叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 利马之珠：一个真爱的故事(the Pearl Of Lima A Story Of True Love) 000001

2. 利马之珠：一个真爱的故事(the Pearl Of Lima A Story Of True Love) 000002

3. 利马之珠：一个真爱的故事(the Pearl Of Lima A Story Of True Love) 000003

4. 利马之珠：一个真爱的故事(the Pearl Of Lima A Story Of True Love) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

利马之珠：一个真爱的故事(The Pearl of Lima A Story of True Love)

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .
THE PEARL OF LIMA .
这 珍珠 的 利马 .

利马的明珠。

[baɪ] [æn] [tiː] . ['wɪlbə] .
BY ANNE T . WILBUR .
经过 安妮 T . 威尔伯 .

作者：安妮·T·威尔伯

['greɪəmz, 'græmz] [ə'merɪkən] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ænd; ənd]
Graham's American Monthly Magazine of Literature , Art , and
格雷厄姆的 美国人 月度 杂志 的 文学 , 艺术 , 和
['fæʃ(ə)n] (- - -) ; [ˌeɪ piː 'ɑːr] - ; ['vɑːl] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . , [noʊ] . [fɔːr] ;
Fashion (1844 - 1858) ; Apr 1853 ; VOL . XLII . , No . 4 ;
时尚 (- - -) ; 四月 - ; 卷 . xlii . , 不 . 4 ;

格雷厄姆美国文学、艺术和时尚月刊（1844-1858 年）；1853 年 4 月；第 42 卷，第 4 期；

['æps] [ˌpiː 'dʒiː] . -
APS pg . 422
高级生产系统 页 . -

APS 第 422 页

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .
THE PEARL OF LIMA .
这 珍珠 的 利马 .

利马的明珠。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] .
A STORY OF TRUE LOVE .
一个 故事 的 真的 爱 .

一个关于真爱的故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][em] . [dʒuːlz] [vəːn] .
TRANSLATED FROM THE FRENCH OF M . JULES VERNE .
翻译 从 这 法语 的 M . 朱尔斯 凡尔纳 .

译自儒勒·凡尔纳先生的法语作品。

[baɪ] [æn] [tiː] . ['wɪlbə] .
BY ANNE T . WILBUR .
经过 安妮 T . 威尔伯 .

作者：安妮·T·威尔伯

[-] [noʊt] : ['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Transcriber's Note : Minor typographical errors have been corrected without note .
转录员的 笔记 : 次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaɪz] , [waɪlst] ['veriənt]
Inconsistent hyphenation and spellings have been standardised , whilst variant
不一致 连字符 和 拼写 有 到过 标准化 , 而 变体
[ænd; ənd] [ju'niːk] ['spɛlɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
and unique spellings remain as printed .
和 独特的 拼写 保持 作为 打印 .

不一致的连字符和拼写已标准化，而变体和独特的拼写则保留印刷时的形式。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [iːz] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,

For	**the**	**reader's**	**ease**	**,**	**although**	**not**	**present**	**in**	**the**	**original**	**text**	**,**
为了	这	读者的	舒适	,	虽然	不是	展示	在	这	原来的	文本	,

为了方便读者阅读，虽然原文中没有，

[ə; eɪ] [briːf] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [bɪ'loʊ] :

a	**brief**	**table**	**of**	**contents**	**has**	**been**	**included**	**below**	**:**
一个	简短的	桌子	的	内容	有	到过	包括	以下	:

以下是简要目录：

[ðə; ði] ['plɑːzə] - ['meɪər] .

THE	**PLAZA**	**-**	**MAYOR**	**.**
这	广场	-	市长	.

广场-市长。

['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .

EVENING	**IN**	**THE**	**STREETS**	**OF**	**LIMA**	**.**
晚上	在	这	街道	的	利马	.

利马街头的夜晚。

[ðə; ði][dʒuː] ['evri] [wer] [ə; eɪ][dʒuː] .

THE	**JEW**	**EVERY**	**WHERE**	**A**	**JEW**	**.**
这	犹	每一个	在哪里	一个	犹	.

犹太人无处不在。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'diː] .

A	**SPANISH**	**GRANDEE**	**.**
一个	西班牙语	贵族	.

一位西班牙贵族。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['indiəns] .

THE	**HATRED**	**OF**	**THE**	**INDIANS**	**.**
这	仇恨	的	这	印度人	.

对印第安人的仇恨。

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] .

THE	**BETROTHAL**	**.**
这	订婚	.

订婚。

[ɔːl] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] .

ALL	**INTERESTS**	**AT**	**STAKE**	**.**
全部	兴趣	在	赌注	.

所有利益都岌岌可危。

['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

CONQUERORS	**AND**	**CONQUERED**	**.**
征服者	和	征服	.

征服者与被征服者。

[ðə; ði] ['kætəˌrækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪrə] .

THE	**CATARACTS**	**OF**	**THE**	**MADEIRA**	**.**
这	白内障	的	这	马德拉岛	.

马德拉瀑布。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['plɑːzə] - ['meɪər] .

THE	**PLAZA**	**-**	**MAYOR**	**.**
这	广场	-	市长	.

广场-市长。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snoʊi] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz] ;

The	sun	had	disappeared	behind	the	snowy	peaks	of	the	Cordilleras	;
这	太阳	有	消失	在后面	这	下雪的	高峰	的	这	科迪勒拉山脉	;

太阳已经消失在科迪勒拉山脉白雪皑皑的山峰后面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'ru:viən] [skaɪ] [lɔ:ŋ] [ri'teinz] , [θru:] [ðə; ði] [træns'pærənt] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ,

but	the	beautiful	Peruvian	sky	long	retains	,	through	the	transparent	veil	of	night	,
但	这	美丽的	秘鲁	天空	长的	保留	,	通过	这	透明的	面纱	的	夜晚	,

但是，透过夜幕的透明面纱，美丽的秘鲁天空依然长久地保留着。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ]

the	reflection	of	his	rays	;	the	atmosphere	is	impregnated	with	a	refreshing
这	反射	的	他的	射线	;	这	气氛	是	受精	和	一个	令人耳目一新

['ku:lnəs] ,

coolness	,
凉爽	,

他的光芒反射在空气中；空气中弥漫着令人神清气爽的凉爽。

[wɪtʃ] [ɪn] [ði:z] ['bɜ:rnɪŋ] ['lætə,tu:dz] [ə'fɔ:rdz] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [breθ] ;

which	in	these	burning	latitudes	affords	freedom	of	breath	;
哪个	在	这些	燃烧	纬度	提供	自由	的	气息	;

在这些酷热的纬度，这带来了呼吸的自由；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [laɪf] ,

it	is	the	hour	in	which	one	can	live	a	European	life	,
它	是	这	小时	在	哪个	一	能	居住	一个	欧洲的	生活	,

这是体验欧洲生活的时刻。

[ænd; ənd] [si:k] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændəz] [sʌm; səm] ['ku:lɪŋ] ['dʒent(ə)l] ['zefər] ;

and	seek	without	on	the	verandas	some	cooling	gentle	zephyr	;
和	寻找	没有	在	这	阳台	一些	冷却	温和的	和风	;

然后到阳台上寻找一丝凉爽的微风；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [ru:f] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

it	seems	as	if	a	metallic	roof	was	then	interposed	between	the	sun	and
它	似乎	作为	如果	一个	金属	屋顶	曾是	然后	插入	之间	这	太阳	和

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

仿佛在太阳和地球之间架起了一层金属屋顶。

[wɪtʃ] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [pæs] ,

which	,	retaining	the	heat	and	suffering	only	the	light	to	pass	,
哪个	,	保留	这	热	和	痛苦	仅有的	这	光	到	经过	,

它能保持热量，只允许光线通过，

['ɔfɚz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['ʃeltər] [ə; eɪ] ['repərətɪv] [rɪ'poʊz] .

offers	beneath	its	shelter	a	reparative	repose	.
优惠	下面	它是	庇护所	一个	修复	休息	.

它的庇护下提供了一个疗愈的休憩之所。

[ðɪs] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ['aʊər] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl]

This	much	desired	hour	had	at	last	sounded	from	the	clock	of	the	cathedral
这	很多	想要的	小时	有	在	最后的	听起来	从	这	钟	的	这	大教堂

.

:

.

期待已久的时刻终于从大教堂的钟声中响起。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

While	the	earliest	stars	were	rising	above	the	horizon	,
尽管	这	最早	明星	是	上升	多于	这	地平线	,

当最早的星星升起在地平线上时，

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌprɒmə'neɪdərz] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] , [ræpt] [ɪn]

the	numerous	promenaders	were	traversing	the	streets	of	Lima	,	wrapped	in
这	很多的	漫步者	是	穿越	这	街道	的	利马	,	包装	在

[ðer; ðər] [laɪt] ['mænt(ə)l] ,

their	light	mantles	,
他们的	光	地衣	,

众多行人身披轻薄的斗篷，穿梭在利马的街道上。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ə'ferz] .

and	conversing	gravely	on	the	most	trivial	affairs	.
和	对话	严重地	在	这	最多	琐碎的	事务	.

他们一本正经地谈论着最琐碎的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] ,

There	was	a	great	movement	of	the	populace	on	the	Plaza	-	Mayor	,
那里	曾是	一个	伟大的	移动	的	这	民众	在	这	广场	-	市长	,

广场上爆发了大规模的民众运动，

[ðæt] ['fɔːrəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

that	forum	of	the	ancient	city	of	kings	;
那	论坛	的	这	古老的	城市	的	国王	;

那座古代帝王之城的广场；

['ɑːtɪzænz][wɜːr; wər] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [tuː; tə][kwɪt][ðer; ðər] ['deɪli] ['leibəz] ; [ðeɪ]

artisans	were	profiting	by	the	coolness	to	quit	their	daily	labors	;	they
工匠	是	获利	经过	这	凉爽	到	辞职	他们的	日常的	劳动	;	他们

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['æktɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

circulated	actively	among	the	crowd	,
流通	积极	之中	这	人群	,

天气凉爽，工匠们纷纷放下日常劳作，活跃在人群中。

['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['mɜːrtʃəndaɪs] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] , ['kerfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði]

crying	their	various	merchandise	;	the	ladies	of	Lima	,	carefully	enveloped	in	the
哭泣	他们的	各种各样的	商品	;	这	女士们	的	利马	,	小心	被包裹	在	这

[mæn'tɪlə] [wɪtʃ] [mæsk][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

mantillas	which	mask	their	countenances	,
曼蒂拉	哪个	面具	他们的	面容	,

叫卖着各种商品的利马妇女，她们小心翼翼地用头巾遮住脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] , ['dɑːrtɪd] ['stelθi] [glɑːnsiz] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

with	the	exception	of	the	right	eye	,	darted	stealthy	glances	on	the	surrounding
和	这	例外	的	这	正确的	眼睛	,	飞镖	隐秘的	眼神	在	这	周围

['mæsɪz] ;

masses	;
群众	;

除了右眼之外，其余目光都偷偷地扫视着周围的人群；

[ðeɪ] ['ʌndjuleitid] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['smoʊkərz] , [laɪk] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	undulated	through	the	groups	of	smokers	,	like	foam	at	the	will	of	the
他们	起伏的	通过	这	团体	的	吸烟者	,	喜欢	泡沫	在	这	将要	的	这

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

它们像海浪中的泡沫一样，在吸烟者群中起伏；

['ʌðər] [seɪ'njɔːrəz] , [ɪn][bɔːl] ['kɑːstuːm] , [kɔɪft] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'bʌndənt] [her] [ɔːr][sʌm; səm]

other	señoras	,	in	ball	costume	,	coiffed	only	with	their	abundant	hair	or	some
其他	女士们	,	在	球	戏服	,	精心打理的发型	仅有的	和	他们的	丰富	头发	或者	一些

['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] ,

natural	flowers	,
自然的	花朵	,

其他一些女士身着舞会礼服，只用她们浓密的头发或一些天然鲜花来装饰发型。

[pæst] [ɪn][lɑːrdʒ] - , ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [rɪ'gɑːrdz] .

passed	in	large	calêches	,	throwing	on	the	caballeros	nonchalant	regards	.
通过了	在	大的	-	,	投掷	在	这	骑士们	漫不经心	问候	.

乘坐大型马车经过，向骑士们抛去漫不经心的问候。

[bʌt; bət] [ðiːz] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [bi'stəu] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'liəs] ;

But	these	glances	were	not	bestowed	indiscriminately	upon	the	young	cavaliers	;
但	这些	眼神	是	不是	授予	不加区分地	之上	这	年轻的	骑士	;

但这些目光并非随意地投向这些年轻的骑士们；

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [rest] ['oʊnli][ɑːn] [əˌrɪstə'krætɪk] [haɪts] .

the	thoughts	of	the	noble	ladies	could	rest	only	on	aristocratic	heights	.
这	想法	的	这	高贵	女士们	可以	休息	仅有的	在	贵族	高度	.

这些贵妇人的思想只能停留在贵族阶层的崇高境界。

[ðə; ði]['indiəns] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

The	Indians	passed	without	lifting	their	eyes	upon	them	,	knowing	themselves	to
这	印度人	通过了	没有	举重	他们的	眼睛	之上	他们	,	会心	他们自己	到

[biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] ;

be	beneath	their	notice	;
是	下面	他们的	注意	;

印第安人走过时连看都没看他们一眼，因为他们知道自己不值得他们注意；

[biˈtreiŋ] [baɪ][noʊ] ['dʒestʃər] [ɔːr][wɜːrd] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['envi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

betraying	by	no	gesture	or	word	,	the	bitter	envy	of	their	hearts	.
背叛	经过	不	手势	或者	单词	,	这	苦的	嫉妒	的	他们的	心	.

不露声色，不言而喻，他们心中充满了苦涩的嫉妒。

[ðeɪ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [briːdz] , [ɔːr][me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] , [huː] ,

They	contrasted	strongly	with	the	half	-	breeds	,	or	mestizoes	,	who	,
他们	对比	强烈	和	这	一半	-	品种	,	或者	混血	,	WHO	,

[rɪ'pʌlst] [laɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

repulsed	like	the	former	,
反感	喜欢	这	以前的	,

他们与混血儿或梅斯蒂索人形成了鲜明的对比，后者像前者一样感到厌恶。

[ventid] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

vented	their	indignation	in	cries	and	protestations	.
通风	他们的	愤慨	在	哭泣	和	抗议	.

他们以呼喊和抗议来表达他们的愤慨。

[ðə; ði] [praʊd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [haɪ] ,

The	proud	descendants	of	Pizarro	marched	with	heads	high	,
这	自豪的	后代	的	皮萨罗	行军	和	头部	高的	,

皮萨罗的骄傲后裔们昂首阔步地行进着，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

as	in	the	times	when	their	ancestors	founded	the	city	of	kings	;
作为	在	这	时代	什么时候	他们的	祖先	创立	这	城市	的	国王	;

就像他们的祖先建立国王之城的时代一样；

[ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [skɔːrn] ['restɪd] [ə'laɪk] [ɑːn][ðə; ði]['indiəns] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,

their	traditional	scorn	rested	alike	on	the	Indians	whom	they	had	conquered	,
他们的	传统的	轻蔑	休息	同样	在	这	印度人	谁	他们	有	征服	,

[ænd; ənd][ðə; ði][me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] ,

and	the	mestizoes	,
和	这	混血	,

他们历来对他们征服的印第安人和混血人种都抱有蔑视。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

born	of	their	relations	with	the	natives	of	the	New	World	.
出生	的	他们的	关系	和	这	本地人	的	这	新的	世界	.

源于他们与新大陆土著居民的关系。

[ðə; ði]['indiəns] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

The	Indians	,	on	the	contrary	,	were	constantly	struggling	to	break	their	chains	,
这	印度人	,	在	这	相反	,	是	不断地	挣扎	到	休息	他们的	链条	,

相反，印第安人则一直在努力挣脱枷锁。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə'laɪk] [ə'vɜ:rʒn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['empaɪər][ʌv; əv]

and	cherished	alike	aversion	toward	the	conquerors	of	the	ancient	empire	of
和	珍爱	同样	厌恶	朝向	这	征服者	的	这	古老的	帝国	的

[ðə; ði] ['ɪŋkəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

the	Incas	and	their	haughty	and	insolent	descendants	.
这	印加帝国	和	他们的	傲慢	和	傲慢的	后代	.

对征服古代印加帝国的征服者及其傲慢无礼的后裔，同样抱有强烈的厌恶之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][me'sti:zəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] , ['spænɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns] ,

But	the	mestizoes	,	Spanish	in	their	contempt	for	the	Indians	,
但	这	混血	,	西班牙语	在	他们的	鄙视	为了	这	印度人	,

但是，混血儿们，以及西班牙人对印第安人的蔑视，

[ænd; ənd] ['ɪndiən] [ɪn][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vaʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,

and	Indian	in	their	hatred	which	they	had	vowed	against	the	Spaniards	,
和	印度	在	他们的	仇恨	哪个	他们	有	发誓	反对	这	西班牙人	,

印第安人对西班牙人怀有刻骨的仇恨，

[bə:nd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ði:z] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['sentɪmənts] .

burned	with	both	these	vivid	and	impassioned	sentiments	.
烧伤	和	两个都	这些	生动	和	热情洋溢	情感	.

心中燃烧着这两种鲜明而热烈的情感。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

A	group	of	these	young	people	stood	near	the	pretty	fountain	in	the	centre	of
一个	团体	的	这些	年轻的	人们	站立	靠近	这	漂亮的	喷泉	在	这	中心	的

[ðə; ði]['plɑ:zə] - ['meɪər] .

the	Plaza	-	Mayor	.
这	广场	-	市长	.

一群年轻人站在马约尔广场中央那座漂亮的喷泉附近。

[klæd][ɪn][ðer; ðər]['pɑ:ntʃoʊ] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɔ:r]['kɑ:t(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm]

Clad	in	their	poncho	,	a	piece	of	cloth	or	cotton	in	the	form	of	a	parallelogram
覆膜	在	他们的	雨披	,	一个	片	的	布	或者	棉布	在	这	形式	的	一个	平行四边形

,

,

,

他们身披斗篷，斗篷是用一块平行四边形的布料或棉布制成的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [ɪn][lɑ:rdʒ]

with	an	opening	in	the	middle	to	give	passage	to	the	head	,	in	large
和	一个	开幕	在	这	中间	到	给	通道	到	这	头	,	在	大的

[ˌpæntə'lu:nz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

中间开口方便头部通过的大号灯笼裤

[straɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlɜ-z] , [kɔɪft] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæts][ʌv; əv]

striped	with	a	thousand	colors	,	coiffed	with	broad	-	brimmed	hats	of
有条纹的	和	一个	千	颜色	,	精心打理的发型	和	广阔	-	满溢	帽子	的

[ˌgwaɪɑ:'ki:l] [strɔ:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [dɪ'kleɪmɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] .

Guayaquil	straw	,	they	were	talking	,	declaiming	,	gesticulating	.
瓜亚基尔	稻草	,	他们	是	说	,	朗诵	,	做手势	.

他们身着五彩斑斓的条纹衫，头戴瓜亚基尔草编的宽边帽，一边交谈，一边高声朗诵，一边比划着手势。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ɑnˌdreɪ] , " [sed] [ə; eɪ] ['veri] [əb'siːkwiəs] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld]
" You are right , André , " said a very obsequious young man , whom they called
" 你 是 正确的 , 安德烈 , " 说 一个 非常 低三下四 年轻的 男人 , 谁 他们 称为
- .
Milleflores .
- .

“你说得对，安德烈，”一个非常谄媚的年轻人说道，他们称他为米勒弗洛雷斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði]['pærəsaɪt][ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [meˈstiːzoʊ][ʌv; əv]
This was the friend , the parasite of André Certa , a young mestizo of
这 曾是 这 朋友 , 这 寄生虫 的 安德烈 确定 , 一个 年轻的 混血儿 的
['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
swarthy complexion ,
黝黑的 肤色 ,

这是安德烈·塞尔塔的朋友，一个寄生虫，一个肤色黝黑的年轻混血儿。

[huːz] [θɪn] [bɪrd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
whose thin beard gave a singular appearance to his countenance .
谁 薄的 胡须 给予 一个 单数 外貌 到 他的 面容 .

他稀疏的胡须使他的面容显得别具一格。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði]
André Certa , the son of a rich merchant killed in the last émeute of the
安德烈 确定 , 这 儿子 的 一个 富有的 商人 被杀 在 这 最后的 émeute 的 这
[kən'spɪrətər] [lɑːf'wɛnteɪ] ,
conspirator Lafuente ,
同谋 拉富恩特 ,

安德烈·塞尔塔 (André Certa) 是一位富商的儿子，在阴谋家拉丰特 (Lafuente) 的最后一次谋杀中被杀，

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ; [ðɪs] [hiː; hi] ['friːli] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
had inherited a large fortune ; this he freely scattered among his friends ,
有 遗传 一个 大的 财富 ; 这 他 自由 疏散 之中 他的 朋友们 ,

他继承了一大笔遗产；他把这笔钱慷慨地分给了朋友们。

[huːz] ['hʌmb(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['hændfulz] [ʌv; əv][goʊld] .
whose humble salutations he demanded in exchange for handfuls of gold .
谁 谦逊的 问候 他 要求 在 交换 为了 一把 的 金子 .

他要求这些人向他卑躬屈膝地行礼，以此换取一把把黄金。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ,
" Of what use are these changes in government ,
" 的 什么 使用 是 这些 变化 在 政府 ,

“政府的这些变化有什么用呢？”

[ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [prəˌnʌnsiə'mɛntoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrb][pə'ruː][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['praɪvət] [æm'bɪʃ(ə)n] ? "
these eternal pronunciamentos which disturb Peru to gratify private ambition ? "
这些 永恒 发音 哪个 打扰 秘鲁 到 满足 私人的 志向 ? "
[riˈzjuːmd] ['ɑnˌdreɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;
resumed André , in a loud voice ;
恢复 安德烈 , 在 一个 大声 嗓音 ;

“这些为了满足个人野心而扰乱秘鲁的永恒宣言？”安德烈大声说道；

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] - [ɔːr]['sæntə]['kruːz] [ruːl] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [iˈkwɑːləti] .
" what is it to me whether Gambarra or Santa Cruz rule , if there is no equality .
" 什么 是 它 到 我 无论 - 或者圣诞老人 克鲁兹 规则 , 如果 那里 是 不 平等 .
"
"
"

“如果不存在平等，甘巴拉还是圣克鲁斯执政与我何干？”

" [wel] [sed] , " [ɪk'skleɪmd] - , [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənt] ,
" Well said , " exclaimed Milleflores , who , under the most republican government ,
" 出色地 说 , " 惊呼 - , WHO , 在下面 这 最多 共和党人 政府 ,

“说得好！”米勒弗洛雷斯惊叹道，他曾在最共和的政府统治下……

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sens] .
could never have been the equal of a man of sense .
可以 绝不 有 到过 这 平等的 的 一个 男人 的 感觉 .

他永远不可能与一个有识之士相提并论。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'zjuːmd] ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] , " [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
" How is it , " resumed André Certa , " that I , the son of a merchant ,
" 如何 是 它 , " 恢复 安德烈 确定 , " 那 我 , 这 儿子 的 一个 商人 ,

“怎么会这样呢？”安德烈·塞尔塔继续说道，“我，一个商人的儿子，

[kæn; kən] [raɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] - [drɔːn] [baɪ] [mjuːlz] ?
can ride only in a calêche drawn by mules ?
能 骑 仅有的 在 一个 - 绘制 经过 骡子 ?

只能乘坐骡子拉的马车吗?

[hæv; həv] [nɑːt] [maɪ] [ʃɪps] [brɔːt] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
Have not my ships brought wealth and prosperity to the country ?
有 不是 我的 船舶 带来 财富 和 繁荣 到 这 国家 ?

我的船只难道没有给国家带来财富和繁荣吗?

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [pɪ'æstər] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [speɪn] ? "
Is not the aristocracy of piasters worth all the titles of Spain ? "
是 不是 这 贵族 的 皮亚斯特 值得 全部 这 标题 的 西班牙 ? "

难道皮亚斯特贵族的地位不配拥有西班牙所有的头衔吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [me'stiːzoʊ] .
" It is a shame ! " resumed the young mestizo .
" 它 是 一个 耻辱 ! " 恢复 这 年轻的 混血儿 .

“真是太可惜了！”年轻的混血儿继续说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [dɑːn] [fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd] , [huː] ['paːsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] !
" There is Don Fernand , who passes in his carriage drawn by two horses !
" 那里 是 大学教师 费尔南德 , WHO 通过 在 他的 运输 绘制 经过 二 马匹 !

“唐·费尔南德来了，他坐着两匹马拉的马车经过！”

[dɑːn] [fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd] - !
Don Fernand d'Aiquillo !
大学教师 费尔南德 - !

唐·费尔南·达伊基略!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['skersli] ['prɑːpərti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
He has scarcely property enough to feed his coachman and horses ,
他 有 几乎 财产 足够的 到 喂养 他的 马车夫 和 马匹 ,

他几乎没有足够的财产来养活他的马车夫和马匹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪm'self] ['praʊdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] .
and he must come to parade himself proudly about the square .
和 他 必须 来 到 游行 他自己 自豪地 关于 这 正方形 .

他必须到广场上趾高气扬地游行示众。

[ænd; ənd] , [hoʊld] !
And , hold !
和 , 抓住 !

等等!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] !
here is another !
这里 是 其他 !

还有一个!

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - !
the Marquis Don Vegal !
这 侯爵 大学教师 - !

唐·维加尔侯爵！

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði]
" A magnificent carriage , drawn by four fine horses , at that moment entered the
" 一个 壮丽 运输 , 绘制 经过 四 美好的 马匹 , 在 那 片刻 进入 这
['plɑːzə] - ['meɪər] ;
Plaza - Mayor ;
广场 - 市长 ;

“就在这时，一辆由四匹骏马拉着的华丽马车驶入了马约尔广场；

[ɪts]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [praʊd] [miːn] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ; [hiː; hi] [geɪzd]
its only occupant was a man of proud mien , mingled with sadness ; he gazed
它是 仅有的 居住者 曾是 一个 男人 的 自豪的 面容 , 混合 和 悲伤 ; 他 凝视
,
,
,

房间里唯一的住户是一位神情骄傲却又带着一丝忧伤的男人；他凝视着，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'sembld] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]
without seeming to see them , on the multitude assembled to breathe the
没有 似乎 到 看 他们 , 在 这 民众 组装 到 呼吸 这
['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
coolness of the evening .
凉爽 的 这 晚上 .

仿佛看不见他们似的，聚集在一起呼吸着夜晚凉爽的人群。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - , [naɪt] [ʌv; əv][ɑːlkɑːn'tɑːrə] , [ʌv; əv]['mɔːltə] , [ænd; ənd]
This man was the Marquis Don Vegal , knight of Alcantara , of Malta , and
这 男人 曾是 这 侯爵 大学教师 - , 骑士 的 阿尔坎塔拉 , 的 马耳他 , 和
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
of Charles III .
的 查尔斯 三、 .

这个人是唐·维加尔侯爵，阿尔坎塔拉骑士，马耳他骑士，以及查理三世的骑士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːmpəs] ['ekwəpɪdʒ] ;
He had a right to appear in this pompous equipage ;
他 有 一个 正确的 到 出现 在 这 傲慢 装备 ;

他有权乘坐这套豪华的交通工具出场；

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
the viceroy and the archbishop could alone take precedence of him ;
这 总督 和 这 大主教 可以 独自的 拿 优先权 的 他 ;

只有总督和大主教的权力才能凌驾于他之上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['noʊblmən] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ɑːn'wiːz][ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ;
but this great nobleman came here from ennui and not from ostentation ;
但 这 伟大的 贵族 来了 这里 从 厌倦 和 不是 从 炫耀 ;

但这位伟大的贵族来到这里并非为了炫耀，而是因为厌倦；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd]
his thoughts were not depicted on his countenance , they were concentrated
他的 想法 是 不是 描绘 在 他的 面容 , 他们 是 集中
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bent] [braʊ] ;
beneath his bent brow ;
下面 他的 弯曲 眉头 ;

他的思绪没有写在脸上，而是集中在他低垂的眉头下；

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪk'stɪriər] ['ɑːbdʒekts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'stəu] [nɑːt][ə; eɪ]

he	received	no	impression	from	exterior	objects	,	on	which	he	bestowed	not	a
他	已收到	不	印象	从	外部的	对象	,	在	哪个	他	授予	不是	一个

[lʊk] ,

look	,
看	,

他从外部事物中没有感受到任何影响，甚至连看都不看一眼。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['enviəs] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] ,

and	heard	not	the	envious	reflections	of	the	mestizoes	,
和	听到	不是	这	羡慕	反思	的	这	混血	,

没有听到混血儿们嫉妒的议论，

[wen] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

when	his	four	horses	made	their	way	through	the	crowd	.
什么时候	他的	四	马匹	制成	他们的	方式	通过	这	人群	.

当他的四匹马穿过人群时。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] , " [sed] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] .

"	I	hate	that	man	,	"	said	André	Certa	.
"	我	恨	那	男人	,	"	说	安德烈	确定	.

“我恨那个人，”安德烈·塞尔塔说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] . "

"	You	will	not	hate	him	long	.	"
"	你	将要	不是	恨	他	长的	.	"

你不会恨他太久的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	know	it	!
"	我	知道	它	!

“我知道这！

[ɔːl] [ðiːz] ['nəublz] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌkʃəri] ;

All	these	nobles	are	displaying	the	last	splendors	of	their	luxury	;
全部	这些	贵族	是	显示	这	最后的	辉煌	的	他们的	奢华	;

这些贵族们都在炫耀他们奢华生活的最后辉煌；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [wer] [ðer; ðər] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli]['dʒuːələz, 'dʒuːlz][goʊ] . "

I	can	tell	where	their	silver	and	their	family	jewels	go	.	"
我	能	告诉	在哪里	他们的	银	和	他们的	家庭	珠宝	去	.	"

我知道他们的银器和家传珠宝都去了哪里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər]['ɑːn.treɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

"	You	have	not	your	entrée	with	the	Jew	Samuel	for	nothing	.	"
"	你	有	不是	你的	主菜	和	这	犹	塞缪尔	为了	没有什么	.	"

“你能够得到犹太人撒母耳的赏识，绝非偶然。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

“当然不是！”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['krɛdɪtɝz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks][ɑːr; ər]

On	his	account	-	books	are	inscribed	aristocratic	creditors	;	in	his	strong	-	box	are
在	他的	帐户	-	图书	是	铭文	贵族	债权人	;	在	他的	强的	-	盒子	是

[paɪld] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] ;

piled	the	wrecks	of	great	fortunes	;
堆积	这	残骸	的	伟大的	财富	;

他的账簿上写着贵族债主的名字；他的保险箱里堆满了巨额财富的残骸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['sizər] [diː]

and	in	the	day	when	the	Spaniards	shall	be	as	ragged	as	their	Cæsar	de
和	在	这	天	什么时候	这	西班牙人	将	是	作为	破烂不堪	作为	他们的	凯撒	德

['beɪzən] ,

Bazan	,
巴赞	,

当西班牙人像他们的凯撒·德·巴赞一样衣衫褴褛的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [faɪn] [spɔːrt] . "

we	will	have	fine	sport	.	"
我们	将要	有	美好的	运动	.	"

我们将进行一场精彩的体育赛事。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [faɪn] [spɔːrt] , [dɪr] ['ɑnˌdreɪ] , ['maʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɪljənz] , [ɑːn][ə; eɪ]

"	Yes	,	we	will	have	fine	sport	,	dear	André	,	mounted	on	your	millions	,	on	a
"	是的	,	我们	将要	有	美好的	运动	,	亲爱的	安德烈	,	安装	在	你的	百万	,	在	一个

['goʊldən] ['pedɪst(ə)l] !

golden	pedestal	!
金的	座	!

“是的，亲爱的安德烈，我们将享受一场精彩的比赛，骑在你的百万财富上，站在金色的基座上！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] !

And	you	are	about	to	double	your	fortune	!
和	你	是	关于	到	双倍的	你的	财富	!

你的财富即将翻倍！

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld]['sæmjuəl] ,

When	are	you	to	marry	the	beautiful	young	daughter	of	old	Samuel	,
什么时候	是	你	到	结婚	这	美丽的	年轻的	女儿	的	老的	塞缪尔	,

你何时才能迎娶老撒母耳那美丽年轻的女儿?

[ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][neɪlz] ,

a	Limanienne	to	the	end	of	her	nails	,
一个	-	到	这	结尾	的	她	指甲	,

指甲尖都长着利马尼恩的指甲，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['dʒuːɪʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] ['serə] ? "

with	nothing	Jewish	about	her	but	her	name	of	Sarah	?	"
和	没有什么	犹太人	关于	她	但	她	姓名	的	莎拉	?	"

除了名字叫莎拉之外，她身上没有一点犹太血统?

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , ['praʊdli] ,

"	In	a	month	,	"	replied	André	Certa	,	proudly	,
"	在	一个	月	,	"	回复	安德烈	确定	,	自豪地	,

“一个月后，”安德烈·塞尔塔自豪地回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][pə'ruː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][maɪn] . "

"	there	will	be	no	fortune	in	Peru	which	can	compete	with	mine	.	"
"	那里	将要	是	不	财富	在	秘鲁	哪个	能	竞争	和	矿	.	"

“秘鲁不会有任何财富能与我的财富相媲美。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [æskt] [sʌm; səm][wʌn] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'spaʊz] [sʌm; səm] ['spænɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [haɪ]

"	But	why	,	"	asked	some	one	,	"	do	you	not	espouse	some	Spanish	girl	of	high
"	但	为什么	,	"	问	一些	一	,	"	做	你	不是	支持	一些	西班牙语	女孩	的	高的

[dɪ'sent] ? "

descent	?	"
下降	?	"

“可是，”有人问道，“你为什么不娶一位出身高贵的西班牙姑娘呢？”

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

"	I	despise	these	people	as	much	as	I	hate	them	.
"	我	鄙视	这些	人们	作为	很多	作为	我	恨	他们	.

“我鄙视这些人，就像我憎恨他们一样。”

" ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [baɪ] ['sevrəl] ['noʊb(ə)l]
" André Certa concealed the fact of his having been repulsed by several noble
" 安德烈 确定 暗 这 事实 的 他的 拥有 到过 反感 经过 一些 高贵
['fæməliz] ,
families ,
家庭 ,

安德烈·塞尔塔隐瞒了他曾被几个贵族家庭拒绝的事实。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] .
into which he had sought to introduce himself .
进入 哪个 他 有 寻求 到 介绍 他自己 .

他曾试图向他们介绍自己。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [stɪl] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
His interlocutor still wore an expression of doubt , and the brow of the
他的 对话者 仍然 穿着 一个 表达 的 怀疑 , 和 这 眉头 的 这
[me'stiːzoʊ][hæd; həd] [kən'træktɪd] ,
mestizo had contracted ,
混血儿 有 合同 ,

他的对话者脸上仍然带着疑惑的表情，混血儿的眉头紧锁。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['elbəud] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] ,
when the latter was rudely elbowed by a man of tall stature ,
什么时候 这 后者 曾是 粗鲁地 肘击 经过 一个 男人 的 高的 身材 ,

当后者被一个身材高大的男人粗鲁地用手肘撞了一下时，

[huːz] [greɪ] [her] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,
whose gray hairs proclaimed him to be at least fifty ,
谁 灰色的 头发 宣布 他 到 是 在 至少 五十 ,

他满头白发，至少有五十岁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːrmli] [nɪt] [lɪmz] [siːmd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][eɪdʒ] .
while the muscular force of his firmly knit limbs seemed undiminished by age .
尽管 这 肌肉发达的 力量 的 他的 牢牢 针织 四肢 似乎 未减损 经过 年龄 .

尽管年纪渐长，他四肢的肌肉力量依然强劲有力。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [vest] ,
This man was clad in a brown vest ,
这 男人 曾是 覆膜 在 一个 棕色的 背心 ,

这名男子身穿棕色背心，

[θruː] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːlər] ; [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['brɪtʃɪz] ,
through which appeared a coarse shirt with a broad collar ; his short breeches ,
通过 哪个 出现 一个 粗 衬衫 和 一个 广阔 衣领 ; 他的 短的 马裤 ,
[straɪpt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,
striped with green ,
有条纹的 和 绿色的 ,

透过衬衫可以看到他身上那件粗布衬衫，领子很宽；还有他那条绿条纹的短裤，

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [baɪ] [red] ['gɑːtəz] [tuː; tə] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [kleɪ] - ['kʌlər] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]
were fastened by red garters to stockings of clay - color ; on his feet were
是 系紧 经过 红色的 吊袜带 到 长筒袜 的 黏土 - 颜色 ; 在 他的 脚 是
['sænd(ə)lz] [meɪd] [ʌv; əv] - ,
sandals made of ojotas ,
凉鞋 制成 的 - ,

他的袜子用红色吊袜带系在陶土色的长袜上；脚上穿着用奥约塔斯布料制成的凉鞋。

[ɑːks] - [haɪd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ; [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [hæt] [gliːmd] [lɑːrdʒ]

ox	-	hide	prepared	for	this	purpose	;	beneath	his	high	-	pointed	hat	gleamed	large
牛	-	隐藏	准备	为了	这	目的	;	下面	他的	高的	-	尖	帽子	闪闪发光	大的

[ɪr] - [rɪŋz] .

ear	-	rings	.
耳朵	-	戒指	.

他戴着为此准备的牛皮帽；高高的尖顶帽下，闪闪发光的大耳环。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

His	complexion	was	dark	.
他的	肤色	曾是	黑暗的	.

他的肤色黝黑。

['æftər] ['hævɪŋ] ['dʒɔsəld] ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

After	having	jostled	André	Certa	,	he	looked	at	him	fixedly	,	but	with	no
后	拥有	推搡	安德烈	确定	,	他	看起来	在	他	固定地	,	但	和	不

[pər'tɪkjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

particular	expression	.
特别的	表达	.

他推搡了安德烈·塞尔塔一番后，目光呆滞地盯着他，但脸上并没有什么特别的表情。

" ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪndiən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [me'stiːzoʊ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Miserable	Indian	!	"	exclaimed	the	mestizo	,	raising	his	hand	upon	him	.
"	悲惨的	印度	!	"	惊呼	这	混血儿	,	提高	他的	手	之上	他	.

“可怜的印第安人！”混血儿喊道，并举起手打他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

His	companions	restrained	him	.
他的	同伴	克制	他	.

他的同伴们拦住了他。

- , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪk'skleɪmd] :

Milleflores	,	whose	face	was	pale	with	terror	,	exclaimed	:
-	,	谁	脸	曾是	苍白	和	恐怖	,	惊呼	:

米勒弗洛雷斯脸色惨白，惊恐万分，喊道：

" ['ɑnˌdreɪ] ! ['ɑnˌdreɪ] ! [teɪk] [ker] . "

"	André	!	André	!	take	care	.	"
"	安德烈	!	安德烈	!	拿	关心	.	"

“安德烈！安德烈！保重。”

" [ə; eɪ] [vaɪl] [sleɪv] !

"	A	vile	slave	!
"	一个	卑鄙的	奴隶	!

“一个卑贱的奴隶！”

[tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['elboʊ] [ˌem 'iː] ! "

to	presume	to	elbow	me	!	"
到	怙	到	弯头	我	!	"

竟敢用胳膊肘碰我！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædmən] !

"	It	is	a	madman	!
"	它	是	一个	狂人	!

“他是个疯子！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sæmboʊ] !

it	is	the	Sambo	!
它	是	这	桑博	!

这是桑搏！

" [ðə; ði]['sæmboʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

"	The	Sambo	,	as	the	name	indicated	,	was	an	Indian	of	the	mountains	;
"	这	桑博	,	作为	这	姓名	表明的	,	曾是	一个	印度	的	这	山脉	;

“桑博，顾名思义，是山区的印第安人；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][me'stiːzoʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli]

he	continued	to	fix	his	eyes	on	the	mestizo	,	whom	he	had	intentionally
他	持续	到	使固定	他的	眼睛	在	这	混血儿	,	谁	他	有	故意

['dʒɔsəld] .

jostled	.
推搡	.

他继续盯着那个混血儿，他之前故意推搡过那个人。

[ðə; ði] ['lætər] , [huːz] ['æŋgər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	latter	,	whose	anger	was	unbounded	,	had	seized	a	poignard	at	his
这	后者	,	谁	愤怒	曾是	无界	,	有	查获	一个	波尼亚尔	在	他的

['gɜːrdl] ,

girdle	,
腰带	,

后者怒不可遏，一把抓住腰间的匕首。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ə'gresər] , [wen] [ə; eɪ]

and	was	about	to	have	rushed	on	the	impassable	aggressor	,	when	a
和	曾是	关于	到	有	匆忙	在	这	不可逾越	侵略者	,	什么时候	一个

['gʌtərəl] [kraɪ] ,

guttural	cry	,
喉音	哭	,

正要冲向那个势不可挡的侵略者时，突然传来一声低沉的吼叫，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪnɪt] [ʌv; əv][pə'ruː] ,

like	that	of	the	cilguero	,	(	a	kind	of	linnet	of	Peru	,
喜欢	那	的	这	-	,	(	一个	种类	的	麻雀	的	秘鲁	,

就像秘鲁金翅雀（一种秘鲁的金翅雀）一样

) [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌprɒmə'neɪdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæmboʊ]

)	re	-	echoed	in	the	midst	of	the	tumult	of	promenaders	,	and	the	Sambo
)	关于	-	回声	在	这	中间	的	这	骚乱	的	漫步者	,	和	这	桑博

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

）在熙熙攘攘的散步人群中回荡，桑博消失了。

" ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊərdli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑnˌdreɪ] .

"	Brutal	and	cowardly	!	"	exclaimed	André	.
"	野蛮	和	胆小	!	"	惊呼	安德烈	.

“残忍又懦弱！”安德烈喊道。

" [kən'troʊl] [jɔːr'self] , " [sed] - , ['sɔːftli] .

"	Control	yourself	,	"	said	Milleflores	,	softly	.
"	控制	你自己	,	"	说	-	,	轻轻	.

“控制一下自己，”米勒弗洛雷斯轻声说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] ; [ðə; ði] - ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [tuː] ['hɔːti] [hɪr] .

"	Let	us	leave	the	Plaza	-	Mayor	;	the	Limanienne	ladies	are	too	haughty	here	.
"	让	我们	离开	这	广场	-	市长	;	这	-	女士们	是	也	傲慢	这里	.

“我们离开马约尔广场吧；这里的利马尼安女士们太傲慢了。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	As	he	said	these	words	,
"	作为	他	说	这些	字	,

“当他说出这些话时，

[ðə; ði] [breɪv] - [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn]
the brave Milleflores looked cautiously around to see whether he was not within
这 勇敢的 - 看起来 谨慎地 大约 到 看 无论 他 曾是 不是 之内
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ɔːr][ɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
reach of the foot or arm of some Indian in the neighborhood .
抵达 的 这 脚 或者 手臂 的 一些 印度 在 这 邻里 .

勇敢的米勒弗洛雷斯小心翼翼地环顾四周，看看自己是否在附近某个印第安人的脚或胳膊的攻击范围之内。

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒuː]['sæmjuəl] , " [sed] ['ɑnˌdreɪ] .
" In an hour , I must be at the house of Jew Samuel , " said André .
" 在 一个 小时 , 我 必须 是 在 这 房子 的 犹 塞缪尔 , " 说 安德烈 .

“一个小时后，我必须到犹太人塞缪尔家，”安德烈说。

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər] !
" In an hour !
" 在 一个 小时 !

“一个小时后！”

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪl] [del][pə'liːgroʊ] ;
we have time to pass to the Calle del Peligro ;
我们 有 时间 到 经过 到 这 卡列 del 危险 ;

我们有时间前往Calle del Peligro；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [sʌm; səm]['ɔːrɪndʒɪz][ɔːr][ə'nɑːnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] - [huː] [ˌprɑːmə'neɪd]
you can offer some oranges or ananas to the charming tapadas who promenade
你 能 提供 一些 橙子 或者 凤梨 到 这 迷人 - WHO 长廊
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你可以给在那里散步的迷人小姑娘们一些橘子或菠萝。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Shall we go , gentlemen ?
将 我们 去 , 先生们 ?

我们走吧，先生们?

" [ðə; ði] [gruːp] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
" The group directed their steps toward the extremity of the square ,
" 这 团体 指导 他们的 步骤 朝向 这 末端 的 这 正方形 ,

“这群人朝着广场的边缘走去，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wer] - [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [gʊd]
and began to descend the street of Danger , where Milleflores hoped his good
和 开始 到 下降 这 街道 的 危险 , 在哪里 - 希望 他的 好的
[lʊks] [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ;
looks would be appreciated ;
看起来 会 是 感谢 ;

然后他开始沿着危险街往下走，米勒弗洛雷斯希望他的英俊外表能在那里得到赏识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - ['merɪtɪd] ['betər] [ðæn; ðən]['evər]
but it was nightfall , and the young Limaniennes merited better than ever
但 它 曾是 黄昏 , 和 这 年轻的 - 值得 更好的 比 曾经
[ðer; ðər] [neɪm] [ʌv; əv] - (['hɪd(ə)n]) ,
their name of tapadas (hidden) ,
他们的 姓名 的 - (隐) ,

但夜幕降临，年轻的利马尼恩人比以往任何时候都更配得上她们的绰号“tapadas”(隐藏的)。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər]['mænt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .
for they drew their mantles more closely over their countenances .
为了 他们 画 他们的 地衣 更多的 密切 超过 他们的 面容 .

因为他们把斗篷拉得更紧，遮住了脸。

[ðə; ðiː]['plɑːzə] - ['meɪər] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'laɪv] ; [ðə; ðiː][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ðiː]['tuːmʌlt][wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] ;

The	Plaza	-	Mayor	was	all	alive	;	the	cries	and	the	tumult	were	redoubled	;
这	广场	-	市长	曾是	全部	活	;	这	哭泣	和	这	骚乱	是	加倍	;

[ðə; ðiː] [gɑːrdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

the	guards	on	horseback	,
这	守卫	在	马背	,

主广场一片喧嚣，喊叫声和骚动更加剧烈；骑兵卫兵们，

['steɪʃənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['sentrəl] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ðiː] [nɔːrθ]

stationed	before	the	central	portico	of	the	viceroy's	palace	,	situated	on	the	north
驻	前	这	中央	门廊	的	这	总督的	宫殿	,	位于	在	这	北

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [skwer] ,

side	of	the	square	,
边	的	这	正方形	,

位于广场北侧总督府中央门廊前

[kʊd; kəd] ['skersli] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ðiː] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] ;

could	scarcely	maintain	their	position	amid	the	shifting	crowd	;
可以	几乎	维持	他们的	位置	之中	这	转变	人群	;

在熙熙攘攘的人群中，他们几乎无法保持自己的位置；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɜːtʃənts] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mɜːtʃənts] .

there	were	merchants	for	all	customers	and	customers	for	all	merchants	.
那里	是	商人	为了	全部	顾客	和	顾客	为了	全部	商人	.

有商家服务所有顾客，也有顾客服务所有商家。

[ðə; ðiː] ['gretɪst] [və'raɪəti][ʌv; əv] [treɪdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] ,

The	greatest	variety	of	trades	seemed	to	be	congregated	there	,
这	最	种类	的	交易	似乎	到	是	聚集	那里	,

那里似乎聚集了各种各样的行业。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['pɔːrtl] [diː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɔːrtl] [diː] - ,

and	from	the	Portal	de	Escribanos	to	the	Portal	de	Botoneros	,
和	从	这	门户网站	德	埃斯克里巴诺斯	到	这	门户网站	德	-	,

从埃斯克里巴诺斯门到博托内罗斯门，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mens] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ðə; ðiː]['plɑːzə] - ['meɪər]

there	was	one	immense	display	of	articles	of	every	kind	,	the	Plaza	-	Mayor
那里	曾是	一	巨大	展示	的	文章	的	每一个	种类	,	这	广场	-	市长

['sɜːrvɪŋ] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

serving	at	once	as	promenade	,
服务	在	一次	作为	长廊	,

广场上琳琅满目地摆放着各种各样的商品，主广场也同时充当了步行街。

[bə'zɑːr] , ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [fer] .

bazaar	,	market	and	fair	.
市场	,	市场	和	公平的	.

集市、市场和交易会。

[ðə; ðiː] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ʃɑːps] ;

The	ground	-	floor	of	the	viceroy's	palace	is	occupied	by	shops	;
这	地面	-	地面	的	这	总督的	宫殿	是	占领	经过	商店	;

总督府的底层是商铺；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['stɔːri] [rʌnz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['gæləri] [wer] [ðə; ðiː] [kraʊd] [kæn; kən] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn]

along	the	first	story	runs	an	immense	gallery	where	the	crowd	can	promenade	on
沿着	这	第一的	故事	跑步	一个	巨大	画廊	在哪里	这	人群	能	长廊	在

[deɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

days	of	public	rejoicing	;
天	的	民众	欢欣鼓舞	;

一楼设有一条巨大的走廊，在公共庆祝活动日，人群可以在这里漫步；

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['raɪzɪz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stiːpl] [ænd; ənd] [laɪt]

on	the	east	side	of	the	square	rises	the	cathedral	,	with	its	steeples	and	light
在	这	东方	边	的	这	正方形	上升	这	大教堂	,	和	它是	尖顶	和	光

['bælə,streɪdz] ,

balustrades	,
栏杆	,

广场东侧耸立着大教堂，它有着尖顶和轻盈的栏杆。

['praʊdli] [ə'dɔrnɪŋ] [ɪts] [tuː] ['taʊərz] ; [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['biːɪŋ] [ten] [fiːt] [haɪ]

proudly	adorning	its	two	towers	;	the	basement	story	of	the	edifice	being	ten	feet	high
自豪地	装饰	它是	二	塔楼	;	这	地下室	故事	的	这	大厦	存在	十	脚	高的

,

,
,

两座塔楼上装饰着醒目的标志；该建筑的地下室高十英尺。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['wɛəhausiz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [k'laɪməts] .

and	containing	warehouses	full	of	the	products	of	tropical	climates	.
和	包含	仓库	满的	的	这	产品	的	热带	气候	.

仓库里堆满了热带地区的特产。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [kən'strʌktɪd] [ɪn] - ,

In	the	centre	of	this	square	is	situated	the	beautiful	fountain	,	constructed	in	1653	,
在	这	中心	的	这	正方形	是	位于	这	美丽的	喷泉	,	建造	在	-	,

广场中央矗立着美丽的喷泉，建于1653年。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [sɑːlvɑː'tɪrə] .

by	the	orders	of	the	viceroy	,	the	Comte	de	Salvatierra	.
经过	这	订单	的	这	总督	,	这	孔特	德	萨尔瓦铁拉	.

奉总督萨尔瓦铁拉伯爵之命。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

From	the	top	of	the	pillar	,
从	这	顶部	的	这	支柱	,

从柱顶往下看，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætʃuː]

which	rises	in	the	middle	of	the	fountain	and	is	surmounted	with	a	statue
哪个	上升	在	这	中间	的	这	喷泉	和	是	克服	和	一个	雕像

[ʌv; əv] [feɪm] ,

of	Fame	,
的	名声	,

它耸立在喷泉中央，顶端是一座象征荣耀的雕像。

[ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːlz] [ɪn] [ʃiːts] , [ænd; ənd][ɪz] [dis'tʃaːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] [θruː] [ðə; ði]

the	water	falls	in	sheets	,	and	is	discharged	into	a	basin	beneath	through	the
这	水	瀑布	在	纸张	,	和	是	出院	进入	一个	盆地	下面	通过	这

[maʊðz] [ʌv; əv]['laɪənz] .

mouths	of	lions	.
嘴	的	狮子	.

水流如瀑布般倾泻而下，并通过狮子的嘴巴流入下方的水池中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriərz] (-) [loʊd] [ðer; ðər] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] ['bærəlz] ,

It	is	here	that	the	water	-	carriers	(	aguadores	)	load	their	mules	with	barrels	,
它	是	这里	那	这	水	-	承运人	(	-	)	加载	他们的	骡子	和	桶	,

正是在这里，挑水工（aguadores）将水桶装载到骡子上。

[ə'tætʃ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə][ə; eɪ] [huːp] , [ænd; ənd] [maʊnt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['lɪkwɪd] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

attach	a	bell	to	a	hoop	,	and	mount	behind	their	liquid	merchandise	.
附	一个	钟	到	一个	箍	,	和	山	在后面	他们的	液体	商品	.

将铃铛固定在圆环上，然后安装在液体商品的后面。

[ðɪs] [skwer] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['nɔɪzi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

This	square	is	therefore	noisy	from	morning	till	evening	,
这	正方形	是	所以	嘈杂	从	早晨	直到	晚上	,

因此，这个广场从早到晚都很吵闹。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ,

and	when	the	stars	of	night	rise	above	the	snowy	summits	of	the	Cordilleras	,
和	什么时候	这	明星	的	夜晚	上升	多于	这	下雪的	峰会	的	这	科迪勒拉山脉	,

当夜空中的繁星升起，照耀着科迪勒拉山脉白雪皑皑的山峰时，

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ['iːkwəlz] [ðə; ði] ['mætɪnl] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	tumult	of	the	élite	of	Lima	equals	the	matinal	hubbub	of	the
这	骚乱	的	这	精英	的	利马	等于	这	晨间	尘嚣	的	这

['mɜːtʃənts] .

merchants	.
商人	.

利马上流社会的喧嚣与商人们清晨的喧闹不相上下。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði][ˌɔːrɑː'θjɔːn] (['iːvnɪŋ] ['ændʒələs]) [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	when	the	oracion	(	evening	angelus	)	sounds	from	the	bell	of	the
尽管如此	,	什么时候	这	祈祷	(	晚上	天使	)	声音	从	这	钟	的	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

然而，当大教堂的钟声响起晚祷（晚祷）时，

[ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːsiz] ; [tuː; tə][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['pleʒər] [sək'siːdz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

all	this	noise	suddenly	ceases	;	to	the	clamor	of	pleasure	succeeds	the	murmur	of
全部	这	噪音	突然	停止	;	到	这	叫嚣	的	乐趣	成功	这	低语	的

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

这一切喧闹声突然停止；欢乐的喧闹声之后，是祈祷的低语；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðer; ðər] ['rəʊzəriːz] , [ɪn'voʊkɪŋ]

the	women	pause	in	their	walk	and	put	their	hands	on	their	rosaries	,	invoking
这	女性	暂停	在	他们的	走	和	放	他们的	双手	在	他们的	念珠	,	调用

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

the	Virgin	Mary	.
这	处女	玛丽	.

妇女们停下脚步，把手放在念珠上，祈求圣母玛利亚的庇佑。

[ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [dɛəz] [sel] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [θɪŋks] [ʌv; əv]

Then	,	not	a	merchant	dares	sell	his	merchandise	,	not	a	customer	thinks	of
然后	,	不是	一个	商人	敢于	卖	他的	商品	,	不是	一个	顾客	思考	的

['baɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [skwer] ,

buying	,	and	this	square	,
购买	,	和	这	正方形	,

于是，没有一个商人敢卖货，也没有一个顾客想买东西，这个广场，

[soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['ænɪmeɪtɪd] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][væst]['sɑːlətuːd] .

so	recently	animated	,	seems	to	have	become	a	vast	solitude	.
所以	最近	动画	,	似乎	到	有	变得	一个	广阔的	孤独	.

如此短暂的生机勃勃，如今却似乎变成了一片巨大的孤独。

[waɪl] [ðə; ði] - [pɔːzd] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] , [ə; eɪ]

While	the	Limanians	paused	and	knelt	at	the	sound	of	the	angelus	,	a
尽管	这	-	暂停	和	跪下	在	这	声音	的	这	天使	,	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

当利马尼亚人听到天使报喜的钟声，停下脚步跪下时，一个年轻女孩.....

['kerfəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] ['mænt(ə)l] , [sɔːt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [preɪɪŋ]
carefully surrounded by her discreet mantle , sought to pass through the praying
小心 包围 经过 她 慎重 地幔 , 寻求 到 经过 通过 这 祈祷
['mʌltɪtuːd] ;
multitude ;
民众 ;

她小心翼翼地披着低调的斗篷，试图穿过祈祷的人群；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][me'stiːzoʊ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][djuː'enə] , [huː] [wɑːtʃt] ['evri]
she was followed by a mestizo woman , a sort of duenna , who watched every
她 曾是 随后 经过 一个 混血儿 女士 , 一个 种类 的 保姆 , WHO 观看 每一个
[glæns] [ænd; ənd] [step] .
glance and step .
瞥一眼 和 步 .

她身后跟着一个混血女人，有点像女管家，时刻观察着她的一举一动。

[ðə; ði][djuː'enə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] ,
The duenna , as if she had not understood the warning bell ,
这 保姆 , 作为 如果 她 有 不是 理解 这 警告 钟 ,

那位女管家，仿佛没听懂警钟的声音，

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['pɑːpjələs] : [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz]
continued her way through the devout populace : to the general surprise
持续 她 方式 通过 这 虔诚的 民众 : 到 这 一般的 惊喜
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɑːrʃ] ['epəˌθets] .
succeeded harsh epithets .
成功了 残酷的 绰号 .

她继续在虔诚的民众中穿行：令众人惊讶的是，接下来出现的却是尖刻的辱骂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði][djuː'enə] [kept] [ɑːn] .
The young girl would have stopped , but the duenna kept on .
这 年轻的 女孩 会 有 停止 , 但 这 保姆 保留 在 .

小女孩本来想停下来，但女管家却继续往前走。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ? " [sed] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
" Do you see that daughter of Satan ? " said some one near her .
" 做 你 看 那 女儿 的 撒但 ? " 说 一些 一 靠近 她 .

“你看到那个撒旦的女儿了吗？”她旁边有人说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] - — [ðæt] [ɪm'paɪəs,ˌɪmpiəs]['dænsər] ? "
" Who is that balarina — that impious dancer ? "
" WHO 是 那 - — 那 不敬 舞蹈家 ? "

“那个芭蕾舞女是谁？那个不敬神的舞者？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪmɪn] .
" It is one of the Carcaman women .
" 它 是 一 的 这 - 女性 .

“她是卡尔卡曼族的一位妇女。”

" ([ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [neɪm] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌjʊərə'piːənz] .)
" (A reproachful name bestowed upon Europeans .)
" (一个 责备的 姓名 授予 之上 欧洲人 .)

（这是对欧洲人的贬义称呼。）

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət] [læst] [stɑːpt] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
The young girl at last stopped , blushing and confused .
这 年轻的 女孩 在 最后的 停止 , 脸红 和 使困惑 .

小女孩终于停了下来，脸颊绯红，一脸茫然。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['gaʊtʃoʊ] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [mjuːlz] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Suddenly a gaucho , a merchant of mules , seized her by the shoulder ,
突然 一个 高乔人 , 一个 商人 的 骡子 , 查获 她 经过 这 肩膀 ,

突然，一个高乔人，也就是骡子商人，抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [niːl] ;

and	would	have	compelled	her	to	kneel	;
和	会	有	被迫	她	到	下跪	;

并会强迫她下跪；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɑːrm] ['ruːdli] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	he	had	scarcely	laid	his	hand	upon	her	when	a	vigorous	arm	rudely	felled	him	to	the	ground	.
但	他	有	几乎	铺设	他的	手	之上	她	什么时候	一个	蓬勃	手臂	粗鲁地	倒下	他	到	这	地面	.

但他刚把手放在她身上，就被一只强壮的手臂粗暴地打倒在地。

[ðɪs] [siːn] , ['ræpɪd][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

This	scene	,	rapid	as	lightning	,	was	followed	by	a	moment	of	confusion	.
这	场景	,	迅速的	作为	闪电	,	曾是	随后	经过	一个	片刻	的	困惑	.

这一幕发生得如同闪电般迅速，随后出现了一阵混乱。

" [seɪv] [jɔːr'self] , [mɪs] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Save	yourself	,	miss	,	"	said	a	gentle	and	respectful	voice	in	the	ear	of	the	young	girl	.
"	节省	你自己	,	错过	,	"	说	一个	温和的	和	尊重	嗓音	在	这	耳朵	的	这	年轻的	女孩	.

“小姐，保重吧。”一个温柔而恭敬的声音在小女孩耳边响起。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] , [huː] ,

The	latter	turned	,	pale	with	terror	,	and	saw	a	young	Indian	of	tall	stature	,	who	,
这	后者	转向	,	苍白	和	恐怖	,	和	锯	一个	年轻的	印度	的	高的	身材	,	WHO	,

后者惊恐万分地转过身，看到一个身材高大的年轻印第安人，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['træŋkwɪli] ['foʊldɪd] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [fʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

with	his	arms	tranquilly	folded	,	was	awaiting	with	firm	foot	the	attack	of	his	adversary	.
和	他的	武器	平静地	折叠	,	曾是	等待中	和	公司	脚	这	攻击	的	他的	对手	.

他双臂平静地抱在胸前，坚定地等待着敌人的进攻。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][djuː'enə] ; " ['niːnjə] , ['niːnjə] , [let] [juː 'es][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	We	are	lost	!	"	exclaimed	the	duenna	;	"	niña	,	niña	,	let	us	go	,	for	the	love	of	God	!
"	我们	是	丢失的	!	"	惊呼	这	保姆	;	"	尼娜	,	尼娜	,	让	我们	去	,	为了	这	爱	的	上帝	!

“我们迷路了！”女管家喊道；“妮娜，妮娜，看在上帝的份上，放我们走吧！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [roʊz][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] .

"	and	she	seized	the	arm	of	the	young	girl	,	who	disappeared	,	while	the	crowd	rose	and	dispersed	.
"	和	她	查获	这	手臂	的	这	年轻的	女孩	,	WHO	消失	,	尽管	这	人群	玫瑰	和	分散的	.

“她抓住那个年轻女孩的胳膊，女孩就消失了，人群也起身散去了。”

[ðə; ði] ['gaʊtʃoʊ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bruːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pruːd(ə)nt]
The gaucho had risen , bruised with his fall , and thinking it not prudent
这 高乔人 有 升起 , 瘀伤 和 他的 落下 , 和 思维 它 不是 谨慎
[tuː; tə] [siːk] [rɪ'vendʒ] ,
to seek revenge ,
到 寻找 复仇 ,

那个高乔人站了起来，身上带着摔伤的痕迹，他觉得报复并不明智。

[rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] , ['mʌtərɪŋ] [θrets] .
rejoined his mules , muttering threats .
重新加入 他的 骡子 , 喃喃自语 威胁 .

他回到骡子身边，嘴里嘟囔着威胁的话。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .
EVENING IN THE STREETS OF LIMA .
晚上 在 这 街道 的 利马 .

利马街头的夜晚。

[naɪt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] .
Night had succeeded , almost without intervening twilight , the glare of day .
夜晚 有 成功了 , 几乎 没有 介入 暮 , 这 强光 的 天 .

夜幕几乎没有经过黄昏的过渡，就取代了白昼的耀眼光芒。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
The two women quickened their pace , for it was late ; the young girl ,
这 二 女性 加速 他们的 步伐 , 为了 它 曾是 晚的 ; 这 年轻的 女孩 ,

两个女人加快了脚步，因为天色已晚；那个年轻女孩，

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] ,
still under the influence of strong emotion , maintained silence ,
仍然 在下面 这 影响 的 强的 情感 , 维持 沉默 ,

仍受强烈情绪影响，保持沉默。

[waɪl] [ðə; ði][djuː'enə] ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pætə'nɑːstər] — [ðeɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli]
while the duenna murmured some mysterious paternosters — they walked rapidly
尽管 这 保姆 低声说道 一些 神秘 回旋曲 — 他们 步行 快速
[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] .
through one of the sloping streets leading from the Plaza - Mayor .
通过 一 的 这 倾斜的 街道 领导 从 这 广场 - 市长 .

女管家低声吟唱着一些神秘的循环曲调——他们快速地走过一条从马约尔广场延伸出来的倾斜街道。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
This place is situated more than four hundred feet above the level of the sea ,
这 地方 是 位于 更多的 比 四 百 脚 多于 这 等级 的 这 海 ,

这里位于海平面以上四百多英尺的地方。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər]
and about a hundred and fifty rods from the bridge thrown over the river
和 关于 一个 百 和 五十 杆 从 这 桥 抛掷 超过 这 河
['rɪmæk] ,
Rimac ,
里马克 ,

从横跨里马克河的桥上大约有一百五十杆远，

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] .
which forms the diameter of the city of Lima , arranged in a semicircle .
哪个 表格 这 直径 的 这 城市 的 利马 , 安排 在 一个 半圆 .

它构成了利马市的直径，呈半圆形排列。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] , [naɪn] [liːgz] [frʌm; frəm][ɪts]

The	city	of	Lima	lies	in	the	valley	of	the	Rimac	,	nine	leagues	from	its
这	城市	的	利马	谎言	在	这	谷	的	这	里马克	,	九	联赛	从	它是

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

利马城位于里马克河谷，距河口九里格；

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [kə'mens] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [fɔːrm]

at	the	north	and	east	commence	the	first	undulations	of	ground	which	form
在	这	北	和	东方	开始	这	第一的	起伏	的	地面	哪个	形式

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] :

a	part	of	the	great	chain	of	the	Andes	:
一个	部分	的	这	伟大的	链	的	这	安第斯山脉	:

北部和东部开始出现最初的起伏地势，这些地势构成了安第斯山脉的一部分：

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][sæn] [krɪstovəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	valley	of	Lungaucho	,	formed	by	the	mountains	of	San	Cristoval	and	the
这	谷	的	-	,	形成	经过	这	山脉	的	圣	克里斯托瓦尔	和	这

- ,

Amancaës	,
-	,

隆高乔山谷，由圣克里斯托瓦尔山和阿曼凯斯山构成，

[wɪtʃ] [raɪz] [bɪ'haɪnd]['liːmə; 'laɪmə] , ['təːmineɪts] [ɪn][ɪts] ['sʌbəːb] .

which	rise	behind	Lima	,	terminates	in	its	suburbs	.
哪个	上升	在后面	利马	,	终止	在	它是	郊区	.

它从利马后方升起，终止于利马郊区。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] [ɑːn] [wʌn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

The	city	lies	on	one	bank	of	the	river	;
这	城市	谎言	在	一	银行	的	这	河	;

这座城市坐落在河的一侧；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][sæn][lə'zɑːroʊ] ,

the	other	is	occupied	by	the	suburb	of	San	Lazaro	,
这	其他	是	占领	经过	这	市郊	的	圣	拉扎罗	,

另一块地被圣拉扎罗郊区占据。

[ænd; ənd][ɪz][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

and	is	united	to	the	city	by	a	bridge	of	five	arches	,
和	是	团结的	到	这	城市	经过	一个	桥	的	五	拱门	,

它通过一座五拱桥与城市相连。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɪrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][traɪ'æŋgjələr][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;

the	upper	piers	of	which	are	triangular	to	break	the	force	of	the	current	;
这	上	码头	的	哪个	是	三角形	到	休息	这	力量	的	这	当前的	;

其上部桥墩呈三角形，以减弱水流的作用力；

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] ['sɜːrkjələr] [bentʃiz] ,

while	the	lower	ones	present	to	the	promenaders	circular	benches	,
尽管	这	降低	一个	展示	到	这	漫步者	圆	长椅	,

而较低的那些则为散步者提供了圆形长椅，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪ] [laʊndʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

on	which	the	fashionables	may	lounge	during	the	summer	evenings	,
在	哪个	这	时尚人士	可能	休息室	期间	这	夏天	晚上	,

时尚人士可以在夏日夜晚在此休闲放松，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kæ'skeɪd] .

and	where	they	can	contemplate	a	pretty	cascade	.
和	在哪里	他们	能	沉思	一个	漂亮的	级联	.

在那里，他们可以欣赏美丽的瀑布。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪz] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

The	city	is	two	miles	long	from	east	to	west	,
这	城市	是	二	英里	长的	从	东方	到	西方	,

这座城市东西长两英里。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [waɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ;

and	only	a	mile	and	a	quarter	wide	from	the	bridge	to	the	walls	;
和	仅有的	一个	英里	和	一个	四分之一	宽的	从	这	桥	到	这	墙壁	;

[ðə; ðɪ] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

从桥到城墙只有一英里四分之一宽；后者，

[twelv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ten] [fiːt] [θɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] , [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] ,

twelve	feet	in	height	,	ten	feet	thick	at	their	base	,	are	built	of	adobes	,
十二	脚	在	高度	,	十	脚	厚的	在	他们的	根据	,	是	建造	的	土坯房	,

这些砖瓦高十二英尺，底部厚十英尺，由土坯建造而成。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪk] [draɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

a	kind	of	brick	dried	in	the	sun	,
一个	种类	的	砖	干燥	在	这	太阳	,

一种在阳光下晒干的砖块，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɑːtɝz] [kleɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tʃɑːpt] [strɔː] :

and	made	of	potter's	clay	mingled	with	a	great	quantity	of	chopped	straw	:
和	制成	的	陶工的	黏土	混合	和	一个	伟大的	数量	的	切碎	稻草	:

由陶土与大量切碎的稻草混合制成：

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['əːθkweiks] ; [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [geɪts] [ænd; ənd] [θriː] ['poʊstərn] ,

these	walls	are	calculated	to	resist	earthquakes	;	the	enclosure	,	pierced	with	seven	gates	and	three	posterns	,
这些	墙壁	是	计算	到	抵抗	地震	;	这	外壳	,	穿孔	和	七	大门	和	三	后门	,

这些城墙经过精心设计，能够抵御地震；围墙设有七座城门和三座侧门，

['təːmineits] [æt; ət][ɪts] [saʊθ] - [iːst] [ɪk'streməti] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtədel] [ʌv; əv]['sæntə] ['keɪtərɪnə] .

terminates	at	its	south	-	east	extremity	by	the	little	citadel	of	Santa	Caterina	.
终止	在	它是	南	-	东方	末端	经过	这	小的	堡垒	的	圣诞老人	卡特琳娜	.

东南端止于圣卡特琳娜小城堡。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][pɪ'zɑːroʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

Such	is	the	ancient	city	of	kings	,	founded	in	1534	by	Pizarro	,	on	the	day	of
这样的	是	这	古老的	城市	的	国王	,	创立	在	-	经过	皮萨罗	,	在	这	天	的

[ɪ'pɪfəni] ;

Epiphany	;
主显节	;

这就是古老的国王之城，由皮萨罗于 1534 年主显节当天建立；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] [rɪ'nuːd] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

it	has	been	and	is	still	the	theatre	of	constantly	renewed	revolutions	.
它	有	到过	和	是	仍然	这	剧院	的	不断地	更新	革命	.

它过去是、现在仍然是不断爆发革命的舞台。

['liːmə; 'laɪmə] , ['sɪtʃueɪtɪd] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

Lima	,	situated	three	miles	from	the	sea	,
利马	,	位于	三	英里	从	这	海	,

利马位于距离海边三英里处，

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] , [θæŋks]
was 曾是 **formerly** 以前 **the** 这 **principal** 主要的 **storehouse** 库 **of** 的 **America** 美国 **on** 在 **the** 这 **Pacific** 太平洋 **Ocean** 海洋 **,** , **thanks** 谢谢
[tuː; tə] [ɪts] [pɔːrt] [ʌv; əv] [kɑː'jɑːəu] ,
to 到 **its** 它是 **Port** 港口 **of** 的 **Callao** 卡亚俄 **,** ,

由于拥有卡亚俄港，这里曾是美洲在太平洋沿岸的主要仓库。

[bɪlt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .
built 建造 **in** 在 **1779** - **,** , **in** 在 **a** 一个 **singular** 单数 **manner** 方式 **.** .

建于 1779 年，风格独特。

[æn; ən][oʊld] ['ves(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [sænd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , [wʌz; wəz]
An 一个 **old** 老的 **vessel** 血管 **,** , **filled** 已填 **with** 和 **stones** 石头 **,** , **sand** 沙 **,** , **and** 和 **rubbish** 垃圾 **of** 的 **all** 全部 **sorts** 排序 **,** , **was** 曾是
[rekt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
wrecked 损毁 **on** 在 **the** 这 **shore** 支撑 **;** ;

一艘装满石头、沙子和各种垃圾的旧船搁浅在岸边；

[paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mængroʊv] - [triː] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]
piles 堆 **of** 的 **the** 这 **mangrove** 红树 **-** - **tree** 树 **,** , **brought** 带来 **from** 从 **Guayaquil** 瓜亚基尔 **and** 和 **impervious** 不透水的 **to** 到
['wɔːtər] ,
water 水 **,** ,

从瓜亚基尔运来的成堆红树林，完全防水。

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentər] ,
were 是 **driven** 驱动 **around** 大约 **this** 这 **as** 作为 **a** 一个 **centre** 中心 **,** ,

他们以这个中心为中心四处游览，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [beɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] [moʊl] [ʌv; əv][kɑː'jɑːəu] .
which 哪个 **became** 成为 **the** 这 **immovable** 不可移动的 **base** 根据 **on** 在 **which** 哪个 **rose** 玫瑰 **the** 这 **mole** 痣 **of** 的 **Callao** 卡亚俄 **.** .

它成为了卡亚俄防波堤拔地而起的坚实基础。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , ['maɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tempərət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɔːr]['bɑːhiːə] ,
The 这 **climate** 气候 **,** , **milder** 较温和 **and** 和 **more** 更多的 **temperate** 温带 **than** 比 **that** 那 **of** 的 **Carthagena** - **or** 或者 **Bahia** 巴伊亚 **,** ,

这里的气候比迦太基或巴伊亚更温和宜人。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
situated 位于 **on** 在 **the** 这 **opposite** 对面的 **side** 边 **of** 的 **America** 美国 **,** ,

位于美国的另一侧，

[meɪks] ['liːmə; 'laɪmə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] :
makes 制作 **Lima** 利马 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **agreeable** 同意 **cities** 城市 **of** 的 **the** 这 **New** 新的 **World** 世界 **:** :

这使得利马成为新世界最宜居的城市之一：

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['veriz] ; ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz]
the 这 **wind** 风 **has** 有 **two** 二 **directions** 方向 **from** 从 **which** 哪个 **it** 它 **never** 绝不 **varies** 变化 **;** ; **either** 任何一个 **it** 它 **blows** 打击
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
from 从 **the** 这 **south** 南 **-** - **east** 东方 **,** ,

风向始终只有两个，要么从东南方向吹来，要么从东南方向吹来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ku:l] [baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ; [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] -

and **becomes** **cool** **by** **crossing** **the** **Pacific** **Ocean** **;** **or** **it** **comes** **from** **the** **south** **-**

和 变成 凉爽的 经过 过境 这 太平洋 海洋 ; 或者 它 来 从 这 南 -

[west] ,

west **,**

西方 ,

穿越太平洋时变得凉爽；或者来自西南方向。

[ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [wɪtʃ]

impregnated **with** **the** **mild** **atmosphere** **of** **the** **forests** **and** **the** **freshness** **which**

受精 和 这 温和的 气氛 的 这 森林 和 这 新鲜 哪个

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz] .

it **has** **derived** **from** **the** **icy** **summits** **of** **the** **Cordilleras** **.**

它 有 衍生的 从 这 冰冷的 峰会 的 这 科迪勒拉山脉 .

它浸润着森林的温和气息和来自科迪勒拉山脉冰雪覆盖的山顶的清新空气。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'ni:θ] ['trɑ:pɪk(ə)l]['lætəˌtu:dz][ɑ:r; ər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [klɪr] ;

The **nights** **beneath** **tropical** **latitudes** **are** **very** **beautiful** **and** **very** **clear** **;**

这 夜晚 下面 热带 纬度 是 非常 美丽的 和 非常 清除 ;

热带纬度以下的夜晚非常美丽，非常晴朗；

[ðeɪ] [mɪ'stɪriəsli] [prɪ'per] [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [du:] [wɪtʃ] ['fɜ:rtəlaɪz] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]

they **mysteriously** **prepare** **that** **beneficent** **dew** **which** **fertilizes** **a** **soil** **exposed** **to** **the**

他们 神秘地 准备 那 仁慈的 露 哪个 施肥 一个 土壤 裸露 到 这

['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] — [soʊ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['li:mə; 'laɪmə] [prə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər]

rays **of** **a** **cloudless** **sky** **—** **so** **the** **inhabitants** **of** **Lima** **prolong** **their**

射线 的 一个 无云 天空 — 所以 这 居民 的 利马 延长 他们的

[nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] ;

nocturnal **conversations** **and** **receptions** **;**

夜 对话 和 接待 ;

他们神秘地准备了那有益的露水，滋养着暴露在晴朗天空阳光下的土壤——因此利马的居民延长了他们的夜间谈话和招待会；

['haʊshoʊld] ['leibəz] [ɑ:r; ər]['kwaɪətli] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

household **labors** **are** **quietly** **finished** **in** **the** **dwellings** **refreshed** **by** **the** **shadows** **,**

家庭 劳动 是 悄悄 完成的 在 这 住宅 焕然一新 经过 这 阴影 ,

在树荫笼罩的静谧居所里，家务活悄然完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [su:n] [dɪ'zɜ:rtɪd] ;

and **the** **streets** **are** **soon** **deserted** **;**

和 这 街道 是 很快 荒凉的 ;

街道很快变得空无一人；

['skersli] [ɪz][sʌm; səm] [ˌpjlpə'ri:ə] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv] ['tʃi:kə] [ɔ:r] - .

scarcely **is** **some** **pulperia** **still** **haunted** **by** **the** **drinkers** **of** **chica** **or** **quarapo** **.**

几乎 是 一些 普尔佩里亚 仍然 闹鬼的 经过 这 饮酒者 的 奇卡 或者 - .

几乎没有哪个小酒馆还能闻到喝奇卡酒或夸拉波酒的人的恶臭。

[ði:z] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ;

These **,** **the** **young** **girl** **,** **whom** **we** **have** **seen** **,** **carefully** **avoided** **;**

这些 , 这 年轻的 女孩 , 谁 我们 有 已见 , 小心 避免 ;

我们看到，这位年轻女孩小心翼翼地避开了这些；

['krɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [skwer] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd]

crossing **in** **the** **middle** **of** **the** **numerous** **squares** **scattered** **about** **the** **city** **,** **she** **arrived**

过境 在 这 中间 的 这 很多的 正方形 疏散 关于 这 城市 , 她 到达的

, [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

, **without** **interruption** **,**

, 没有 中断 ,

她穿过散布在城市各处的众多广场，一路畅通无阻地到达了目的地。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] — [wɪtʃ]

at	the	bridge	of	the	Rimac	,	listening	to	catch	the	slightest	sound	—	which
在	这	桥	的	这	里马克	,	聆听	到	抓住	这	丝毫	声音	—	哪个

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

her	emotion	exaggerated	,
她	情感	夸张的	,

在里马克河桥上，她侧耳倾听，试图捕捉最细微的声音——而她的情绪又放大了这些声音。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [mjuːlz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ɪts][ˌæri'eərəj] ,

and	hearing	only	the	bells	of	a	train	of	mules	conducted	by	its	arriero	,
和	听力	仅有的	这	铃铛	的	一个	火车	的	骡子	实施	经过	它是	arriero	,

只听见骡队由赶骡人牵引着的骡铃声。

[ɔːr][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] - [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] .

or	the	joyous	stribillo	of	some	Indian	.
或者	这	欢乐	-	的	一些	印度	.

或者某些印第安人欢快的斯特里比洛舞。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] ['serə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	young	girl	was	called	Sarah	,	and	was	returning	to	the	house	of	the
这	年轻的	女孩	曾是	称为	莎拉	,	和	曾是	返回	到	这	房子	的	这

[dʒuː]['sæmjuəl] ,

Jew	Samuel	,
犹	塞缪尔	,

这个年轻女孩名叫莎拉，她正返回犹太人撒母耳的家。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɑː'jɑː][ʌv; əv]['sætn] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv]

her	father	;	she	was	clad	in	a	saya	of	satin	—	a	kind	of	petticoat	of
她	父亲	;	她	曾是	覆膜	在	一个	萨亚	的	缎	—	一个	种类	的	衬裙	的

[ə; eɪ][dɑːrk]['kʌlər] ,

a	dark	color	,
一个	黑暗的	颜色	,

她的父亲；她身穿一件缎子制成的纱丽——一种深色的衬裙，

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɪn][ɪ'læstɪk][foʊldz] , [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪtʃ] [kəm'peld]

plaited	in	elastic	folds	,	and	very	narrow	at	the	bottom	,	which	compelled
编织	在	松紧带	折叠	,	和	非常	狭窄的	在	这	底部	,	哪个	被迫

[hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [steps] ,

her	to	take	short	steps	,
她	到	拿	短的	步骤	,

裙子用弹性褶皱编织而成，下摆很窄，迫使她只能迈小步行走。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['delɪkəsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] - ['leɪdiz] ; [ðɪs]

and	gave	her	that	graceful	delicacy	peculiar	to	the	Limanienne	ladies	;	this
和	给予	她	那	优美	美味	奇特	到	这	-	女士们	;	这

['petɪkoʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

并赋予了她利马尼安淑女们特有的那种优雅娇媚；这条衬裙，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk]['mænt(ə)l] ,

ornamented	with	lace	and	flowers	,	was	in	part	covered	with	a	silk	mantle	,
装饰	和	蕾丝	和	花朵	,	曾是	在	部分	涵盖	和	一个	丝绸	地幔	,

饰以蕾丝和鲜花，部分覆盖着丝绸披肩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ] [hʊd] ;

which	was	raised	above	the	head	and	enveloped	it	like	a	hood	;
哪个	曾是	提高	多于	这	头	和	被包裹	它	喜欢	一个	兜帽	;

它被举过头顶，像兜帽一样罩住头部；

['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪnnəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sætn] [ʃuːz] [piːpt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

stockings	**of**	**exquisite**	**fineness**	**and**	**little**	**satin**	**shoes**	**peeped**	**out**	**beneath**	**the**
长筒袜	的	精美的	精细度	和	小的	缎	鞋	偷窥	出去	下面	这

['greɪsf(ə)l] ['sɑː'jɑː] ;

graceful	**saya**	**;**
优美	萨亚	;

精致的丝袜和缎子小鞋从优雅的纱笼下露出；

['breɪsləts] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

bracelets	**of**	**great**	**value**	**encircled**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**,**
手镯	的	伟大的	价值	包围	这	武器	的	这	年轻的	女孩	,

年轻女孩的手臂上戴着价值连城的手镯。

[huːz] [rɪtʃ] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,

whose	**rich**	**toilet**	**was**	**of**	**exquisite**	**taste**	**,**
谁	富有的	洗手间	曾是	的	精美的	品尝	,

他那间富丽堂皇的盥洗室品味高雅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ['redələnt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] [soʊ] [wel] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ]

and	**her**	**whole**	**person**	**redolent**	**of**	**that**	**charm**	**so**	**well**	**expressed**	**by**	**the**	**Spanish**
和	她	所有的	人	芬芳的	的	那	魅力	所以	出色地	表达	经过	这	西班牙语

[wɜːrd] [doʊ'nɛr] .

word	**donaire**	**.**
单词	多奈尔	.

她浑身上下都散发着那种魅力，而这种魅力用西班牙语单词 donaire 来形容再贴切不过了。

- [maɪt] [wel] [seɪ] [tuː; tə]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Milleflores	**might**	**well**	**say**	**to**	**André**	**Certa**	**that**	**his**	**betrothed**	**had**	**nothing**	**of**	**the**
-	可能	出色地	说	到	安德烈	确定	那	他的	未婚妻	有	没有什么	的	这

['dʒuːəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ,

Jewess	**but**	**the**	**name**	**,**
犹太女人	但	这	姓名	,

米勒弗洛雷斯很可能会告诉安德烈·塞尔塔，他的未婚妻除了名字之外，与这位犹太女子没有任何血缘关系。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l][seɪ'njɔːrəz] [huːz] ['bjuːti] [ɪz]

for	**she**	**was**	**a**	**faithful**	**specimen**	**of**	**those**	**admirable**	**señoras**	**whose**	**beauty**	**is**
为了	她	曾是	一个	忠实	标本	的	那些	令人钦佩的	女士们	谁	美丽	是

[ə'bʌv] [ɔːl] [preɪz] .

above	**all**	**praise**	**.**
多于	全部	称赞	.

因为她是一位典型的令人钦佩的佳人，她的美貌无可挑剔。

[ðə; ði][djuː'enə] , [æn; ən][oʊld] ['dʒuːəs] , [huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['ævərɪs]

The	**duenna**	**,**	**an**	**old**	**Jewess**	**,**	**whose**	**countenance**	**was**	**expressive**	**of**	**avarice**
这	保姆	,	一个	老的	犹太女人	,	谁	面容	曾是	富有表现力的	的	贪婪

[ænd; ənd][kjuː'pɪdəti] ,

and	**cupidity**	**,**
和	贪婪	,

那位女管家是一位年长的犹太妇女，她的脸上写满了贪婪和欲望。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [huː] [peɪd] [hɜːr; hər] ['lɪbərəli] .

was	**a**	**devoted**	**servant**	**of**	**Samuel**	**,**	**who**	**paid**	**her**	**liberally**	**.**
曾是	一个	奉献	仆人	的	塞缪尔	,	WHO	有薪酬的	她	慷慨地	.

她是撒母耳的忠实仆人，撒母耳给了她丰厚的报酬。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ['entərd] [ðə; ði]['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][sæn][lə'zɑːroʊ] , [ə; eɪ]

At	**the**	**moment**	**when**	**these**	**two**	**women**	**entered**	**the**	**suburb**	**of**	**San**	**Lazaro**	**,**	**a**
在	这	片刻	什么时候	这些	二	女性	进入	这	市郊	的	圣	拉扎罗	,	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

就在这两名女子进入圣拉扎罗郊区的那一刻，一名男子

[klæd][ɪn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊl] ,

clad	in	the	robe	of	a	monk	,	and	with	his	head	covered	with	a	cowl	,
覆膜	在	这	长袍	的	一个	僧	,	和	和	他的	头	涵盖	和	一个	兜帽	,

他身穿僧袍，头戴兜帽，

[pæst] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] .

passed	near	them	and	looked	at	them	attentively	.
通过了	靠近	他们	和	看起来	在	他们	认真地	.

他从他们身边走过，仔细地看了看他们。

[ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv][tɔːl] ['stætʃər] , [pə'zest] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs]

This	man	,	of	tall	stature	,	possessed	a	countenance	expressive	of	gentleness
这	男人	,	的	高的	身材	,	拥有	一个	面容	富有表现力的	的	温柔

[ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

and	benevolence	;
和	仁	;

这位身材高大的男子面容温和仁慈；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːdreɪ][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][diː][ˌkɑːmə'roʊnɪz] ; [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

it	was	Padre	Joachim	de	Camarones	;	he	threw	a	glance	of	intelligence
它	曾是	神父	约阿希姆	德	虾	;	他	扔	一个	瞥一眼	的	智力

[ɑːn] ['serə] ,

on	Sarah	,
在	莎拉	,

那是约阿希姆·德·卡马罗内斯神父；他意味深长地看了萨拉一眼。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] .

who	immediately	looked	at	her	follower	.
WHO	立即地	看起来	在	她	追随者	.

她立刻看向她的追随者。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɜːr; hər]

The	latter	was	still	grumbling	,	muttering	and	whining	,	which	prevented	her
这	后者	曾是	仍然	抱怨	,	喃喃自语	和	抱怨	,	哪个	阻止	她

['siːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ;

seeing	any	thing	;
看到	任何	事物	;

后者还在抱怨、低声嘟囔、呜咽，让她什么也看不见；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [saɪn] [wɪð; wɪθ]

the	young	girl	turned	toward	the	good	father	and	made	a	graceful	sign	with
这	年轻的	女孩	转向	朝向	这	好的	父亲	和	制成	一个	优美	符号	和

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

小女孩转向慈祥的父亲，优雅地挥手致意。

" [wel] , [seɪ'njɔːrə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃɑːrpli] ,

"	Well	,	señora	,	"	said	the	old	woman	,	sharply	,
"	出色地	,	夫人	,	"	说	这	老的	女士	,	尖锐地	,

“夫人，”老妇人厉声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ] [ðiːz] ['kristʃənz] ,

"	is	it	not	enough	to	have	been	insulted	by	these	Christians	,
"	是	它	不是	足够的	到	有	到过	受辱	经过	这些	基督徒	,

难道被这些基督徒侮辱还不够吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [priːst] ?

that	you	should	stop	to	look	at	a	priest	?
那	你	应该	停止	到	看	在	一个	牧师	?

你竟然会停下来看一位神父?

" ['serə] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Sarah did not reply .
" 莎拉 做过 不是 回复 .

莎拉没有回答。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['roʊzəri][ɪn][hænd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]
" Shall we see you one day , with rosary in hand , engaged in the ceremonies of
" 将 我们 看 你 一 天 , 和 念珠 在 手 , 已订婚的 在 这 仪式 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?
the church ?
这 教会 ?

“我们是否有一天会看到你手持念珠，参与教会的仪式呢？”

" [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [læs] [fʌntʃoʊniz] [di:][ˌi:'gleɪsi:ə] — [ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt]
" The ceremonies of the church — las funciones de iglesia — are the great
" 这 仪式 的 这 教会 — 最后 功能 德 教会 — 是 这 伟大的
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiz] .
business of the Limanian ladies .
商业 的 这 - 女士们 .

“教堂的仪式——las funciones de iglesia——是利马尼亚女士们的大事。”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [streɪndʒ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['blʌʃɪŋ] .
" You make strange suppositions , " replied the young girl , blushing .
" 你 制作 奇怪的 假设 , " 回复 这 年轻的 女孩 , 脸红 .

“你的假设很奇怪，”小女孩脸红着回答道。

" [streɪndʒ] [æz; əz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] !
" Strange as your conduct !
" 奇怪的 作为 你的 执行 !

“你的行为真是奇怪！”

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['mæstər]['sæmjuəl] [seɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]
What would my master Samuel say , if he knew what had taken place this evening
什么 会 我的 掌握 塞缪尔 说 , 如果 他 知道 什么 有 已采取 地方 这 晚上
? "
? "
? "

如果我主人塞缪尔知道今晚发生的事，他会怎么说呢?

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [ˌmju:lə'tɪr] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:] ? "
" Am I to blame because a brutal muleteer chose to address me ? "
" 是 我 到 责备 因为 一个 野蛮 骡夫 选择 到 地址 我 ? "

“难道就因为一个残暴的骡夫选择跟我说话，我就该受到责备吗？”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [seɪ'njɔ:ɹə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" I understand , señora , " said the old woman , shaking her head ,
" 我 理解 , 夫人 , " 说 这 老的 女士 , 摇晃 她 头 ,

“我明白了，夫人，”老妇人摇了摇头说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaʊtʃoʊ] . "
" and will not speak of the gaucho . "
" 和 将要 不是 说话 的 这 高乔人 . "

“并且不会谈论高乔人。”

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd] [rɔ:ŋ] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv][ðə; ði]
" Then the young man did wrong in defending me from the abuse of the
" 然后 这 年轻的 男人 做过 错误的 在 防守 我 从 这 虐待 的 这
['pɑ:pjələs] ? "
populace ? "
民众 ? "

“那么，这个年轻人为了保护我免受民众的欺凌而做错了吗？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['ɪndiən][hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self][ɪn][jʊr; jər][wei] ?

"	Is	it	the	first	time	the	Indian	has	thrown	himself	in	your	way	?
"	是	它	这	第一的	时间	这	印度	有	抛掷	他自己	在	你的	方式	?

“这是那个印度人第一次挡你的路吗？”

" [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['ʃeltərd] [baɪ][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,

"	The	countenance	of	the	young	girl	was	fortunately	sheltered	by	her	mantle	,
"	这	面容	的	这	年轻的	女孩	曾是	幸运的是	避难所	经过	她	地幔	,

“幸好，小女孩的脸被斗篷遮住了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm]

for	the	darkness	would	not	have	sufficed	to	conceal	her	emotion	from
为了	这	黑暗	会	不是	有	足够了	到	隐藏	她	情感	从

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'enə] .

the	inquisitive	glance	of	the	duenna	.
这	好奇	瞥一眼	的	这	保姆	.

即使身处黑暗之中，也无法掩盖她内心的情绪，逃不过女管家探寻的目光。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['ɪndiən] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

"	But	let	us	leave	the	Indian	where	he	is	,	"	resumed	the	old	woman	,
"	但	让	我们	离开	这	印度	在哪里	他	是	,	"	恢复	这	老的	女士	,

“但我们还是让那个印第安人待在原地吧，”老妇人继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

"	it	is	not	my	business	to	watch	him	.
"	它	是	不是	我的	商业	到	手表	他	.

“监视他不是我的事。”

[wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz] , [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðiːz] ['kristʃənz] ,

What	I	complain	of	is	,	that	in	order	not	to	disturb	these	Christians	,
什么	我	抱怨	的	是	,	那	在	命令	不是	到	打扰	这些	基督徒	,

我抱怨的是，为了不打扰这些基督徒，

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

you	wished	to	remain	among	them	!
你	希望	到	保持	之中	他们	!

你希望留在他们中间！

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Had	you	not	some	desire	to	kneel	with	them	?
有	你	不是	一些	欲望	到	下跪	和	他们	?

难道你没有一丝想要和他们一起跪下的愿望吗?

[ɑː] , [seɪ'njɔːɹə] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [suːn] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɑːstəsi]

Ah	,	señora	,	your	father	would	soon	dismiss	me	if	I	were	guilty	of	such	apostasy
啊	,	夫人	,	你的	父亲	会	很快	解雇	我	如果	我	是	有罪的	的	这样的	叛教

.

:
.

啊，夫人，如果我犯了这样的叛教罪，您父亲很快就会把我赶走。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] ;

"	But	the	young	girl	no	longer	heard	;
"	但	这	年轻的	女孩	不	更长	听到	;

“但是小女孩已经听不见了；

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [hæd; həd]

the	remark	of	the	old	woman	on	the	subject	of	the	young	Indian	had
这	评论	的	这	老的	女士	在	这	主题	的	这	年轻的	印度	有

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːtər] [θɔːts] ;

inspired	her	with	sweeter	thoughts	;
灵感	她	和	更甜	想法	;

老妇人对那位印度青年的评价，让她心中涌起一股甜蜜的念头；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ;

it	seemed	to	her	that	the	intervention	of	this	young	man	was	providential	;
它	似乎	到	她	那	这	干涉	的	这	年轻的	男人	曾是	天意	;

在她看来，这位年轻人的介入是天意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	she	turned	several	times	to	see	if	he	had	not	followed	her	in	the
和	她	转向	一些	时代	到	看	如果	他	有	不是	随后	她	在	这

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

她回头看了好几次，看看他是否躲在阴影里跟着她。

['serə] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]

Sarah	had	in	her	heart	a	certain	natural	confidence	which	became	her
莎拉	有	在	她	心	一个	肯定	自然的	信心	哪个	成为	她

['wʌndərfəli] ;

wonderfully	;
太棒了	;

莎拉内心有一种与生俱来的自信，这让她显得格外美丽；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːrm]['lætəˌtuːdz] ,

she	felt	herself	to	be	the	child	of	these	warm	latitudes	,
她	毛毡	她自己	到	是	这	孩子	的	这些	温暖的	纬度	,

她觉得自己是这片温暖纬度的产物。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['dekəreɪts] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; [praʊd][æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd] ,

which	the	sun	decorates	with	surprising	vegetation	;	proud	as	a	Spaniard	,
哪个	这	太阳	装饰	和	奇怪	植被	;	自豪的	作为	一个	西班牙人	,

阳光照耀下，植被郁郁葱葱，美不胜收；像西班牙人一样骄傲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrdz][ɑːn] [ðɪs] [mæn] ,

if	she	had	fixed	her	regards	on	this	man	,
如果	她	有	固定的	她	问候	在	这	男人	,

如果她真的把目光投向了这个男人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] ,

it	was	because	he	had	stood	proudly	in	the	presence	of	her	pride	,
它	曾是	因为	他	有	站立	自豪地	在	这	在场	的	她	自豪	,

那是因为他曾骄傲地站在她骄傲的面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['bɛgd] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

and	had	not	begged	a	glance	as	a	reward	of	his	protection	.
和	有	不是	乞求	一个	瞥一眼	作为	一个	报酬	的	他的	保护	.

即使得到他的保护，她也没有乞求一个眼神作为回报。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ; ['mɑːrtn]

In	imagining	that	the	Indian	was	near	her	,	Sarah	was	not	mistaken	;	Martin
在	想象	那	这	印度	曾是	靠近	她	,	莎拉	曾是	不是	错误	;	马丁

['pɑːz] ,

Paz	,
帕兹	,

萨拉认为印第安人就在她附近，她的判断并没有错；马丁·帕兹，

['æftər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər]

after	having	come	to	the	assistance	of	the	young	girl	,	wished	to	ensure	her
后	拥有	来	到	这	协助	的	这	年轻的	女孩	,	希望	到	确保	她

[seɪf] [rɪ'triːt] ;

safe	retreat	;
安全的	撤退	;

在帮助了这名小女孩之后，希望确保她安全撤离；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

so	when	the	promenaders	had	dispersed	,	he	followed	her	,	without	being
所以	什么时候	这	漫步者	有	分散的	,	他	随后	她	,	没有	存在

[pər'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

perceived	by	her	,
感知	经过	她	,

于是，等到散步的人群散去后，他便跟着她走了，而她却没有察觉到。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'loʊn] ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

but	without	concealing	himself	;	the	darkness	alone	favoring	his	pursuit	.
但	没有	隐藏	他自己	;	这	黑暗	独自的	偏爱	他的	追逐	.

但他并未隐藏自己；只有黑暗助长了他的追踪。

[ðɪs] ['mɑːrtn] ['pɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

This	Martin	Paz	was	a	handsome	young	man	,
这	马丁	帕兹	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,

这位马丁·帕兹是个英俊的年轻人。

['werɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [noʊ'bɪləti][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

wearing	with	unparalleled	nobility	the	national	costume	of	the	Indian	of	the
穿着	和	无与伦比	贵族	这	国家的	戏服	的	这	印度	的	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

他身着印第安山区民族服装，展现出无与伦比的高贵气质；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] [ɪ'skeɪpt] [faɪn] [blæk] [her] ,

from	his	broad	-	brimmed	straw	hat	escaped	fine	black	hair	,
从	他的	广阔	-	满溢	稻草	帽子	逃脱	美好的	黑色的	头发	,

他宽边草帽下露出几缕乌黑的秀发，

[huːz] [kəːlz] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] .

whose	curls	harmonized	with	the	bronze	of	his	manly	face	.
谁	卷发	协调	和	这	青铜	的	他的	男子气概	脸	.

他的卷发与他古铜色的俊朗面容相得益彰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['stɑːri]

His	eyes	shone	with	infinite	sweetness	,	like	the	transparent	atmosphere	of	starry
他的	眼睛	闪耀	和	无限	甜味	,	喜欢	这	透明的	气氛	的	繁星

[naɪts] ;

nights	;
夜晚	;

他的双眼闪烁着无限的温柔光芒，如同星夜中透明的空气；

[hɪz; ɪz] [wel] - [fɔːrmd] [noʊz] [sə:'maunt] [ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] , [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	well	-	formed	nose	surmounted	a	pretty	mouth	,	unlike	that	of	most	of	his
他的	出色地	-	形成	鼻子	克服	一个	漂亮的	嘴	,	与此不同	那	的	最多	的	他的

[reɪs] .

race	.
种族	.

他那轮廓分明的鼻子上长着一张漂亮的嘴，这与他同族的大多数人截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['mæŋkoʊ] - ['keɪpæk] ,

He	was	one	of	the	noblest	descendants	of	Manco	-	Capac	,
他	曾是	一	的	这	最高贵	后代	的	曼科	-	卡帕克	,

他是曼科·卡帕克最显赫的后裔之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪnz][wɜːr; wər][fʊl][ʌv; əv][ðæt]['ɑːrd(ə)nt][blʌd][wɪtʃ][liːdz][men][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	his	veins	were	full	of	that	ardent	blood	which	leads	men	to	the
和	他的	静脉	是	满的	的	那	热心	血	哪个	线索	男人	到	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt][ʌv; əv]['lɔːftɪ][diːdz] .

accomplishment	of	lofty	deeds	.
成就	的	高远	契约	.

他血管里充满了那种驱使人们成就伟业的炽热血液。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz]['praʊdlɪ][dreɪpt][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːntʃoʊ][ʌv; əv]['brɪlɪənt]['kʌlɚz] ;

He	was	proudly	draped	in	his	poncho	of	brilliant	colors	;
他	曾是	自豪地	垂坠的	在	他的	雨披	的	杰出的	颜色	;

他骄傲地披着一件色彩鲜艳的斗篷;

[æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][hʌŋ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz]['melei] , [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['præktɪst][hænd] ,

at	his	girdle	hung	one	of	those	Malay	poignards	,	so	terrible	in	a	practiced	hand	,
在	他的	腰带	悬挂	一	的	那些	马来语	匕首	,	所以	糟糕的	在	一个	练习	手	,

他的腰带上挂着一把马来匕首，在熟练的人手中，那匕首威力无比。

[fɔːr; fər][ðeɪ][siːm][tuː; tə][biː; bi]['rɪvɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrm][wɪtʃ][straɪks] .

for	they	seem	to	be	riveted	to	the	arm	which	strikes	.
为了	他们	似乎	到	是	铆接	到	这	手臂	哪个	罢工	.

因为它们似乎牢牢地固定在了出击的手臂上。

[ɪn][nɔːrθ][ə'merɪkə] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ʃɔːz][ʌv; əv][leɪk][ɑːn'erioʊ] ,

In	North	America	,	on	the	shores	of	Lake	Ontario	,
在	北	美国	,	在	这	海岸	的	湖	安大略省	,

在北美，安大略湖畔，

['mɑːrtn]['pɑːz][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][greɪt][tʃiːf][ə'mʌŋ][ðoʊz]['wɑːndərɪŋ][traɪbz][wɪtʃ]

Martin	Paz	would	have	been	a	great	chief	among	those	wandering	tribes	which
马丁	帕兹	会	有	到过	一个	伟大的	首席	之中	那些	漫游	部落	哪个

[hæv; həv][fɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɪŋglɪʃ][soʊ]['meni][hə'roʊɪk]['kɒmbæts] .

have	fought	with	the	English	so	many	heroic	combats	.
有	战斗	和	这	英语	所以	许多	英勇	战斗	.

马丁·帕斯本可以成为那些与英国人进行过无数次英勇战斗的游牧部落中的一位伟大首领。

['mɑːrtn]['pɑːz][nuː][ðæt]['serə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['welθi]['sæmjuəl] ;

Martin	Paz	knew	that	Sarah	was	the	daughter	of	the	wealthy	Samuel	;
马丁	帕兹	知道	那	莎拉	曾是	这	女儿	的	这	富裕	塞缪尔	;

马丁·帕斯知道莎拉是富有的撒母耳的女儿;

[hiː; hɪ][nuː][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst]['tʃɑːrmɪŋ]['wʊmən][ɪn]['liːmə; 'laɪmə] ;

he	knew	her	to	be	the	most	charming	woman	in	Lima	;
他	知道	她	到	是	这	最多	迷人	女士	在	利马	;

他知道她是利马最有魅力的女人;

[hiː; hɪ][nuː][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][bɪ'troʊðd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːpjələnt][me'stiːzoʊ]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] ;

he	knew	her	to	be	betrothed	to	the	opulent	mestizo	André	Certa	;
他	知道	她	到	是	未婚妻	到	这	奢华	混血儿	安德烈	确定	;

他知道她已经与富有的混血儿安德烈·塞尔塔订婚了;

[hiː; hɪ][nuː][ðæt][baɪ][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

he	knew	that	by	her	birth	,
他	知道	那	经过	她	出生	,

他从她出生起就知道了，

[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər][welθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'jɑːnd][ðə; ðɪ][riːtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] ;

her	position	and	her	wealth	she	was	beyond	the	reach	of	his	heart	;
她	位置	和	她	财富	她	曾是	超过	这	抵达	的	他的	心	;

她的地位和财富使她遥不可及，超出了他的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ðiːz] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

but	he	forgot	all	these	impossibilities	in	his	all	-	absorbing	passion	.
但	他	忘了	全部	这些	不可能的事	在	他的	全部	-	吸收	热情	.

但他沉浸在自己的热情中，忘记了所有这些不可能的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	him	that	this	beautiful	young	girl	belonged	to	him	,
它	似乎	到	他	那	这	美丽的	年轻的	女孩	属于	到	他	,

在他看来，这个美丽的年轻女孩仿佛是属于他的。

[æz; əz][ðə; ði]['lɑːmə][tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːviən] ['fɔrists] , [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

as	the	llama	to	the	Peruvian	forests	,	as	the	eagle	to	the	depths	of
作为	这	骆驼	到	这	秘鲁	森林	,	作为	这	鹰	到	这	深度	的

[ɪ'mensətɪ] .

immensity	.
浩瀚无垠	.

如同美洲驼之于秘鲁森林，如同雄鹰之于浩瀚宇宙的深处。

[plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

Plunged	in	his	reflections	,
暴跌	在	他的	反思	,

沉浸在沉思之中，

['mɑːrtn]['pɑːz] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][steps][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɑː'jɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [swiːp] [ðə; ði]

Martin	Paz	hastened	his	steps	to	see	the	saya	of	the	young	girl	sweep	the
马丁	帕兹	加快	他的	步骤	到	看	这	萨亚	的	这	年轻的	女孩	扫	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['dwelɪŋ] ;

threshold	of	the	paternal	dwelling	;
临界点	的	这	父系	住宅	;

马丁·帕斯加快脚步，去看年轻女孩的纱丽正在清扫父亲家的门槛；

[ænd; ənd] ['serə] [hɜːr'self] , [hæf] - ['oʊpənɪŋ] [ðen] [hɜːr; hər] [mæn'tɪlə] , [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]

and	Sarah	herself	,	half	-	opening	then	her	mantilla	,	cast	on	him	a	bewildering
和	莎拉	她自己	,	一半	-	开幕	然后	她	曼蒂拉	,	投掷	在	他	一个	扑朔迷离

[glæns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

glance	of	gratitude	.
瞥一眼	的	感激	.

莎拉本人也半敞开着她的曼蒂拉披肩，向他投去了一个充满感激的、令人困惑的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][zæmboʊs] , ['pɪlɪdʒɝz]

He	was	quickly	joined	by	two	Indians	of	the	species	of	zambos	,	pillagers
他	曾是	迅速地	加入	经过	二	印度人	的	这	物种	的	赞博斯	,	掠夺者

[ænd; ənd] ['rɔbəz] ,

and	robbers	,
和	强盗	,

很快，有两个印第安人加入了他的行列，他们是桑博人，一种劫掠成性的强盗。

[huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

who	walked	beside	him	.
WHO	步行	旁	他	.

走在他旁边的人。

" ['mɑːrtn]['pɑːz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Martin	Paz	,	"	said	one	of	them	to	him	,
"	马丁	帕兹	,	"	说	一	的	他们	到	他	,

“马丁·帕兹，”其中一人对他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . "

"	you	ought	this	very	evening	to	meet	our	brethren	in	the	mountains	.	"
"	你	应该	这	非常	晚上	到	见面	我们的	弟兄们	在	这	山脉	.	"

“你今晚就应该去山上和我们的弟兄们会合。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , " ['koʊldli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	shall	be	there	,	"	coldly	replied	the	other	.
"	我	将	是	那里	,	"	冷冷地	回复	这	其他	.

“我一定会到场，”对方冷冷地回答道。

" [ðə; ði] ['skuːnər] [ænɑːnsiːeɪʃən] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][kɑː'jɑːəu] , [tækt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	schooner	Annonciation	has	appeared	in	sight	from	Callao	,	tacked	for	a
"	这	大篷车	公告	有	出现	在	视线	从	卡亚俄	,	已钉住	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ,

few	moments	,	then	,
很少	时刻	,	然后	,

“从卡亚俄方向驶来的双桅帆船‘安农西阿申号’已经出现在视野中，它转向航行了一会儿，然后……”

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] .

protected	by	the	point	,	rapidly	disappeared	.
受保护	经过	这	观点	,	快速	消失	.

受制于点位，迅速消失。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ,

She	will	undoubtedly	approach	the	land	near	the	mouth	of	the	Rimac	,
她	将要	无疑	方法	这	土地	靠近	这	嘴	的	这	里马克	,

她无疑会接近里马克河河口附近的陆地。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɑːrk] [kə'nuːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	our	bark	canoes	must	be	there	to	relieve	her	of	her
和	我们的	吠	独木舟	必须	是	那里	到	缓解	她	的	她

['mɜːrtʃəndaɪs] .

merchandise	.
商品	.

我们的树皮独木舟必须在那里，帮她卸下货物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "

We	shall	need	your	presence	.	"
我们	将	需要	你的	在场	.	"

我们需要你到场。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

"	You	are	losing	time	by	your	observations	.
"	你	是	输	时间	经过	你的	观察	.

你的观察是在浪费时间。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [noʊz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Martin	Paz	knows	his	duty	and	he	will	do	it	.	"
马丁	帕兹	知道	他的	责任	和	他	将要	做	它	.	"

马丁·帕斯深知自己的职责，他会履行职责的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] . "

"	It	is	in	the	name	of	the	Sambo	that	we	speak	to	you	here	.	"
"	它	是	在	这	姓名	的	这	桑博	那	我们	说话	到	你	这里	.	"

“我们今天以桑博的名义在这里与你们对话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	It	is	in	my	own	name	that	I	speak	to	you	.	"
"	它	是	在	我的	自己的	姓名	那	我	说话	到	你	.	"

“我以我自己的名义与你们交谈。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][sæn][lə'zɑːroʊ]

"	Do	you	not	fear	that	he	will	find	your	presence	in	the	suburb	of	San	Lazaro
"	做	你	不是	害怕	那	他	将要	寻找	你的	在场	在	这	市郊	的	圣	拉扎罗

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ? "

at	this	hour	unaccountable	?	"
在	这	小时	无法解释	?	"

“你不担心他会发现你这个时候出现在圣拉扎罗郊区是莫名其妙的吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wer] [maɪ]['fænsi][ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "

"	I	am	where	my	fancy	and	my	will	have	brought	me	.	"
"	我	是	在哪里	我的	想要	和	我的	将要	有	带来	我	.	"

“我身处的地方，是我的幻想和意志把我带到的。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ? "

"	Before	the	house	of	the	Jew	?	"
"	前	这	房子	的	这	犹	?	"

“在犹太人的房子前？”

" [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [kæn; kən] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] -

"	Those	of	my	brethren	who	are	disposed	to	find	fault	can	meet	me	to	-
"	那些	的	我的	弟兄们	WHO	是	处置	到	寻找	过错	能	见面	我	到	-

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

night	in	the	mountain	.
夜晚	在	这	山	.

“那些喜欢挑剔我的弟兄们，今晚可以在山上与我见面。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	The	eyes	of	the	three	men	sparkled	,	and	this	was	all	.
"	这	眼睛	的	这	三	男人	闪闪发光	,	和	这	曾是	全部	.

“三个男人的眼睛闪闪发光，仅此而已。”

[ðə; ði][zæmboʊs] [riː'geɪnd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ,

The	zambos	regained	the	bank	of	the	Rimac	,
这	赞博斯	恢复	这	银行	的	这	里马克	,

桑博人重新夺回了里马克河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	sound	of	their	footsteps	died	away	in	the	darkness	.
和	这	声音	的	他们的	脚步声	死亡	离开	在	这	黑暗	.

他们的脚步声渐渐消失在黑暗中。

['mɑːrtn] ['pɑːz][hæd; həd] ['heɪstɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] .

Martin	Paz	had	hastily	approached	the	house	of	the	Jew	.
马丁	帕兹	有	草草	接近	这	房子	的	这	犹	.

马丁·帕斯匆匆赶到犹太人的家门口。

[ðɪs] [haʊs] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['stɔːriz] ; [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

This	house	,	like	all	those	of	Lima	,	had	but	two	stories	;	the	ground	floor	,
这	房子	,	喜欢	全部	那些	的	利马	,	有	但	二	故事	;	这	地面	地面	,

[bɪlt] [ʌv; əv] [brɪks] ,

built	of	bricks	,
建造	的	砖块	,

这栋房子和利马所有的房子一样，只有两层；底层是用砖砌成的，

[wʌz; wəz] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [keɪnz] [taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

was	surmounted	with	walls	formed	of	canes	tied	together	and	covered	with
曾是	克服	和	墙壁	形成	的	拐杖	系	一起	和	涵盖	和

['plæstər] ;

plaster	;
石膏	;

顶部筑有用竹竿捆扎而成、涂有灰泥的墙壁；

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ə:θkweiks] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ]

all	this	part	of	the	building	,	constructed	to	resist	earthquakes	,	imitated	,	by	a
全部	这	部分	的	这	建筑	,	建造	到	抵抗	地震	,	模仿	,	经过	一个

['skɪlf(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

skillful	painting	,
熟练	绘画	,

建筑物的这一部分，为了抗震而建造，都被一幅精湛的绘画作品模仿了出来。

[ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] ; [ðə; ði] [skwer] [ruːf] , [kɔːld] - , [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

the	bricks	of	the	lower	story	;	the	square	roof	,	called	asoetas	,	was	covered
这	砖块	的	这	降低	故事	;	这	正方形	屋顶	,	称为	-	,	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

底层砖瓦；方形屋顶，称为asoetas，上面覆盖着鲜花。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['terəs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['prɪti] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	formed	a	terrace	full	of	perfumes	and	pretty	points	of	view	.
和	形成	一个	阳台	满的	的	香水	和	漂亮的	积分	的	看法	.

形成了一个充满香气、景色宜人的露台。

[ə; eɪ][væst] [geɪt] , [pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [pə'vɪljənz] , [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] ; [bʌt; bət][æz; əz]

A	vast	gate	,	placed	between	two	pavilions	,	gave	access	to	a	court	;	but	as
一个	广阔的	门	,	放置	之间	二	亭子	,	给予	使用权	到	一个	法庭	;	但	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

两座亭阁之间矗立着一座巨大的大门，通往庭院；但一如既往，

[ðiːz] [pə'vɪljənz] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

these	pavilions	had	no	window	opening	upon	the	street	.
这些	亭子	有	不	窗户	开幕	之上	这	街道	.

这些亭子没有面向街道的窗户。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wen] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr]

The	clock	of	the	parish	church	was	striking	eleven	when	Martin	Paz	stopped	before
这	钟	的	这	教区	教会	曾是	引人注目	十一	什么时候	马丁	帕兹	停止	前

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['serə] .

the	dwelling	of	Sarah	.
这	住宅	的	莎拉	.

当马丁·帕兹停在莎拉的住所前时，教区教堂的钟敲响了十一下。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ;

Profound	silence	reigned	around	;
深刻的	沉默	统治	大约	;

四周一片寂静；

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl][wʌz; wəz] [stɪl]

a	flickering	light	within	proved	that	the	saloon	of	the	Jew	Samuel	was	still
一个	闪烁	光	之内	已证实	那	这	酒吧	的	这	犹	塞缪尔	曾是	仍然

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

酒吧内闪烁的灯光表明，犹太人塞缪尔的酒吧里仍然有人。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stænd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['saɪlənt] [wɔːlz] ?

Why	does	the	Indian	stand	motionless	before	these	silent	walls	?
为什么	做	这	印度	站立	静止不动	前	这些	沉默的	墙壁	?

为什么印度人会一动不动地站在这些寂静的墙壁前?

[ðə; ði] [kuːl] ['ætməsfɪr] [wuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [træns'pærənsi] [ænd; ənd][ɪts] ['pəːfjuːmz] ;

The	cool	atmosphere	woos	him	with	its	transparency	and	its	perfumes	;
这	凉爽的	气氛	呜呜	他	和	它是	透明度	和	它是	香水	;

清凉的空气以其通透感和芬芳气息吸引着他；

[ðə; ði]['reɪdiənt][stɑːrz][send] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] ['reɪz] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] ['maɪldnəs] ;

the	radiant	stars	send	down	upon	the	sleeping	earth	rays	of	diaphanous	mildness	;
这	辐射状	明星	发送	向下	之上	这	睡眠	地球	射线	的	透明的	温和	;

璀璨的星辰向沉睡的大地洒下轻柔的光芒；

[ðə; ði] [waɪt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [laɪt] ;

the	white	constellations	illumine	the	darkness	with	their	enchanting	light	;
这	白色的	星座	照亮	这	黑暗	和	他们的	妖娆	光	;

白色星座以其迷人的光芒照亮了黑暗;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [breɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns]

his	heart	believes	in	those	sympathetic	communications	which	brave	time	and	distance
他的	心	相信	在	那些	交感神经	通讯	哪个	勇敢的	时间	和	距离

.

:

.

他内心相信那些能够跨越时间和距离的真诚交流。

[ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [naɪt] [hæz; həz]

A	white	form	appears	upon	the	terrace	amid	the	flowers	to	which	night	has
一个	白色的	形式	出现	之上	这	阳台	之中	这	花朵	到	哪个	夜晚	有

['oʊnli] [left] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] ,

only	left	a	vague	outline	,
仅有的	左边	一个	模糊的	大纲	,

夜色笼罩下，露台上繁花丛中出现了一个白色身影，只留下模糊的轮廓。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['pəːfjuːmz] ; [ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

without	diminishing	their	delicious	perfumes	;	the	dahlias	mingle	with	the
没有	减少	他们的	可口的	香水	;	这	大丽花	交融	和	这

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhilɪ'ænθəs] , [ænd; ənd] ,

mentzelias	,	with	the	helianthus	,	and	,
门泽利亚	,	和	这	向日葵	,	和	,

大丽花与薄荷花、向日葵交织在一起，香气依旧芬芳，丝毫不减。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] [briːz] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] ['serə] , [ðə; ði]

beneath	the	occidental	breeze	,	form	a	waving	basket	which	surrounds	Sarah	,	the
下面	这	西方	微风	,	形式	一个	挥手	篮子	哪个	周围环境	莎拉	,	这

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəs] .

young	and	beautiful	Jewess	.
年轻的	和	美丽的	犹太女人	.

在西风的吹拂下，形成一个摇曳的篮子，将年轻美丽的犹太女子莎拉环绕其中。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][klɑːsps][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

Martin	Paz	involuntarily	raises	his	hands	and	clasps	them	with	adoration	.
马丁	帕兹	不由自主	提高	他的	双手	和	扣环	他们	和	崇拜	.

马丁·帕斯不由自主地举起双手，充满崇拜地紧紧相拥。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm] [sɪŋks] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] .

Suddenly	the	white	form	sinks	down	,	as	if	terrified	.
突然	这	白色的	形式	水槽	向下	,	作为	如果	恐惧	.

突然，那白色身影缓缓沉了下去，仿佛受到了惊吓。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [tɜːrnz] , [ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] .

Martin	Paz	turns	,	and	finds	himself	face	to	face	with	André	Certa	.
马丁	帕兹	转弯	,	和	发现	他自己	脸	到	脸	和	安德烈	确定	.

马丁·帕兹转过身，发现自己正面对着安德烈·塞尔塔。

" [sɪns] [wen] [duː][ðə; ði]['indiəns] [pæs] [ðer; ðər] [naɪts] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ?

"	Since	when	do	the	Indians	pass	their	nights	in	contemplation	?
"	自从	什么时候	做	这	印度人	经过	他们的	夜晚	在	沉思	?

“印第安人什么时候开始在夜晚沉思冥想了？”

" ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] [spoʊk] ['æŋgrəli] .

"	André	Certa	spoke	angrily	.
"	安德烈	确定	辐	愤怒地	.

安德烈·塞尔塔愤怒地说道。

" [sɪns] [ðə; ðɪ]['indiəns][hæv; həv] ['trɑːdn] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] . "
" Since the Indians have trodden the soil of their ancestors . "
" 自从 这 印度人 有 践踏 这 土壤 的 他们的 祖先 . "

“自从印第安人踏上祖先的土地以来。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [tʃænt] ,
" Have they no longer , on the mountain side , some yaravis to chant ,
" 有 他们 不 更长 , 在 这 山 边 , 一些 亚拉维斯 到 呗 ,

“难道山坡上已经没有雅拉维人吟唱了吗？”

[sʌm; səm][bə'lɛərəuz][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kæst] ? "
some boleros to dance with the girls of their caste ? "
一些 波莱罗舞曲 到 舞蹈 和 这 女孩们 的 他们的 种姓 ? "

想找些波莱罗舞曲和同阶层的女孩们一起跳舞吗?

" [ðə; ðɪ]['tʃoʊloʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , " [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wer]
" The cholos , " replied the Indian , in a high voice , " bestow their devotion where
" 这 乔洛人 , " 回复 这 印度 , 在 一个 高的 嗓音 , " 赐给 他们的 虔诚 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['merɪtɪd] ;
it is merited ;
它 是 值得 ;

“乔洛人，”印第安人高声回答说，“把他们的虔诚给予值得的人；

[ðə; ðɪ]['indiəns] [lʌv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
the Indians love according to their hearts .
这 印度人 爱 根据 到 他们的 心 .

印度人爱是发自内心的。

" ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [bɪ'keɪm] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl]
" André Certa became pale with anger ; he advanced a step toward his immovable
" 安德烈 确定 成为 苍白 和 愤怒 ; 他 先进的 一个 步 朝向 他的 不可移动的
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

安德烈·塞尔塔气得脸色苍白；他朝他那毫不退让的对手迈了一步。

" [retʃ] ! [wɪl] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" Wretch ! will you quit this place ? "
" 可怜虫 ! 将要 你 辞职 这 地方 ? "

“恶棍！你敢离开这里吗？”

" ['ræðər] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ;
" Rather quit it yourself , " shouted Martin Paz ;
" 相当 辞职 它 你自己 , " 喊叫 马丁 帕兹 ;

“你还是自己辞职吧！”马丁·帕斯喊道；

[ænd; ənd] [tuː] [gliːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [raɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædvərˌseriz] ; [ðeɪ]
and two poignards gleamed in the two right hands of the adversaries ; they
和 二 匕首 闪闪发光 在 这 二 正确的 双手 的 这 对手 ; 他们
[wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] ['stætʃər] ,
were of equal stature ,
是 的 平等的 身材 ,

双方对手的右手中都握着两把闪闪发光的匕首；他们身材相仿。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌv; əv]['iːkwəl] [streŋθ] ,
they seemed of equal strength ,
他们 似乎 的 平等的 力量 ,

他们看起来势均力敌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stiːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] .
and the lightnings of their eyes were reflected in the steel of their arms .
和 这 闪电 的 他们的 眼睛 是 反映 在 这 钢 的 他们的 武器 .

他们眼中闪烁的光芒映照在他们钢铁般的手臂上。

['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] ['ræpɪdli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [stɪl] [mɔːr] ['kwɪkli] .

André	Certa	rapidly	raised	his	arm	,	which	he	dropped	still	more	quickly	.
安德烈	确定	快速	提高	他的	手臂	,	哪个	他	掉落	仍然	更多的	迅速地	.

安德烈·塞尔塔迅速举起手臂，然后又迅速放下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['melei] ['pɔɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ;

But	his	poignard	had	encountered	the	Malay	poignard	of	the	Indian	;
但	他的	波尼亚尔	有	遭遇	这	马来语	波尼亚尔	的	这	印度	;

但他的刺猬遇到了印度人的马来刺猬；

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑːk] ,

at	the	fire	which	flashed	from	this	shock	,
在	这	火	哪个	闪光灯	从	这	震惊	,

冲击产生的火焰瞬间燃起

['ɑnˌdreɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

André	saw	the	arm	of	Martin	Paz	suspended	over	his	head	,	and	immediately
安德烈	锯	这	手臂	的	马丁	帕兹	暂停	超过	他的	头	,	和	立即地

[roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

rolled	on	the	earth	,
滚动	在	这	地球	,

安德烈看到马丁·帕斯的胳膊悬在他头顶，立刻倒在了地上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [pɪrst] [θruː] .

his	arm	pierced	through	.
他的	手臂	穿孔	通过	.

他的手臂刺穿了。

" [help] , [help] !

"	Help	,	help	!
"	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːz] [haʊs] ['oʊpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kraɪz] .

The	door	of	the	Jew's	house	opened	at	his	cries	.
这	门	的	这	犹太人的	房子	打开	在	他的	哭泣	.

犹太人的家门随着他的呼喊声打开了。

[sʌm; səm][me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo][ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ; [sʌm; səm] [pər'suːd] [ðə; ði]

Some	mestizoes	ran	from	a	neighboring	house	;	some	pursued	the
一些	混血	跑	从	一个	邻接	房子	;	一些	追击	这

['ɪndiən] , [huː] [fled] ['ræpɪdli] ;

Indian	,	who	fled	rapidly	;
印度	,	WHO	逃亡	快速	;

一些混血儿从邻近的房子里跑了出来；一些混血儿追赶印第安人，印第安人迅速逃走了；

['ʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

others	raised	the	wounded	man	.
其他的	提高	这	受伤	男人	.

其他人扶起了受伤的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [swuːnd] .

He	had	swooned	.
他	有	晕倒	.

他昏倒了。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Who	is	this	man	?	"	said	one	of	them	.
"	WHO	是	这	男人	?	"	说	一	的	他们	.

“这个人是谁？”其中一人问道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪˌtuː]['sæntoʊ] ; [ɪf] [æn; ən]

"	If	he	is	a	sailor	,	take	him	to	the	hospital	of	Spiritu	Santo	;	if	an
"	如果	他	是	一个	水手	,	拿	他	到	这	医院	的	精神	圣托	;	如果	一个

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

“如果他是水手，就把他送到圣灵医院；如果他是印第安人，

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]['sæntə] ['ʌnə] .

to	the	hospital	of	Santa	Anna	.
到	这	医院	的	圣诞老人	安娜	.

前往圣安娜医院。

" [æn; ən][oʊld][mæn] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [juːθ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt]

"	An	old	man	advanced	toward	the	wounded	youth	;	he	had	scarcely	looked
"	一个	老的	男人	先进的	朝向	这	受伤	青年	;	他	有	几乎	看起来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

upon	him	when	he	exclaimed	:
之上	他	什么时候	他	惊呼	:

一位老人走向受伤的年轻人；他还没来得及看一眼，就喊道：

" [let] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .

"	Let	the	poor	young	man	be	carried	into	my	house	.
"	让	这	贫穷的	年轻的	男人	是	携带	进入	我的	房子	.

“让这个可怜的年轻人被抬进我家吧。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'tʃæns] .

This	is	a	strange	mischance	.
这	是	一个	奇怪的	灾难	.

这真是一次奇怪的意外。

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]

"	This	man	was	the	Jew	Samuel	;	he	had	just	recognized	the	betrothed	of
"	这	男人	曾是	这	犹	塞缪尔	;	他	有	只是	认可	这	未婚妻	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

“这个人是犹太人撒母耳；他刚刚认出了女儿的未婚夫。”

['mɑːrtn]['pɑːz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Martin	Paz	,	thanks	to	the	darkness	and	the	rapidity	of	his	flight	,
马丁	帕兹	,	谢谢	到	这	黑暗	和	这	快速	的	他的	航班	,

马丁·帕斯，多亏了夜色和他飞速的飞行，

[meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [æn; ən] ['ɪndiən] [ə'sæsn]

may	hope	to	escape	his	pursuers	;	he	has	risked	his	life	;	an	Indian	assassin
可能	希望	到	逃脱	他的	追击者	;	他	有	冒险	他的	生活	;	一个	印度	刺客

[ʌv; əv][ə; eɪ][me'stiːzoʊ] !

of	a	mestizo	!
的	一个	混血儿	!

他或许希望逃脱追捕；他冒着生命危险；一个印第安刺客，一个混血儿!

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][geɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ,

If	he	can	gain	the	open	country	he	is	safe	,
如果	他	能	获得	这	打开	国家	他	是	安全的	,

如果他能占领开阔地带，他就安全了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn]

but	he	knows	that	the	gates	of	the	city	are	closed	at	eleven	o'clock	in
但	他	知道	那	这	大门	的	这	城市	是	关闭	在	十一	点钟	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

但他知道，城门在晚上十一点关闭。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

not	to	be	re	-	opened	till	four	in	the	morning	.
不是	到	是	关于	-	打开	直到	四	在	这	早晨	.

凌晨四点之前不会重新开放。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [æt; ət][læst][ðə; ði][stoʊn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɔːst] .

He	reaches	at	last	the	stone	bridge	which	he	had	already	crossed	.
他	到达	在	最后的	这	石头	桥	哪个	他	有	已经	交叉	.

他终于到达了他之前已经走过的那座石桥。

[ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [pər'suː] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli]

The	Indians	,	and	some	soldiers	who	had	joined	them	,	pursue	him	closely
这	印度人	,	和	一些	士兵	WHO	有	加入	他们	,	追求	他	密切

; [hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

;	he	springs	upon	the	bridge	.
;	他	弹簧	之上	这	桥	.

印第安人和一些加入他们的士兵紧追不舍；他跳上了桥。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][pə'troʊl] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'streməti] ; ['mɑːrtn]['pɑːz][kæn; kən] ['niːðər]

Unfortunately	a	patrol	appears	at	the	opposite	extremity	;	Martin	Paz	can	neither
很遗憾	一个	巡逻	出现	在	这	对面的	末端	;	马丁	帕兹	能	两者都不

[æd'væns] [nɔːr] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ;

advance	nor	retrace	his	steps	;
进步	也不	回溯	他的	步骤	;

不幸的是，在另一端出现了一支巡逻队；马丁·帕斯既无法前进也无法后退；

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kliəz] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt]

without	hesitation	he	clears	the	parapet	and	leaps	into	the	rapid	current
没有	犹豫	他	清除	这	栏杆	和	跳跃	进入	这	迅速的	当前的

[wɪtʃ] [breɪks] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .

which	breaks	against	the	corners	of	the	stones	.
哪个	休息	反对	这	角落	的	这	石头	.

他毫不犹豫地越过栏杆，纵身跃入湍急的水流中，水流拍打着石块的棱角。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['swɪmər] [æt; ət]

The	pursuers	spring	upon	the	banks	below	the	bridge	to	seize	the	swimmer	at
这	追击者	春天	之上	这	银行	以下	这	桥	到	抢占	这	游泳运动员	在

[hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

his	landing	.
他的	降落	.

追捕者们跃上桥下的河岸，在游泳者上岸时将其抓住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ; ['mɑːrtn]['pɑːz] [dʌz] [nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .

But	it	is	in	vain	;	Martin	Paz	does	not	re	-	appear	.
但	它	是	在	徒劳	;	马丁	帕兹	做	不是	关于	-	出现	.

但这一切都是徒劳；马丁·帕斯没有再次出现。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][dʒuː] ['evri] [wer] [ə; eɪ][dʒuː] .

THE	JEW	EVERY	WHERE	A	JEW	.
这	犹	每一个	在哪里	一个	犹	.

犹太人无处不在。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [wʌns] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][bed]

André	Certa	,	once	introduced	into	the	house	of	Samuel	,	and	laid	in	a	bed
安德烈	确定	,	一次	介绍	进入	这	房子	的	塞缪尔	,	和	铺设	在	一个	床

['heɪstɪli] [prɪ'perd] ,

hastily	prepared	,
草草	准备	,

安德烈·塞尔塔被带进塞缪尔的家中，躺在匆匆准备好的床上。

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒuː] .

recovered	his	senses	and	pressed	the	hand	of	the	old	Jew	.
恢复	他的	感官	和	按下	这	手	的	这	老的	犹	.

他回过神来，握住了那位老犹太人的手。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sʌmənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] , [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɪn] [ə'tendəns] .

The	physician	,	summoned	by	one	of	the	domestics	,	was	promptly	in	attendance	.
这	医生	,	被召唤	经过	一	的	这	家政	,	曾是	及时	在	出席	.

医生是被其中一名佣人叫来的，很快就赶到了。

[ðə; ði] [wuːnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ;

The	wound	appeared	to	be	a	slight	one	;
这	伤口	出现	到	是	一个	轻微	一	;

伤口看起来很轻微；

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][me'stiːzoʊ][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl]

the	shoulder	of	the	mestizo	had	been	pierced	in	such	a	manner	that	the	steel
这	肩膀	的	这	混血儿	有	到过	穿孔	在	这样的	一个	方式	那	这	钢

[hæd; həd]['oʊnli][glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleʃ] .

had	only	glided	among	the	flesh	.
有	仅有的	滑翔	之中	这	肉	.

混血儿的肩膀被刺穿，钢针只是轻轻划过血肉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [maɪt] [biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	a	few	days	,	André	Certa	might	be	once	more	upon	his	feet	.
在	一个	很少	天	,	安德烈	确定	可能	是	一次	更多的	之上	他的	脚	.

几天后，安德烈·塞尔塔或许就能再次站起来了。

[wen] ['sæmjuəl][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['ɑnˌdreɪ] , [ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

When	Samuel	was	left	alone	with	André	,	the	latter	said	to	him	:
什么时候	塞缪尔	曾是	左边	独自的	和	安德烈	,	这	后者	说	到	他	:

当塞缪尔和安德烈单独相处时，安德烈对他说：

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['terəs] , ['mæstər]

"	You	would	do	well	to	wall	up	the	gate	which	leads	to	your	terrace	,	Master
"	你	会	做	出色地	到	墙	向上	这	门	哪个	线索	到	你的	阳台	,	掌握

['sæmjuəl] . "

Samuel	.	"
塞缪尔	.	"

“萨缪尔少爷，您最好把通往您露台的大门封起来。”

" [wʌt] [fɪr] [juː; jʊ] , ['ɑnˌdreɪ] ? "

"	What	fear	you	,	André	?	"
"	什么	害怕	你	,	安德烈	?	"

“安德烈，你究竟在害怕什么？”

" [aɪ] [fɪr] [lest] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɜːr'self] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	fear	lest	Sarah	should	present	herself	there	to	the	contemplation	of	the
"	我	害怕	免得	莎拉	应该	展示	她自己	那里	到	这	沉思	的	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

“我担心莎拉会出现在那里，让印第安人看到。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [huː] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,

It	was	not	a	robber	who	attacked	me	;	it	was	a	rival	,
它	曾是	不是	一个	强盗	WHO	遭到攻击	我	;	它	曾是	一个	竞争对手	,

袭击我的不是强盗，而是竞争对手。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [bʌt; bət] [baɪ] ['mɪrək(ə)l] ! "

from	whom	I	have	escaped	but	by	miracle	!	"
从	谁	我	有	逃脱	但	经过	奇迹	!	"

我简直是奇迹般地逃脱了他的魔爪！

" [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [teiblz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tæsk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [jʌŋ] ['gɜːlz] !

"	By	the	holy	tables	,	it	is	a	task	to	bring	up	young	girls	!
"	经过	这	圣	表格	,	它	是	一个	任务	到	带来	向上	年轻的	女孩们	!

“以圣桌之名，养育年轻女孩是一项任务！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dʒuː] .

"	exclaimed	the	Jew	.
"	惊呼	这	犹	.

“犹太人惊呼道。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['serə] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l]

"	But	you	are	mistaken	,	señor	,	"	he	resumed	,	"	Sarah	will	be	a	dutiful
"	但	你	是	错误	,	先生	,	"	他	恢复	,	"	莎拉	将要	是	一个	尽职尽责的

[spaʊs] .

spouse	.
配偶	.

“但是您错了，先生，”他继续说道，“莎拉会是一位贤惠的妻子。”

[aɪ] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] [juː; jʊ] ['ɑːnər] .

I	spare	no	pains	that	she	may	do	you	honor	.
我	空闲的	不	疼痛	那	她	可能	做	你	荣誉	.

我竭尽全力让她为你争光。

" ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] [hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	André	Certa	half	raised	himself	on	his	elbow	.
"	安德烈	确定	一半	提高	他自己	在	他的	弯头	.

安德烈·塞尔塔用手肘撑起半个身子。

" ['mæstər] ['sæmjuəl] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [rɪ'membər] ,

"	Master	Samuel	,	there	is	one	thing	which	you	do	not	enough	remember	,
"	掌握	塞缪尔	,	那里	是	一	事物	哪个	你	做	不是	足够的	记住	,

“撒母耳少爷，有一件事你记得不够清楚，

[ðæt] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['serə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] . "

that	I	pay	you	for	the	hand	of	Sarah	a	hundred	thousand	piasters	.	"
那	我	支付	你	为了	这	手	的	莎拉	一个	百	千	皮亚斯特	.	"

我付给你十万皮阿斯特，作为娶莎拉的报酬。

" [seɪ'njɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪzərli] ['tʃʌk(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] ,

"	Señor	,	"	replied	the	Jew	,	with	a	miserly	chuckle	,	"	I	remember	it	so	well	,
"	先生	,	"	回复	这	犹	,	和	一个	吝啬鬼	轻笑	,	"	我	记住	它	所以	出色地	,

“先生，”犹太人吝啬地轻笑着回答说，“我记得很清楚。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [ɪks'ʧeɪnʤ] [ðɪs] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

that	I	am	ready	now	to	exchange	this	receipt	for	the	money	.
那	我	是	准备好	现在	到	交换	这	收据	为了	这	钱	.

我现在可以凭这张收据换取现金了。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	As	he	said	this	,
"	作为	他	说	这	,

“他说这话的时候，

['sæmjuəl] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪʧ] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ]

Samuel	drew	from	his	pocket	-	book	a	paper	which	André	Certa	repulsed	with
塞缪尔	画	从	他的	口袋	-	书	一个	纸	哪个	安德烈	确定	反感	和

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

塞缪尔从钱包里掏出一张纸，安德烈·塞尔塔用手把它推开了。

" [ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl] ['serə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ,

"	The	bargain	is	not	complete	until	Sarah	has	become	my	wife	,
"	这	便宜货	是	不是	完全的	直到	莎拉	有	变得	我的	妻子	,

“只有莎拉成为我的妻子，这笔交易才算完成。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɪf] [hɜːr; hər][hænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	she	will	never	be	such	if	her	hand	is	to	be	disputed	by	such	an
和	她	将要	绝不	是	这样的	如果	她	手	是	到	是	争议	经过	这样的	一个

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

如果她的手要受到这样对手的挑战，她永远也成不了那样的人。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər]['sæmjuəl] , [wʌt] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] ; [ɪn] [ɪ'spaʊzɪŋ] ['serə] ,

You	know	,	Master	Samuel	,	what	is	my	object	;	in	espousing	Sarah	,
你	知道	,	掌握	塞缪尔	,	什么	是	我的	目的	;	在	拥护	莎拉	,

你知道，撒母耳少爷，我娶撒拉的目的是什么，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['kæsts] [sʌtʃ] ['skɔːnf(ə)l] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn]

I	wish	to	be	the	equal	of	this	nobility	which	casts	such	scornful	glances	upon
我	希望	到	是	这	平等的	的	这	贵族	哪个	演员	这样的	轻蔑的	眼神	之上

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

我渴望能与这些对我们投以如此轻蔑目光的贵族们平起平坐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ'njɔːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [praʊdɪst] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [θrɔːŋ]

"	And	you	will	,	señor	,	for	you	see	the	proudest	grandees	of	Spain	throng
"	和	你	将要	,	先生	,	为了	你	看	这	最引以为豪	贵族	的	西班牙	人群

['aʊər; ɑːr] [sə'luːn] ,

our	saloons	,
我们的	酒吧	,

“您一定会的，先生，因为您看，西班牙最骄傲的贵族们都聚集在我们的酒吧里。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] . "

around	the	pearl	of	Lima	.	"
大约	这	珍珠	的	利马	.	"

围绕着利马这座明珠。

" [wer] [hæz; həz] ['serə] [bɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Where	has	Sarah	been	this	evening	?	"
"	在哪里	有	莎拉	到过	这	晚上	?	"

“莎拉今晚去哪儿了？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['izriə,laitiʃ] ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][oʊld] ['æmən] . "
" To the Israelitish temple , with old Ammon . "
" 到 这 以色列 寺庙 , 和 老的 阿蒙 . "

“前往以色列圣殿，与古老的亚扪人同在。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['serə] [ə'tend] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] ? "
" Why should Sarah attend your religious rites ? "
" 为什么 应该 莎拉 出席 你的 宗教 仪式 ? "

“莎拉为什么要参加你们的宗教仪式？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] , [seɪ'njɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmjuəl] ['praʊdli] ,
" I am a Jew , señor , " replied Samuel proudly ,
" 我 是 一个 犹 , 先生 , " 回复 塞缪尔 自豪地 ,

“先生，我是犹太人，”塞缪尔自豪地回答道。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['serə] [biː; bi][maɪ] ['dɔːtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən]
" and would Sarah be my daughter if she did not fulfill the duties of my religion
" 和 会 莎拉 是 我的 女儿 如果 她 做过 不是 实现 这 职责 的 我的 宗教
?
?
?

“如果莎拉不履行我的宗教义务，她还能算是我的女儿吗？”

" [ðə; ði][oʊld][dʒuː] [rɪ'meɪnd] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" The old Jew remained sad and silent for several minutes .
" 这 老的 犹 剩余 伤心 和 沉默的 为了 一些 分钟 .

“那位老犹太人悲伤地沉默了好几分钟。”

[hɪz; ɪz] [bent] [braʊ] ['restɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz] .
His bent brow rested on one of his withered hands .
他的 弯曲 眉头 休息 在 一 的 他的 干枯 双手 .

他低垂的眉头抵在一只枯萎的手上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɑːnz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] ;
His face usually bronze , was now almost pale ;
他的 脸 通常 青铜 , 曾是 现在 几乎 苍白 ;

他原本黝黑的脸现在几乎变得苍白；

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [braʊn] [kæp] [ə'pɪrd] ['lɑːks] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌlər] .
beneath a brown cap appeared locks of an indescribable color .
下面 一个 棕色的 帽 出现 锁 的 一个 无法形容 颜色 .

一顶棕色帽子下露出几缕颜色难以形容的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪt] - [koʊt] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
He was clad in a sort of great - coat fastened around the waist .
他 曾是 覆膜 在 一个 种类 的 伟大的 - 外套 系紧 大约 这 腰部 .

他身穿一件束腰大衣。

[ðɪs] [oʊld][mæn] ['træfɪkt] ['evri] [wer] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ;
This old man trafficked every where and in every thing ;
这 老的 男人 贩运 每一个 在哪里 和 在 每一个 事物 ;

这个老人到处贩卖各种东西；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːdəs] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər]
he might have been a descendant of the Judas who sold his Master for
他 可能 有 到过 一个 后裔 的 这 犹大 WHO 卖 他的 掌握 为了
['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
thirty pieces of silver .
三十 件 的 银 .

他可能是犹大的后裔，犹大为了三十块银子出卖了他的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] [ten] ['jɪrz] ;

He	had	been	a	resident	of	Lima	ten	years	;
他	有	到过	一个	居民	的	利马	十	年	;

他已经在利马居住了十年；

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

his	taste	and	his	economy	had	led	him	to	choose	his	dwelling	at	the
他的	品尝	和	他的	经济	有	引领	他	到	选择	他的	住宅	在	这

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][sæn][lə'zɑːroʊ] ,

extremity	of	the	suburb	of	San	Lazaro	,
末端	的	这	市郊	的	圣	拉扎罗	,

他的品味和节俭使他选择在圣拉扎罗郊区的最边缘地带居住。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

and	from	thence	he	entered	into	various	speculations	to	make	money	.
和	从	因此	他	进入	进入	各种各样的	猜测	到	制作	钱	.

从此，他开始从事各种投机活动以牟利。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['sæmjuəl] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]['maɪzəz] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz]

By	degrees	,	Samuel	assumed	a	luxury	uncommon	in	misers	;	his	house	was
经过	学位	,	塞缪尔	假定	一个	奢华	罕见	在	守财奴	;	他的	房子	曾是

['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] ; [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [də'mestiks] ,

sumptuously	furnished	;	his	numerous	domestics	,
奢华地	提供	;	他的	很多的	家政	,

渐渐地，塞缪尔过上了吝啬鬼们罕见的奢靡生活；他的房子布置得富丽堂皇；他有许多仆人，

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [bɪ'təʊkənd] [ɪ'mens] ['revənjuːz] .

his	splendid	equipages	betokened	immense	revenues	.
他的	灿烂	装备	标记	巨大	收入	.

他那豪华的装备预示着他拥有巨额收入。

['serə] [wʌz; wəz] [ðen] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Sarah	was	then	eight	years	of	age	.
莎拉	曾是	然后	八	年	的	年龄	.

当时莎拉八岁。

[ɔːl'redi] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]

Already	graceful	and	charming	,	she	pleased	all	,	and	was	the	idol	of	the
已经	优美	和	迷人	,	她	高兴	全部	,	和	曾是	这	偶像	的	这

[dʒuː] .

Jew	.
犹	.

她生性优雅迷人，深受大家喜爱，是犹太人的偶像。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['grætɪfaɪd] .

All	her	inclinations	were	unhesitatingly	gratified	.
全部	她	倾向	是	毫不犹豫	满意	.

她的所有愿望都毫不犹豫地得到了满足。

['ɔːlweɪz] ['elɪgəntli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ,

Always	elegantly	dressed	,	she	attracted	the	eyes	of	the	most	fastidious	,
总是	优雅地	穿着	,	她	吸引	这	眼睛	的	这	最多	挑剔	,

她总是衣着优雅，吸引了最挑剔的人的目光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] ['streɪndʒli] ['kerləs] .

of	which	her	father	seemed	strangely	careless	.
的	哪个	她	父亲	似乎	奇怪的	粗心	.

而她的父亲却显得异常粗心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðə; ði][me'stiːzoʊ] , ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

It	will	readily	be	understood	how	the	mestizo	,	André	Certa	,	became	enamored	of
它	将要	容易	是	理解	如何	这	混血儿	,	安德烈	确定	,	成为	爱慕	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəs] .

the	beautiful	Jewess	.
这	美丽的	犹太女人	.

人们很容易理解混血儿安德烈·塞尔塔是如何爱上这位美丽的犹太女子的。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌndrəd]

What	would	have	appeared	inexplicable	to	the	public	,	was	the	hundred
什么	会	有	出现	无法解释的	到	这	民众	,	曾是	这	百

['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ,

thousand	piasters	,
千	皮亚斯特	,

公众似乎无法解释的是，这十万皮亚斯特究竟是怎么回事。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] ['siːkrət] .

the	price	of	her	hand	;	but	this	bargain	was	secret	.
这	价格	的	她	手	;	但	这	便宜货	曾是	秘密	.

她出卖自己的代价；但这笔交易是秘密进行的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['sæmjuəl] ['træfɪkt] [ɪn] ['sentɪmənts] [æz; əz][ɪn] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃənz] .

And	besides	,	Samuel	trafficked	in	sentiments	as	in	native	productions	.
和	除了	,	塞缪尔	贩运	在	情感	作为	在	本国的	作品	.

此外，塞缪尔也像本土产品一样贩卖情感。

[ə; eɪ]['bæŋkər] , ['juːʒərər] , ['mɜːrtʃənt] , [ʃɪp] - ['oʊnər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tælənt][tuː; tə][duː] ['bɪznəs]

A	banker	,	usurer	,	merchant	,	ship	-	owner	,	he	had	the	talent	to	do	business
一个	银行家	,	高利贷者	,	商人	,	船	-	所有者	,	他	有	这	天赋	到	做	商业

[wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

with	everybody	.
和	大家	.

他既是银行家、高利贷者、商人，又是船东，他有本事与各行各业的人做生意。

[ðə; ði] ['skuːnər] [ænɑːnsiːeɪʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ,

The	schooner	Annonciation	,	which	was	hovering	about	the	mouth	of	the	Rimac	,
这	大篷车	公告	,	哪个	曾是	悬停	关于	这	嘴	的	这	里马克	,

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] .

belonged	to	the	Jew	Samuel	.
属于	到	这	犹	塞缪尔	.

在里马克河口附近徘徊的纵帆船“安农西翁号”属于犹太人塞缪尔。

[ə'mɪd] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Amid	this	life	of	business	and	speculation	this	man	fulfilled	the	duties	of	his
之中	这	生活	的	商业	和	推测	这	男人	已完成	这	职责	的	他的

[rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ;

religion	with	scrupulous	punctuality	;
宗教	和	一丝不苟的	准时	;

在忙碌的商业和投机生活中，这个人一丝不苟地履行着他的宗教义务；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['izriəˌlaitiʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] .

his	daughter	had	been	carefully	instructed	in	the	Israelitish	faith	and	practices	.
他的	女儿	有	到过	小心	指示	在	这	以色列	信仰	和	实践	.

他的女儿从小就接受了以色列信仰和习俗的严格教导。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði][me'stiːzoʊ][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

So	,	when	the	mestizo	had	manifested	his	displeasure	on	this	subject	,
所以	,	什么时候	这	混血儿	有	表现出来	他的	不满	在	这	主题	,

所以，当这位混血儿对此事表达了不满之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [mju:t] [ænd; ənd] ['pensɪv] , [ænd; ənd]['ɑn,dreɪ]['sɜ:rtə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	old	man	remained	mute	and	pensive	,	and	André	Certa	broke	the	silence	,
这	老的	男人	剩余	沉默的	和	沉思的	,	和	安德烈	确定	打破	这	沉默	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

老人沉默不语，陷入沉思，安德烈·塞尔塔打破了沉默，说道：

" [du:][ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'spaʊz] ['serə] [wɪl] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

"	Do	you	forget	that	the	motive	for	which	I	espouse	Sarah	will	compel	her	to
"	做	你	忘记	那	这	动机	为了	哪个	我	支持	莎拉	将要	迫使	她	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [tu:; tə][kə'θɑ:ləsɪzəm] ?

become	a	convert	to	Catholicism	?
变得	一个	转变	到	天主教	?

“你难道忘记了我拥护莎拉的动机是要让她皈依天主教吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , " ['ædɪd] [ðə; ði][me'sti:zoʊ] ; " [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

It	is	not	my	fault	,	"	added	the	mestizo	;	"	but	in	spite	of	you	,
它	是	不是	我的	过错	,	"	额外	这	混血儿	;	"	但	在	尽管如此	的	你	,

“这不是我的错，”混血儿补充道，“但尽管有你，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] . "

in	spite	of	me	,	in	spite	of	herself	,	it	will	be	so	.	"
在	尽管如此	的	我	,	在	尽管如此	的	她自己	,	它	将要	是	所以	.	"

尽管我反对，尽管她反对，事情还是会这样发展。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] ['sædli] ; " [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	You	are	right	,	"	said	the	Jew	sadly	;	"	but	,	by	the	Bible	,
"	你	是	正确的	,	"	说	这	犹	令人遗憾的是	;	"	但	,	经过	这	圣经	,

“你说得对，”犹太人悲伤地说；“但是，根据《圣经》，

['serə] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒu:əs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] .

Sarah	shall	be	a	Jewess	as	long	as	she	is	my	daughter	.
莎拉	将	是	一个	犹太女人	作为	长的	作为	她	是	我的	女儿	.

只要莎拉是我的女儿，她就永远是犹太人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,

"	At	this	moment	the	door	of	the	chamber	opened	,
"	在	这	片刻	这	门	的	这	房间	打开	,

就在这时，房间的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:]['sæmjuəl] [rɪ'spektfəli] ['entərd] .

and	the	major	-	domo	of	the	Jew	Samuel	respectfully	entered	.
和	这	主要的	-	家政	的	这	犹	塞缪尔	尊敬	进入	.

犹太人的管家塞缪尔恭敬地走了进去。

" [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ə'restɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Is	the	murderer	arrested	?	"	asked	the	old	man	.
"	是	这	凶手	被捕	?	"	问	这	老的	男人	.

“凶手被抓了吗？”老人问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] [ded] ! "

"	We	have	reason	to	believe	he	is	dead	!	"
"	我们	有	原因	到	相信	他	是	死的	!	"

我们有理由相信他已经死了！

" [ded] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['ɑn,dreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Dead	!	"	repeated	André	,	with	a	joyful	exclamation	.
"	死的	!	"	重复	安德烈	,	和	一个	快乐	感叹	.

“死了！”安德烈兴奋地喊道。

"	[kɔːt]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]['soʊldʒərz]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]['meɪdʒər]	-	['dəjməj]
"	**Caught**	**between**	**us**	**and**	**a**	**company**	**of**	**soldiers**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**major**	**-**	**domo**
"	捕捉	之间	我们	和	一个	公司	的	士兵	,	"	回复	这	主要的	-	家政

,

,

,

“我们被夹在一队士兵中间，”管家回答说。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[liːp]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pærəpɪtˌpærəpet]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.	"
"	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**leap**	**over**	**the**	**parapet**	**of**	**the**	**bridge**	**.**	**"**
"	他	曾是	有义务	到	飞跃	超过	这	栏杆	的	这	桥	.	"

“他被迫从桥的栏杆上跳了过去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利马之珠：一个真爱的故事(The Pearl of Lima A Story of True Love)

" [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪmæk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑnˌdreɪ] .

"	He	has	thrown	himself	into	the	Rimac	!	"	exclaimed	André	.
"	他	有	抛掷	他自己	进入	这	里马克	！	"	惊呼	安德烈	.

“他已经全身心投入到里马克了！”安德烈惊呼道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ? " [æskt] ['sæmjuəl] .

"	And	how	do	you	know	that	he	has	not	reached	the	shore	?	"	asked	Samuel	.
"	和	如何	做	你	知道	那	他	有	不是	达到	这	支撑	？	"	问	塞缪尔	.

“你怎么知道他还没有到达岸边呢？”塞缪尔问道。

" [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ræpɪd][æt; ət] [ðæt] [spɑːt] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	The	melting	of	the	snow	has	made	the	current	rapid	at	that	spot	;	besides	,
"	这	融化	的	这	雪	有	制成	这	当前的	迅速的	在	那	点	；	除了	，

“积雪融化使得那里的水流变得湍急；此外，

[wiː; wi] ['steɪʃənd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr]

we	stationed	ourselves	on	each	side	of	the	river	,	and	he	did	not	re	-	appear
我们	驻	我们自己	在	每个	边	的	这	河	，	和	他	做过	不是	关于	-	出现

.

:
.

我们在河的两岸各设了一个岗哨，但他再也没有出现。

[aɪ][hæv; həv] [left] ['sentənəlz] [huː] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] . "

I	have	left	sentinels	who	will	pass	the	night	in	watching	the	banks	.	"
我	有	左边	哨兵	WHO	将要	经过	这	夜晚	在	观看	这	银行	.	"

我已留下哨兵彻夜守卫河岸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [feɪt] .

"	It	is	well	,	"	said	the	old	man	;	"	he	has	met	with	a	just	fate	.
"	它	是	出色地	,	"	说	这	老的	男人	；	"	他	有	遇见	和	一个	只是	命运	.

“很好，”老人说，“他得到了应有的惩罚。”

[dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ? "

Did	you	recognize	him	in	his	flight	?	"
做过	你	认出	他	在	他的	航班	？	"

你在他的航班上认出他了吗?

" ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrtn]['pɑːz] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] . "

"	Perfectly	,	sir	;	it	was	Martin	Paz	,	the	Indian	of	the	mountains	.	"
"	完美	,	先生	；	它	曾是	马丁	帕兹	，	这	印度	的	这	山脉	.	"

“完全正确，先生；那是山里的印第安人马丁·帕斯。”

" [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['serə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ? "

"	Has	this	man	been	observing	Sarah	for	some	time	past	?	"
"	有	这	男人	到过	观察	莎拉	为了	一些	时间	过去的	？	"

“这个人是不是已经观察莎拉一段时间了？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	I	do	not	know	,	"	replied	the	servant	.
"	我	做	不是	知道	,	"	回复	这	仆人	.

“我不知道，”仆人回答道。

" ['sʌmən] [oʊld] ['æmən] .

"	Summon	old	Ammon	.
"	召唤	老的	阿蒙	.

“召唤老阿蒙。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj] [wɪð'druː] .

"	The	major	-	domo	withdrew	.
"	这	主要的	-	家政	退出	.

“管家退下了。”

" [ðiːz] ['indiəns] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [hæv; həv]['siːkrət] [ʌndəs'tændɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

"	These	Indians	,	"	said	the	old	man	,	"	have	secret	understandings	among	themselves	;
"	这些	印度人	,	"	说	这	老的	男人	,	"	有	秘密	理解	之中	他们自己	;

“这些印第安人，”老人说，“彼此之间有秘密协议；

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] .

I	must	know	whether	the	pursuit	of	this	man	dates	from	a	distant	period	.
我	必须	知道	无论	这	追逐	的	这	男人	日期	从	一个	遥远	时期	.

我必须知道对这个人的追捕是否可以追溯到很久以前。

" [ðə; ði][djuː'enə] ['entərd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mæstər] .

"	The	duenna	entered	,	and	remained	standing	before	her	master	.
"	这	保姆	进入	,	和	剩余	常设	前	她	掌握	.

“女管家走了进来，站在她的主人面前。”

" [dʌz] [maɪ] ['dɔːtər] , " [æskt] ['sæmjuəl] , " [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]

"	Does	my	daughter	,	"	asked	Samuel	,	"	know	any	thing	of	what	has	taken	place
"	做	我的	女儿	,	"	问	塞缪尔	,	"	知道	任何	事物	的	什么	有	已采取	地方

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

this	morning	?	"
这	早晨	?	"

塞缪尔问道：“我女儿知道今天早上发生的事吗？”

" [wen] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	When	the	cries	of	your	servants	awoke	me	,	I	ran	to	the	chamber	of	the
"	什么时候	这	哭泣	的	你的	仆人	醒来	我	,	我	跑	到	这	房间	的	这

[seɪ'njɔːɹə] ,

señora	,
夫人	,

“仆人们的叫喊声把我吵醒，我便跑到夫人的房间去。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['peɪlnəs] . "

and	found	her	almost	motionless	and	of	a	mortal	paleness	.	"
和	成立	她	几乎	静止不动	和	的	一个	凡人	苍白	.	"

发现她几乎一动不动，脸色苍白得像死人一样。

" [feɪ'tæləti] ! " [sed] ['sæmjuəl] ; " [kən'tɪnjuː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][me'stiːzoʊ][wʌz; wəz]

"	Fatality	!	"	said	Samuel	;	"	continue	,	"	added	he	,	seeing	that	the	mestizo	was
"	死亡	!	"	说	塞缪尔	;	"	继续	,	"	额外	他	,	看到	那	这	混血儿	曾是

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

“死亡！”塞缪尔说；“继续，”他补充道，见那个混血儿显然睡着了。

" [tuː; tə][maɪ]['ɜːrdʒənt][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə]

"	To	my	urgent	inquiries	as	to	the	cause	of	her	agitation	,	the	señora
"	到	我的	紧迫的	查询	作为	到	这	原因	的	她	搅动	,	这	夫人

[wʊd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] ;

would	not	reply	;
会	不是	回复	;

“对于我急切询问她情绪激动的原因，这位夫人始终没有回答；

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] . "

she	retired	without	accepting	my	services	,	and	I	withdrew	.	"
她	退休	没有	接受	我的	服务	,	和	我	退出	.	"

她退休时没有接受我的服务，我也退出了。

" [hæz; həz] [ðɪs] ['ɪndiən] ['ɔːf(ə)n] [θroʊn] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ? "
" Has this Indian often thrown himself in her way ? "
" 有 这 印度 经常 抛掷 他自己 在 她 方式 ? "

“这个印度人是不是经常挡她的路？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mæstər] ; [ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]
" I do not know , master ; nevertheless I have often met him in the streets of
" 我 做 不是 知道 , 掌握 ; 尽管如此 我 有 经常 遇见 他 在 这 街道 的
[sæn][lə'zɑːroʊ] . "
San Lazaro . "
圣 拉扎罗 . "

“我不知道，师傅；不过，我经常在圣拉扎罗的街头遇到他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" And you have told me nothing of this ? "
" 和 你 有 讲述 我 没有什么 的 这 ? "

“你竟然一点都没跟我说过这件事？”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] , " ['ædɪd] [ðə; ði]
" He came to her assistance this evening on the Plaza - Mayor , " added the
" 他 来了 到 她 协助 这 晚上 在 这 广场 - 市长 , " 额外 这
[oʊld][djuː'enə] .
old duenna .
老的 保姆 .

“今晚他在马约尔广场帮助了她，”老售货员补充道。

" [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] !
" Her assistance !
" 她 协助 !

“她的帮助！”

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] .
" The old woman related the scene with downcast head .
" 这 老的 女士 有关的 这 场景 和 沮丧 头 .

老妇人低着头讲述了当时的情景。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ] ['dɔːtər] [wɪʃ] [tuː; tə] [niːl] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kristʃənz] !
my daughter wish to kneel among these Christians !
我的 女儿 希望 到 下跪 之中 这些 基督徒 !

我的女儿想跪在这些基督徒中间!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒuː] , ['æŋgrəli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] !
" exclaimed the Jew , angrily ; " and I knew nothing of all this !
" 惊呼 这 犹 , 愤怒地 ; " 和 我 知道 没有什么 的 全部 这 !

“犹太人愤怒地喊道：‘我对这一切一无所知！’”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] .
You deserve that I should dismiss you .
你 应得 那 我 应该 解雇 你 .

你活该被我解雇。

" [ðə; ði][dju:'enə] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	The	duenna	went	out	of	the	room	in	confusion	.
"	这	保姆	去	出去	的	这	房间	在	困惑	.

“女祭司困惑地走出了房间。”

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [su:n] ? " [sed] ['ɑn˛dreɪ]['sɜ:rtə] .

"	Do	you	not	see	that	the	marriage	should	take	place	soon	?	"	said	André	Certa	.
"	做	你	不是	看	那	这	婚姻	应该	拿	地方	很快	?	"	说	安德烈	确定	.

“难道你不觉得婚礼应该尽快举行吗？”安德烈·塞尔塔说道。

" [aɪ][˛eɪ 'em][nɑ:t] [ə'sli:p] , ['mæstər]['sæmjuəl] !

"	I	am	not	asleep	,	Master	Samuel	!
"	我	是	不是	睡着了	,	掌握	塞缪尔	!

“我没睡着，撒母耳少爷！”

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [rest] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'spaʊz(ə)l] .

But	I	need	rest	,	now	,	and	I	will	dream	of	our	espousals	.
但	我	需要	休息	,	现在	,	和	我	将要	梦	的	我们的	订婚	.

但我现在需要休息，我会梦见我们的婚礼。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sloʊli] [rɪ'taɪərd] .

"	At	these	words	,	the	old	man	slowly	retired	.
"	在	这些	字	,	这	老的	男人	缓慢地	退休	.

听到这话，老人缓缓退了回去。

[bɪ'fɔ:r] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Before	regaining	his	room	,	he	wished	to	assure	himself	of	the	condition	of
前	恢复	他的	房间	,	他	希望	到	保证	他自己	的	这	状况	的

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

在回到房间之前，他想先确认一下女儿的情况。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['serə] .

and	softly	entered	the	chamber	of	Sarah	.
和	轻轻	进入	这	房间	的	莎拉	.

然后轻轻地走进了莎拉的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['slʌmbər] ,

The	young	girl	was	in	an	agitated	slumber	,
这	年轻的	女孩	曾是	在	一个	激动	睡眠	,

小女孩睡得很不安稳。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] ['dreɪpəri] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [læmp][ʌv; əv]['æləbæstər] ,

in	the	midst	of	the	rich	silk	drapery	around	her	;	a	watch	-	lamp	of	alabaster
在	这	中间	的	这	富有的	丝绸	布料	大约	她	;	一个	手表	-	灯	的	雪花石膏

,

在她周围华丽的丝绸帷幔之中；一盏雪花石膏制成的台灯，

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌærə'besks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ʃed] [ɪts] [sɔ:ft] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ;

suspended	from	the	arabesques	of	the	ceiling	,	shed	its	soft	light	upon	her	beautiful	countenance	;
暂停	从	这	阿拉伯式花纹	的	这	天花板	,	棚	它是柔软的		光	之上	她	美丽的	面容	;

悬挂在天花板阿拉伯式花纹上的灯串，柔和的光线洒在她美丽的脸上；

[ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [əd'mɪtɪd] , [θru:] ['loʊɝd] [blaɪndz] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['ku:lnəs] [ʌv; əv]

the	half	-	open	window	admitted	,	through	lowered	blinds	,	the	quiet	coolness	of
这	一半	-	打开	窗户	承认	,	通过	降低	百叶窗	,	这	安静的	凉爽	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

半开的窗户透过放下的百叶窗，让清凉的空气涌入室内。

[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æləuz][ænd; ənd][mæg'noʊliə] ;

impregnated	with	the	penetrating	perfumes	of	the	aloes	and	magnolia	;
受精	和	这	渗透	香水	的	这	芦荟	和	木兰	;

浸润着芦荟和木兰花的浓郁香气；

['kri:oʊl] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [gʊd] [teɪst]

creole	luxury	was	displayed	in	the	thousand	objects	of	art	which	good	taste
克里奥尔语	奢华	曾是	显示	在	这	千	对象	的	艺术	哪个	好的	品尝

[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [ɑ:n] ['rɪtʃli] [ka:vd] ;

and	grace	had	dispersed	on	richly	carved	étagères	;
和	优雅	有	分散的	在	丰富	雕刻	层架	;

克里奥尔人的奢华体现在上千件艺术品中，这些艺术品被高雅的品味和优雅的气质散布在精雕细琢的架子上；

[ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['reɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

and	,	beneath	the	vague	and	placid	rays	of	night	,
和	,	下面	这	模糊的	和	平静	射线	的	夜晚	,

在夜幕朦胧而宁静的光芒下，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'mɪd] [ði:z] ['wʌndɝz] .

it	seemed	as	if	the	soul	of	the	child	was	sporting	amid	these	wonders	.
它	似乎	作为	如果	这	灵魂	的	这	孩子	曾是	体育	之中	这些	奇迹	.

仿佛孩子的灵魂在这些奇观中嬉戏玩耍。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] [ʌv; əv] ['serə] : [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

The	old	man	approached	the	bed	of	Sarah	:	he	bent	over	her	to	listen	.
这	老的	男人	接近	这	床	的	莎拉	:	他	弯曲	超过	她	到	听	.

老人走到莎拉的床边，俯身倾听。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əs] [si:md] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['sɑ:roʊfl] [θɔ:ts] ,

The	beautiful	Jewess	seemed	disturbed	by	sorrowful	thoughts	,
这	美丽的	犹太女人	似乎	不安	经过	悲伤	想法	,

这位美丽的犹太女子似乎被悲伤的思绪所困扰。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑ:rtn]['pɑ:z] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] .

and	more	than	once	the	name	of	Martin	Paz	escaped	her	lips	.
和	更多的	比	一次	这	姓名	的	马丁	帕兹	逃脱	她	嘴唇	.

她不止一次地脱口而出马丁·帕兹的名字。

['sæmjuəl] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['ʌtərɪŋ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] .

Samuel	regained	his	chamber	,	uttering	maledictions	.
塞缪尔	恢复	他的	房间	,	发出声音	诅咒	.

撒母耳回到自己的房间，开始诅咒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , ['serə] ['heɪstɪli] [ə'roʊz] .

At	the	first	rays	of	morning	,	Sarah	hastily	arose	.
在	这	第一的	射线	的	早晨	,	莎拉	草草	出现	.

清晨第一缕阳光洒下时，莎拉匆匆起床。

[lɪ'bɜ:rtə] , [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ɪndiən] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] , ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

Liberta	,	a	full	-	blooded	Indian	attached	to	her	service	,	hastened	to	her	;
自由	,	一个	满的	-	血腥	印度	随附的	到	她	服务	,	加快	到	她	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] ,

and	,	in	pursuance	of	her	orders	,
和	,	在	追究	的	她	订单	,

莉伯塔，一个效忠于她的纯血统印第安人，急忙赶到她身边；并且，遵照她的命令，

['sædəld] [ə; eɪ] [mjuːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

saddled	**a**	**mule**	**for**	**his**	**mistress**	**and**	**a**	**horse**	**for**	**himself**	**.**
鞍	一个	骡子	为了	他的	情妇	和	一个	马	为了	他自己	.

他给情妇备了一头骡子，给自己备了一匹马。

['serə] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɔːrnɪŋ] - [raɪdz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðɪs] ['ɪndiən] , [huː]

Sarah	**was**	**accustomed**	**to**	**take**	**morning**	**-**	**rides**	**,**	**accompanied**	**by**	**this**	**Indian**	**,**	**who**
莎拉	曾是	习惯	到	拿	早晨	-	骑行	,	伴随	经过	这	印度	,	WHO

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

was	**entirely**	**devoted**	**to**	**her**	**.**
曾是	完全	奉献	到	她	.

莎拉习惯于清晨骑马，陪伴她的是一位对她忠心耿耿的印第安人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑː'jɑː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlər] ,

She	**was**	**clad**	**in**	**a**	**saya**	**of**	**a**	**brown**	**color**	**,**
她	曾是	覆膜	在	一个	萨亚	的	一个	棕色的	颜色	,

她身穿棕色纱丽，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [kæʃmɪr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tæsəlz] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʌvərd]

and	**a**	**mantle**	**of**	**cashmere**	**with**	**long**	**tassels**	**;**	**her**	**head**	**was**	**not**	**covered**
和	一个	地幔	的	羊绒	和	长的	流苏	;	她	头	曾是	不是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hʊd] ,

with	**the**	**usual**	**hood**	**,**
和	这	通常	兜帽	,

她身披一件带有长流苏的羊绒披肩；她的头上没有像往常那样戴上兜帽。

[bʌt; bət] ['ʃeltərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,

but	**sheltered**	**beneath**	**the**	**broad**	**brim**	**of**	**a**	**straw**	**hat**	**,**
但	避难所	下面	这	广阔	帽檐	的	一个	稻草	帽子	,

但在宽边草帽的遮蔽下，

[wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['tresɪz] [tuː; tə] [floʊt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə]

which	**left**	**her**	**long**	**black**	**tresses**	**to**	**float**	**over**	**her**	**shoulders**	**;**	**and**	**to**
哪个	左边	她	长的	黑色的	头发	到	漂浮	超过	她	肩膀	;	和	到

[kən'siːl] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

conceal	**any**	**unusual**	**pre**	**-**	**occupation**	**,**
隐藏	任何	异常	预	-	职业	,

这使得她乌黑的长发随意地披散在肩上；也掩盖了她任何异常的忧虑。

[ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] [tə'bækoʊ] .

she	**held**	**between**	**her**	**lips**	**a**	**cigarette**	**of**	**perfumed**	**tobacco**	**.**
她	握住	之间	她	嘴唇	一个	卷烟	的	香	烟草	.

她嘴里叼着一支香水烟草香烟。

[lɪ'bɜːrtə] , [klæd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]

Liberta	**,**	**clad**	**like**	**an**	**Indian**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**prepared**	**to**	**accompany**	**his**
自由	,	覆膜	喜欢	一个	印度	的	这	山脉	,	准备	到	陪伴	他的

['mɪstrəs] .

mistress	**.**
情妇	.

利伯塔身着印第安山地服饰，准备陪伴他的女主人。

" [lɪ'bɜːrtə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'membər] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm]

"	**Liberta**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**girl**	**to**	**him**	**,**	**"**	**remember**	**to**	**be**	**blind**	**and**	**dumb**
"	自由	,	"	说	这	年轻的	女孩	到	他	,	"	记住	到	是	瞎的	和	哑的

.

:
.

“莉贝塔，”小女孩对他说，“记住要装聋作哑。”

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['serə] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪd] [θruː]

"	Once	in	the	saddle	,	Sarah	left	the	city	as	usual	,	and	began	to	ride	through
"	一次	在	这	鞍	,	莎拉	左边	这	城市	作为	通常	,	和	开始	到	骑	通过

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

“萨拉骑上马鞍后，像往常一样离开了城市，开始骑马穿越乡村；

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [kɑː'jɑːəu] .

she	directed	her	way	toward	Callao	.
她	指导	她	方式	朝向	卡亚俄	.

她朝着卡亚俄方向走去。

[ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] :

The	port	was	in	full	animation	:
这	港口	曾是	在	满的	动画片	:

港口一片繁忙景象：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['revənuː] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]

there	had	been	a	conflict	during	the	night	between	the	revenue	-	officers	and
那里	有	到过	一个	冲突	期间	这	夜晚	之间	这	收入	-	警官	和

[ə; eɪ] ['skuːnər] ,

a	schooner	,
一个	大篷车	,

夜间，税务官员与一艘帆船发生了冲突。

[huːz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['muːvmənts] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

whose	undecided	movements	betrayed	a	fraudulent	speculation	.
谁	未决定	移动	背叛	一个	欺诈	推测	.

其犹豫不决的举动暴露了欺诈性的投机行为。

[ðə; ði] [ænɑːnsiːeɪʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [bɑːks] [nɪr] [ðə; ði]

The	Annonciation	seemed	to	have	been	awaiting	some	suspicious	barks	near	the
这	公告	似乎	到	有	到过	等待中	一些	可疑的	树皮	靠近	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ;

mouth	of	the	Rimac	;
嘴	的	这	里马克	;

天使报喜似乎一直在等待里马克河口附近传来一些可疑的吠叫声；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [fliː]

but	before	the	latter	could	reach	her	,	she	had	been	compelled	to	flee
但	前	这	后者	可以	抵达	她	,	她	有	到过	被迫	到	逃跑

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['boʊts] ,

before	the	custom	-	house	boats	,
前	这	风俗	-	房子	船	,

但后者还没来得及赶到她身边，她就被迫在海关船只前逃走了。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['boʊldli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tʃeɪs] .

which	had	boldly	given	her	chase	.
哪个	有	大胆地	给定	她	追赶	.

它大胆地追赶着她。

['veriəs] ['ruːməz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] — [wɪtʃ]

Various	rumors	were	in	circulation	respecting	the	destination	of	this	vessel	—	which
各种各样的	谣言	是	在	循环	尊重	这	目的地	的	这	血管	—	哪个

[bɔːr] [noʊ] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] .

bore	no	name	on	her	stern	.
钻孔	不	姓名	在	她	船尾	.

关于这艘船的目的地，流传着各种各样的谣言——这艘船的船尾没有船名。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ðɪs] [ˈskuːnər] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][kəˈlʌmbiənˌkəˈloʊmbiən] [truːps] ,

According	**to**	**some**	**,**	**this**	**schooner**	**,**	**laden**	**with**	**Colombian**	**troops**	**,**
根据	到	一些	,	这	大篷车	,	满载	和	哥伦比亚	军队	,

据一些人说，这艘满载哥伦比亚军队的帆船，

[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][kɑːˈjɑːəu] ;

was	**seeking**	**to**	**seize**	**the**	**principal**	**vessels**	**of**	**Callao**	**;**
曾是	寻求	到	抢占	这	主要的	船只	的	卡亚俄	;

试图夺取卡亚俄的主要船只；

[fɔːr; fər][ˈboʊləvɑːr][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

for	**Bolivar**	**had**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**revenge**	**the**	**affront**	**given**	**to**	**the**
为了	玻利瓦尔	有	它	在	他的	心	到	复仇	这	冒犯	给定	到	这

[ˈsoʊldʒərz] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][pəˈruː] ,

soldiers	**left**	**by**	**him**	**in**	**Peru**	**,**
士兵	左边	经过	他	在	秘鲁	,

因为玻利瓦尔一心想要报复那些被他留在秘鲁的士兵所受到的侮辱。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dɪsˈgreɪs] .

and	**who**	**had**	**been**	**driven**	**from**	**it**	**in**	**disgrace**	**.**
和	WHO	有	到过	驱动	从	它	在	耻辱	.

以及那些被耻辱地驱逐出家园的人。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)lər][ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [gʊdz] .

According	**to**	**others**	**,**	**the**	**schooner**	**was**	**simply**	**a**	**smuggler**	**of**	**European**	**goods**	**.**
根据	到	其他的	,	这	大篷车	曾是	简单地	一个	走私者	的	欧洲的	商品	.

另一些人则认为，这艘纵帆船只不过是欧洲货物的走私船。

[wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈruːməz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈserə] ,

Without	**troubling**	**herself**	**about**	**these**	**rumors**	**,**	**more**	**or**	**less**	**important**	**,**	**Sarah**	**,**
没有	令人不安的	她自己	关于	这些	谣言	,	更多的	或者较少的		重要的	,	莎拉	,

萨拉并不在意这些无关紧要的谣言，

[huːz] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpriːtekst] , [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrd] [ˈliːmə; ˈlaɪmə] ,

whose	**ride**	**to**	**the**	**port**	**had**	**been**	**only**	**a**	**pretext**	**,**	**returned**	**toward**	**Lima**	**,**
谁	骑	到	这	港口	有	到过	仅有的	一个	借口	,	返回	朝向	利马	,

他原本以为去港口只是个借口，结果却返回了利马方向。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪmæk] .

which	**she**	**reached**	**near**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Rimac**	**.**
哪个	她	达到	靠近	这	银行	的	这	里马克	.

她到达了里马克河岸附近。

[ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] : [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [meˈstiːzəʊ; mesˈtɪso; -ˈtɪθo] ,

She	**ascended**	**them**	**toward**	**the**	**bridge**	**:**	**numbers**	**of**	**soldiers**	**,**	**mestizoes**	**,**
她	上升	他们	朝向	这	桥	:	数字	的	士兵	,	混血	,

[ænd; ənd][ˈindiəns] ,

and	**Indians**	**,**
和	印度人	,

她带着他们向桥的方向走去：人群中有士兵、混血人和印第安人，

[wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈveriəs] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

were	**stationed**	**at**	**various**	**points**	**on**	**the**	**shore**	**.**
是	驻	在	各种各样的	积分	在	这	支撑	.

他们驻守在岸边的各个地点。

[lɪˈbɜːrtə] [hæd; həd] [əˈkweɪntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Liberta	**had**	**acquainted**	**the**	**young**	**girl**	**with**	**the**	**events**	**of**	**the**	**night**	**.**
自由	有	熟人	这	年轻的	女孩	和	这	活动	的	这	夜晚	.

莉贝塔向这位年轻女孩讲述了当晚发生的事情。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [hiː; hi] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [sʌm; səm]['indiəns] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

In	compliance	with	her	orders	,	he	interrogated	some	Indians	leaning	over	the
在	遵守	和	她	订单	,	他	审问	一些	印度人	倾斜	超过	这

['pærəpɪtˌpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

他遵照她的命令，审问了一些倚在城垛上的印第安人。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['mɑːrtn]['pɑːz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'daʊtɪdli] [draʊnd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

and	learned	that	although	Martin	Paz	had	been	undoubtedly	drowned	,	his	body
和	学习	那	虽然	马丁	帕兹	有	到过	无疑	溺水	,	他的	身体

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

had	not	yet	been	recovered	.
有	不是	然而	到过	恢复	.

并得知虽然马丁·帕斯无疑已经溺水身亡，但他的遗体尚未被找到。

['serə] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ;

Sarah	was	pale	and	almost	fainting	;
莎拉	曾是	苍白	和	几乎	昏厥	;

莎拉脸色苍白，几乎晕倒；

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv][soʊl][nɑːt][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

it	required	all	her	strength	of	soul	not	to	abandon	herself	to	her	grief	.
它	必需的	全部	她	力量	的	灵魂	不是	到	放弃	她自己	到	她	悲伤	.

她竭尽全力才不让自己沉溺于悲痛之中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs]

Among	the	people	wandering	on	the	banks	,	she	remarked	an	Indian	with	ferocious
之中	这	人们	漫游	在	这	银行	,	她	评论	一个	印度	和	凶猛

[fitʃər] — [ðə; ði]['sæmboʊ] !

features	—	the	Sambo	!
特征	—	这	桑博	!

在岸边闲逛的人群中，她注意到一个面目狰狞的印第安人——桑博！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

He	was	crouched	on	the	bank	,	and	seemed	a	prey	to	despair	.
他	曾是	蹲着	在	这	银行	,	和	似乎	一个	猎物	到	绝望	.

他蜷缩在河岸上，看起来像是陷入了绝望之中。

[æz; əz] ['serə] [pæst] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi]

As	Sarah	passed	near	the	old	mountaineer	,	she	heard	these	words	,	full	of	gloomy
作为	莎拉	通过了	靠近	这	老的	登山	,	她	听到	这些	字	,	满的	的	阴沉

['æŋgər] :

anger	:
愤怒	:

莎拉经过那位老登山者身边时，听到他语气阴郁而愤怒地说：

" [woʊ] ! [woʊ] !

"	Wo	!	wo	!
"	沃	!	wo	!

“哇！哇！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] !

They	have	killed	the	son	of	the	Sambo	!
他们	有	被杀	这	儿子	的	这	桑博	!

他们杀死了桑博的儿子！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sʌn] !

They	have	killed	my	son	!
他们	有	被杀	我的	儿子	!

他们杀了我儿子！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['rezəluːtli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [lɪ'bɜːrtə] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" The young girl resolutely drew herself up , made a sign to Liberta to follow
" 这 年轻的 女孩 坚决地 画 她自己 向上 , 制成 一个 符号 到 自由 到 跟随
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“那年轻女孩坚定地站起身，示意利伯塔跟着她走；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɔːr][nɑːt] ,
and this time , without caring whether she was observed or not ,
和 这 时间 , 没有 关怀 无论 她 曾是 观察到 或者 不是 ,

这一次，她毫不在意是否有人注意到她，

[went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə] ['ʌnə] ; [left] [hɜːr; hər] [mjuːl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
went directly to the church of Santa Anna ; left her mule in charge of
去 直接地 到 这 教会 的 圣诞老人 安娜 ; 左边 她 骡子 在 收费 的
[ðə; ði] ['ɪndiən] ,
the Indian ,
这 印度 ,

她直接去了圣安娜教堂，把骡子留给了印第安人照看。

['entərd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ,
entered the Catholic temple , and asking for the good Father Joachim ,
进入 这 天主教 寺庙 , 和 问 为了 这 好的 父亲 约阿希姆 ,
[nelt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
knelt on the stone steps ,
跪下 在 这 石头 步骤 ,

他走进天主教教堂，请求见好心的约阿希姆神父，然后跪在石阶上。

[preɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] .
praying to Jesus and Mary for the soul of Martin Paz .
祈祷 到 耶稣 和 玛丽 为了 这 灵魂 的 马丁 帕兹 .

向耶稣和玛利亚祈祷，求主拯救马丁·帕斯的灵魂。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'diː] .
A SPANISH GRANDEE .
一个 西班牙语 贵族 .

一位西班牙贵族。

['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndiən] , ['mɑːrtn] ['pɑːz] , [wʊd] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
Any other than the Indian , Martin Paz , would have , indeed , perished in the
任何 其他 比 这 印度 , 马丁 帕兹 , 会 有 , 的确 , 遇难 在 这
['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ;
waters of the Rimac ;
水 的 这 里马克 ;

除了印度人马丁·帕斯之外，其他人都可能葬身于里马克河的水域中；

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
to escape death , his surprising strength , his insurmountable will , and especially
到 逃脱 死亡 , 他的 奇怪 力量 , 他的 不可逾越 将要 , 和 尤其
[hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['kuːlnəs] ,
his sublime coolness ,
他的 升华 凉爽 ,

为了逃脱死亡，他展现出了惊人的力量、坚不可摧的意志，尤其是他超凡的冷静。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæmpəs,'pæmpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

one	of	the	privileges	of	the	free	hordes	of	the	pampas	of	the	New
一	的	这	特权	的	这	自由的	成群结队	的	这	潘帕斯草原	的	这	新的

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

这是新世界潘帕斯草原上自由部落享有的特权之一。

[hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] .

had	all	been	found	necessary	.
有	全部	到过	成立	必要的	.

所有这些都被认为是必要的。

['mɑːrtn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wʊd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ]

Martin	knew	that	his	pursuers	would	concentrate	their	efforts	to	seize	him	below
马丁	知道	那	他的	追击者	会	集中	他们的	努力	到	抢占	他	以下

[ðə; ði] [brɪdʒ] ;

the	bridge	;
这	桥	;

马丁知道追捕他的人会集中精力在桥下抓住他；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

it	seemed	impossible	for	him	to	overcome	the	current	,	and	that	the
它	似乎	不可能的	为了	他	到	克服	这	当前的	,	和	那	这

['ɪndiən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [daʊn] ;

Indian	must	be	carried	down	;
印度	必须	是	携带	向下	;

他似乎不可能逆流而上，印第安人注定要被水流冲下去；

[bʌt; bət] [baɪ] ['vɪgərəs] [stroʊks] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['stemɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ; [hiː; hi] [daɪvd]

but	by	vigorous	strokes	he	succeeded	in	stemming	the	torrent	;	he	dived
但	经过	蓬勃	笔画	他	成功了	在	词干提取	这	激流	;	他	潜水

[rɪ'piːtɪdli] ,

repeatedly	,
反复	,

但他奋力划水，最终成功阻止了洪流；他反复潜入水中，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜ˞ːənts] [les] [strɔːŋ] , [æt; ət] [læst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lænd] ,

and	finding	the	under	-	currents	less	strong	,	at	last	ventured	to	land	,
和	寻找	这	在下面	-	电流	较少的	强的	,	在	最后的	冒险	到	土地	,

发现暗流减弱后，他们终于冒险上岸。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['mængroʊv] - [triːz] .

and	concealed	himself	behind	a	thicket	of	mangrove	-	trees	.
和	暗	他自己	在后面	一个	灌木丛	的	红树	-	树木	.

他躲在一片茂密的红树林后面。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

But	what	was	to	become	of	him	?
但	什么	曾是	到	变得	的	他	?

但他后来的命运如何呢?

[rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['perələs] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [plænz] [ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði]

Retreat	was	perilous	;	the	soldiers	might	change	their	plans	and	ascend	the
撤退	曾是	危险的	;	这	士兵	可能	改变	他们的	计划	和	上升	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

撤退很危险；士兵们可能会改变计划，溯河而上；

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [mʌst; məst] [ðen] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [ˈkæptʃərd] ; [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

the	Indian	must	then	inevitably	be	captured	;	he	would	lose	his	life	,	and	,
这	印度	必须	然后	不可避免地	是	捕获	;	他	会	失去	他的	生活	,	和	,

[wɜːrs] [jet] , [ˈserə] .

worse	yet	,	Sarah	.
更糟	然而	,	莎拉	.

那么，印第安人必然会被俘虏；他会失去生命，更糟糕的是，莎拉也会失去生命。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [meɪd] ;

His	decision	was	rapidly	made	;
他的	决定	曾是	快速	制成	;

他很快做出了决定；

[θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [skwer] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

through	the	narrow	streets	and	deserted	squares	he	plunged	into	the	heart	of
通过	这	狭窄的	街道	和	荒凉的	正方形	他	暴跌	进入	这	心	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

他穿过狭窄的街道和空旷的广场，一头扎进了城市的中心；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ded] ; [hiː; hi] [ˈðerfɔːr]

but	it	was	important	that	he	should	be	supposed	dead	;	he	therefore
但	它	曾是	重要的	那	他	应该	是	据称	死的	;	他	所以

[əˈvɔɪdɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

avoided	being	seen	,
避免	存在	已见	,

但重要的是他必须被认为已经死了；因此他避免被人看到。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] , [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [wiːd] , [wʊd]

since	his	garments	,	dripping	with	water	and	covered	with	sea	-	weed	,	would
自从	他的	服装	,	滴落	和	水	和	涵盖	和	海	-	杂草	,	会

[hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .

have	betrayed	him	.
有	背叛	他	.

因为他身上的衣服湿透了，还沾满了海藻，会暴露他的身份。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskriːt] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [ɪnˈhæbɪtənts] ,

To	avoid	the	indiscreet	glances	of	some	belated	inhabitants	,
到	避免	这	轻率	眼神	的	一些	迟到的	居民	,

为了避免一些迟到居民不雅的目光，

[ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ;

Martin	Paz	was	obliged	to	pass	through	one	of	the	widest	streets	of	the	city	;
马丁	帕兹	曾是	有义务	到	经过	通过	一	的	这	最宽	街道	的	这	城市	;

马丁·帕斯不得不穿过城里最宽阔的街道之一；

[ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] :

a	house	still	brilliantly	illuminated	presented	itself	:
一个	房子	仍然	精彩	照明	呈现	本身	:

一栋灯火通明的房子映入眼帘：

[ðə; ði][pɔːrt] - [koʊˈʃɛr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [gɪv] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈekwəpɪdʒ] [wɪtʃ]

the	port	-	cochere	was	open	to	give	passage	to	the	elegant	equipages	which
这	港口	-	车棚	曾是	打开	到	给	通道	到	这	优雅的	装备	哪个

[wɜːr; wər] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,

were	issuing	from	the	court	,
是	发行	从	这	法庭	,

车门敞开，让从宫廷出来的华丽车队通行。

[ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [d'welɪŋz] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]
and **conveying** **to** **their** **respective** **dwellings** **the** **nobles** **of** **the** **Spanish**
和 传递 到 他们的 各自 住宅 这 贵族 的 这 西班牙语
[ˌærɪ'stɑ:krəsi] .
aristocracy **.**
贵族 .

并将西班牙贵族送回各自的住所。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'drɔɪtli] [glaidid] ['ɪntu:] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dwelɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
The **Indian** **adroitly** **glided** **into** **this** **magnificent** **dwelling** **;** **he** **could** **not** **remain** **in** **the**
这 印度 巧妙地 滑翔 进入 这 壮丽 住宅 ; 他 可以 不是 保持 在 这
[stri:t] ,
street **,**
街道 ,

印度人身手敏捷地走进了这座宏伟的住宅；他不能继续待在街上。

[wer] ['kjʊriəs] [zæmboʊs][wɜ:r; wər] [θrɔŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .
where **curious** **zambos** **were** **thronging** **around** **,** **attracted** **by** **the** **carriages** **.**
在哪里 好奇的 赞博斯 是 熙熙攘攘 大约 , 吸引 经过 这 马车 .

好奇的桑巴人蜂拥而至，被马车吸引住了。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] [su:n] ['kerfəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [faʊnd] [flaɪt]
The **gates** **of** **the** **hotel** **were** **soon** **carefully** **closed** **,** **and** **the** **Indian** **found** **flight**
这 大门 的 这 酒店 是 很快 小心 关闭 , 和 这 印度 成立 航班
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

酒店大门很快被小心地关上了，印度人发现自己已经无法逃跑了。

[sʌm; səm] ['lækɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
Some **lacqueys** **were** **going** **to** **and** **fro** **in** **the** **court** **;**
一些 漆器 是 去 到 和 弗 在 这 法庭 ;

有些侍从在院子里来回走动；

['mɑ:rtn]['pɑ:z]['ræpɪdli] [pæst] [ʌp][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sterweɪ] [ʌv; əv]['si:dər] - [wʊd] , ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ]
Martin **Paz** **rapidly** **passed** **up** **a** **rich** **stairway** **of** **cedar** **-** **wood** **,** **ornamented** **with**
马丁 帕兹 快速 通过了 向上 一个 富有的 楼梯 的 雪松 - 木头 , 装饰 和
['væljuəb(ə)l] ['tæpəstri] ; [ðə; ði] [sə'lu:n] ,
valuable **tapestry** **;** **the** **saloons** **,**
有价值的 挂毯 ; 这 酒吧 ,

马丁·帕斯迅速拾级而上，来到一条装饰着珍贵挂毯的华丽雪松木楼梯；那里是酒吧，

[stɪl] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , [prɪ'zentɪd] [noʊ] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] ; [hi:; hi] [krɔ:st] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
still **illuminated** **,** **presented** **no** **convenient** **place** **of** **refuge** **;** **he** **crossed** **them** **with**
仍然 照明 , 呈现 不 方便的 地方 的 避难所 ; 他 交叉 他们 和
[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
the **rapidity** **of** **lightning** **,**
这 快速 的 闪电 ,

灯光依旧明亮，却找不到合适的避难所；他以闪电般的速度穿过了它们。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'tektɪŋ] ['dɑ:rknəs] .
and **disappeared** **in** **a** **room** **filled** **with** **protecting** **darkness** **.**
和 消失 在 一个 房间 已填 和 保护 黑暗 .

然后消失在充满保护性黑暗的房间里。

[ðə; ði] [læst] ['lʌstərz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [prə'faʊndli]
The **last** **lustres** **were** **quickly** **extinguished** **,** **and** **the** **house** **became** **profoundly**
这 最后的 光泽 是 迅速地 熄灭 , 和 这 房子 成为 深刻地
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

最后的光亮很快熄灭，屋子里一片寂静。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['paːz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['enərdʒi][tuː; tə] [huːm] ['moʊmənts][ɑːr; ər] ['preʃəs] ,

The	Indian	Paz	,	as	a	man	of	energy	to	whom	moments	are	precious	,
这	印度	帕兹	,	作为	一个	男人	的	活力	到	谁	时刻	是	宝贵的	,

印度人帕兹精力充沛，珍惜每一刻。

['heɪsnd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv]

hastened	to	reconnoitre	the	place	,	and	to	find	the	surest	means	of
加快	到	侦察	这	地方	,	和	到	寻找	这	最可靠的	方法	的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] ;

evasion	;
逃避	;

他们急忙去侦察该地，并寻找最可靠的逃脱方法；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['gɑːrdn] ; [flaɪt] [wʌz; wəz]

the	windows	of	this	chamber	opened	on	an	interior	garden	;	flight	was
这	视窗	的	这	房间	打开	在	一个	内部的	花园	;	航班	曾是

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

这间房间的窗户通向一个内部花园；逃生是可行的。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['paːz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz]

and	Martin	Paz	was	about	to	spring	from	them	,	when	he	heard	these
和	马丁	帕兹	曾是	关于	到	春天	从	他们	,	什么时候	他	听到	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

马丁·帕斯正要从他们中间跳出来，这时他听到了这些话：

" [seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['daiəmənds] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɑːn] [ðæt]

"	Señor	,	you	have	forgotten	to	take	the	diamonds	which	I	had	left	on	that
"	先生	,	你	有	被遗忘的	到	拿	这	钻石	哪个	我	有	左边	在	那

['teɪbl] !

table	!
桌子	!

“先生，您忘记拿走我留在桌子上的钻石了！”

" ['mɑːrtn] ['paːz] [tɜːrnd] .

"	Martin	Paz	turned	.
"	马丁	帕兹	转向	.

马丁·帕兹转过身。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['stætʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [praɪd] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ]

A	man	of	noble	stature	and	of	great	pride	of	countenance	was	pointing
一个	男人	的	高贵	身材	和	的	伟大的	自豪	的	面容	曾是	指向

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] .

to	a	jewel	-	case	.
到	一个	宝石	-	案件	.

一位身材高大、面容骄傲的男子正指着一个珠宝盒。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['mɑːrtn] ['paːz] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] .

At	this	insult	Martin	Paz	laid	his	hand	on	his	poignard	.
在	这	侮辱	马丁	帕兹	铺设	他的	手	在	他的	波尼亚尔	.

马丁·帕斯受到这番侮辱，把手放在了他的匕首上。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['spænjərd] , [huː] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

He	approached	the	Spaniard	,	who	stood	unmoved	,	and	,	in	a	first	impulse	of
他	接近	这	西班牙人	,	WHO	站立	不动	,	和	,	在	一个	第一的	冲动	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

他走近那名西班牙人，西班牙人纹丝不动，他起初感到一阵愤慨，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'genst] [hɪm'self] , [sed] , [ɪn]

raised	his	arm	to	strike	him	;	but	turning	his	weapon	against	himself	,	said	,	in
提高	他的	手臂	到	罢工	他	;	但	转弯	他的	武器	反对	他自己	,	说	,	在

[ə; eɪ] [diːp] [toʊn] ,

a	deep	tone	,
一个	深的	语气	,

他举起手臂要打他；但却将武器转向自己，低沉地说：

" [seɪ'njɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

"	Señor	,	if	you	repeat	such	words	,	I	will	kill	myself	at	your	feet	.
"	先生	,	如果	你	重复	这样的	字	,	我	将要	杀	我	在	你的	脚	.

“先生，如果您再说这样的话，我将弒死在您脚下。”

" [ðə; ði] ['spænjərd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

"	The	Spaniard	,	astonished	,	looked	at	the	Indian	more	attentively	,
"	这	西班牙人	,	惊讶	,	看起来	在	这	印度	更多的	认真地	,

西班牙人惊讶地打量起印第安人来，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['lɑːks] [pər'siːvd] [soʊ] ['lɔːfti] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ,

and	through	his	tangled	and	dripping	locks	perceived	so	lofty	a	frankness	,
和	通过	他的	纠缠不清	和	滴落	锁	感知	所以	高远	一个	坦率	,

透过他凌乱湿漉漉的头发，我感受到了一种高尚的坦率。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that	he	felt	a	strange	sympathy	fill	his	heart	.
那	他	毛毡	一个	奇怪的	同情	充满	他的	心	.

他感到心中涌起一股莫名的同情。

[hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dʒentli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,

He	went	toward	the	window	,	gently	closed	it	,	and	returned	toward	the	Indian	,
他	去	朝向	这	窗户	,	轻轻地	关闭	它	,	和	返回	朝向	这	印度	,

他走到窗边，轻轻地关上窗户，然后回到印第安人身边。

[huːz] ['pɔɪnjərd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

whose	poignard	had	fallen	to	the	ground	.
谁	波尼亚尔	有	倒下	到	这	地面	.

他的匕首掉到了地上。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Who	are	you	?	"	said	he	to	him	.
"	WHO	是	你	?	"	说	他	到	他	.

“你是谁？”他问他。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] , ['mɑːrtn] ['pɑːz] .

"	The	Indian	,	Martin	Paz	.
"	这	印度	,	马丁	帕兹	.

“印度人，马丁·帕斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'suːd] [baɪ]['soʊldʒərz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ][me'stiːzoʊ] [huː]

I	am	pursued	by	soldiers	for	having	defended	myself	against	a	mestizo	who
我	是	追击	经过	士兵	为了	拥有	辩护	我	反对	一个	混血儿	WHO

[ə'tækt] [ˌem 'iː] ,

attacked	me	,
遭到攻击	我	,

我因自卫反抗一名袭击我的混血儿而被士兵追捕。

[ænd; ənd] ['levld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔɪnjərd] .

and	levelled	him	to	the	ground	with	a	blow	from	my	poignard	.
和	平整	他	到	这	地面	和	一个	吹	从	我的	波尼亚尔	.

我用匕首一击将他击倒在地。

[ðɪs] [meˈstiːzoʊ][ɪz][ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [lʌv] .
This mestizo is the betrothed of a young girl whom I love .
这 混血儿 是 这 未婚妻 的 一个 年轻的 女孩 谁 我 爱 .

这位混血男子是我心爱的女孩的未婚夫。

[naʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['enəmi] , [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] . "
Now , señor , you can deliver me to my enemies , if you judge it noble and right . "
现在 , 先生 , 你 能 递送 我 到 我的 敌人 , 如果 你 法官 它 高贵 和 正确的 . "

大人，如果您认为将我交给我的敌人是高尚而正确的，那就这样做吧。

" [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['spænjərd] , ['greɪvli] , " [aɪ][dɪˈpɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [kɝɹloʊz] ;
" Sir , " replied the Spaniard , gravely , " I depart to - morrow for the Baths of Chorillos ;
" 先生 , " 回复 这 西班牙人 , 严重地 , " 我 离开 到 - 明天 为了 这 浴室 的 乔里洛斯 ;

“先生，”西班牙人严肃地回答说，“我明天启程前往乔里略斯浴场；

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [seɪf] [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] ,
if you please to accompany me , you will be for the present safe from pursuit ,
如果 你 请 到 陪伴 我 , 你 将要 是 为了 这 展示 安全的 从 追逐 ,

如果你愿意陪我一起走，你暂时就不会被追捕。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - .
and will never have reason to complain of the hospitality of the Marquis Don Vegal .
和 将要 绝不 有 原因 到 抱怨 的 这 热情好客 的 这 侯爵 大学教师 - .

您将永远不会有理由抱怨唐·维加尔侯爵的热情款待。

" ['mɑːrtn]['pɑːz][bent]['koʊldli] [wɪˈðaʊt] ['mænifestiŋ] ['eni][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" Martin Paz bent coldly without manifesting any emotion .
" 马丁 帕兹 弯曲 冷冷地 没有 显现 任何 情感 .

马丁·帕兹面无表情地弯下腰。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rest] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bed] , " [riˈzjuːmd] [dɑːn] - ;
" You can rest until morning on this bed , " resumed Don Vegal ;
" 你 能 休息 直到 早晨 在 这 床 , " 恢复 大学教师 - ;

“你可以在这张床上休息到天亮，”唐·维加尔继续说道；

" [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɪl] [səˈspekt] [jʊr; jər] [rɪˈtriːt] .
" no one here will suspect your retreat .
" 不 一 这里 将要 怀疑 你的 撤退 .

这里没有人会怀疑你的撤退。

[gʊd] - [naɪt] , [seɪˈnjɔːr] !
Good - night , señor !
好的 - 夜晚 , 先生 !

晚安，先生！

" [ðə; ði]['spænjərd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
" The Spaniard went out of the room , and left the Indian ,
" 这 西班牙人 去 出去 的 这 房间 , 和 左边 这 印度 ,

西班牙人走出了房间，留下印第安人独自一人。

[muːvd] [tuː; tə] [terz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] ['dʒenərəs] ;
moved **to** **tears** **by** **a** **confidence** **so** **generous** **;**
已搬 到 眼泪 经过 一个 信心 所以 慷慨的 ;

被如此慷慨的信任感动得热泪盈眶；

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
he **yielded** **himself** **entirely** **to** **the** **protection** **of** **the** **marquis** **,**
他 产生 他自己 完全 到 这 保护 的 这 侯爵 ,

他完全接受了侯爵的庇护。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][tuː; tə] [siːz]
and **without** **thinking** **that** **his** **slumbers** **might** **be** **taken** **advantage** **of** **to** **seize**
和 没有 思维 那 他的 睡眠 可能 是 已采取 优势 的 到 抢占
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他丝毫没有想到，自己的睡梦可能会被人趁机掳走。

[slept] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .
slept **with** **peaceful** **security** **.**
睡着了 和 和平 安全 .

睡得很安稳。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [geɪv] [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
The **next** **day** **,** **at** **sunrise** **,** **the** **marquis** **gave** **the** **last** **orders** **for** **his** **departure** **,**
这 下一个 天 , 在 日出 , 这 侯爵 给予 这 最后的 订单 为了 他的 离开 ,

第二天日出时分，侯爵下达了离别的最后命令。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi]
and **summoned** **the** **Jew** **Samuel** **to** **come** **to** **him** **;** **in** **the** **meantime** **he**
和 被召唤 这 犹 塞缪尔 到 来 到 他 ; 在 这 与此同时 他
[ə'tendid] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] .
attended **the** **morning** **mass** **.**
参加 这 早晨 大量的 .

他召来犹太人撒母耳；与此同时，他去参加了早晨的弥撒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
This **was** **a** **custom** **generally** **observed** **by** **the** **aristocracy** **.**
这 曾是 一个 风俗 一般来说 观察到 经过 这 贵族 .

这是贵族阶层普遍遵守的习俗。

[frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['liːmə; 'laɪmə][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'senʃəli] ['kæθlɪk] .
From **its** **very** **foundation** **Lima** **had** **been** **essentially** **Catholic** **.**
从 它是 非常 基础 利马 有 到过 本质上 天主教 .

利马自建城之初就基本上是天主教城市。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] ['nuːmərəs] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbərd] ['twenti] - [tuː] ['kɔnvənts] , [ˌsev(ə)n'tiːn]
Besides **its** **numerous** **churches** **,** **it** **numbered** **twenty** **-** **two** **convents** **,** **seventeen**
除了 它是 很多的 教堂 , 它 编号 二十 - 二 修道院 , 十七
['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr] - ,
monasteries **,** **and** **four** **beaterios** **,**
修道院 , 和 四 - ,

除了众多的教堂外，它还有二十二座女修道院、十七座男修道院和四座圣母修道院。

[ɔːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] .
or **houses** **of** **retreat** **for** **females** **who** **did** **not** **take** **the** **vows** **.**
或者 房屋 的 撤退 为了 女性 WHO 做过 不是 拿 这 誓言 .

或者为未发誓愿的女性提供的静修院。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪs'tæblɪʃmənts] [pə'zest] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
Each **of** **these** **establishments** **possessed** **a** **chapel** **,**
每个 的 这些 机构 拥有 一个 教堂 ,

这些场所都设有小教堂，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət]['liːmə; 'laɪmə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['edəfɪsiz] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] ,

so	that	there	were	at	Lima	more	than	a	hundred	edifices	for	worship	,
所以	那	那里	是	在	利马	更多的	比	一个	百	建筑物	为了	崇拜	,

因此，利马有超过一百座礼拜场所。

[wer] [eɪt] ['hʌndrəd] ['sekjələr][ɔːr]['regjələr] [priːsts] , [θriː] ['hʌndrəd] [rɪˌlɪ'ʒuːz] , [leɪ] - ['brʌðərz]

where	eight	hundred	secular	or	regular	priests	,	three	hundred	religieuses	,	lay	-	brothers
在哪里	八	百	世俗	或者	常规的	神父	,	三	百	修女们	,	躺	-	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

其中有八百名世俗或正规神父，三百名修女、平信徒修士和修女，

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

performed	the	duties	of	religion	.
执行	这	职责	的	宗教	.

履行了宗教职责。

[æz; əz] [dɑːn] - ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə] ['ʌnə] ,

As	Don	Vegal	entered	the	church	of	Santa	Anna	,
作为	大学教师	-	进入	这	教会	的	圣诞老人	安娜	,

当唐·维加尔走进圣安娜教堂时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] [ænd; ənd][ɪn] [terz] .

he	noticed	a	young	girl	kneeling	in	prayer	and	in	tears	.
他	注意到	一个	年轻的	女孩	跪着	在	祷告	和	在	眼泪	.

他注意到一个年轻女孩跪在地上祈祷，泪流满面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

There	was	so	much	of	grief	in	her	depression	,
那里	曾是	所以	很多	的	悲伤	在	她	沮丧	,

她的抑郁症里充满了悲伤，

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

that	the	marquis	could	not	look	at	her	without	emotion	;
那	这	侯爵	可以	不是	看	在	她	没有	情感	;

侯爵无法不动情地看着她；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][wɜːrdz] ,

and	he	was	preparing	to	console	her	by	some	kind	words	,
和	他	曾是	准备	到	安慰	她	经过	一些	种类	字	,

他正准备用一些安慰的话语来安慰她。

[wen] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][diː][ˌkɑːmə'roʊnɪz] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

when	Father	Joachim	de	Camarones	approached	him	,	saying	in	a	low	voice	:
什么时候	父亲	约阿希姆	德	虾	接近	他	,	说	在	一个	低的	嗓音	:

这时，约阿希姆·德·卡马罗内斯神父走近他，低声说道：

" [seɪ'njɔːr] [dɑːn] - , [preɪ] [duː][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

"	Señor	Don	Vegal	,	pray	do	not	approach	her	.
"	先生	大学教师	-	,	祈祷	做	不是	方法	她	.

“唐·维加尔先生，请不要接近她。”

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['serə] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

"	Then	he	made	a	sign	to	Sarah	,	who	followed	him	to	an	obscure	and
"	然后	他	制成	一个	符号	到	莎拉	,	WHO	随后	他	到	一个	朦胧	和

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃæp(ə)l] .

deserted	chapel	.
荒凉的	教堂	.

然后他向莎拉打了个手势，莎拉便跟着他来到一座偏僻荒凉的小教堂。

[dɑːn] - [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] ; [ðen] ,

Don	Vegal	directed	his	steps	to	the	altar	and	listened	to	the	mass	;	then	,
大学教师	-	指导	他的	步骤	到	这	坛	和	听着	到	这	大量的	;	然后	,

唐·维加尔走向祭坛，聆听弥撒；然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	was	returning	,	he	thought	involuntarily	of	the	deep	sadness	of	the
作为	他	曾是	返回	,	他	想法	不由自主	的	这	深的	悲伤	的	这

['niːlɪŋ] ['meɪd(ə)n] .

kneeling	maiden	.
跪着	少女	.

在他返回的路上，他不由自主地想起了跪着的少女深深的悲伤。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['diːpli] [ɛn'greɪvən] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	image	followed	him	to	his	hotel	,	and	remained	deeply	engraven	in	his
她	图像	随后	他	到	他的	酒店	,	和	剩余	深	雕刻	在	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她的身影一直伴随着他，直到他下榻的酒店，深深地烙印在他的灵魂深处。

[dɑːn] - [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈluːn] [ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kəmˈplaɪəns]

Don	Vegal	found	in	his	saloon	the	Jew	Samuel	,	who	had	come	in	compliance
大学教师	-	成立	在	他的	酒吧	这	犹	塞缪尔	,	WHO	有	来	在	遵守

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .

with	his	request	.
和	他的	要求	.

唐·维加尔在他的酒吧里发现了犹太人塞缪尔，他是应唐的要求而来的。

['sæmjuəl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Samuel	seemed	to	have	forgotten	the	events	of	the	night	;
塞缪尔	似乎	到	有	被遗忘的	这	活动	的	这	夜晚	;

塞缪尔似乎已经忘记了当晚发生的事情；

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][geɪn]['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['^eiəti] .

the	hope	of	gain	animated	his	countenance	with	a	natural	gayety	.
这	希望	的	获得	动画	他的	面容	和	一个	自然的	同性恋	.

获利的希望使他脸上露出了自然的喜悦。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [wɪl] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] .

"	What	is	your	lordship's	will	?	"	asked	he	of	the	Spaniard	.
"	什么	是	你的	领主的	将要	?	"	问	他	的	这	西班牙人	.

“大人有何吩咐？”他问那位西班牙人。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	I	must	have	thirty	thousand	piasters	within	an	hour	.	"
"	我	必须	有	三十	千	皮亚斯特	之内	一个	小时	.	"

“我必须在一个小时内筹到三万皮亚斯特。”

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] !

"	Thirty	thousand	piasters	!
"	三十	千	皮亚斯特	!

“三万皮亚斯特！”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] !

And	who	has	them	!
和	WHO	有	他们	!

谁拥有它们！

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , [maɪ][lɔːrd] ,

By	the	holy	king	David	,	my	lord	,
经过	这	圣	国王	大卫	,	我的	主	,

以我主圣王大卫的名义起誓，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] . "

I	am	far	from	being	able	to	furnish	such	a	sum	. "
我	是	远的	从	存在	有能力的	到	提供	这样的	一个	和	. "

我根本拿不出这么多钱。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , " [riˈzjuːmd] [dɑːn] - ,

"	Here	are	some	jewels	of	great	value	,	"	resumed	Don	Vegal	,
"	这里	是	一些	珠宝	的	伟大的	价值	,	"	恢复	大学教师	-	,

“这里有一些价值连城的珠宝，”唐·维加尔继续说道。

[wɪˈðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ;

without	noticing	the	language	of	the	Jew	;
没有	注意到	这	语言	的	这	犹	;

没有注意到犹太人的语言；

" [bɪˈsaɪdz] [aɪ][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈsteɪt] [nɪr] ['kuːskəu] . "

"	besides	I	can	sell	you	at	a	low	price	a	considerable	estate	near	Cusco	. "
"	除了	我	能	卖	你	在	一个	低的	价格	一个	大量	财产	靠近	库斯科	. "

“此外，我还可以低价卖给你库斯科附近一处相当大的房产。”

" [ɑː] ! [seɪˈnjɔːr] , [lændz]['ruːɪn][ju: 'es] — [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɑːrmz] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

"	Ah	!	señor	,	lands	ruin	us	—	we	have	not	arms	enough	left	to	cultivate
"	啊	!	先生	,	土地	废墟	我们	—	我们	有	不是	武器	足够的	左边	到	培育

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“啊！先生，土地毁了我们——我们没有足够的武器来耕种它们；

[ðə; ði]['indiəns][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	Indians	have	withdrawn	to	the	mountains	,
这	印度人	有	撤回	到	这	山脉	,

印第安人已经撤退到山区。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːvists] [duː][nɑːt] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kɔːst] . "

and	our	harvests	do	not	pay	us	for	the	trouble	they	cost	. "
和	我们的	收获	做	不是	支付	我们	为了	这	麻烦	他们	成本	. "

我们的收成并不能弥补我们付出的辛勤劳动。

" [æt; ət] [wʌt] ['vælјuː][duː][juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðiːz] ['daiəmənds] ?

"	At	what	value	do	you	estimate	these	diamonds	?
"	在	什么	价值	做	你	估计	这些	钻石	?

你估计这些钻石价值多少?

" ['sæmjuəl] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪ]

"	Samuel	drew	from	his	pocket	a	little	pair	of	scales	and	began	to	weigh
"	塞缪尔	画	从	他的	口袋	一个	小的	一对	的	秤	和	开始	到	称重

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [skɪl] .

the	stones	with	scrupulous	skill	.
这	石头	和	一丝不苟的	技能	.

塞缪尔从口袋里掏出一副小天平，一丝不苟地开始称量石头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

As	he	did	this	,	he	continued	to	talk	,	and	,	as	was	his	custom	,
作为	他	做过	这	,	他	持续	到	讲话	,	和	,	作为	曾是	他的	风俗	,

他一边这样做，一边继续说话，而且，按照他的惯例，

[dɪˈpriːʃiːˌeɪtid] [ðə; ði] [pledʒz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

depreciated	the	pledges	offered	him	.
折旧	这	承诺	提供	他	.

贬低了之前向他提供的承诺。

" ['daiəmənds] !
" Diamonds !
" 钻石 !

“钻石！”

[ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vestmənt] !
a poor investment !
一个 贫穷的 投资 !

一笔糟糕的投资！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] ?
What would they bring ?
什么 会 他们 带来 ?

他们会带什么来?

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['beri] ['mʌni] !
One might as well bury money !
一 可能 作为 出色地 埋葬 钱 !

还不如把钱埋起来！

[ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] , [seɪ'njɔ:r] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔ:tər] .
You will notice , señor , that this is not of the purest water .
你 将要 注意 , 先生 , 那 这 是 不是 的 这 最纯净的 水 .

先生，您会注意到，这不是最纯净的水。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['kɔ:stli] ['ɔrnəmənts] ?
Do you know that I do not find a ready market for these costly ornaments ?
做 你 知道 那 我 做 不是 寻找 一个 准备好 市场 为了 这些 昂贵 装饰品 ?

你知道我找不到这些昂贵饰品的销路吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [send] [sʌtʃ] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['prɑ:vənsəz] !
I am obliged to send such merchandise to the United Provinces !
我 是 有义务 到 发送 这样的 商品 到 这 团结的 省份 !

我有义务将这些货物运往联合省！

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [bai] [ðem; ðəm] , [ʌn'daʊtɪdli] , [bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
The Americans would buy them , undoubtedly , but to give them up to the
这 美国人 会 买 他们 , 无疑 , 但 到 给 他们 向上 到 这
[sʌnz] [ʌv; əv]['ælbiən] .
sons of Albion .
儿子们 的 阿尔比恩 .

美国人肯定会买下它们，但是为了把它们交给阿尔比恩的子民。

[ðeɪ] [wɪʃ] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dʒʌst] , [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [pər] ['sentidʒ] ,
They wish besides , and it is very just , to gain an honest per centage ,
他们 希望 除了 , 和 它 是 非常 只是 , 到 获得 一个 诚实的 每 百分比 ,

此外，他们也希望获得应有的份额，这完全合情合理。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
so that the depreciation falls upon me .
所以 那 这 折旧 瀑布 之上 我 .

因此，折旧费用就由我承担。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .
I think that ten thousand piasters should satisfy your lordship .
我 思考 那 十 千 皮亚斯特 应该 满足 你的 领主 .

我认为一万皮亚斯特应该能让您满意，大人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] — — "
It is little , I know ; but — — "
它 是 小的 , 我 知道 ; 但 — — "

我知道这微不足道；但是——”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [er] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

"	Have	I	not	said	,	"	resumed	the	Spaniard	,	with	a	sovereign	air	of	scorn	,
"	有	我	不是	说	,	"	恢复	这	西班牙人	,	和	一个	主权	空气	的	轻蔑	,

“我不是说过吗？”西班牙人带着一种傲慢的轻蔑语气继续说道。

" [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] ? "

"	that	ten	thousand	piasters	would	not	suffice	?	"
"	那	十	千	皮亚斯特	会	不是	足够了	?	"

“一万皮亚斯特还不够吗？”

" [seɪ'njɔːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hæf] ['riːəl] [mɔːr] ! "

"	Señor	,	I	cannot	give	you	a	half	real	more	!	"
"	先生	,	我	不能	给	你	一个	一半	真实的	更多的	!	"

“先生，我再也给不了您半个雷亚尔了！”

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðiːz] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][æsk][fɔːr; fər] .

"	Take	away	these	caskets	and	bring	me	the	sum	I	ask	for	.
"	拿	离开	这些	棺材	和	带来	我	这	和	我	问	为了	.

“把这些棺材搬走，把我要的钱给我。”

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ]

To	complete	the	thirty	thousand	piasters	which	I	need	,	you	will	take	a	mortgage
到	完全的	这	三十	千	皮亚斯特	哪个	我	需要	,	你	将要	拿	一个	抵押

[ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .

on	this	house	.
在	这	房子	.

为了凑齐我需要的3万皮亚斯特，你需要抵押这栋房子。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['sɑːlɪd] ? "

Does	it	seem	to	you	to	be	solid	?	"
做	它	似乎	到	你	到	是	坚硬的	?	"

你觉得它结实吗?

" [ɑː] , [seɪ'njɔːr] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['əːθkweiks] , [wʌn] [noʊz] [nɑːt] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz]

"	Ah	,	señor	,	in	this	city	,	subject	to	earthquakes	,	one	knows	not	who	lives	or	dies
"	啊	,	先生	,	在	这	城市	,	主题	到	地震	,	一	知道	不是	WHO	生活	或者	死亡

,

,

,

“啊，先生，在这座地震频发的城市里，谁生谁死都不得而知。”

[huː] [stændz][ɔːr][fɔːlz] .

who	stands	or	falls	.
WHO	站立	或者	瀑布	.

谁站立或倒下。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	And	,	as	he	said	this	,
"	和	,	作为	他	说	这	,

“就在他说这番话的时候，

['sæmjuəl][let] [hɪm'self] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz]

Samuel	let	himself	fall	on	his	heels	several	times	to	test	the	solidity	of	the	floors
塞缪尔	让	他自己	落下	在	他的	高跟鞋	一些	时代	到	测试	这	固体	的	这	楼层

.

:

.

为了测试地板的牢固程度，塞缪尔故意几次摔倒在地。

" [wel] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] ;

"	Well	,	to	oblige	your	lordship	,	I	will	furnish	you	with	the	required	sum	;
"	出色地	,	到	必须	你的	领主	,	我	将要	提供	你	和	这	必需的	和	;

[ɔːlˈðoʊ] ,

although	,
虽然	,

“好吧，为了满足您的要求，我将提供您所需的款项；虽然，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ;

at	this	moment	I	ought	not	to	part	with	money	;
在	这	片刻	我	应该	不是	到	部分	和	钱	;

此时此刻，我不应该花钱；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ][ˈɑnˌdreɪ][ˈsɜːrtə] .

for	I	am	about	to	marry	my	daughter	to	the	caballero	André	Certa	.
为了	我	是	关于	到	结婚	我的	女儿	到	这	骑士	安德烈	确定	.

因为我即将把女儿嫁给安德烈·塞尔塔骑士。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "

Do	you	know	him	,	sir	?	"
做	你	知道	他	,	先生	?	"

先生，您认识他吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,

"	I	do	not	know	him	,	and	I	beg	of	you	to	send	me	this	instant	,
"	我	做	不是	知道	他	,	和	我	求	的	你	到	发送	我	这	立即的	,

我不认识他，请你立刻派人来见我。

[ðə; ði][sʌm; səm] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] .

the	sum	agreed	upon	.
这	和	同意	之上	.

双方商定的金额。

[teɪk] [əˈweɪ] [ðiːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . "

Take	away	these	jewels	.	"
拿	离开	这些	珠宝	.	"

把这些珠宝拿走。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒuː] .

"	Will	you	have	a	receipt	for	them	?	"	asked	the	Jew	.
"	将要	你	有	一个	收据	为了	他们	?	"	问	这	犹	.

“你们能给他们开收据吗？”犹太人问道。

[dɑːn] - [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪˈðaʊt] [riˈplaɪŋ] .

Don	Vegal	passed	into	the	adjoining	room	,	without	replying	.
大学教师	-	通过了	进入	这	相邻的	房间	,	没有	回复	.

唐·维加尔没有回答，径直走进了隔壁房间。

" [praʊd] [ˈspænjərd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈsæmjuəl] , " [aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ðaɪ] [ˈɪnsələns] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈspɜːrs] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] !

"	Proud	Spaniard	!	"	muttered	Samuel	,	"	I	will	crush	thy	insolence	,	as	I	disperse	thy	riches	!
"	自豪的	西班牙人	!	"	低声说道	塞缪尔	,	"	我	将要	压碎	你的	傲慢	,	作为	我	分散	你的	财富	!

“骄傲的西班牙人！”塞缪尔低声说道，“我将粉碎你的傲慢，就像我剥夺你的财富一样！”

[baɪ][ˈsɑːləmən] !

By	Solomon	!
经过	所罗门	!

以所罗门之名!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l][mæn] , [sɪns] [maɪ] ['ɪntrəsts] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sentɪmənts] .

I	am	a	skillful	man	,	since	my	interests	keep	pace	with	my	sentiments	.
我	是	一个	熟练	男人	,	自从	我的	兴趣	保持	步伐	和	我的	情感	.

我是一个能干的人，因为我的兴趣与我的情感始终保持一致。

" [dɑːn] - , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dʒuː] , [hæd; həd] [faʊnd] ['mɑːrtn]['pɑːz][ɪn] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

"	Don	Vegal	,	on	leaving	the	Jew	,	had	found	Martin	Paz	in	profound	dejection	of	spirits	,
"	大学教师	-	,	在	离开	这	犹	,	有	成立	马丁	帕兹	在	深刻的	沮丧	的	烈酒	,

“唐·维加尔离开犹太人时，发现马丁·帕斯情绪极度低落。”

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mingled	with	mortification	.
混合	和	屈辱	.

其中夹杂着羞愧。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'fekʃənətli] .

"	he	asked	affectionately	.
"	他	问	亲切地	.

他深情地问道。

" [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] [huːm] [aɪ] [lʌv] . "

"	Señor	,	it	is	the	daughter	of	the	Jew	whom	I	love	.	"
"	先生	,	它	是	这	女儿	的	这	犹	谁	我	爱	.	"

“先生，她是我心爱的犹太人的女儿。”

" [ə; eɪ] ['dʒuːəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] - , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

"	A	Jewess	!	"	exclaimed	Don	Vegal	,	with	disgust	.
"	一个	犹太女人	!	"	惊呼	大学教师	-	,	和	厌恶	.

“一个犹太女人！”唐·维加尔厌恶地喊道。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

But	seeing	the	sadness	of	the	Indian	,	he	added	:
但	看到	这	悲伤	的	这	印度	,	他	额外	:

但看到印度人的悲伤，他又补充道：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ə'miːgoʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['æftərwərd] !

"	Let	us	go	,	amigo	,	we	will	talk	of	these	things	afterward	!
"	让	我们	去	,	朋友	,	我们	将要	讲话	的	这些	事物	之后	!

“我们走吧，朋友，这些事以后再说！”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɑːrtn] ['pɑːz] , [klæd][ɪn] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] , [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɑːn] - ,

"	An	hour	later	,	Martin	Paz	,	clad	in	Spanish	costume	,	left	the	city	,	accompanied	by	Don	Vegal	,
"	一个	小时	之后	,	马丁	帕兹	,	覆膜	在	西班牙语	戏服	,	左边	这	城市	,	伴随	经过	大学教师	-	,

一小时后，身着西班牙传统服饰的马丁·帕斯在唐·维加尔的陪同下离开了这座城市。

[huː] [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	took	none	of	his	people	with	him	.
WHO	采取	没有任何	的	他的	人们	和	他	.

他没有带走任何一个族人。

[ðə; ði][baːðz][ʌv; əv] [kɜˑɪloʊz] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm]['liːmə; 'laɪmə] .

The	Baths	of	Chorillos	are	situated	at	two	leagues	from	Lima	.
这	浴室	的	乔里洛斯	是	位于	在	二	联赛	从	利马	.

乔里略斯浴场距离利马两里格。

[ðɪs] ['ɪndiən] ['pærɪʃ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] ;

This	Indian	parish	possesses	a	pretty	church	;
这	印度	教区	拥有	一个	漂亮的	教会	;

这个印度教区有一座漂亮的教堂；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][haːt] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] -

during	the	hot	season	it	is	the	rendezvous	of	the	fashionable	Limanian
期间	这	热的	季节	它	是	这	会合	的	这	时髦	-

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

在炎热的季节，这里是利马尼亚时尚人士的聚会场所。

['pʌblɪk] [geɪmz] , [ˌɪntə'dɪktid] [æt; ət]['liːmə; 'laɪmə] , [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [kɜˑɪloʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Public	games	,	interdicted	at	Lima	,	are	permitted	at	Chorillos	during	the
民众	游戏	,	被禁止	在	利马	,	是	允许	在	乔里洛斯	期间	这

[hoʊl] ['sʌmər] .

whole	summer	.
所有的	夏天	.

在利马被禁止的公共游戏，在乔里略斯整个夏季都是允许的。

[ðə; ði][seɪ'njɔːrəz][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ʌn'woʊntɪd] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðiːz]

The	señoras	there	display	unwonted	ardor	,	and	,	in	decorating	himself	for	these
这	女士们	那里	展示	不寻常的	热情	,	和	,	在	装饰	他自己	为了	这些

['prɪti] ['pɑːrtnərz] ,

pretty	partners	,
漂亮的	合作伙伴	,

那里的女士们表现出异乎寻常的热情，而他为了迎合这些漂亮的伴侣，也精心打扮了一番。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪtʃ] [ˌkævə'lɪr] [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] .

more	than	one	rich	cavalier	has	seen	his	fortune	dissipated	in	a	few	nights	.
更多的	比	一	富有的	骑士	有	已见	他的	财富	消散	在	一个	很少	夜晚	.

不止一位富有的骑士在短短几夜之间就挥霍一空了自己的财富。

[kɜˑɪloʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] ; [soʊ] [dɑːn] - [ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['pɑːz][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

Chorillos	was	still	little	frequented	;	so	Don	Vegal	and	Martin	Paz	retired	to
乔里洛斯	曾是	仍然	小的	经常光顾	;	所以	大学教师	-	和	马丁	帕兹	退休	到

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	pretty	cottage	,
一个	漂亮的	小屋	,

乔里略斯当时人烟稀少，所以唐·维加尔和马丁·帕斯退休后住进了一间漂亮的农舍。

[bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn]['kwaɪət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [pleɪnz] [ʌv; əv]

built	on	the	sea	-	shore	,	could	live	in	quiet	contemplation	of	the	vast	plains	of
建造	在	这	海	-	支撑	,	可以	居住	在	安静的	沉思	的	这	广阔的	平原	的

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

the	Pacific	Ocean	.
这	太平洋	海洋	.

建在海边，可以静静地欣赏太平洋广袤的平原。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ʌv; əv][pə'ruː]

The	Marquis	Don	Vegal	,	belonging	to	one	of	the	most	ancient	families	of	Peru
这	侯爵	大学教师	-	,	属于	到	一	的	这	最多	古老的	家庭	的	秘鲁

,

,

,

唐·维加尔侯爵，出身于秘鲁最古老的家族之一，

[sɔ:] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒʌstli] [praʊd]

saw	about	to	terminate	in	himself	the	noble	line	of	which	he	was	justly	proud
锯	关于	到	终止	在	他自己	这	高贵	线	的	哪个	他	曾是	公正地	自豪的

;

;

;

他眼见自己引以为傲的高贵血统即将断绝；

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['sædnəs] .

so	his	countenance	bore	the	impress	of	profound	sadness	.
所以	他的	面容	钻孔	这	令人印象深刻	的	深刻的	悲伤	.

因此，他的脸上带着深深的悲伤。

['æftər] ['hævɪŋ] ['mɪŋgld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] ,

After	having	mingled	for	some	time	in	political	affairs	,
后	拥有	混合	为了	一些	时间	在	政治的	事务	,

在政治事务中活跃了一段时间后，

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [brɔ:t]

he	had	felt	an	inexpressible	disgust	for	the	incessant	revolutions	brought
他	有	毛毡	一个	难以言喻的	厌恶	为了	这	不停歇	革命	带来

[ə'baʊt] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

about	to	gratify	personal	ambition	;
关于	到	满足	个人的	志向	;

他对为满足个人野心而不断发生的革命感到无比厌恶；

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] ,

he	had	withdrawn	into	a	sort	of	solitude	,
他	有	撤回	进入	一个	种类	的	孤独	,

他把自己封闭起来，过着一种独居的生活。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [strɪkt] [pə'laɪtnəs] .

interrupted	only	at	rare	intervals	by	the	duties	of	strict	politeness	.
中断	仅有的	在	稀有的	间隔	经过	这	职责	的	严格的	礼貌	.

只有极少数情况下，才会因严格的礼节性要求而被打断。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['deɪli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

His	immense	fortune	was	daily	diminishing	.
他的	巨大	财富	曾是	日常的	减少	.

他那笔巨额财富正在日益减少。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [væst] [doʊ'meɪnz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['læbɔ:ərz] ,

The	neglect	into	which	his	vast	domains	had	fallen	for	want	of	laborers	,
这	忽视	进入	哪个	他的	广阔的	域名	有	倒下	为了	想	的	劳工	,

由于缺乏劳动力，他广袤的领地荒废了。

[hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

had	compelled	him	to	borrow	at	a	disadvantage	;
有	被迫	他	到	借	在	一个	劣势	;

迫使他以不利的条件借款；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌmi:di'ɑ:krəti] [dɪd] [nɑ:t] [ə'lɑ:rm] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] ['kerləsnəs]

but	the	prospect	of	approaching	mediocrity	did	not	alarm	him	;	that	carelessness
但	这	前景	的	接近	平庸	做过	不是	警报	他	;	那	疏忽

['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [reɪs] ,

natural	to	the	Spanish	race	,
自然的	到	这	西班牙语	种族	,

但趋于平庸的前景并没有让他感到惊慌；那种西班牙人天生的漫不经心，

[dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:n'wi:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ɪg'zɪstəns] ,

joined	to	the	ennui	of	a	useless	existence	,
加入	到	这	厌倦	的	一个	无用	存在	,

与无意义的生存带来的厌倦感相结合，

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['menəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

had	rendered	him	insensible	to	the	menaces	of	the	future	.
有	渲染	他	麻木不仁	到	这	威胁	的	这	未来	.

这使他对未来的威胁麻木不仁。

['fɔ:rmərli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɔrd] [waɪf] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

Formerly	the	husband	of	an	adored	wife	,	the	father	of	a	charming	little	girl	,
以前	这	丈夫	的	一个	受人喜爱	妻子	,	这	父亲	的	一个	迷人	小的	女孩	,

他曾是一位深爱妻子的丈夫，一位可爱女儿的父亲，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] , [baɪ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]

he	had	seen	himself	deprived	,	by	a	horrible	event	,	of	both	these	objects	of
他	有	已见	他自己	被剥夺的	,	经过	一个	可怕	事件	,	的	两个都	这些	对象	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

一场可怕的事件让他失去了他所爱的这两个人。

[sɪns] [ðen] , [noʊ][bɑ:nd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

Since	then	,	no	bond	of	affection	had	attached	him	to	earth	,
自从	然后	,	不	纽带	的	感情	有	随附的	他	到	地球	,

自此以后，他便与尘世之间没有任何情感纽带相连。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [floʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	he	suffered	his	life	to	float	at	the	will	of	events	.
和	他	遭受	他的	生活	到	漂浮	在	这	将要	的	活动	.

他只能任由命运摆布，过着随波逐流的生活。

[dɑ:n] - [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ded] ,

Don	Vegal	had	thought	his	heart	to	be	indeed	dead	,
大学教师	-	有	想法	他的	心	到	是	的确	死的	,

唐·维加尔一直认为自己的心脏已经死了。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['pælpɪteɪt] [æt; ət]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] .

when	he	felt	it	palpitate	at	contact	with	that	of	Martin	Paz	.
什么时候	他	毛毡	它	悸	在	接触	和	那	的	马丁	帕兹	.

当他感觉到它与马丁·帕斯的身体接触时，他的心跳加速。

[ðɪs] ['ɑ:rd(ə)nt] ['neɪtʃər] [ə'woʊk] ['faɪər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ;

This	ardent	nature	awoke	fire	beneath	the	ashes	;
这	热心	自然	醒来	火	下面	这	灰烬	;

这种炽热的天性唤醒了灰烬下的火焰；

[ðə; ði] [praʊd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['su:tɪd] [ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][hɪ'dælˌgoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	proud	bearing	of	the	Indian	suited	the	chivalric	hidalgo	;	and	then	,
这	自豪的	轴承	的	这	印度	适合	这	骑士精神	伊达尔戈	;	和	然后	,

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['nəublz] ,

weary	of	the	Spanish	nobles	,
厌倦	的	这	西班牙语	贵族	,

印第安人骄傲的姿态与这位骑士般的贵族十分相配；然后，厌倦了西班牙贵族之后，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ]

in	whom	he	no	longer	had	confidence	,	disgusted	with	the	selfish
在	谁	他	不	更长	有	信心	,	厌恶	和	这	自私

[me'sti:zəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] ,

mestizoes	,
混血	,

他不再信任那些自私的混血儿，对他们感到厌恶。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'grænˌdaɪz] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

who	wished	to	aggrandize	themselves	at	his	expense	,
WHO	希望	到	夸大	他们自己	在	他的	费用	,

那些想通过贬低他来抬高自己地位的人，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪmətɪv] [reɪs] ,

he	took	a	pleasure	in	turning	to	that	primitive	race	,
他	采取	一个	乐趣	在	转弯	到	那	原始	种族	,

他乐于转向那个原始种族，

[huː] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][soʊ] ['væliəntli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ] .

who	have	disputed	so	valiantly	the	American	soil	with	the	soldiers	of	Pizarro	.
WHO	有	争议	所以	英勇地	这	美国人	土壤	和	这	士兵	的	皮萨罗	.

他们曾与皮萨罗的士兵英勇地争夺美国领土。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [pæst] [fɔːr; fər] [ded]

According	to	the	intelligence	received	by	the	marquis	,	the	Indian	passed	for	dead
根据	到	这	智力	已收到	经过	这	侯爵	,	这	印度	通过了	为了	死的

[æt; ət]['liːmə; 'laɪmə] ;

at	Lima	;
在	利马	;

据侯爵得到的情报，那名印第安人在利马被当作尸体示众；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒuːəs] [æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ,

but	,	looking	on	his	attachment	for	the	Jewess	as	worse	than	death	itself	,
但	,	寻找	在	他的	依恋	为了	这	犹太女人	作为	更糟	比	死亡	本身	,

但是，他认为对犹太女子的依恋比死亡本身还要痛苦。

[ðə; ði]['spænjərd] [rɪ'zɑːlvd] ['dʌbli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [gest] ,

the	Spaniard	resolved	doubly	to	save	his	guest	,
这	西班牙人	已解决	双倍	到	节省	他的	客人	,

西班牙人更加坚定了拯救客人的决心。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sæmjuəl][tuː; tə] ['mæri] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] .

by	leaving	the	daughter	of	Samuel	to	marry	André	Certa	.
经过	离开	这	女儿	的	塞缪尔	到	结婚	安德烈	确定	.

抛弃塞缪尔的女儿嫁给安德烈·塞尔塔。

[waɪl] ['mɑːrtn]['pɑːz][felt][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

While	Martin	Paz	felt	an	infinite	sadness	pervade	his	heart	,
尽管	马丁	帕兹	毛毡	一个	无限	悲伤	弥漫	他的	心	,

马丁·帕兹感到无比悲伤笼罩着他的心。

[dɑːn] - [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

Don	Vegal	avoided	all	allusion	to	the	past	,	and	conversed	with	the	young
大学教师	-	避免	全部	典故	到	这	过去的	,	和	交谈	和	这	年轻的

['ɪndiən] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

Indian	on	indifferent	subjects	.
印度	在	冷漠	主题	.

唐·维加尔避免提及过去，与这位年轻的印度人谈论着无关紧要的话题。

['miːnwaɪl] , [wʌn] [deɪ] , ['sædnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [priːˌpkjə'peɪʃənz] , [ðə; ði]['spænjərd] [sed] [tuː; tə]

Meanwhile	,	one	day	,	saddened	by	his	gloomy	preoccupations	,	the	Spaniard	said	to
同时	,	一	天	,	悲伤	经过	他的	阴沉	忧虑	,	这	西班牙人	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

与此同时，有一天，西班牙人因忧郁的思绪而感到沮丧，便对他说：

" [waɪ] , [maɪ] [frend] ,

"	Why	,	my	friend	,
"	为什么	,	我的	朋友	,

“为什么，我的朋友，

[duː][juː; jʊ] ['loʊər] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ?

do	you	lower	the	nobility	of	your	nature	by	a	sentiment	so	much	beneath	you	?
做	你	降低	这	贵族	的	你的	自然	经过	一个	情绪	所以	很多	下面	你	?

你难道会因为如此有损你高尚品格的情感而降低你的格调吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [boʊld]['mæŋkoʊ] - ['keɪpæk] , [huː] [hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

Was	not	that	bold	Manco	-	Capac	,	whom	his	patriotism	placed	in	the	rank	of
曾是	不是	那	大胆的	曼科	-	卡帕克	,	谁	他的	爱国主义	放置	在	这	秩	的

['hɪroʊz] , [jʊr; jər]['ænsestər] ?

heroes	,	your	ancestor	?
英雄	,	你的	祖先	?

那位因爱国情怀而被誉为英雄的勇敢的曼科·卡帕克，难道不是你的祖先吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrt][left][fɔːr; fər][ə; eɪ]['væliənt][mæn] ,

There	is	a	noble	part	left	for	a	valiant	man	,
那里	是	一个	高贵	部分	左边	为了	一个	英勇	男人	,

勇敢的人还有崇高的地位需要捍卫。

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['pæʃ(ə)n] .

who	will	not	suffer	himself	to	be	overcome	by	an	unworthy	passion	.
WHO	将要	不是	遭受	他自己	到	是	克服	经过	一个	不配	热情	.

他绝不会让自己被不值得的激情所征服。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] ? "

Have	you	no	heart	to	regain	your	independence	?	"
有	你	不	心	到	恢复	你的	独立	?	"

你难道没有一丝重获独立的决心吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ;

"	We	are	laboring	for	this	,	señor	,	"	said	the	Indian	;
"	我们	是	劳动	为了	这	,	先生	,	"	说	这	印度	;

“先生，我们为此付出了辛勤劳动，”印第安人说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] ['breðrən] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ɪn] [mæs] [ɪz][pər'hæps][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] . "

"	and	the	day	when	my	brethren	shall	rise	en	masse	is	perhaps	not	far	distant	.	"
"	和	这	天	什么时候	我的	弟兄们	将	上升	英文	大众	是	也许	不是	远的	遥远	.	"

“我的兄弟们集体起义的那一天或许不会太远了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['breðrən] [ɑːr; ər]

"	I	understand	you	;	you	allude	to	the	war	for	which	your	brethren	are
"	我	理解	你	;	你	暗示	到	这	战争	为了	哪个	你的	弟兄们	是

[prɪ'peərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['maʊntnz] ;

preparing	among	their	mountains	;
准备	之中	他们的	山脉	;

“我明白你的意思；你指的是你的兄弟们正在山区准备的战争；

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ði]['sɪti] ,

at	a	signal	they	will	descend	on	the	city	,
在	一个	信号	他们	将要	下降	在	这	城市	,

一声令下，他们将向城市进发。

[ɑːrmz][ɪn][hænd] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] !

arms	in	hand	—	and	will	be	conquered	as	they	have	always	been	!
武器	在	手	—	和	将要	是	征服	作为	他们	有	总是	到过	!

他们手持武器——他们终将像以往一样被征服!

[siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'mɪd] [ðiːz] [pər'petʃuəl] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pə'ruː][ɪz]

See	how	your	interests	will	disappear	amid	these	perpetual	revolutions	of	which	Peru	is
看	如何	你的	兴趣	将要	消失	之中	这些	永久	革命	的	哪个	秘鲁	是

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

看看在秘鲁这场永无休止的革命浪潮中，你的兴趣是如何消失的吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] , ['indiəns][ænd; ənd] ['spænjərdz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv]

and	which	will	ruin	it	entirely	,	Indians	and	Spaniards	,	to	the	profit	of
和	哪个	将要	废墟	它	完全	,	印度人	和	西班牙人	,	到	这	利润	的

[ðə; ðɪ][meˈstiːzəʊ; mesˈtɪso; -ˈtɪθo] ,

the	mestizoes	,
这	混血	,

而这将彻底毁掉它，印第安人和西班牙人，却会使混血人种获利。

[huː] [ɑːr; ər] ['niːðər] . "

who	are	neither	.	"
WHO	是	两者都不	.	"

他们两者都不是。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn]['pɑːz] .

"	We	will	save	it	ourselves	,	"	exclaimed	Martin	Paz	.
"	我们	将要	节省	它	我们自己	,	"	惊呼	马丁	帕兹	.

“我们会自己拯救它！”马丁·帕斯高声说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] !

"	Yes	,	you	will	save	it	if	you	understand	how	to	play	your	part	!
"	是的	,	你	将要	节省	它	如果	你	理解	如何	到	玩	你的	部分	!

“是的，如果你懂得如何发挥自己的作用，你就能拯救它！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɑːz] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] !

Listen	to	me	,	Paz	,	you	whom	I	love	from	day	to	day	as	a	son	!
听	到	我	,	帕兹	,	你	谁	我	爱	从	天	到	天	作为	一个	儿子	!

帕兹，听我说，我每天都像爱儿子一样爱你！

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːf] ; [bʌt; bət] , [wiː; wi] ['spænjərdz] , [ðə; ðɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

I	say	it	with	grief	;	but	,	we	Spaniards	,	the	degenerate	sons	of	a	powerful
我	说	它	和	悲伤	;	但	,	我们	西班牙人	,	这	退化	儿子们	的	一个	强大的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我怀着悲痛的心情说：但是，我们西班牙人，这个强大种族的堕落后裔，

[noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['enərdʒi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ə; eɪ] [steɪt] .

no	longer	have	the	energy	necessary	to	elevate	and	govern	a	state	.
不	更长	有	这	活力	必要的	到	提升	和	治理	一个	状态	.

已不再具备治理和提升一个国家所需的精力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [jɔːrz] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ə'merɪkənɪzəm] , [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə]

It	is	therefore	yours	to	triumph	over	that	unhappy	Americanism	,	which	tends	to
它	是	所以	你的	到	胜利	超过	那	不开心	美国主义	,	哪个	倾向于	到

[rɪ'dʒekt] [ˌjʊrə'piːən] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

reject	European	colonization	.
拒绝	欧洲的	殖民化	.

因此，你们有责任战胜那种不幸的美国主义，这种美国主义倾向于拒绝欧洲殖民。

[jes] , [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ˌjʊrə'piːən] [ˌemɪ'greɪʃn] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ðɪ][oʊld][pə'ruːviən]['empaɪər] .

Yes	,	know	that	only	European	emigration	can	save	the	old	Peruvian	empire	.
是的	,	知道	那	仅有的	欧洲的	移民	能	节省	这	老的	秘鲁	帝国	.

是的，要知道只有欧洲移民才能拯救古老的秘鲁帝国。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'testɪn] [wɔːr] [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl] ['kɑːsts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn]

Instead	of	this	intestine	war	which	tends	to	exclude	all	castes	,	with	the	exception
反而	的	这	肠	战争	哪个	倾向于	到	排除	全部	种姓	,	和	这	例外

[ʌv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

与其说是这场几乎将所有阶层都排除在外的内战，不如说是一场只允许一个阶层参与的内战。

['fræŋkli] [ɪk'stend] [jʊr; jər] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rld] . "

frankly	extend	your	hands	to	the	industrious	population	of	the	Old	World	.	"
坦率地说	延长	你的	双手	到	这	勤劳	人口	的	这	老的	世界	.	"

坦率地说，请向旧世界勤劳的人民伸出援手。

" [ðə; ði] ['indiəns] , [seɪ'njɔ:r] , [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ɪn] [st'reɪndʒəz] [æn; ən] ['enəmi] ,

"	The	Indians	,	señor	,	will	always	see	in	strangers	an	enemy	,
"	这	印度人	,	先生	,	将要	总是	看	在	陌生人	一个	敌人	,

先生，印第安人总是把陌生人视为敌人。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bri:ð] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	will	never	suffer	them	to	breathe	with	impunity	the	air	of	their
和	将要	绝不	遭受	他们	到	呼吸	和	免责	这	空气	的	他们的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

绝不会允许他们肆无忌惮地呼吸他们山间的空气。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ] ['eksərsaɪz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	kind	of	dominion	which	I	exercise	over	them	will	be	without	effect	on	the
这	种类	的	统治权	哪个	我	锻炼	超过	他们	将要	是	没有	影响	在	这

[deɪ] [wen] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [swer] [deθ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'presəs] ,

day	when	I	do	not	swear	death	to	their	oppressors	,
天	什么时候	我	做	不是	发誓	死亡	到	他们的	压迫者	,

我对他们所行使的统治，在我发誓不处死他们的压迫者之日，将毫无效力。

[hu:'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] !

whoever	they	may	be	!
谁	他们	可能	是	!

无论他们是谁！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [naʊ] ? " ['ædɪd] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sædnəs] ;

And	,	besides	,	what	am	I	now	?	"	added	Martin	Paz	,	with	great	sadness	;
和	,	除了	,	什么	是	我	现在	?	"	额外	马丁	帕兹	,	和	伟大的	悲伤	;

“而且，我现在又算什么呢？”马丁·帕斯悲伤地补充道；

" [ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θri:] ['aʊərz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]

"	a	fugitive	who	would	not	have	three	hours	to	live	in	the	streets	of
"	一个	逃犯	WHO	会	不是	有	三	小时	到	居住	在	这	街道	的

['li:mə; 'laɪmə] . "

Lima	.	"
利马	.	"

“一个在利马街头连三个小时都待不下去的逃犯。”

" ['pɑ:z] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər] . "

"	Paz	,	you	must	promise	me	that	you	will	not	return	thither	.	"
"	帕兹	,	你	必须	承诺	我	那	你	将要	不是	返回	那里	.	"

“帕兹，你必须答应我，你不会再回到那里。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [dɑ:n] - ?

"	How	can	I	promise	you	this	,	Don	Vegal	?
"	如何	能	我	承诺	你	这	,	大学教师	-	?

“我怎么能向你保证这一点，唐·维加尔？”

[aɪ] [spi:k] ['oʊnli] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	speak	only	the	truth	,
我	说话	仅有的	这	真相	,

我只说真话。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rdʒər] [maɪ'self] [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	I	should	perjure	myself	were	I	to	take	an	oath	to	that	effect	.
和	我	应该	伪证	我	是	我	到	拿	一个	誓言	到	那	影响	.

如果我为此发誓，那就是作伪证。

" [dɑːn] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Don	Vegal	was	silent	.
"	大学教师	-	曾是	沉默的	.

唐·维加尔沉默不语。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;

The	passion	of	the	young	Indian	increased	from	day	to	day	;
这	热情	的	这	年轻的	印度	增加	从	天	到	天	;

这位印度青年的热情与日俱增;

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['trembld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn'kɜːr]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [æt; ət]

the	marquis	trembled	to	see	him	incur	certain	death	by	re	-	appearing	at
这	侯爵	颤抖	到	看	他	招致	肯定	死亡	经过	关于	-	出现	在

['liːmə; 'laɪmə] .

Lima	.
利马	.

侯爵一想到他若再次出现在利马，必将招致死亡，就感到不寒而栗。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

He	hastened	by	all	his	desires	,	he	would	have	hastened	by	all	his	efforts	,
他	加快	经过	全部	他的	欲望	,	他	会	有	加快	经过	全部	他的	努力	,

他因自己的欲望而加速，他也会因自己的努力而加速。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəs] !

the	marriage	of	the	Jewess	!
这	婚姻	的	这	犹太女人	!

犹太女子的婚礼!

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [kɝɪloʊz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd]

To	ascertain	himself	the	state	of	things	he	quitted	Chorillos	one	morning	,	returned
到	探明	他自己	这	状态	的	事物	他	辞职	乔里洛斯	一	早晨	,	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	the	city	,
到	这	城市	,

为了弄清情况，他一天早上离开了乔里略斯，返回了城里。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	learned	that	André	Certa	had	recovered	from	his	wound	.
和	学习	那	安德烈	确定	有	恢复	从	他的	伤口	.

得知安德烈·塞尔塔已经从伤势中恢复过来。

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

His	approaching	marriage	was	the	topic	of	general	conversation	.
他的	接近	婚姻	曾是	这	话题	的	一般的	对话	.

他即将结婚的消息成了大家茶余饭后的谈资。

[dɑːn] - [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] ['ɪmɪdʒ] ['trʌbld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɑːrtn]

Don	Vegal	wished	to	see	this	woman	whose	image	troubled	the	mind	of	Martin
大学教师	-	希望	到	看	这	女士	谁	图像	麻烦	这	头脑	的	马丁

['pɑːz] .

Paz	.
帕兹	.

唐·维加尔想见见这位令马丁·帕斯魂牵梦萦的女人。

[hiː; hi] [rɪ'per] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] .

He	repaired	,	at	evening	,	to	the	Plaza	-	Mayor	.
他	已修复	,	在	晚上	,	到	这	广场	-	市长	.

傍晚时分，他修好了车，来到了马约尔广场。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nuːmərəs] [ðer; ðər] .

The	crowd	was	always	numerous	there	.
这	人群	曾是	总是	很多的	那里	.

那里总是人山人海。

[ðer; ðər][hiː; hi][met] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][diː][ˌkɑːmə'roʊnɪz] , [hɪz; ɪz] [kən'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊldɪst]

There	he	met	Father	Joachim	de	Camarones	,	his	confessor	and	his	oldest
那里	他	遇见	父亲	约阿希姆	德	虾	,	他的	忏悔者	和	他的	最老

[frend] ;

friend	;
朋友	;

在那里他遇到了他的告解神父兼老朋友约阿希姆·德·卡马罗内斯神父；

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

he	acquainted	him	with	his	mode	of	life	.
他	熟人	他	和	他的	模式	的	生活	.

他让他了解了自己的生活方式。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

What	was	the	astonishment	of	the	good	father	to	learn	the	existence	of
什么	曾是	这	惊讶	的	这	好的	父亲	到	学习	这	存在	的

['mɑːrtn] ['pɑːz] .

Martin	Paz	.
马丁	帕兹	.

这位善良的父亲得知马丁·帕斯的存在时，该是多么惊讶啊！

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [dɑːn] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɔːlsoʊ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ,

He	promised	Don	Vegal	to	watch	also	himself	over	the	young	Indian	,
他	承诺	大学教师	-	到	手表	还	他自己	超过	这	年轻的	印度	,

他向唐·维加尔承诺，也会照顾好那个年轻的印度人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	to	convey	to	the	marquis	any	intelligence	of	importance	.
和	到	传达	到	这	侯爵	任何	智力	的	重要性	.

并将任何重要情报传达给侯爵。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [dɑːn] - ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

Suddenly	the	glances	of	Don	Vegal	rested	on	a	young	girl	,	enveloped	in	a	black
突然	这	眼神	的	大学教师	-	休息	在	一个	年轻的	女孩	,	被包裹	在	一个	黑色的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

唐·维加尔的目光突然落在一个身披黑色斗篷的年轻女孩身上。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - .

reclining	in	a	calêche	.
斜倚	在	一个	-	.

斜倚在马车里。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	Who	is	that	beautiful	person	?	"	asked	he	of	the	father	.
"	WHO	是	那	美丽的	人	?	"	问	他	的	这	父亲	.

“那位漂亮的人是谁？”他问父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] . "

"	It	is	the	betrothed	of	André	Certa	,	the	daughter	of	the	Jew	Samuel	.	"
"	它	是	这	未婚妻	的	安德烈	确定	,	这	女儿	的	这	犹	塞缪尔	.	"

“她是安德烈·塞尔塔的未婚妻，犹太人塞缪尔的女儿。”

" [ʃiː; ʃi] !

"	She	!
"	她	!

“她！

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] !

the	daughter	of	the	Jew	!
这	女儿	的	这	犹	!

犹太人的女儿！

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd]
" The marquis could hardly suppress his astonishment , and , pressing the hand
" 这 侯爵 可以 几乎 压制 他的 惊讶 , 和 , 紧迫 这 手
[ʌv; əv] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ,
of Father Joachim ,
的 父亲 约阿希姆 ,

侯爵几乎无法掩饰自己的惊讶，他紧紧握住约阿希姆神父的手，

['pensɪvli] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kɜ-ɪloʊz] .
pensively took the road to Chorillos .
若有所思地 采取 这 路 到 乔里洛斯 .

心事重重地踏上了前往乔里略斯的路。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['serə] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['dʒuːəs] ,
He had just recognized in Sarah , the pretended Jewess ,
他 有 只是 认可 在 莎拉 , 这 假装 犹太女人 ,

他刚刚从莎拉身上认出了那个假扮犹太人的女人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['krɪstʃən] ['fɜːrvər] ,
the young girl whom he had seen praying with such Christian fervor ,
这 年轻的 女孩 谁 他 有 已见 祈祷 和 这样的 基督教 热情 ,

他曾看到那个年轻女孩以无比虔诚的基督教热情祈祷，

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə] ['ʌnə] .
at the church of Santa Anna .
在 这 教会 的 圣诞老人 安娜 .

在圣安娜教堂。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['indiəns] .
THE HATRED OF THE INDIANS .
这 仇恨 的 这 印度人 .

对印第安人的仇恨。

[sɪns] [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [truːps] , [kən'faidid] [baɪ]['boʊləvɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
Since the Colombian troops , confided by Bolivar to the orders of General
自从 这 哥伦比亚 军队 , 坦白 经过 玻利瓦尔 到 这 订单 的 一般的
['sæntə]['kruːz] ,
Santa Cruz ,
圣诞老人 克鲁兹 ,

由于哥伦比亚军队受玻利瓦尔信任，听命于圣克鲁斯将军，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['loʊər] [pə'ruː] , [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ses(ə)ntli]
had been driven from lower Peru , this country , which had been incessantly
有 到过 驱动 从 降低 秘鲁 , 这 国家 , 哪个 有 到过 不已
['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [prəˌnʌnsiə'mɛntoʊz] ,
agitated by pronunciamentos ,
激动 经过 发音 ,

被驱逐出秘鲁南部，这个国家一直受到pronunciamentos的不断煽动。

['mɪlətəri] [ri'vəults] , [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] .
military revolts , had recovered some calmness and tranquillity .
军队 叛乱 , 有 恢复 一些 平静 和 宁静 .

军事叛乱过后，局势恢复了一些平静与安宁。

[ɪn][fækt] , ['praɪvət] [æm'bɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;
In fact , private ambition no longer had any thing to expect ;
在 事实 , 私人的 志向 不 更长 有 任何 事物 到 预计 ;

事实上，个人抱负已经没有任何指望了；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] - [si:md] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] - ['meɪər] .

the	president	Gambarra	seemed	immovable	in	his	palace	of	the	Plaza	-	Mayor	.
这	总统	-	似乎	不可移动的	在	他的	宫殿	的	这	广场	-	市长	.

甘巴拉总统在他的马约尔广场宫殿里显得纹丝不动。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['deɪndʒər] ,

In	this	direction	there	was	nothing	to	fear	;	but	the	true	danger	,
在	这	方向	那里	曾是	没有什么	到	害怕	;	但	这	真的	危险	,

[kən'si:ld] , ['ɪmɪnənt] ,

concealed	,	imminent	,
暗	,	迫在眉睫	,

这个方向没什么好怕的；但真正的危险却隐藏着，迫在眉睫。

[wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm] [ði:z] [ri'beliənz] , [æz; əz] ['prɑ:mptli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz] ['kɪndld] ,

was	not	from	these	rebellions	,	as	promptly	extinguished	as	kindled	,
曾是	不是	从	这些	叛乱	,	作为	及时	熄灭	作为	点燃	,

这些叛乱并非源于此，它们像燃起时一样迅速被镇压。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['flætər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] [pə'reidz] .

and	which	seemed	to	flatter	the	taste	of	the	Americans	for	military	parades	.
和	哪个	似乎	到	奉承	这	品尝	的	这	美国人	为了	军队	游行	.

这似乎迎合了美国人对阅兵式的喜好。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['perəl] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , [tu:] ['lɔ:fti] [tu:; tə] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	unknown	peril	escaped	the	eyes	of	the	Spaniards	,	too	lofty	to	perceive	it	,
这	未知	危险	逃脱	这	眼睛	的	这	西班牙人	,	也	高远	到	感知	它	,

这种未知的危险逃过了西班牙人的双眼，他们自视甚高，根本无法察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][me'sti:zəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] , [hu:] ['nevər] [wɪʃt] [tu:; tə] [lʊk]

and	the	attention	of	the	mestizoes	,	who	never	wished	to	look
和	这	注意力	的	这	混血	,	WHO	绝不	希望	到	看

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

还有混血儿们的关注，他们从来不想往下看。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

And	yet	there	was	an	unusual	agitation	among	the	Indians	of	the	city	;
和	然而	那里	曾是	一个	异常	搅动	之中	这	印度人	的	这	城市	;

然而，城里的印第安人却出现了异常的骚动；

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɛ'rɑ:noʊz] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

they	often	mingled	with	the	serranos	,	the	inhabitants	of	the	mountains	;
他们	经常	混合	和	这	塞拉诺斯	,	这	居民	的	这	山脉	;

他们经常与居住在山区的塞拉诺人混杂在一起；

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['æpəθi] .

these	people	seemed	to	have	shaken	off	their	natural	apathy	.
这些	人们	似乎	到	有	摇晃	离开	他们的	自然的	冷漠	.

这些人似乎已经摆脱了天生的冷漠。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔntʃəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

Instead	of	rolling	themselves	in	their	ponchos	,	with	their	feet	turned	to	the
反而	的	滚动	他们自己	在	他们的	披风	,	和	他们的	脚	转向	到	这

[sprɪŋ] [sʌn] ,

spring	sun	,
春天	太阳	,

他们没有裹着雨披，也没有把脚朝向春日的阳光，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['stɑːpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['praɪvət]
they **were** **scattered** **throughout** **the** **country** **,** **stopping** **one** **another** **,** **exchanging** **private**
他们 是 疏散 自始至终 这 国家 , 停止 一 其他 , 交换 私人的
['signəlz] ,
signals **,**
信号 ,

他们分散在全国各地，互相拦住对方，交换秘密信号。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [pəlpɜˈiaːəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt]
and **haunting** **the** **least** **frequented** **pulperias** **,** **in** **which** **they** **could** **converse** **without**
和 令人难忘 这 至少 经常光顾 果肉 , 在 哪个 他们 可以 交谈 没有
['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

他们经常出没于人迹罕至的小酒馆，在那里他们可以安全地交谈。

[ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [rɪ'moʊt]
This **movement** **was** **principally** **to** **be** **observed** **on** **one** **of** **the** **squares** **remote**
这 移动 曾是 主要 到 是 观察到 在 一 的 这 正方形 偏僻的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
from **the** **centre** **of** **the** **city** **.**
从 这 中心 的 这 城市 .

这次运动主要在远离市中心的某个广场上进行。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] , [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['stɔːri] ,
At **the** **corner** **of** **a** **street** **stood** **a** **house** **,** **of** **only** **one** **story** **,**
在 这 角落 的 一个 街道 站立 一个 房子 , 的 仅有的 一 故事 ,

街角有一栋只有一层楼的房子，

[huːz] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [ˌdɪsə'griːəbli] .
whose **wretched** **appearance** **struck** **the** **eye** **disagreeably** **.**
谁 可怜 外貌 击 这 眼睛 令人不快地 .

他那副可怜兮兮的样子实在令人不快。

[ə; eɪ]['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] - , [kept] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] ,
A **tavern** **of** **the** **lowest** **order** **,** **a** **chingana** **,** **kept** **by** **an** **old** **Indian** **woman** **,**
一个 酒馆 的 这 最低 命令 , 一个 - , 保留 经过 一个 老的 印度 女士 ,

一家档次极低的酒馆，一个印度老妇人经营的简陋小酒馆，

['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [zæmboʊs][ðə; ði] ['tʃiːkə] , [bɪr] [ʌv; əv] [fər'mentɪd] [meɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
offered **to** **the** **lowest** **zambos** **the** **chica** **,** **beer** **of** **fermented** **maize** **,** **and** **the**
提供 到 这 最低 赞博斯 这 奇卡 , 啤酒 的 发酵 玉米 , 和 这
- ,
quarapo **,**
- ,

提供给最底层桑博斯人的饮品有奇卡（一种用发酵玉米制成的啤酒）和夸拉波（一种用发酵玉米制成的饮料）。

[ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] .
a **beverage** **made** **of** **the** **sugar** **-** **cane** **.**
一个 饮料 制成 的 这 糖 - 甘蔗 .

一种用甘蔗制成的饮料。

[ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['indiəns][ɑːn] [ðɪs] [skwer] [tʊk] [pleɪs] ['oʊnli][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,
The **concourse** **of** **Indians** **on** **this** **square** **took** **place** **only** **at** **certain** **hours** **,**
这 大厅 的 印度人 在 这 正方形 采取 地方 仅有的 在 肯定 小时 ,

印度人只在特定时间聚集在这个广场上。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

and	principally	when	a	long	pole	was	raised	on	the	roof	of	the	inn	as	a
和	主要	什么时候	一个	长的	极	曾是	提高	在	这	屋顶	的	这	客栈	作为	一个

['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə'semblɪdʒ] ,

signal	of	assemblage	,
信号	的	装配	,

尤其是在客栈屋顶竖起长杆作为集结信号的时候，

[ðen] [ðə; ði][zæmboʊs][ʌv; əv] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌkæpə'tɑːz] , [ðə; ði][ˌæri'ɛərəu] , [ˌmjuːlə'tɪr] , [ðə; ði]

then	the	zambos	of	every	profession	,	the	capataz	,	the	arrieros	,	muleteers	,	the
然后	这	赞博斯	的	每一个	职业	,	这	卡帕塔兹	,	这	骑兵	,	骡夫	,	这

[kɑrɛtɛroʊs] , ['kɑːrtɝz] , ['entərd] [ðə; ði] - ,

carreteros	,	carters	,	entered	the	chingana	,
carreteros	,	卡特	,	进入	这	-	,

然后，各行各业的赞博人，船夫、赶牛人、骡夫、货车夫、搬运工，都进入了钦加纳。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ; [ðə; ði][pæ'droʊnə] (['hoʊstəs])

one	by	one	,	and	immediately	disappeared	in	the	great	hall	;	the	padrona	(	hostess	)
一	经过	一	,	和	立即地	消失	在	这	伟大的	大厅	;	这	帕德罗娜	(	女主人	)

[siːmd] ['veri] ['bɪzi] ,

seemed	very	busy	,
似乎	非常	忙碌的	,

他们一个接一个地进来，随即消失在大厅里；女主人看起来很忙。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [sɜːrv]

and	leaving	to	her	servant	the	care	of	the	shop	,	hastened	to	serve
和	离开	到	她	仆人	这	关心	的	这	店铺	,	加快	到	服务

[hɜːr'self][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəmərz] .

herself	her	usual	customers	.
她自己	她	通常	顾客	.

她把店铺交给女仆打理，自己则匆匆忙忙地去招待她的老顾客。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ,

A	few	days	after	the	disappearance	of	Martin	Paz	,
一个	很少	天	后	这	消失	的	马丁	帕兹	,

马丁·帕兹失踪几天后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ; [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli]

there	was	a	numerous	assembly	in	the	hall	of	the	inn	;	one	could	scarcely
那里	曾是	一个	很多的	集会	在	这	大厅	的	这	客栈	;	一	可以	几乎

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

through	the	darkness	,
通过	这	黑暗	,

客栈大厅里人山人海，黑暗中几乎看不清东西。

['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [əb'skjʊr] [baɪ][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]

rendered	still	more	obscure	by	the	tobacco	-	smoke	,	distinguish	the	frequenters	of
渲染	仍然	更多的	朦胧	经过	这	烟草	-	抽烟	,	区分	这	常客	的

[ðɪs] ['tævərn] .

this	tavern	.
这	酒馆	.

在烟雾缭绕下，这家酒馆的常客们显得更加模糊不清。

['fɪfti] ['indiəns][wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði]['koʊkə] ,

Fifty	Indians	were	ranged	around	a	long	table	;	some	were	chewing	the	coca	,
五十	印度人	是	范围	大约	一个	长的	桌子	;	一些	是	咀嚼	这	古柯	,

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tiː] - [liːf] ,

a	kind	of	tea	-	leaf	,
一个	种类	的	茶	-	叶子	,

五十名印度人围坐在一张长桌旁；有些人正在嚼古柯叶，一种茶叶。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [ɜːrθ] [kɔːld] - ;

mingled	**with**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**fragrant**	**earth**	**called**	**manubi**	**;**
混合	和	一个	小的	片	的	香	地球	称为	-	;

混杂着一小块名为马努比的芬芳泥土；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ][pɔts][ʌv; əv] [fər'mentɪd] [meɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz]

others	**were**	**drinking**	**from**	**large**	**pots**	**of**	**fermented**	**maize**	**;**	**but**	**these**
其他的	是	喝	从	大的	锅	的	发酵	玉米	;	但	这些

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [dɪd][nɑːt][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

occupations	**did**	**not**	**distract**	**their**	**attention**	**,**
职业	做过	不是	转移	他们的	注意力	,

其他人则在喝大锅发酵玉米水；但这些活动并没有分散他们的注意力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

and	**they**	**were**	**closely**	**listening**	**to**	**the**	**speech**	**of**	**an**	**Indian**	**.**
和	他们	是	密切	聆听	到	这	演讲	的	一个	印度	.

他们正认真地听着一位印度人的讲话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæmboʊ] , [huːz] [fɪkst] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [waɪld] .

This	**was**	**the**	**Sambo**	**,**	**whose**	**fixed**	**eyes**	**were**	**strangely**	**wild**	**.**
这	曾是	这	桑博	,	谁	固定的	眼睛	是	奇怪的	荒野	.

这就是桑搏，他那双呆滞的眼睛透着一股奇异的野性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] .

He	**was**	**clad**	**as**	**on**	**the**	**Plaza**	**-**	**Mayor**	**.**
他	曾是	覆膜	作为	在	这	广场	-	市长	.

他穿着和在马约尔广场上一样的服装。

['æftər] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [ðə; ði]['sæmboʊ] [kə'menst] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] :

After	**having**	**carefully**	**observed**	**his**	**auditors**	**,**	**the**	**Sambo**	**commenced**	**in**	**these**	**terms**	**:**
后	拥有	小心	观察到	他的	审计员	,	这	桑博	开始	在	这些	条款	:

桑博仔细观察了审计员们之后，便按以下方式开始了：

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [greɪv] [ə'ferz] ;

"	**The**	**children**	**of**	**the**	**Sun**	**can**	**converse**	**on**	**grave**	**affairs**	**;**
"	这	孩子们	的	这	太阳	能	交谈	在	严重	事务	;

“太阳之子可以谈论严肃的事情；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'fɪdiəs] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

there	**is**	**no**	**perfidious**	**ear**	**to**	**hear**	**them**	**;**	**on**	**the**	**square**	**,**	**some**	**of**	**our**
那里	是	不	背信弃义	耳朵	到	听到	他们	;	在	这	正方形	,	一些	的	我们的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

没有哪个奸诈的人会听他们说话；在广场上，我们的一些朋友，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [striːt] - ['sɪŋərz] , [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd]

disguised	**as**	**street**	**-**	**singers**	**,**	**will**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**	**and**
伪装	作为	街道	-	歌手	,	将要	吸引	这	注意力	的	这	过路人	-	经过	,	和

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn'taɪər] ['lɪbərti] .

we	**shall**	**enjoy**	**entire**	**liberty**	**.**
我们	将	享受	全部的	自由	.

乔装成街头歌手，就能吸引路人的注意，我们将享有完全的自由。

" [ɪn][fækt][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɜːr; wər] ['ekəuiŋ]

"	**In**	**fact**	**the**	**tones**	**of**	**a**	**mandoline**	**and**	**of**	**a**	**viguela**	**were**	**echoing**
"	在	事实	这	音调	的	一个	曼陀林	和	的	一个	-	是	回声

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

事实上，外面传来曼陀林和维格拉琴的琴声。

[ðə; ði]['indiəns] [wɪ'ðɪn] , ['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪfti] , [lent] ['ðerfɔ:r] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

The	Indians	within	,	knowing	themselves	in	safety	,	lent	therefore	close	attention	to
这	印度人	之内	,	会心	他们自己	在	安全	, 借出的		所以	关闭	注意力	到

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] ,

the	words	of	the	Sambo	,
这	字	的	这	桑博	,

营地里的印第安人知道自己很安全，因此都认真听桑博的话。

[ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] .

in	whom	they	placed	entire	confidence	.
在	谁	他们	放置	全部的	信心	.

他们对他/她给予了完全的信任。

" [wʌt] [nu:z] [kæn; kən][ðə; ði]['sæmboʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['mɑ:rtn]['pɑ:z] ? " [æskt] [æn; ən]['ɪndiən] .

"	What	news	can	the	Sambo	give	us	of	Martin	Paz	?	"	asked	an	Indian	.
"	什么	消息	能	这	桑博	给	我们	的	马丁	帕兹	?	"	问	一个	印度	.

一位印度人问道："桑博能给我们带来马丁·帕斯的消息吗？"

" [nʌn] — [ɪz][hi:; hi] [ded] [ɔ:r][nɑ:t] ?

"	None	—	is	he	dead	or	not	?
"	没有任何	—	是	他	死的	或者	不是	?

"没有——他到底死了还是没死？"

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]['oʊnli] [noʊz] .

The	Great	Spirit	only	knows	.
这	伟大的	精神	仅有的	知道	.

只有伟大的神灵才知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] , [hu:] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə]

I	am	expecting	some	of	our	brethren	,	who	have	descended	the	river	to
我	是	期待	一些	的	我们的	弟兄们	,	WHO	有	下降	这	河	到

[ɪts] [maʊθ] ,

its	mouth	,
它是	嘴	,

我正在等待一些已经顺流而下到达河口的弟兄们。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['mɑ:rtn]['pɑ:z] . "

perhaps	they	will	have	found	the	body	of	Martin	Paz	.	"
也许	他们	将要	有	成立	这	身体	的	马丁	帕兹	.	"

或许他们会找到马丁·帕斯的遗体。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃi:f] , " [sed] - , [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['ɪndiən] , [mʌtʃ] ['dredɪd] ;

"	He	was	a	good	chief	,	"	said	Manangani	,	a	ferocious	Indian	,	much	dreaded	;
"	他	曾是	一个	好的	首席	,	"	说	-	,	一个	凶猛	印度	,	很多	令人恐惧的	;

"他是一位好酋长，"凶猛的印第安人马南加尼说道，他令人畏惧；

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sku:nər] [brɔ:t]

"	but	why	was	he	not	at	his	post	on	the	day	when	the	schooner	brought
"	但	为什么	曾是	他	不是	在	他的	邮政	在	这	天	什么时候	这	大篷车	带来

[ˌju: 'es][ɑ:rmz] ?

us	arms	?
我们	武器	?

"但是，当帆船给我们运送武器的那天，他为什么没有在岗位上呢？"

" [ðə; ði]['sæmboʊ][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

"	The	Sambo	cast	down	his	head	without	reply	.
"	这	桑博	投掷	向下	他的	头	没有	回复	.

桑博低下了头，没有回答。

" [dɪd][nɑ:t][maɪ] ['breðrən] [noʊ] , " [ri'zju:md] - ,

"	Did	not	my	brethren	know	,	"	resumed	Manangani	,
"	做过	不是	我的	弟兄们	知道	,	"	恢复	-	,

"难道我的兄弟们不知道吗？"马南加尼继续说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ænɑ:nsi:eɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
" that there was an exchange of shots between the Annonciation and the
" 那 那里 曾是 一个 交换 的 镜头 之间 这 公告 和 这
['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑ:fəsərz] ,
custom - house officers ,
风俗 - 房子 警官 ,

“天使报喜团和海关官员之间发生了交火，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]
and that the capture of the vessel would have ruined our projects
和 那 这 捕获 的 这 血管 会 有 毁坏 我们的 项目
[ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] ?
of conspiracy ?
的 阴谋 ?

而扣押这艘船就会破坏我们的阴谋计划?

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .
" A murmur of approbation received the words of the Indian .
" 一个 低语 的 赞许 已收到 这 字 的 这 印度 .

印度人的话语引来一阵低声的赞许。

" [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] [hu:] [wɪl] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ]
" Those of my brethren who will wait before they judge will be the beloved of my
" 那些 的 我的 弟兄们 WHO 将要 等待 前 他们 法官 将要 是 这 心爱 的 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“那些在评判他人之前愿意等待一段时间的弟兄们，将是我心中最爱的人。”

" [rɪ'zju:md] [ðə; ði]['sæmboʊ] ; " [hu:] [noʊz] ['weðər] [maɪ] [sʌn] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] [wɪl] [nɑ:t][wʌn] [deɪ] [ˌɑ:r 'i:] -
" resumed the Sambo ; " who knows whether my son Martin Paz will not one day re -
" 恢复 这 桑博 ; " WHO 知道 无论 我的 儿子 马丁 帕兹 将要 不是 一 天 关于 -
[ə'pɪr] ?
appear ?
出现 ?

“桑博继续说道：‘谁知道我的儿子马丁·帕斯会不会有一天再次出现呢？’

['lɪs(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði][ɑ:rmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [sɛtʃʊrə] [ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
Listen now ; the arms which have been sent us from Sechura are in our
听 现在 ; 这 武器 哪个 有 到过 发送 我们 从 塞丘拉 是 在 我们的
['paʊər] ;
power ;
力量 ;

听着，从塞丘拉送来的武器在我们手中；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz] ,
they are concealed in the mountains of the Cordilleras ,
他们 是 暗 在 这 山脉 的 这 科迪勒拉山脉 ,

它们隐藏在科迪勒拉山脉中。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prɪ'pɜrd] [tu:; tə][du:][jʊr; jər]['du:ti] .
and ready to do their office when you shall be prepared to do your duty .
和 准备好 到 做 他们的 办公室 什么时候 你 将 是 准备 到 做 你的 责任 .
"
"
"

他们随时准备履行职责，而你也当做好履行职责的准备。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [di'leiz] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ; " [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃaːpənd] ['aʊər; ɑːr]
" And what delays us ? " said a young Indian ; " we have sharpened our
" 和 什么 延误 我们 ? " 说 一个 年轻的 印度 ; " 我们 有 锋利 我们的
[naɪvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] . "
knives and are waiting . "
刀具 和 是 等待 . "

“是什么耽搁了我们？”一个年轻的印第安人说，“我们已经磨利了刀，正在等待。”

" [let] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['sæmboʊ] ;
" Let the hour come , " said the Sambo ;
" 让 这 小时 来 , " 说 这 桑博 ;

“让时机到来吧，”桑博说道；

" [duː][maɪ] ['breðrən] [noʊ] [wʌt] ['enəmi] [ðer; ðər][ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [fɜːrst] ? "
" do my brethren know what enemy their arms should strike first ? "
" 做 我的 弟兄们 知道 什么 敌人 他们的 武器 应该 罢工 第一的 ? "

我的兄弟们，你们知道你们的武器应该首先打击哪个敌人吗?

" [ðoʊz] [meˈstiːzəʊ; mesˈtɪso; -ˈtɪθo] [huː] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [straɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Those mestizoes who treat us as slaves , and strike us with the
" 那些 混血 WHO 对待 我们 作为 奴隶 , 和 罢工 我们 和 这
[hænd][ænd; ənd] [wɪp] ,
hand and whip ,
手 和 鞭 ,

“那些混血儿把我们当奴隶使唤，用手和鞭子殴打我们，

[laɪk] ['restɪv] [mjuːlz] . "
like restive mules . "
喜欢 不安分 骡子 . "

就像躁动不安的骡子一样。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [məˈnɑpl,aɪzəˏ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
" These are the monopolizers of the riches of the soil ,
" 这些 是 这 垄断者 的 这 财富 的 这 土壤 ,

“这些人垄断了土地上的财富，

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] . "
who will not suffer us to purchase a little comfort for our old age . "
WHO 将要 不是 遭受 我们 到 购买 一个 小的 舒适 为了 我们的 老的 年龄 . "

他们不让我们为晚年购置一点舒适的生活用品。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst] [bloʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] ['elsˌwer] , " [sed]
" You are mistaken ; and your first blows must be struck elsewhere , " said
" 你 是 错误 ; 和 你的 第一的 打击 必须 是 击 别处 , " 说
[ðə; ði]['sæmboʊ] , ['groʊɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd] ;
the Sambo , growing animated ;
这 桑博 , 生长 动画 ;

“你错了；你的第一击必须打在别处，”桑博激动地说；

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [derd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [pæst][tuː; tə] [tred]
" these are not the men who have dared for three hundred years past to tread
" 这些 是 不是 这 男人 WHO 有 敢于 为了 三 百 年 过去的 到 踏
[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ;
the soil of our ancestors ;
这 土壤 的 我们的 祖先 ;

“这些人并非过去三百年来敢于踏上我们祖先土地的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðiːz] [rɪtʃ] [men] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [huː] [hæv; həv] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ðə; ði]

it	is	not	these	rich	men	gorged	with	gold	who	have	dragged	to	the	tomb	the
它	是	不是	这些	富有的	男人	饱食	和	金子	WHO	有	拖拽	到	这	墓	这

[sʌnz] [ʌv; əv]['mæŋkoʊ] - ['keɪpæk] ;

sons	of	Manco	-	Capac	;
儿子们	的	曼科	-	卡帕克	;

把曼科·卡帕克的儿子们拖进坟墓的，不是这些腰缠万贯的富翁；

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [praʊd] ['spænjərdz] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [θrʌst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendənt]

no	,	it	is	these	proud	Spaniards	whom	Fate	has	thrust	on	our	independent
不	,	它	是	这些	自豪的	西班牙人	谁	命运	有	推力	在	我们的	独立的

[ʃɔːz] !

shores	!
海岸	!

不，正是这些骄傲的西班牙人，被命运推到了我们独立的海岸！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [sleɪvz] !

These	are	the	true	conquerors	of	whom	you	are	the	true	slaves	!
这些	是	这	真的	征服者	的	谁	你	是	这	真的	奴隶	!

这些才是真正的征服者，而你们才是他们真正的奴隶！

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] [welθ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

If	they	have	no	longer	wealth	,	they	have	authority	;	and	,	in	spite	of
如果	他们	有	不	更长	财富	,	他们	有	权威	;	和	,	在	尽管如此	的

[pə'ruːviən] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

Peruvian	emancipation	,
秘鲁	解放	,

即使他们不再拥有财富，他们仍然拥有权力；而且，尽管秘鲁已经解放，

[ðeɪ] [krʌʃ] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] .

they	crush	and	trample	upon	our	natural	rights	.
他们	压碎	和	践踏	之上	我们的	自然的	权利	.

他们践踏和践踏我们的自然权利。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [bɪn] ! "

Let	us	forget	what	we	are	,	to	remember	what	our	fathers	have	been	!	"
让	我们	忘记	什么	我们	是	,	到	记住	什么	我们的	父亲们	有	到过	!	"

让我们忘却我们现在的身份，去铭记我们的父辈曾经的辉煌！

" ['ændə] ! ['ændə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪð; wɪθ][stæmps][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

"	Anda	!	anda	!	"	exclaimed	the	assembly	,	with	stamps	of	approbation	.
"	安达	!	和	!	"	惊呼	这	集会	,	和	邮票	的	赞许	.

“安达！安达！”众人齐声高呼，并纷纷盖章表示赞同。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði]['sæmboʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [baɪ] [in'terəgeitiŋ]

After	a	few	moments	of	silence	,	the	Sambo	assured	himself	,	by	interrogating
后	一个	很少	时刻	的	沉默	,	这	桑博	保证	他自己	,	经过	审讯

['veriəs] [kən'spɪərətəz] ,

various	conspirators	,
各种各样的	阴谋者	,

沉默片刻后，桑博通过审问几名同谋者来确认：

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['kuːskəu][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [bə'lɪviə] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

that	the	friends	of	Cusco	and	of	all	Bolivia	were	ready	to	strike	as	a
那	这	朋友们	的	库斯科	和	的	全部	玻利维亚	是	准备好	到	罢工	作为	一个

['sɪŋg(ə)l][mæn] .

single	man	.
单身的	男人	.

库斯科和整个玻利维亚的朋友们准备像一个统一战线的人一样发起进攻。

[ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] :

Then	,	resuming	with	fire	:
然后	,	恢复	和	火	:

然后，继续用火：

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [breɪv] - ,

"	And	our	brethren	of	the	mountains	,	brave	Manangani	,
"	和	我们的	弟兄们	的	这	山脉	,	勇敢的	-	,

“还有我们山中的兄弟们，勇敢的马南加尼人，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðaɪn] , [ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðaɪn]

if	they	have	all	a	heart	of	hatred	equal	to	thine	,	a	courage	equal	to	thine
如果	他们	有	全部	一个	心	的	仇恨	平等的	到	你的	,	一个	勇气	平等的	到	你的

,

,

,

如果他们都有一颗和你一样充满仇恨的心，和你一样拥有勇气，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔ:l] [ɑ:n]['li:mə; 'laɪmə] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz]

they	will	fall	on	Lima	like	an	avalanche	from	the	summit	of	the	Cordilleras
他们	将要	落下	在	利马	喜欢	一个	雪崩	从	这	首脑	的	这	科迪勒拉山脉

. "

: "

. "

它们将像雪崩一样从科迪勒拉山脉的山顶倾泻而下，砸向利马。

" [ðə; ði]['sæmboʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['boʊldnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

"	The	Sambo	shall	not	complain	of	their	boldness	on	the	day	appointed	.
"	这	桑博	将	不是	抱怨	的	他们的	大胆	在	这	天	任命	.

“桑博人不得抱怨他们在指定日期的勇敢。”

[let] [ðə; ði] ['ɪndiən] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Let	the	Indian	leave	the	city	,
让	这	印度	离开	这	城市	,

让那个印度人离开这座城市。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][fɑ:r] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][zæmboʊs] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]

he	shall	not	go	far	without	seeing	throng	around	him	zambos	burning	for
他	将	不是	去	远的	没有	看到	人群	大约	他	赞博斯	燃烧	为了

['vendʒəns] !

vengeance	!
复仇	!

他走不了多远，就会看到周围挤满了愤怒的赞博人，他们正燃烧着复仇的火焰！

[ɪn][ðə; ði] [gɔ:dʒz] [ʌv; əv][sæn] [krɪstovəl] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] ['kaʊtʃt]

In	the	gorges	of	San	Cristoval	and	the	Amancaës	,	more	than	one	is	couched
在	这	峡谷	的	圣	克里斯托瓦尔	和	这	-	,	更多的	比	一	是	卧倒

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɑ:ntʃoʊ] ,

on	his	poncho	,
在	他的	雨披	,

在圣克里斯托瓦尔和阿曼凯斯峡谷，不止一个人斜倚在他的披风上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] ,

with	his	poignard	at	his	girdle	,
和	他的	波尼亚尔	在	他的	腰带	,

他的匕首别在腰间，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɑ:rbaɪn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hænd] .

waiting	until	a	long	carbine	shall	be	confided	to	his	skillful	hand	.
等待	直到	一个	长的	马枪	将	是	坦白	到	他的	熟练	手	.

等待着一支长卡宾枪落入他灵巧的手中。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði][veɪn] ['spænjərdz]

They	also	have	not	forgotten	that	they	have	to	revenge	on	the	vain	Spaniards
他们	还	有	不是	被遗忘的	那	他们	有	到	复仇	在	这	徒劳	西班牙人

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['mæŋkoʊ] - ['keɪpæk] . "

the	defeat	of	Manco	-	Capac	.	"
这	击败	的	曼科	-	卡帕克	.	"

他们也没有忘记，他们必须向虚荣的西班牙人报仇，报复曼科-卡帕克战败之仇。

" [wel] [sed] !

"	Well	said	!
"	出色地	说	!

说得好！

- ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['heɪtrɪd] [huː] [spiːks] [frʌm; frəm][ðaɪ] [maʊθ] .

Manangani	;	it	is	the	god	of	hatred	who	speaks	from	thy	mouth	.
-	;	它	是	这	上帝	的	仇恨	WHO	说话	从	你的	嘴	.

马南加尼，是仇恨之神借你的口说话。

[maɪ] ['breðrən] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðer; ðər] [tʃiːfs] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːd]

My	brethren	shall	know	before	long	him	whom	their	chiefs	have	chosen	to	lead
我的	弟兄们	将	知道	前	长的	他	谁	他们的	酋长们	有	选定	到	带领

[ðɪs] [greɪt] ['vendʒəns] .

this	great	vengeance	.
这	伟大的	复仇	.

我的兄弟们很快就会知道他们的首领们选择了谁来领导这场伟大的复仇。

['prezɪdənt] - [ɪz] ['siːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ; ['boʊləvɑːr][ɪz][ə'fɑːr] ,

President	Gambarra	is	seeking	only	to	consolidate	his	power	;	Bolivar	is	afar	,
总统	-	是	寻求	仅有的	到	合并	他的	力量	;	玻利瓦尔	是	远方	,

甘巴拉总统只想巩固自己的权力；玻利瓦尔则远在天边。

['sæntə]['kruːz][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] ; [wiː; wi][kæn; kən][ækt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] .

Santa	Cruz	has	been	driven	away	;	we	can	act	with	certainty	.
圣诞老人	克鲁兹	有	到过	驱动	离开	;	我们	能	行为	和	肯定	.

圣克鲁斯已被驱逐；我们可以放心行动了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] ['sʌmən] ['aʊər; ɑːr] [ə'presəs] [tuː; tə]

In	a	few	days	,	the	fête	of	the	Amancaës	will	summon	our	oppressors	to
在	一个	很少	天	,	这	宴请	的	这	-	将要	召唤	我们的	压迫者	到

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

几天后，阿曼卡埃人的盛宴将召唤我们的压迫者前来享乐；

[ðen] , [let] [iːtʃ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

then	,	let	each	be	ready	to	march	,
然后	,	让	每个	是	准备好	到	行进	,

然后，每个人都做好行军的准备。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [nuːz] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [bə'lɪviə] .

and	let	the	news	be	carried	to	the	most	remote	villages	of	Bolivia	.
和	让	这	消息	是	携带	到	这	最多	偏僻的	村庄	的	玻利维亚	.

让消息传到玻利维亚最偏远的村庄。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θriː] ['indiəns] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

"	At	this	moment	three	Indians	entered	the	great	hall	.
"	在	这	片刻	三	印度人	进入	这	伟大的	大厅	.

这时，三个印度人走进了大厅。

[ðə; ði]['sæmboʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

The	Sambo	hastened	to	meet	them	.
这	桑博	加快	到	见面	他们	.

桑博急忙迎了上去。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Well	?	"	said	he	to	them	.
"	出色地	?	"	说	他	到	他们	.

“怎么样？”他问他们。

" [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

"	The	body	of	Martin	Paz	has	not	been	recovered	;	we	have	sounded	the	river	in	every	direction	;
"	这	身体	的	马丁	帕兹	有	不是	到过	恢复	;	我们	有	听起来	这	河	在	每一个	方向	;

“马丁·帕斯的遗体尚未找到；我们已经朝各个方向探测过河流；

['aʊər; ɑːr][moʊst]['skɪlf(ə)l]['daɪvərz][hæv; həv] [ɪks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ker] ,

our	most	skillful	divers	have	explored	it	with	religious	care	,
我们的	最多	熟练	潜水员	有	探索	它	和	宗教	关心	,

我们最熟练的潜水员以虔诚的敬畏之心探索过它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪmæk] . "

and	the	son	of	the	Sambo	cannot	have	perished	in	the	waters	of	the	Rimac	.	"
和	这	儿子	的	这	桑博	不能	有	遇难	在	这	水	的	这	里马克	.	"

桑博的儿子不可能死于里马克河的水中。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

"	Have	they	killed	him	?
"	有	他们	被杀	他	?

他们杀了他吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	has	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

[oʊ] ! [woʊ] , [woʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sʌn] !

Oh	!	wo	,	wo	to	them	if	they	have	killed	my	son	!
哦	!	wo	,	wo	到	他们	如果	他们	有	被杀	我的	儿子	!

哦！如果他们杀了我儿子，那他们就惨了！

[let] [maɪ] ['breðrən] ['seprət] [ɪn] ['saɪləns] ; [let] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [lʊk] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] !

Let	my	brethren	separate	in	silence	;	let	each	return	to	his	post	,	look	,	watch	and	wait	!
让	我的	弟兄们	分离	在	沉默	;	让	每个	返回	到	他的	邮政	,	看	,	手表	和	等待	!

让我的弟兄们静默地分开；让每个人回到自己的岗位，观看、警醒、等待！

" [ðə; ði]['indiəns] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ; [ðə; ði]['sæmboʊ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] - , [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] :

"	The	Indians	went	out	and	dispersed	;	the	Sambo	alone	remained	with	Manangani	-	,	who	asked	him	:
"	这	印度人	去	出去	和	分散的	;	这	桑博	独自的	剩余	和		-	,	WHO	问	他	:

“印第安人出去散去了；只有桑博留在了马南加尼身边，马南加尼问他：

" [dʌz] [ðə; ði]['sæmboʊ] [noʊ] [wʌt] ['sentɪmənt] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][sæn][lə'zɑːroʊ] ?

"	Does	the	Sambo	know	what	sentiment	conducted	his	son	to	San	Lazaro	?
"	做	这	桑博	知道	什么	情绪	实施	他的	儿子	到	圣	拉扎罗	?

“桑博知道是什么情感驱使他的儿子前往圣拉扎罗吗？”

[ðə; ði]['sæmboʊ] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

The	Sambo	,	I	trust	,	is	sure	of	his	son	?
这	桑博	,	我	相信	,	是	当然	的	他的	儿子	?

我相信，桑博对自己的儿子很有信心。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	The	eyes	of	the	Indian	flashed	,	and	the	blood	mounted	to	his	cheek	.
"	这	眼睛	的	这	印度	闪光灯	,	和	这	血	安装	到	他的	脸颊	.

“印第安人的眼神闪过一丝怒火，鲜血涌上了他的脸颊。”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] - [rɪ'kɔɪld] .

The	ferocious	Manangani	recoiled	.
这	凶猛	-	反冲	.

凶猛的马南加尼人退缩了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] :

But	the	Indian	controlled	himself	,	and	said	:
但	这	印度	受控	他自己	,	和	说	:

但印度人克制住了自己的情绪，说道：

" [ɪf] ['mɑːrtn]['pɑːz][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

"	If	Martin	Paz	has	betrayed	his	brethren	,
"	如果	马丁	帕兹	有	背叛	他的	弟兄们	,

“如果马丁·帕斯背叛了他的兄弟们，

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [kɪl] [ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

I	will	first	kill	all	those	to	whom	he	has	given	his	friendship	,
我	将要	第一的	杀	全部	那些	到	谁	他	有	给定	他的	友谊	,

我首先要杀掉所有与他交好的人，

[ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] !

all	those	to	whom	he	has	given	his	love	!
全部	那些	到	谁	他	有	给定	他的	爱	!

所有他曾给予过爱的人！

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['æftərwərd] ,

Then	I	will	kill	him	,	and	myself	afterward	,
然后	我	将要	杀	他	,	和	我	之后	,

然后我会杀了他，之后再自杀。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [left] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] , [ænd; ənd] [dis'anəːd]

that	nothing	may	be	left	beneath	the	sun	of	an	infamous	,	and	dishonored
那	没有什么	可能	是	左边	下面	这	太阳	的	一个	臭名昭著的	,	和	蒙羞

[reɪs] .

race	.
种族	.

让一个声名狼藉、蒙受耻辱的种族彻底消失。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][pæ'droʊnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [əd'vænst] [tɔːrd]

"	At	this	moment	,	the	padrona	opened	the	door	of	the	room	,	advanced	toward
"	在	这	片刻	,	这	帕德罗娜	打开	这	门	的	这	房间	,	先进的	朝向

[ðə; ði]['sæmboʊ] ,

the	Sambo	,
这	桑博	,

这时，女主人打开了房门，走向桑博。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

and	handed	him	a	billet	directed	to	his	address	.
和	递交	他	一个	坯料	指导	到	他的	地址	.

然后递给他一张寄往他地址的信。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Who gave you this ? " said he .
" WHO 给予 你 这 ? " 说 他 .

“谁给你的？”他问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ðɪs] ['peɪpər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [fər'gɑːtn] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃiːkə] -
" I do not know ; this paper may have been designedly forgotten by a chica -
" 我 做 不是 知道 ; 这 纸 可能 有 到过 故意 被遗忘的 经过 一个 奇卡 -
['drɪŋkər] .
drinker .
饮酒者 .

“我不知道；这份文件可能是某个爱喝酒的人故意遗忘的。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
I found it on the table . "
我 成立 它 在 这 桌子 . "

我在桌子上找到的。

" [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [bʌt; bət]['indiəns] [hɪr] ? "
" Have there been any but Indians here ? "
" 有 那里 到过 任何 但 印度人 这里 ? "

“这里除了印度人还有其他人吗？”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [bʌt; bət]['indiəns] .
" There have been none but Indians .
" 那里 有 到过 没有任何 但 印度人 .

除了印度人之外，没有其他人。

" [ðə; ði][pæ'droʊnə] [went] [aʊt] ; [ðə; ði]['sæmboʊ][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :
" The padrona went out ; the Sambo unfolded the billet , and read aloud :
" 这 帕德罗娜 去 出去 ; 这 桑博 展开 这 坯料 , 和 读 大声 :

“女主人出去了；桑博展开纸条，大声念道：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ,
" A young girl has prayed for the return of Martin Paz ,
" 一个 年轻的 女孩 有 祈祷 为了 这 返回 的 马丁 帕兹 ,

一位年轻女孩祈祷马丁·帕兹能够平安归来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rɪskt]
for she has not forgotten that the young Indian protected her and risked
为了 她 有 不是 被遗忘的 那 这 年轻的 印度 受保护 她 和 冒险
[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
his life for her .
他的 生活 为了 她 .

因为她没有忘记，是那位年轻的印度人保护了她，甚至冒着生命危险为她而战。

[ɪf] [ðə; ði]['sæmboʊ][hæz; həz] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [sʌn] , [ɔːr] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
If the Sambo has any news of his poor son , or any hope of finding him ,
如果 这 桑博 有 任何 消息 的 他的 贫穷的 儿子 , 或者 任何 希望 的 寻找 他 ,

如果桑博有任何关于他可怜儿子的消息，或者有任何找到他的希望，

[let] [hɪm; ɪm] [sə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [aɪz] [wɪtʃ] [siː]
let him surround his arm with a red handkerchief ; there are eyes which see
让 他 环绕 他的 手臂 和 一个 红色的 手帕 ; 那里 是 眼睛 哪个 看
[hɪm; ɪm] [pæs] ['deɪli] .
him pass daily .
他 经过 日常的 .

让他用红手帕包住手臂；每天都有人看着他经过。

" [ðə; ði]['sæmboʊ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" The Sambo crushed the billet in his hand .
" 这 桑博 碎 这 坯料 在 他的 手 .

桑博捏碎了手中的木棍。

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The unhappy boy , " said he ,
" 这 不开心 男生 , " 说 他 ,

“那个不快乐的男孩，”他说。

" [hæz; həz] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" has suffered himself to be caught by the eyes of a woman . "
" 有 遭受 他自己 到 是 捕捉 经过 这 眼睛 的 一个 女士 . "

“他曾让自己被一位女性的目光所吸引。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? " [æskt] - .
" Who is this woman ? " asked Manangani .
" WHO 是 这 女士 ? " 问 - .

“这位女士是谁？”马南加尼问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪndiən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sæmboʊ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ;
" It is not an Indian , " replied the Sambo , observing the billet ;
" 它 是 不是 一个 印度 , " 回复 这 桑博 , 观察 这 坯料 ;

“这不是印第安人，”桑博一边观察着木屋一边回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] .
" it is some young girl of the other classes .
" 它 是 一些 年轻的 女孩 的 这 其他 课程 .

“她是其他班级的一个年轻女孩。”

['mɑːrtn] ['pɑːz] , [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊ] [ðiː] ! "
Martin Paz , I no longer know thee ! "
马丁 帕兹 , 我 不 更长 知道 你 ! "

马丁·帕斯，我不再认识你了！

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [ri'kwests] ? "
" Shall you do what this woman requests ? "
" 将 你 做 什么 这 女士 请求 ? "

“你愿意满足这位女士的要求吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] , ['vaɪələntli] ; " [let] [hɜːr; hər] [luːz] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
" No , " replied the Indian , violently ; " let her lose all hope of seeing him again
" 不 , " 回复 这 印度 , 暴力 ; " 让 她 失去 全部 希望 的 看到 他 再次
;
;
;

“不，”印第安人激烈地回答道；“让她彻底失去再次见到他的希望吧；

[let] [hɜːr; hər] [daɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
let her die , if she will .
让 她 死 , 如果 她 将要 .

如果她愿意，就让她死吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæmboʊ] [tɔːr] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
" And the Sambo tore the billet in a rage .
" 和 这 桑博 撕裂 这 坯料 在 一个 愤怒 .

“桑博愤怒地撕毁了木板。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [brɔːt] [ðɪs] ['bɪlɪt] , " [əb'zɜːrvd] - .
" It must have been an Indian who brought this billet , " observed Manangani .
" 它 必须 有 到过 一个 印度 WHO 带来 这 坯料 , " 观察到 - .

“一定是印度人带来了这份营房，”马南加尼说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] !
" Oh , it cannot have been one of ours !
" 哦 , 它 不能 有 到过 一 的 我们的 !

“哦，这不可能是我们的人！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ,

He	must	have	known	that	I	often	came	to	this	inn	,
他	必须	有	已知	那	我	经常	来了	到	这	客栈	,

他肯定知道我经常来这家客栈。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

but	I	will	set	my	foot	in	it	no	more	.
但	我	将要	放	我的	脚	在	它	不	更多的	.

但我绝不会再踏入那片土地。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] [ɑːr'selvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['traɪflɪŋ] [ə'ferz] , " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] ,

We	have	occupied	ourselves	long	enough	with	trifling	affairs	,	"	resumed	he	,
我们	有	占领	我们自己	长的	足够的	和	琐事	事务	,	"	恢复	他	,

['koʊldli] ;

coldly	;
冷冷地	;

“我们已经在琐事上耗费了太多时间，”他冷冷地继续说道；

" [let][maɪ] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

"	let	my	brother	return	to	the	mountains	;	I	will	remain	to	watch	over	the	city	.
"	让	我的	兄弟	返回	到	这	山脉	;	我	将要	保持	到	手表	超过	这	城市	.

“让我的兄弟回到山里去吧；我将留下来守护这座城市。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	shall	see	whether	the	fête	of	the	Amancaës	will	be	joyous	for	the
我们	将	看	无论	这	宴请	的	这	-	将要	是	欢乐	为了	这

[ə'presəs] [ɔːr][ðə; ði] [ə'prest] !

oppressors	or	the	oppressed	!
压迫者	或者	这	受压迫者	!

我们将拭目以待，看看阿曼卡埃人的盛宴究竟是让压迫者欢欣鼓舞，还是让被压迫者欣喜若狂！

" [ðə; ði] [tuː] ['indiəns] ['sepəreɪtɪd] .

"	The	two	Indians	separated	.
"	这	二	印度人	分开	.

两名印度人分开了。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

The	plan	of	the	conspiracy	was	well	conceived	and	the	hour	of	its	execution
这	计划	的	这	阴谋	曾是	出色地	构思	和	这	小时	的	它是	执行

[wel] ['tʃoʊzn] .

well	chosen	.
出色地	选定	.

阴谋计划构思精巧，实施时机也选得恰到好处。

[pə'ruː] , ['ɔːlmoʊst] [diː'pɔpjuleitid] , ['kaʊntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spænjərdz] [ænd; ənd]

Peru	,	almost	depopulated	,	counted	only	a	small	number	of	Spaniards	and
秘鲁	,	几乎	人口减少	,	计数	仅有的	一个	小的	数字	的	西班牙人	和

[me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo] .

mestizoes	.
混血	.

秘鲁人口几乎为零，只有少量西班牙人和混血人种。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	invasion	of	the	Indians	,	gathered	from	every	direction	,	from	the
这	入侵	的	这	印度人	,	聚集	从	每一个	方向	,	从	这

['fɔrists] [ʌv; əv][brə'zɪl] ,

forests	of	Brazil	,
森林	的	巴西	,

印第安人的入侵，他们从四面八方聚集而来，从巴西的森林里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利马之珠：一个真爱的故事(The Pearl of Lima A Story of True Love)

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][lɑ:]['plɑ:tɑ:] ,

as	well	as	the	mountains	of	Chili	and	the	plains	of	La	Plata	,
作为	出色地	作为	这	山脉	的	辣椒	和	这	平原	的	拉	普拉塔	,

以及智利的山脉和拉普拉塔平原，

['kʌvər] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['ɑ:rmi] .

would	cover	the	theatre	of	war	with	a	formidable	army	.
会	覆盖	这	剧院	的	战争	和	一个	强大	军队	.

将以一支强大的军队覆盖整个战区。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] , [laɪk] ['li:mə; 'laɪmə] , ['ku:skəu] , - , [maɪt] [bi:; bi] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ;

The	great	cities	,	like	Lima	,	Cusco	,	Puña	,	might	be	utterly	destroyed	;
这	伟大的	城市	,	喜欢	利马	,	库斯科	,	-	,	可能	是	完全地	损毁	;

像利马、库斯科、普尼亚这样的大城市可能会被彻底摧毁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] [tru:ps] ,

and	it	was	not	to	be	expected	that	the	Colombian	troops	,
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	这	哥伦比亚	军队	,

哥伦比亚军队的做法出乎意料，

[soʊ] ['ri:s(ə)ntli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [pə'ru:viən] ['gʌvərnmənt] ,

so	recently	driven	away	by	the	Peruvian	government	,
所以	最近	驱动	离开	经过	这	秘鲁	政府	,

不久前被秘鲁政府驱逐

[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn]['perəl] .

would	come	to	the	assistance	of	their	enemies	in	peril	.
会	来	到	这	协助	的	他们的	敌人	在	危险	.

会在敌人危难之际伸出援手。

[ðɪs] ['soʊʃ(ə)l][ˌoʊvər'tɜ:rn] [maɪt] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

This	social	overturn	might	therefore	have	succeeded	,
这	社会的	颠覆	可能	所以	有	成功了	,

因此，这场社会变革或许已经成功了。

[ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

if	the	secret	had	remained	buried	in	the	hearts	of	the	Indians	,
如果	这	秘密	有	剩余	埋葬	在	这	心	的	这	印度人	,

如果这个秘密一直埋藏在印第安人的心中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['treɪtəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

and	there	surely	could	not	be	traitors	among	them	?
和	那里	一定	可以	不是	是	叛徒	之中	他们	?

他们之中肯定不会有叛徒吧?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	they	were	ignorant	that	a	man	had	obtained	private	audience	of	the
但	他们	是	无知	那	一个	男人	有	获得	私人的	观众	的	这

['prezɪdənt] - .

President	Gambarra	.
总统	-	.

但他们并不知道，有人已经获得了与甘巴拉总统的私人会面机会。

[ðɪs] [mæn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænɑːnsiːeɪʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm]
This **man** **informed** **him** **that** **the** **schooner** **Annonciation** **had** **been** **captured** **from**
这 男人 知情的 他 那 这 大篷车 公告 有 到过 捕获 从
[hɪm; ɪm][baɪ] ['ɪndiən] ['paiərits] !
him **by** **Indian** **pirates** **!**
他 经过 印度 海盗 !

这个人告诉他，他的帆船“安农西阿申号”被印度海盗劫走了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ;
That **it** **had** **been** **laden** **with** **arms** **of** **all** **sorts** **;**
那 它 有 到过 满载 和 武器 的 全部 排序 ;

它曾装载着各种各样的武器；

[ðæt] [kə'nuːz] [hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪmæk] ;
that **canoes** **had** **unloaded** **it** **at** **the** **mouth** **of** **the** **Rimac** **;**
那 独木舟 有 卸载 它 在 这 嘴 的 这 里马克 ;

独木舟已将其卸在里马克河口；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [ðʌs] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **he** **claimed** **a** **high** **indemnity** **for** **the** **service** **he** **thus** **rendered** **to** **the**
和 他 声称 一个 高的 赔款 为了 这 服务 他 因此 渲染 到 这
[pə'ruːviən] ['gʌvərnmənt] .
Peruvian **government** **.**
秘鲁 政府 .

他要求获得高额赔偿，以补偿他为秘鲁政府提供的服务。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][let][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] ;
And **yet** **this** **man** **had** **let** **his** **vessel** **to** **the** **agents** **of** **the** **Sambo** **;**
和 然而 这 男人 有 让 他的 血管 到 这 代理人 的 这 桑博 ;

然而，这个人却把他的船租给了桑博的代理人；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] ,
he **had** **received** **for** **it** **a** **considerable** **sum** **,**
他 有 已收到 为了 它 一个 大量 和 ,

他因此获得了一笔可观的款项。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] .
and **had** **come** **to** **sell** **the** **secret** **which** **he** **had** **surprised** **.**
和 有 来 到 卖 这 秘密 哪个 他 有 惊讶 .

他来此是为了兜售他所发现的秘密。

[baɪ] [ðiːz] [treɪts] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] .
By **these** **traits** **the** **reader** **will** **recognize** **the** **Jew** **Samuel** **.**
经过 这些 特征 这 读者 将要 认出 这 犹 塞缪尔 .

通过这些特征，读者就能认出撒母耳是犹太人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] .
THE **BETROTHAL** **.**
这 订婚 .

订婚。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz] , [prest] [hɪz; ɪz]
André **Certa** **,** **entirely** **recovered** **,** **sure** **of** **the** **death** **of** **Martin** **Paz** **,** **pressed** **his**
安德烈 确定 , 完全 恢复 , 当然 的 这 死亡 的 马丁 帕兹 , 按下 他的
['mærɪdʒ] :
marriage **:**
婚姻 :

安德烈·塞尔塔完全康复后，确信马丁·帕斯已经死亡，于是催促他结婚：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [pəˈreɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːəs] [θruː] [ðə; ði]

he	was	impatient	to	parade	the	young	and	beautiful	Jewess	through	the
他	曾是	不耐烦	到	游行	这	年轻的	和	美丽的	犹太女人	通过	这

[striːts] [ʌv; əv][ˈliːmə; ˈlaɪmə] .

streets	of	Lima	.
街道	的	利马	.

他迫不及待地想带着这位年轻貌美的犹太女子游街示众。

[ˈserə] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmænɪfestɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ɪnˈdɪfrəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt]

Sarah	constantly	manifested	toward	him	a	haughty	indifference	;	but	he	cared	not
莎拉	不断地	表现出来	朝向	他	一个	傲慢	漠不关心	;	但	他	关心	不是

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

莎拉总是对他表现出傲慢的冷漠；但他并不在意。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [seɪl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]

considering	her	as	an	article	of	sale	,	for	which	he	had	paid	a
考虑	她	作为	一个	文章	的	销售	,	为了	哪个	他	有	有薪酬的	一个

[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪˈæstər] .

hundred	thousand	piasters	.
百	千	皮亚斯特	.

他把她当作一件待售商品，为此他支付了十万皮亚斯特。

[ænd; ənd] [jet] [ˈɑnˌdreɪ][ˈsɜːrtə] [səˈspektɪd] [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] ; [ɪf] [ðə; ði]

And	yet	André	Certa	suspected	the	Jew	,	and	with	good	reason	;	if	the
和	然而	安德烈	确定	怀疑	这	犹	,	和	和	好的	原因	;	如果	这

[ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [dɪsˈɔnərəbl] ,

contract	was	dishonorable	,
合同	曾是	不光彩的	,

然而，安德烈·塞尔塔怀疑那个犹太人，而且他的怀疑不无道理；如果那份合同是不光彩的，

[ðə; ði] [kɒntˈræktəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] .

the	contractors	were	still	more	so	.
这	承包商	是	仍然	更多的	所以	.

承包商的情况更是如此。

[soʊ][ðə; ði][meˈstiːzoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈsæmjuəl] ,

So	the	mestizo	wished	to	have	a	secret	interview	with	Samuel	,
所以	这	混血儿	希望	到	有	一个	秘密	面试	和	塞缪尔	,

所以这位混血儿希望与塞缪尔进行一次秘密会面。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [kɜˑɪloʊz] .

and	took	him	one	day	to	the	Baths	of	Chorillos	.
和	采取	他	一	天	到	这	浴室	的	乔里洛斯	.

有一天，他带他去了乔里洛斯浴场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] , [bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] :

He	was	not	sorry	,	besides	,	to	try	the	chances	of	play	before	his	wedding	:
他	曾是	不是	对不起	,	除了	,	到	尝试	这	机会	的	玩	前	他的	婚礼	:

[ˈpʌblɪk] [ˈgeɪmɪŋ] ,

public	gaming	,
民众	赌博	,

此外，他并不后悔在婚礼前尝试一下赌博的机会：公开赌博。

[prəˈhɪbɪtɪd] [æt; ət][ˈliːmə; ˈlaɪmə] , [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtɔləreitid] [ˈelsˌwer] .

prohibited	at	Lima	,	is	perfectly	tolerated	elsewhere	.
禁止	在	利马	,	是	完美	容忍	别处	.

在利马是被禁止的，但在其他地方则完全可以容忍。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæzərdəs]

The	passion	of	the	Limanian	ladies	and	gentlemen	for	this	hazardous
这	热情	的	这	-	女士们	和	先生们	为了	这	危险

[ə'mjuːzmənt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

amusement	is	singular	and	irresistible	.
娱乐	是	单数	和	无法抗拒	.

利马尼亚的男男女女对这种危险娱乐活动的热情是独特而不可抗拒的。

[ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər]['oʊpən][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] -

The	games	were	open	some	days	before	the	arrival	of	the	Marquis	Don	Vegal
这	游戏	是	打开	一些	天	前	这	到达	的	这	侯爵	大学教师	-

;
;
;

在唐·维加尔侯爵抵达前几天，比赛就已经开始了；

[ˌðens'fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

thenceforth	there	was	a	perpetual	movement	of	the	populace	on	the	road
此后	那里	曾是	一个	永久	移动	的	这	民众	在	这	路

[frʌm; frəm]['liːmə; 'laɪmə] :

from	Lima	:
从	利马	:

此后，从利马到此地的民众便络绎不绝：

[sʌm; səm] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ;

some	came	on	foot	,	who	returned	in	carriages	;
一些	来了	在	脚	,	WHO	返回	在	马车	;

有些人步行而来，有些人乘马车而回；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

others	were	about	to	risk	and	lose	the	last	remnants	of	their	fortunes	.
其他的	是	关于	到	风险	和	失去	这	最后的	残余物	的	他们的	财富	.

其他人则即将冒险失去他们最后的财富。

[dɑːn] - [ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleʒərz] .

Don	Vegal	and	Martin	Paz	took	no	part	in	these	exciting	pleasures	.
大学教师	-	和	马丁	帕兹	采取	不	部分	在	这些	激动人心	快乐	.

唐·维加尔和马丁·帕斯没有参与这些令人兴奋的享乐活动。

[ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [hæd; həd] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ['kɔːzɪz] ;

The	reveries	of	the	young	Indian	had	more	noble	causes	;
这	遐想	的	这	年轻的	印度	有	更多的	高贵	原因	;

这位印度青年的遐想有着更崇高的原因；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['serə] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

he	was	thinking	of	Sarah	and	of	his	benefactor	.
他	曾是	思维	的	莎拉	和	的	他的	恩人	.

他想起了莎拉和他的恩人。

[ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][baːðz][ʌv; əv] [kɜ˞ɪloʊz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər]

The	concourse	of	the	Limanians	to	the	Baths	of	Chorillos	was	without	danger
这	大厅	的	这	-	到	这	浴室	的	乔里洛斯	曾是	没有	危险

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

利马尼亚人前往乔里洛斯浴场的旅程对他来说没有危险；

['lɪt(ə)l] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

little	known	by	the	inhabitants	of	the	city	,
小的	已知	经过	这	居民	的	这	城市	,

鲜为人知的是，这座城市的居民们对此却一无所知。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['indiəns][hiː; hi] ['iːzəli] [kən'siːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪz] .

like	all	the	mountain	Indians	he	easily	concealed	himself	from	all	eyes	.
喜欢	全部	这	山	印度人	他	容易地	暗	他自己	从	全部	眼睛	.

像所有山地印第安人一样，他很容易就把自己隐藏起来，不被任何人看到。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , ['mɑːrtn] ['pɑːz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	his	evening	walk	with	the	marquis	,	Martin	Paz	would	return	to	his	room	,
后	他的	晚上	走	和	这	侯爵	,	马丁	帕兹	会	返回	到	他的	房间	,

马丁·帕斯与侯爵傍晚散步后，便会回到自己的房间。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	leaning	his	elbow	on	the	window	,
和	倾斜	他的	弯头	在	这	窗户	,

他将手肘倚在窗户上，

[pæs] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

pass	long	hours	in	allowing	his	tumultuous	thoughts	to	wander	over	the	Pacific
经过	长的	小时	在	允许	他的	动荡的	想法	到	漫步	超过	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n] .

Ocean	.
海洋	.

他长时间任由自己纷乱的思绪飘荡在太平洋上。

[dɑːn] - [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl]

Don	Vegal	lodged	in	a	neighboring	chamber	,	and	guarded	him	with	paternal
大学教师	-	已提交	在	一个	邻接	房间	,	和	守卫	他	和	父系

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

唐·维加尔住在隔壁房间，像父亲一样温柔地守护着他。

[ðə; ði] ['spænjərd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ,

The	Spaniard	always	remembered	the	daughter	of	Samuel	,
这	西班牙人	总是	记得	这	女儿	的	塞缪尔	,

西班牙人始终铭记着塞缪尔的女儿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [siːn] [æt; ət] [prer] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['temp(ə)l] .

whom	he	had	so	unexpectedly	seen	at	prayer	in	the	Catholic	temple	.
谁	他	有	所以	不料	已见	在	祷告	在	这	天主教	寺庙	.

他竟然在天主教教堂里意外地看到了正在祈祷的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [waɪl]

But	he	had	not	dared	to	confide	this	important	secret	to	Martin	Paz	while
但	他	有	不是	敢于	到	信任	这	重要的	秘密	到	马丁	帕兹	尽管

[in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn] ['krɪstʃən] [trʊθs] ;

instructing	him	by	degrees	in	Christian	truths	;
指导	他	经过	学位	在	基督教	真相	;

但他不敢在逐步教导马丁·帕斯基督教真理的过程中，将这个重要的秘密透露给他；

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] — [fɔːr; fər]

he	feared	to	re	-	animate	sentiments	which	he	wished	to	extinguish	—	for
他	害怕	到	关于	-	动画	情感	哪个	他	希望	到	熄灭	—	为了

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd] ,

the	poor	Indian	,	unknown	and	proscribed	,
这	贫穷的	印度	,	未知	和	禁止	,

他害怕重新唤起他想要消灭的情感——对于那些可怜的、默默无闻的、被排斥的印度人来说，

[mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

must	renounce	all	hope	of	happiness	!
必须	放弃	全部	希望	的	幸福	!

必须放弃一切获得幸福的希望！

['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [kept] [dɑːn] - [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'ferz] :

Father	Joachim	kept	Don	Vegal	informed	of	the	progress	of	affairs	:
父亲	约阿希姆	保留	大学教师	-	知情的	的	这	进步	的	事务	:

约阿希姆神父不断向唐·维加尔汇报事情进展情况：

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['mɑːrtn]['pɑːz] ;

the	police	had	at	last	ceased	to	trouble	themselves	about	Martin	Paz	;
这	警察	有	在	最后的	停止	到	麻烦	他们自己	关于	马丁	帕兹	;

警方终于不再为马丁·帕斯的事情操心了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektər] , [ðə; ði]['ɪndiən] ,

and	with	time	and	the	influence	of	his	protector	,	the	Indian	,
和	和	时间	和	这	影响	的	他的	保护者	,	这	印度	,

随着时间的推移以及在他的保护者——印第安人的影响下，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ,

become	a	man	of	merit	and	capable	of	great	things	,
变得	一个	男人	的	优点	和	有能力的	的	伟大的	事物	,

成为一个有功成名就、能成就大事的人。

[maɪt] [wʌn] [deɪ] [teɪk] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'ruːviən][sə'saɪəti] .

might	one	day	take	rank	in	the	highest	Peruvian	society	.
可能	一	天	拿	秩	在	这	最高	秘鲁	社会	.

或许有一天，他会在秘鲁最高社会阶层中占据一席之地。

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ,

Weary	of	the	uncertainty	into	which	his	incognito	plunged	him	,
厌倦	的	这	不确定	进入	哪个	他的	隐姓埋名	暴跌	他	,

他厌倦了隐姓埋名所带来的不确定性，

['pɑːz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒuːəs] .

Paz	resolved	to	know	what	had	become	of	the	young	Jewess	.
帕兹	已解决	到	知道	什么	有	变得	的	这	年轻的	犹太女人	.

帕兹决心要弄清楚那个年轻的犹太女子究竟发生了什么事。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][glaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [sə'luːn] ,

Thanks	to	his	Spanish	costume	,	he	could	glide	into	a	gaming	-	saloon	,
谢谢	到	他的	西班牙语	戏服	,	他	可以	滑行	进入	一个	赌博	-	酒吧	,

多亏了他那身西班牙式的装束，他才能轻松溜进赌场。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] ['friːkwəntərz] .

and	listen	to	the	conversation	of	its	various	frequenters	.
和	听	到	这	对话	的	它是各种各样的		常客	.

并倾听常客们的谈话。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

André	Certa	was	a	man	of	so	much	importance	,	that	his	marriage	,	if	it
安德烈	确定	曾是	一个	男人	的	所以	很多	重要性	,	那	他的	婚姻	,	如果	它

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

安德烈·塞尔塔是一位举足轻重的人物，以至于他的婚事，如果即将到来，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

would	be	the	subject	of	conversation	.
会	是	这	主题	的	对话	.

将成为谈话主题。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

One	evening	,	instead	of	directing	his	steps	toward	the	sea	,
一	晚上	,	反而	的	导演	他的	步骤	朝向	这	海	,

一天晚上，他没有朝着大海的方向走去，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

the	Indian	climbed	over	the	high	rocks	on	which	the	principal	habitations	of
这	印度	攀登	超过	这	高的	岩石	在	哪个	这	主要的	居住地	的

[kɜːɪloʊz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ;

Chorillos	are	built	;
乔里洛斯	是	建造	;

印第安人爬上了乔里洛斯主要居民区所建的高耸岩石；

[ə; eɪ] [haʊs] , ['frʌntɪd] [baɪ] [brɔːd] [stoʊn] [steps] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

a	house	,	fronted	by	broad	stone	steps	,	struck	his	eyes	—	he	entered	it	without
一个	房子	,	正面	经过	广阔	石头	步骤	,	击	他的	眼睛	—	他	进入	它	没有

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

一栋房子映入他的眼帘，房子前面有宽阔的石阶——他悄无声息地走了进去。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] - ; [sʌm; səm] [ə'mʌŋ]

The	day	had	been	hard	for	many	of	the	wealthy	Limanians	;	some	among
这	天	有	到过	难的	为了	许多	的	这	富裕	-	;	一些	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对于许多富裕的利马尼亚人来说，这一天过得很艰难；其中一些人……

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

exhausted	with	the	fatigues	of	the	preceding	night	,	were	reposing	on	the
筋疲力尽的	和	这	疲劳	的	这	前	夜晚	,	是	休息	在	这

[graʊnd] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔntʃəʊz] .

ground	,	wrapped	in	their	ponchos	.
地面	,	包装	在	他们的	披风	.

由于前一晚的疲惫，他们裹着雨披躺在地上休息。

['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] ['teɪbl] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [kəm'pɑːtmənts]

Other	players	were	seated	before	a	large	green	table	,	divided	into	four	compartments
其他	玩家	是	坐着	前	一个	大的	绿色的	桌子	,	分割	进入	四	隔间

[baɪ] [tuː] [laɪnz] ,

by	two	lines	,
经过	二	线条	,

其他球员则坐在一张绿色的大桌子前，桌子被两条线隔成四个区域。

[wɪtʃ] [ˌintə'sektid] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ɪn] [raɪt] ['æŋglz] ;

which	intersected	each	other	at	the	centre	in	right	angles	;
哪个	相交	每个	其他	在	这	中心	在	正确的	角度	;

它们在中心处相交成直角；

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑː'zɑːr][ænd; ənd]

on	each	of	these	compartments	were	the	first	letters	of	the	words	azar	and
在	每个	的	这些	隔间	是	这	第一的	信件	的	这	字	扎尔	和

['swɛrteɪ] ,

suerte	,
好运	,

每个隔间上都印有 azar 和 suerte 这两个词的首字母。

([tʃæns] [ænd; ənd] [feɪt] ,) [ə; eɪ][ænd; ənd][es] .

(	chance	and	fate	,	)	A	and	S	.
(	机会	和	命运	,	)	一个	和	S	.

（机遇与命运，）A 和 S。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnti] [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪtɪd] ;

At	this	moment	,	the	parties	of	the	monte	were	animated	;
在	这	片刻	,	这	各方	的	这	蒙特	是	动画	;

此时，山上的人们都兴奋起来；

[ə; eɪ][me'stiːzoʊ][wʌz; wəz] [pər'suː] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['ɑːrdər] .

a	mestizo	was	pursuing	the	unfavorable	chance	with	feverish	ardor	.
一个	混血儿	曾是	追求	这	不利	机会	和	发烧	热情	.

一个混血儿正以狂热的热情追逐着这个不利的机会。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	Two	thousand	piasters	!	"	exclaimed	he	.
"	二	千	皮亚斯特	!	"	惊呼	他	.

“两千皮亚斯特！”他喊道。

[ðə; ði]['bæŋkər] [ʃʊk] [ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [bɜːrst]['ɪntuː] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

The	banker	shook	the	dice	,	and	the	player	burst	into	imprecations	.
这	银行家	摇晃	这	骰子	,	和	这	玩家	爆裂	进入	诅咒	.

银行家摇了摇骰子，赌徒顿时破口大骂。

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'gen] .

"	Four	thousand	piasters	!	"	said	he	,	again	.
"	四	千	皮亚斯特	!	"	说	他	,	再次	.

“四千皮亚斯特！”他又说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [wʌns] [mɔːr] .

And	he	lost	once	more	.
和	他	丢失的	一次	更多的	.

他又一次输了。

['mɑːrtn] ['pɑːz] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn]

Martin	Paz	,	protected	by	the	obscurity	of	the	saloon	,	could	look	the	player	in
马丁	帕兹	,	受保护	经过	这	朦胧	的	这	酒吧	,	可以	看	这	玩家	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

马丁·帕兹躲在昏暗的酒吧里，得以直视对方球员的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] .

and	he	turned	pale	.
和	他	转向	苍白	.

他脸色变得苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] !

It	was	André	Certa	!
它	曾是	安德烈	确定	!

是安德烈·塞尔塔！

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] .

Near	him	,	was	standing	the	Jew	Samuel	.
靠近	他	,	曾是	常设	这	犹	塞缪尔	.

在他旁边站着的是犹太人撒母耳。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪ'nʌf] , [seɪ'njɔːr]['ɑnˌdreɪ] , " [sed] ['sæmjuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [ðə; ði] [lʌk] [ɪz]

"	You	have	played	enough	,	Señor	André	,	"	said	Samuel	to	him	;	"	the	luck	is
"	你	有	玩	足够的	,	先生	安德烈	,	"	说	塞缪尔	到	他	;	"	这	运气	是

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

not	for	you	.	"
不是	为了	你	.	"

“安德烈先生，您已经玩够了，”塞缪尔对他说，“好运不属于您。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][me'stiːzoʊ] , ['rʌfli] .

"	What	business	is	it	of	yours	?	"	replied	the	mestizo	,	roughly	.
"	什么	商业	是	它	的	你的	?	"	回复	这	混血儿	,	大致	.

“这关你什么事？”混血儿粗声粗气地回答道。

[ˈsæmjuəl] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Samuel **bent** **down** **to** **his** **ear** **.**
塞缪尔 弯曲 向下 到 他的 耳朵 .

塞缪尔弯下腰，凑到他耳边。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ˈbɪznəs] ,
" **If** **it** **is** **not** **my** **business** **,**
" 如果 它 是 不是 我的 商业 ,

“如果这不是我的事，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðiːz] [ˈhæbɪts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [prɪˈsiːd] [jʊr; jər]
it **is** **your** **business** **to** **break** **off** **these** **habits** **during** **the** **days** **which** **precede** **your**
它 是 你的 商业 到 休息 离开 这些 习惯 期间 这 天 哪个 先于 你的
[ˈmærɪdʒ] . "
marriage **.** **"**
婚姻 . "

在结婚前的日子里，你应该自己戒掉这些坏习惯。

" [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪˈæstər] ! " [riˈzjuːmd] [ˈɑnˌdreɪ] [ˈsɜːrtə] .
" **Eight** **thousand** **piasters** **!** **"** **resumed** **André** **Certa** **.**
" 八 千 皮亚斯特 ! " 恢复 安德烈 确定 .

“八千皮斯特！”安德烈·塞尔塔继续说道。

[hiː; hi] [lɔːst] [əˈgen] : [ðə; ði] [meˈstiːzoʊ] [səˈprest] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæŋkər] [riˈzjuːmd] — "
He **lost** **again** **:** **the** **mestizo** **suppressed** **a** **curse** **and** **the** **banker** **resumed** **—** **"**
他 丢失的 再次 : 这 混血儿 被抑制 一个 诅咒 和 这 银行家 恢复 — "
[pleɪ] [ɑːn] !
Play **on** **!**
玩 在 !

他又输了：混血儿压抑住咒骂，银行家继续说道——“继续玩！”

" [ˈɑnˌdreɪ] [ˈsɜːrtə] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [sʌm; səm] [bɪlz] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hæv; həv]
" **André** **Certa** **,** **drawing** **from** **his** **pocket** **some** **bills** **,** **was** **about** **to** **have**
" 安德烈 确定 , 绘画 从 他的 口袋 一些 账单 , 曾是 关于 到 有
[ˈhæzədid] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] ;
hazarded **a** **considerable** **sum** **;**
危险的 一个 大量 和 ;

安德烈·塞尔塔从口袋里掏出一些钞票，正准备下注一大笔钱；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæŋkər] , [ˈʃeɪkɪŋ]
he **had** **even** **deposited** **it** **on** **one** **of** **the** **tables** **,** **and** **the** **banker** **,** **shaking**
他 有 甚至 已存 它 在 一 的 这 表格 , 和 这 银行家 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [daɪs] ,
his **dice** **,**
他的 骰子 ,

他甚至把筹码放在了其中一张桌子上，而银行家摇晃着骰子，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪts] [feɪt] , [wen] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈsæmjuəl] [stɑːpt]
was **about** **to** **have** **decided** **its** **fate** **,** **when** **a** **sign** **from** **Samuel** **stopped**
曾是 关于 到 有 决定 它是 命运 , 什么时候 一个 符号 从 塞缪尔 停止
[hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
him **short** **.**
他 短的 .

正当他准备决定自己的命运时，塞缪尔的一个信号让他停了下来。

[ðə; ði] [dʒuː] [bent] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meˈstiːzoʊ] , [ænd; ənd] [sed] —
The **Jew** **bent** **again** **to** **the** **ear** **of** **the** **mestizo** **,** **and** **said** **—**
这 犹 弯曲 再次 到 这 耳朵 的 这 混血儿 , 和 说 —

犹太人再次俯身到混血儿耳边，说道——

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən][ɔːf]
" If nothing remains to you to conclude our bargain , it shall be broken off
" 如果 没有什么 遗迹 到 你 到 结束 我们的 便宜货 , 它 将 是 破碎的 离开
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
this evening !
这 晚上 !

“如果你没有什么可以完成我们交易的，那么今晚就解除交易吧！”

" ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" André Certa shrugged his shoulders , took up his money , and went out .
" 安德烈 确定 耸了耸肩 他的 肩膀 , 采取 向上 他的 钱 , 和 去 出去 .

安德烈·塞尔塔耸了耸肩，拿起钱走了出去。

" [kən'tɪnjuː] [naʊ] , " [sed] ['sæmjuəl][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkər] ; " [juː; jʊ] [meɪ] ['ruːɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['æftər]
" Continue now , " said Samuel to the banker ; " you may ruin this gentleman after
" 继续 现在 , " 说 塞缪尔 到 这 银行家 ; " 你 可能 废墟 这 绅士 后
[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
his marriage .
他的 婚姻 .

“继续吧，”塞缪尔对银行家说；“你可能会毁了这位先生的婚后生活。”

" [ðə; ði]['bæŋkər] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] .
" The banker bowed submissively .
" 这 银行家 鞠躬 拱手 .

银行家恭敬地鞠了一躬。

[ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] [kɜ꞉ɪloʊz] .
The Jew Samuel was the founder and proprietor of the games of Chorillos .
这 犹 塞缪尔 曾是 这 创始人 和 业主 的 这 游戏 的 乔里洛斯 .

犹太人塞缪尔是乔里洛斯游戏的创始人兼所有者。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ]
Wherever there was a real to be made this man was to be met with
无论 那里 曾是 一个 真实的 到 是 制成 这 男人 曾是 到 是 遇见 和
.
:
.

凡是有实际行动可做的，都会遇到这个人。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][me'stiːzoʊ] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [sed] [tuː; tə]
He followed the mestizo ; and finding him on the stone steps , said to
他 随后 这 混血儿 ; 和 寻找 他 在 这 石头 步骤 , 说 到
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —

他跟着那个混血儿，在石阶上找到了他，便对他说——

" [aɪ][hæv; həv] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
" I have secrets of importance to communicate .
" 我 有 秘密 的 重要性 到 交流 .

我有一些重要的秘密要告诉大家。

[wer] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['seɪfti] ? "
Where can we converse in safety ? "
在哪里 能 我们 交谈 在 安全 ? "

哪里可以安全地交谈?

" [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] ['sɜːrtə] , ['rʌfli] .
" Wherever you please , " replied Certa , roughly .
" 无论 你 请 , " 回复 确定 , 大致 .

“随便你，”塞尔塔粗声粗气地回答道。

" [seɪ'njɔːr] , [let] [nɑːt] [jʊr; jər] ['pæʃnz] ['ruːɪn] [jʊr; jər] ['prɑːspekts] .

"	Señor	,	let	not	your	passions	ruin	your	prospects	.
"	先生	,	让	不是	你的	激情	废墟	你的	前景	.

先生，不要让你的激情毁了你的前途。

[aɪ] [wʊd] ['niːðər] [kən'faɪd] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['kerfəli] [kloʊzd] ['tʃembər] , [nɔːr] [ðə; ði]

I	would	neither	confide	my	secret	to	the	most	carefully	closed	chambers	,	nor	the
我	会	两者都不	信任	我的	秘密	到	这	最多	小心	关闭	房间	,	也不	这

[moʊst] ['loʊnli] [pleɪnz] .

most	lonely	plains	.
最多	孤独	平原	.

我既不会将我的秘密告诉最严密的密室，也不会告诉最荒凉的平原。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrθ]

If	you	pay	me	dearly	for	it	,	it	is	because	it	is	worth	telling	and	worth
如果	你	支付	我	亲爱的	为了	它	,	它	是	因为	它	是	值得	讲述	和	值得

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

如果你愿意为此付出高价，那是因为它值得讲述，值得珍藏。

" [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðʌs] , [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

"	As	they	spoke	thus	,	these	two	men	had	reached	the	sea	,
"	作为	他们	辐	因此	,	这些	二	男人	有	达到	这	海	,

“就在他们说话的时候，这两个人已经到达了海边。”

[nɪr] [ðə; ði] ['kæbinz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪðərz] .

near	the	cabins	destined	for	the	use	of	the	bathers	.
靠近	这	小木屋	注定	为了	这	使用	的	这	沐浴者	.

在供游泳者使用的木屋附近。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] , [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ,

They	knew	not	that	they	were	seen	,	heard	and	watched	by	Martin	Paz	,
他们	知道	不是	那	他们	是	已见	,	听到	和	观看	经过	马丁	帕兹	,

他们并不知道，他们的一举一动都被马丁·帕斯看到了、听到了、监视着。

[huː] [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

who	glided	like	a	serpent	in	the	shadow	.
WHO	滑翔	喜欢	一个	蛇	在	这	阴影	.

他像蛇一样在阴影中滑行。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] , " [sed] ['ɑnˌdreɪ] , " [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] ;

"	Let	us	take	a	canoe	,	"	said	André	,	"	and	go	out	into	the	open	sea	;
"	让	我们	拿	一个	独木舟	,	"	说	安德烈	,	"	和	去	出去	进入	这	打开	海	;

“我们划条独木舟去公海吧，”安德烈说；

[ðə; ði] [ʃɑːrks] [meɪ] , [pər'hæps] , [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [dɪ'skriːt] .

the	sharks	may	,	perhaps	,	show	themselves	discreet	.
这	鲨鱼	可能	,	也许	,	展示	他们自己	慎重	.

鲨鱼或许会表现得比较谨慎。

" ['ɑnˌdreɪ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə]

"	André	detached	from	the	shore	a	little	boat	,	and	threw	some	money	to
"	安德烈	分离的	从	这	支撑	一个	小的	船	,	和	扔	一些	钱	到

[ɪts] ['gɑːrdiən] .

its	guardian	.
它是	监护人	.

安德烈从岸边放下了一艘小船，并扔了一些钱给船的看守人。

['sæmjuəl] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [me'stiːzoʊ] [pʊʃt] [ɔːf] .

Samuel	embarked	with	him	,	and	the	mestizo	pushed	off	.
塞缪尔	启航	和	他	,	和	这	混血儿	推动	离开	.

塞缪尔和他一起登船，混血儿推船出发了。

[hiː; hi] ['vɪgərəsli] [plaɪ] [tuː] ['fleksəb(ə)l][ɔːrz; oʊrz] , [wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]

He	vigorously	plied	two	flexible	oars	,	which	soon	took	them	a	mile	from
他	大力	合拢	二	灵活的	桨	,	哪个	很快	采取	他们	一个	英里	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

他奋力划动两支柔韧的船桨，很快就带着他们划离岸边一英里。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'nuː] [pʊt] [ɔːf] , ['mɑːrtn]['pɑːz] , [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	he	saw	the	canoe	put	off	,	Martin	Paz	,	concealed	in	a	crevice	of	the
但	作为	他	锯	这	独木舟	放	离开	,	马丁	帕兹	,	暗	在	一个	裂缝	的	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

但当他看到独木舟被推开时，马丁·帕兹躲在岩石缝隙里，

['heɪstɪli] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [swæm] ['vɪgərəsli] [tɔːrd]

hastily	undressed	,	and	precipitating	himself	into	the	sea	,	swam	vigorously	toward
草草	脱光衣服	,	和	沉淀	他自己	进入	这	海	,	游泳	大力	朝向

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

他匆忙脱下衣服，纵身跃入海中，奋力游向小船。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] ['berid] [hɪz; ɪz] [læst] ['reɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	sun	had	just	buried	his	last	rays	in	the	waves	of	the	ocean	,
这	太阳	有	只是	埋葬	他的	最后的	射线	在	这	波浪	的	这	海洋	,

太阳刚刚将最后一缕阳光埋葬在了海浪之中。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

and	darkness	hovered	over	the	crests	of	the	waves	.
和	黑暗	悬停	超过	这	冠状物	的	这	波浪	.

黑暗笼罩着波涛的顶峰。

['mɑːrtn]['pɑːz][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃɑːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['spiːʃiːz]

Martin	Paz	had	not	once	reflected	that	sharks	of	the	most	dangerous	species
马丁	帕兹	有	不是	一次	反映	那	鲨鱼	的	这	最多	危险的	物种

['friːkwəntid] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [ʃɔːz] .

frequented	these	fatal	shores	.
经常光顾	这些	致命的	海岸	.

马丁·帕兹从未想过，最危险的鲨鱼种类经常出没于这些致命的海岸。

[hiː; hi] [stɑːpt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][me'stiːzoʊ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	stopped	not	far	from	the	boat	of	the	mestizo	,	and	listened	.
他	停止	不是	远的	从	这	船	的	这	混血儿	,	和	听着	.

他停在离混血儿的船不远的地方，侧耳倾听。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər]

"	But	what	proof	of	the	identity	of	the	daughter	shall	I	carry	to	the	father
"	但	什么	证明	的	这	身份	的	这	女儿	将	我	携带	到	这	父亲

?

?
?

“可是我该向孩子的父亲出示什么证明女儿身份的证据呢？”

" [æskt] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] .

"	asked	André	Certa	of	the	Jew	.
"	问	安德烈	确定	的	这	犹	.

犹太人安德烈·塞尔塔问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] . "

"	You	will	recall	to	him	the	circumstances	under	which	he	lost	her	.	"
"	你	将要	记起	到	他	这	情况	在下面	哪个	他	丢失的	她	.	"

你要提醒他，他失去她是怎样一番情景。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

"	What	were	these	circumstances	?
"	什么	是	这些	情况	?

“当时的具体情况是什么？”

" ['mɑːrtn]['pɑːz] , [naʊ] ['skersli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] , ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Martin	Paz	,	now	scarcely	above	the	waves	,	listened	without	understanding	.
"	马丁	帕兹	,	现在	几乎	多于	这	波浪	,	听着	没有	理解	.

“马丁·帕斯此时已几乎浮出水面，他听得一头雾水。”

[ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

In	a	girdle	attached	to	his	body	,	he	had	a	poignard	;	he	waited	.
在	一个	腰带	随附的	到	他的	身体	,	他	有	一个	波尼亚尔	;	他	等待	.

他身上系着一条腰带，里面装着一把匕首；他静静等待着。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , " [lɪvd] [æt; ət] - , [ɪn] ['tʃɪli] :

"	Her	father	,	"	said	the	Jew	,	"	lived	at	Concencion	,	in	Chili	:
"	她	父亲	,	"	说	这	犹	,	"	居住地	在	-	,	在	辣椒	:

“她的父亲，”犹太人说，“住在智利的康森西翁：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['noʊblmən] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz]

he	was	then	the	great	nobleman	he	is	now	;	only	his	fortune	equalled	his
他	曾是	然后	这	伟大的	贵族	他	是	现在	;	仅有的	他的	财富	等于	他的

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

他当时就是如今这般伟大的贵族；只是他的财富才与他的高贵身份相匹配。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][ɑːn] ['bɪznəs] , [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'loʊn] , ['liːvɪŋ] [æt; ət]

Obliged	to	come	to	Lima	on	business	,	he	set	out	alone	,	leaving	at
有义务	到	来	到	利马	在	商业	,	他	放	出去	独自的	,	离开	在

- [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Concencion	his	wife	,
-	他的	妻子	,

他因公事不得不来利马，独自一人出发，把妻子留在了康森西翁。

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [eɪdʒd] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] .

and	child	aged	fifteen	months	.
和	孩子	老年人	十五	几个月	.

以及一名十五个月大的儿童。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][pə'ruː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

The	climate	of	Peru	agreed	with	him	,	and	he	sent	for	the	marchioness
这	气候	的	秘鲁	同意	和	他	,	和	他	发送	为了	这	侯爵夫人

[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

to	rejoin	him	.
到	重新加入	他	.

秘鲁的气候很适合他，于是他派人去接侯爵夫人回来与他会合。

[ʃiː; ʃi] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][sæn] - [hoʊ'zeɪ][ʌv; əv][,vælpə'raisəu] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .

She	embarked	on	the	San	-	José	of	Valparaiso	,	with	her	confidential	servants	.
她	启航	在	这	圣	-	何塞	的	瓦尔帕莱索	,	和	她	机密的	仆人	.

她带着她的贴身仆人登上了瓦尔帕莱索的圣何塞号。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pə'ruː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .

"	I	was	going	to	Peru	in	the	same	ship	.
"	我	曾是	去	到	秘鲁	在	这	相同的	船	.

“我当时也正乘坐同一艘船前往秘鲁。”

[ðə; ði][sæn] - [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv]['li:mə; 'laɪmə] ; [bʌt; bət] , [nɪr]

The	San	-	José	was	about	to	enter	the	harbor	of	Lima	;	but	,	near
这	圣	-	何塞	曾是	关于	到	进入	这	港口	的	利马	;	但	,	靠近

[wɑ:n; hwɑ:n][fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ,

Juan	Fernandez	,
胡安	费尔南德斯	,

圣何塞号即将驶入利马港；但是，在胡安·费尔南德斯附近，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hɜ:rəkeɪn] ,

was	struck	by	a	terrific	hurricane	,
曾是	击	经过	一个	了不起	飓风	,

遭受了一场强烈的飓风袭击，

[wɪtʃ] [dɪs'eɪbld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer]

which	disabled	her	and	threw	her	on	her	side	—	it	was	the	affair
哪个	已禁用	她	和	扔	她	在	她	边	—	它	曾是	这	事务

[ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] .

of	half	an	hour	.
的	一半	一个	小时	.

这导致她失去行动能力，侧身倒地——整个过程持续了半个小时。

[ðə; ði][sæn] - [hoʊ'zeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ;

The	San	-	José	filled	with	water	and	was	slowly	sinking	;
这	圣	-	何塞	已填	和	水	和	曾是	缓慢地	下沉	;

圣何塞号进水后开始缓缓下沉；

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kru:] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	passengers	and	crew	took	refuge	in	the	boat	,	but	at	sight	of	the
这	乘客	和	全体人员	采取	避难所	在	这	船	,	但	在	视线	的	这

['fjʊriəs] [weɪvz] ,

furious	waves	,
狂怒	波浪	,

乘客和船员躲进了小船，但看到汹涌的波涛，

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

the	marchioness	refused	to	enter	it	;	she	pressed	her	infant	in	her	arms
这	侯爵夫人	拒绝	到	进入	它	;	她	按下	她	婴儿	在	她	武器

,

,

,

侯爵夫人拒绝进入，她紧紧地抱着怀里的婴儿。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	remained	in	the	ship	.
和	剩余	在	这	船	.

然后留在了船上。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz]

I	remained	with	her	—	the	boat	was	swallowed	up	at	a	hundred	fathoms
我	剩余	和	她	—	这	船	曾是	吞咽	向上	在	一个	百	英寻

[frʌm; frəm][ðə; ði][sæn] - [hoʊ'zeɪ] ,

from	the	San	-	José	,
从	这	圣	-	何塞	,

我留在了她身边——小船在距离圣何塞河一百英寻深处沉没了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kru:] .

with	all	her	crew	.
和	全部	她	全体人员	.

以及她的所有船员。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] — [ðə; ði] [ˈtempɪst] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvaɪələns] .

We	were	alone	—	the	tempest	blew	with	increasing	violence	.
我们	是	独自的	—	这	暴风雨	吹	和	增加	暴力	.

我们孤身一人——暴风雨越刮越猛烈。

[æz; əz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

As	my	fortune	was	not	on	board	,	I	had	nothing	to	lose	.
作为	我的	财富	曾是	不是	在	木板	,	我	有	没有什么	到	失去	.

由于我的财富并未投入船上，我没有什么可失去的。

[ðə; ði][sæn] - [hoʊˈzeɪ] , [ˈhævɪŋ] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hoʊld] , [ˈdrɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv]

The	San	-	José	,	having	five	feet	of	water	in	her	hold	,	drifted	on	the	rocks	of
这	圣	-	何塞	,	拥有	五	脚	的	水	在	她	抓住	,	漂移	在	这	岩石	的

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

圣何塞号船舱里积水五英尺，漂流在岸边的岩石上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

where	she	broke	to	pieces	.
在哪里	她	打破	到	件	.

她在那里彻底崩溃了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] : [ˈfɔːrtʃənətli] ,

The	young	woman	was	thrown	into	the	sea	with	her	daughter	:	fortunately	,
这	年轻的	女士	曾是	抛掷	进入	这	海	和	她	女儿	:	幸运的是	,

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

年轻女子和她的女儿被抛入大海：幸运的是，对我来说，

" [sed] [ðə; ði][dʒuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [smaɪl] , " [aɪ][kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	said	the	Jew	,	with	a	gloomy	smile	,	"	I	could	seize	the	child	,
"	说	这	犹	,	和	一个	阴沉	微笑	,	"	我	可以	抢占	这	孩子	,

“犹太人阴沉地笑着说，‘我可以抓住那个孩子。’”

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	reach	the	shore	with	it	.	"
和	抵达	这	支撑	和	它	.	"

然后带着它到达岸边。

" [ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər][ɪgˈzækt] ? "

"	All	these	details	are	exact	?	"
"	全部	这些	细节	是	精确的	?	"

“所有这些细节都准确无误吗？”

" [ˈpɜːrfɪktli] [soʊ] .

"	Perfectly	so	.
"	完美	所以	.

完全正确。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈrekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

The	father	will	recognize	them	.
这	父亲	将要	认出	他们	.

父亲会认出他们的。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [seɪˈnjɔːr] ;

I	had	done	a	good	day's	work	,	señor	;
我	有	完毕	一个	好的	天	工作	,	先生	;

先生，我今天工作做得很好；

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

since	she	is	worth	to	me	the	hundred	thousand	piasters	which	you	are	about	to
自从	她	是	值得	到	我	这	百	千	皮亚斯特	哪个	你	是	关于	到

[peɪ] [ˌem 'iː] .

pay	me	.
支付	我	.

因为她对我来说值你即将支付给我的十万皮亚斯特。

[naʊ] , [let] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Now	,	let	the	marriage	take	place	to	-	morrow	.	"
现在	,	让	这	婚姻	拿	地方	到	-	明天	.	"

“那么，就让婚礼在明天举行吧。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [æskt] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [stɪl] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	What	does	this	mean	?	"	asked	Martin	Paz	of	himself	,	still	swimming	in	the	shadow	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	问	马丁	帕兹	的	他自己	,	仍然	游泳	在	这	阴影	.

“这是什么意思？”马丁·帕兹自问，他仍然在阴影中游泳。

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['sæmjuəl] ,

"	Here	is	my	pocket	-	book	,	with	the	hundred	thousand	piasters	—	take	it	,	Master	Samuel	,
"	这里	是	我的	口袋	-	书	,	和	这	百	千	皮亚斯特	—	拿	它	,	掌握	塞缪尔	,

“这是我的钱包，里面有十万皮亚斯特——拿着吧，塞缪尔少爷。”

" [rɪ'plaɪd] ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] .

"	replied	André	Certa	to	the	Jew	.
"	回复	安德烈	确定	到	这	犹	.

安德烈·塞尔塔回答犹太人说。

" [θæŋks] , [seɪ'njɔːr] ['ɑnˌdreɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ;

"	Thanks	,	Señor	André	,	"	said	the	Israelite	,	seizing	the	treasure	;
"	谢谢	,	先生	安德烈	,	"	说	这	以色列人	,	抓住	这	宝藏	;

“谢谢你，安德烈先生，”以色列人说着，接过财物；

" [teɪk] [ðɪs] [rɪ'siːt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

"	take	this	receipt	in	exchange	—	I	pledge	myself	to	restore	you	double	this	sum	,
"	拿	这	收据	在	交换	—	我	保证	我	到	恢复	你	双倍的	这	和	,

“请收下这张收据——我保证会双倍偿还你这笔钱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [speɪn] .

if	you	do	not	become	a	member	of	one	of	the	proudest	families	of	Spain	.
如果	你	做	不是	变得	一个	成员	的	一	的	这	最引以为豪	家庭	的	西班牙	.

如果你没能成为西班牙最引以为傲的家族之一的成员。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] ['sentəns] ;

"	But	the	Indian	had	not	heard	this	last	sentence	;
"	但	这	印度	有	不是	听到	这	最后的	句子	;

但这位印度人并没有听到最后这句话；

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

he	had	dived	to	avoid	the	approach	of	the	boat	,
他	有	潜水	到	避免	这	方法	的	这	船	,

他跳入水中躲避船只的靠近。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	his	eyes	could	see	a	shapeless	mass	gliding	rapidly	toward	him	.
和	他的	眼睛	可以	看	一个	无形	大量的	滑翔	快速	朝向	他	.

他看到一个无形的物体正快速地向他滑来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

He	thought	it	was	the	canoe	—	he	was	mistaken	.
他	想法	它	曾是	这	独木舟	—	他	曾是	错误	.

他以为那是独木舟——他弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ; [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] ['spiːʃiːz] .

It	was	a	tintorea	;	a	shark	of	the	most	ferocious	species	.
它	曾是	一个	-	;	一个	鲨鱼	的	这	最多	凶猛	物种	.

那是一条金头鲨；一种极其凶猛的鲨鱼。

['mɑːrtn] ['pɑːz][dɪd][nɑːt][kweɪl] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

Martin	Paz	did	not	quail	,	or	he	would	have	been	lost	.
马丁	帕兹	做过	不是	鹌鹑	,	或者	他	会	有	到过	丢失的	.

马丁·帕斯没有退缩，否则他就完了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ɪndiən] [daɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	animal	approached	him	—	the	Indian	dived	;	but	he	was	obliged	to
这	动物	接近	他	—	这	印度	潜水	;	但	他	曾是	有义务	到

[kʌm] [ʌp] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [briːð] . . . .

come	up	,	in	order	to	breathe	.	.	.	.
来	向上	,	在	命令	到	呼吸	.	.	.	.

那动物向他靠近——印第安人潜入水中；但他不得不浮出水面呼吸……

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	looked	at	the	sky	,	as	if	he	was	never	to	behold	it	again	.
他	看起来	在	这	天空	,	作为	如果	他	曾是	绝不	到	看哪	它	再次	.

他仰望天空，仿佛此生再也无法见到它。

[ðə; ði][stɑːrz] ['spɑːkld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

The	stars	sparkled	above	his	head	;	the	tintorea	continued	to	approach	.
这	明星	闪闪发光	多于	他的	头	;	这	-	持续	到	方法	.

繁星在他头顶闪烁；金雀花继续向他靠近。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [strʌk] [ðə; ði] ['swɪmər] ;

A	vigorous	blow	with	his	tail	struck	the	swimmer	;
一个	蓬勃	吹	和	他的	尾巴	击	这	游泳运动员	;

他的尾巴猛地抽打在游泳者身上；

['mɑːrtn] ['pɑːz] [felt] [hɪz; ɪz] ['slaɪmi] [skeɪlz] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [brest] .

Martin	Paz	felt	his	slimy	scales	brush	his	breast	.
马丁	帕兹	毛毡	他的	黏糊糊的	秤	刷子	他的	胸部	.

马丁·帕兹感觉自己黏糊糊的鳞片擦过了他的胸膛。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,

The	shark	,	in	order	to	snatch	at	him	,	turned	on	his	back	and	opened	his	jaws	,
这	鲨鱼	,	在	命令	到	抢夺	在	他	,	转向	在	他的	后退	和	打开	他的	下颚	,

为了攻击他，鲨鱼翻过身来，张开大嘴。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] .

armed	with	a	triple	row	of	teeth	.
武装	和	一个	三倍	排	的	牙齿	.

拥有三排牙齿。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gliːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,

Martin	Paz	saw	the	white	belly	of	the	animal	gleam	beneath	the	wave	,
马丁	帕兹	锯	这	白色的	腹部	的	这	动物	闪耀	下面	这	海浪	,

马丁·帕兹看到那动物白色的腹部在波浪下闪闪发光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] .

and	with	a	rapid	hand	struck	it	with	his	poignard	.
和	和	一个	迅速的	手	击	它	和	他的	波尼亚尔	.

他迅速用匕首刺向它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Suddenly	he	found	the	waters	around	him	red	with	blood	.
突然	他	成立	这	水	大约	他	红色的	和	血	.

他突然发现周围的水都被鲜血染红了。

[hiː; hi] [daɪvd] — [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [ten] ['fæðəmz] - ['dɪstəns] — [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər]

He	dived	—	came	up	again	at	ten	fathoms	'	distance	—	thought	of	the	daughter
他	潜水	—	来了	向上	再次	在	十	英寻	-	距离	—	想法	的	这	女儿

[ʌv; əv]['sæmjuəl] ;

of	Samuel	;
的	塞缪尔	;

他潜入水中——在十英寻的距离上浮上来——想起了撒母耳的女儿;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][me'stiːzoʊ] , [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn]

and	seeing	nothing	more	of	the	boat	of	the	mestizo	,	regained	the	shore	in
和	看到	没有什么	更多的	的	这	船	的	这	混血儿	,	恢复	这	支撑	在

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] ,

a	few	strokes	,
一个	很少	笔画	,

再也看不到混血儿的船了，他划了几下就回到了岸边。

[ɔːl'redi] [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

already	forgetting	that	he	had	just	escaped	death	.
已经	遗忘	那	他	有	只是	逃脱	死亡	.

他已经忘记了自己刚刚死里逃生。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] [dɑːn] - .

He	quickly	rejoined	Don	Vegal	.
他	迅速地	重新加入	大学教师	-	.

他很快又加入了唐·维加尔的队伍。

[ðə; ði] ['lætər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	latter	,	not	having	found	him	on	his	return	,	was	anxiously	awaiting	him	.
这	后者	,	不是	拥有	成立	他	在	他的	返回	,	曾是	焦虑地	等待中	他	.

后者返回后没有找到他，焦急地等待着他。

['pɑːz] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃəz] ;

Paz	made	no	allusion	to	his	recent	adventures	;
帕兹	制成	不	典故	到	他的	最近的	冒险	;

帕斯没有提及他最近的冒险经历;

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	seemed	to	take	a	lively	pleasure	in	his	conversation	.
但	似乎	到	拿	一个	热闹	乐趣	在	他的	对话	.

但他似乎很享受与人交谈的过程。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɑːrtn]['pɑːz][hæd; həd] [left] [kɜ-ɪloʊz] , [ænd; ənd] [dɑːn] - , ['tɔːrtʃərd]

But	the	next	day	Martin	Paz	had	left	Chorillos	,	and	Don	Vegal	,	tortured
但	这	下一个	天	马丁	帕兹	有	左边	乔里洛斯	,	和	大学教师	-	,	受折磨

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

with	anxiety	,
和	焦虑	,

但第二天，马丁·帕斯离开了乔里略斯，唐·维加尔焦虑万分。

['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] .

hastily	returned	to	Lima	.
草草	返回	到	利马	.

匆匆返回利马。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['sæmjuəl] , [wʌz; wəz]

The	marriage	of	André	Certa	with	the	daughter	of	the	wealthy	Samuel	,	was
这	婚姻	的	安德烈	确定	和	这	女儿	的	这	富裕	塞缪尔	,	曾是

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] .

an	important	event	.
一个	重要的	事件	.

安德烈·塞尔塔与富有的塞缪尔的女儿结婚是一件大事。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [seɪ'njɔːrəz][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ;

The	beautiful	señoras	had	not	given	themselves	a	moment's	rest	;
这	美丽的	女士们	有	不是	给定	他们自己	一个	瞬间	休息	;

美丽的夫人们一刻也没有休息；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['prɪti] [kɔːr'sɑːʒ] [ɔːr]['nɑːv(ə)l]

they	had	exhausted	their	ingenuity	to	invent	some	pretty	corsage	or	novel
他们	有	筋疲力尽的	他们的	独创性	到	发明	一些	漂亮的	胸花	或者	小说

[hed] - [dres] ;

head	-	dress	;
头	-	裙子	;

他们绞尽脑汁也想不出什么漂亮的胸花或新颖的头饰；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪrid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [seˈseɪʃn] [ðə; ði][moʊst] ['verid] ['tɔɪlɪts] .

they	had	wearied	themselves	in	trying	without	cessation	the	most	varied	toilets	.
他们	有	疲惫	他们自己	在	尝试	没有	停止	这	最多	多种多样	洗手间	.

他们不厌其烦地尝试了各种各样的厕所，结果把自己弄得筋疲力尽。

['nuːmərəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ;

Numerous	preparations	were	also	going	on	in	the	house	of	Samuel	;
很多的	准备工作	是	还	去	在	在	这	房子	的	塞缪尔	;

撒母耳家中也在进行着许多准备工作；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːz] [plæn][tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

it	was	a	part	of	the	Jew's	plan	to	give	great	publicity	to	the	marriage
它	曾是	一个	部分	的	这	犹太人的	计划	到	给	伟大的	宣传	到	这	婚姻

[ʌv; əv] ['serə] .

of	Sarah	.
的	莎拉	.

这是犹太人计划的一部分，目的是让莎拉的婚礼得到广泛宣传。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] , [hæd; həd]

The	frescoes	which	adorned	his	dwelling	according	to	the	Spanish	custom	,	had
这	壁画	哪个	装饰	他的	住宅	根据	到	这	西班牙语	风俗	,	有

[bɪn] ['nuːli] ['peɪntɪd] ;

been	newly	painted	;
到过	新	绘	;

按照西班牙的习俗，他住所里的壁画都是新近绘制的；

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['hæŋgɪŋz] [fel] [ɪn][lɑːrdʒ][foʊldz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	richest	hangings	fell	in	large	folds	at	the	windows	and	doors	of	the
这	最富有的	绞刑	跌倒	在	大的	折叠	在	这	视窗	和	门	的	这

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

最华丽的挂毯在住所的窗户和门上形成巨大的褶皱。

['fɜːrnɪtʃər] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['preʃəs] [ɔːr] ['freɪgrənt] [wʊd] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

Furniture	carved	in	the	latest	fashion	,	of	precious	or	fragrant	wood	,	was	crowded
家具	雕刻	在	这	最新的	时尚	,	的	宝贵的	或者	香	木头	,	曾是	挤

[ɪn][væst] [sə'luːn] ,

in	vast	saloons	,
在	广阔的	酒吧	,

宽敞的沙龙里摆满了用珍贵或香木雕刻而成、款式新颖的家具。

[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] .
impregnated with a delicious coolness .
受精 和 一个 可口的 凉爽 .

散发着令人愉悦的清凉感。

[rer] [ʃrʌbz] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['kʌntriz] , [si:zd] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Rare shrubs , the productions of warm countries , seized the eye with their
稀有的 灌木 , 这 作品 的 温暖的 国家 , 查获 这 眼睛 和 他们的
['splendɪd] ['kʌlɚz] ,
splendid colors ,
灿烂 颜色 ,

产自温暖地区的珍稀灌木，以其绚丽的色彩吸引了人们的目光。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [sprɪŋ] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ænd; ənd]
and one would have thought Spring had stolen along the balconies and
和 一 会 有 想法 春天 有 被盗 沿着 这 阳台 和
['terəsɪz] ,
terraces ,
露台 ,

人们会以为春天已经悄悄地沿着阳台和露台悄悄来临了。

[tu:; tə] ['ɪnʌndeɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] .
to inundate them with flowers and perfumes .
到 淹没 他们 和 花朵 和 香水 .

用鲜花和香水包围他们。

['mi:nwaɪl] , [ə'mɪd] [ði:z] ['smaɪlɪŋ] ['mɑ:vəlz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ; ['serə] [noʊ]
Meanwhile , amid these smiling marvels , the young girl was weeping ; Sarah no
同时 , 之中 这些 微笑 奇迹 , 这 年轻的 女孩 曾是 哭泣 ; 莎拉 不
[lɔ:ŋgər][hæd; həd][hoʊp] ,
longer had hope ,
更长 有 希望 ,

与此同时，在这片充满欢笑的景象中，小女孩却在哭泣；莎拉已经失去了希望。

[sɪns] [ðə; ði]['sæmboʊ][hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sæmboʊ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] ,
since the Sambo had none ; and the Sambo had no hope ,
自从 这 桑博 有 没有任何 ; 和 这 桑博 有 不 希望 ,

因为桑博一无所有；桑博也毫无希望，

[sɪns] [hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hoʊp] !
since he wore no sign of hope !
自从 他 穿着 不 符号 的 希望 !

因为他身上没有一丝希望!

[ðə; ði]['ni:groʊ] [lɪ'bɜ:rtə] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ; [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
The negro Liberta had watched the steps of the old Indian ; he had seen
这 黑人 自由 有 观看 这 步骤 的 这 老的 印度 ; 他 有 已见
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

黑人利伯塔一直注视着老印第安人的脚步；但他什么也没看到。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
if the poor child could have followed the impulses of her heart ,
如果 这 贫穷的 孩子 可以 有 随后 这 冲动 的 她 心 ,

如果这个可怜的孩子能够听从她内心的召唤，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mjʊəd] [hɜːr'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['træŋkwɪl] - ,

she	would	have	immured	herself	in	one	of	those	tranquil	beaterios	,
她	会	有	被囚禁	她自己	在	一	的	那些	宁静	-	,

她本可以把自己封闭在那些宁静的隐居处里，

[tuː; tə] [daɪ] [ðer; ðər] [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] [prer] .

to	die	there	amid	tears	and	prayer	.
到	死	那里	之中	眼泪	和	祷告	.

在那里，在泪水和祈祷中死去。

['ɜːdʒd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kə'θɑːləsɪzəm] , [ðə; ði] [jʌŋ]

Urged	by	an	irresistible	attraction	to	the	doctrines	of	Catholicism	,	the	young
敦促	经过	一个	无法抗拒	景点	到	这	教义	的	天主教	,	这	年轻的

['dʒuːəs] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [kən'vɜːrtɪd] ;

Jewess	had	been	secretly	converted	;
犹太女人	有	到过	偷偷	转换	;

这位年轻的犹太女子受到天主教教义的强烈吸引，秘密皈依了天主教；

[baɪ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ,

by	the	cares	of	the	good	Father	Joachim	,
经过	这	关心	的	这	好的	父亲	约阿希姆	,

蒙慈悲的约阿希姆神父的眷顾，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

she	had	been	won	over	to	a	religion	more	in	accordance	with	her	feelings
她	有	到过	韩元	超过	到	一个	宗教	更多的	在	根据	和	她	情怀

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] .

than	that	in	which	she	had	been	educated	.
比	那	在	哪个	她	有	到过	受过教育	.

她皈依了一种更符合她内心感受的宗教，而不是她从小接受的教育所信奉的宗教。

[ɪf] ['sæmjuəl] [hæd; həd] ['destɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər]

If	Samuel	had	destined	her	for	a	Jew	,	she	would	have	avowed	her
如果	塞缪尔	有	注定	她	为了	一个	犹	,	她	会	有	公开承认	她

[feɪθ] ; [bʌt; bət] ,

faith	;	but	,
信仰	;	但	,

如果撒母耳注定她要成为犹太人，她就会公开表明自己的信仰；但是，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

about	to	espouse	a	Catholic	,	she	reserved	for	her	husband	the	secret	of
关于	到	支持	一个	天主教	,	她	预订的	为了	她	丈夫	这	秘密	的

[hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

her	conversion	.
她	转换	.

在即将嫁给一位天主教徒时，她将自己皈依天主教的秘密告诉了丈夫。

['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Father	Joachim	,	in	order	to	avoid	scandal	,	and	besides	,
父亲	约阿希姆	,	在	命令	到	避免	丑闻	,	和	除了	,

约阿希姆神父为了避免丑闻，而且，

['betər] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

better	read	in	his	breviary	than	in	the	human	heart	,
更好的	读	在	他的	祈祷书	比	在	这	人类	心	,

与其说是人心深处的秘密，不如说是他的祈祷书中的真理。

[hæd; həd] ['sʌfərd] ['serə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] .

had	suffered	Sarah	to	believe	in	the	death	of	Martin	Paz	.
有	遭受	莎拉	到	相信	在	这	死亡	的	马丁	帕兹	.

让莎拉相信马丁·帕兹已经死了。

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

The	conversion	of	the	young	girl	was	the	most	important	thing	to	him	;
这	转换	的	这	年轻的	女孩	曾是	这	最多	重要的	事物	到	他	;

对他来说，让那个年轻女孩皈依基督教是最重要的事；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] ['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] ,

he	saw	it	assured	by	her	union	with	André	Certa	,
他	锯	它	保证	经过	她	联盟	和	安德烈	确定	,

他认为她与安德烈·塞尔塔的结合确保了这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

and	he	sought	to	accustom	her	to	the	idea	of	this	marriage	,
和	他	寻求	到	习惯	她	到	这	主意	的	这	婚姻	,

他试图让她逐渐接受这桩婚姻的想法。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [rɪ'spektɪŋ] .

the	conditions	of	which	he	was	far	from	respecting	.
这	状况	的	哪个	他	曾是	远的	从	尊重	.

他远未遵守这些条件。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [soʊ] [sæd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

At	last	the	day	so	joyous	for	some	,	so	sad	for	others	,	had	arrived	.
在	最后的	这	天	所以	欢乐	为了	一些	,	所以	伤心	为了	其他的	,	有	到达的	.

终于，这一天到来了，有些人为此欢欣鼓舞，有些人为此悲伤不已。

['ɑnˌdreɪ] ['sɜːrtə] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɪti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ;

André	Certa	had	invited	the	entire	city	to	his	nuptials	;
安德烈	确定	有	受邀	这	全部的	城市	到	他的	婚礼	;

安德烈·塞尔塔邀请了全城的人参加他的婚礼；

[hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] , [huː] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] .

his	invitations	were	refused	by	the	noble	families	,	who	excused	themselves	on	various	pretexts	.
他的	邀请函	是	拒绝	经过	这	高贵	家庭	,	WHO	已原谅	他们自己	在	各种各样的	借口	.

他的邀请遭到了贵族家庭的拒绝，他们以各种借口推辞。

[ðə; ði] [me'stiːzoʊ] , ['miːnwaɪl] , ['praʊdli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .

The	mestizo	,	meanwhile	,	proudly	held	up	his	head	,	and	scarcely	looked	at	those	of	his	own	class	.
这	混血儿	,	同时	,	自豪地	握住	向上	他的	头	,	和	几乎	看起来	在	那些	的	他的	自己的	班级	.

与此同时，那位混血儿骄傲地昂着头，几乎不去看他同阶层的人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [veɪn] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌmbl] [vaʊz] ;

The	little	Milleflores	in	vain	essayed	his	humblest	vows	;
这	小的	-	在	徒劳	尝试	他的	最谦逊的	誓言	;

小米勒弗洛雷斯徒劳地许下了最卑微的誓言；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

but	he	consoled	himself	with	the	idea	that	he	was	about	to	figure	as	an	active	party	in	the	repast	which	was	to	follow	.
但	他	安慰	他自己	和	这	主意	那	他	曾是	关于	到	数字	作为	一个	积极的	派对	在	这	餐饮	哪个	曾是	到	跟随	.

但他安慰自己说，他即将成为接下来宴席上的积极参与者。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo][wɜːr; wər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

In	the	meantime	,	the	young	mestizoes	were	discoursing	with	him	in
在	这	与此同时	,	这	年轻的	混血	是	论述	和	他	在

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,

the	brilliant	saloons	of	the	Jew	,
这	杰出的	酒吧	的	这	犹	,

与此同时，年轻的混血儿们正在犹太人富丽堂皇的沙龙里与他交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [huː] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

and	the	crowd	of	guests	thronged	around	André	Certa	,	who	proudly	displayed	the
和	这	人群	的	客人	熙熙攘攘	大约	安德烈	确定	,	WHO	自豪地	显示	这

['splɛndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

splendors	of	his	toilet	.
辉煌	的	他的	洗手间	.

宾客们簇拥着安德烈·塞尔塔，他自豪地展示着自己华丽的盥洗室。

[ðə; ði]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [set] ,

The	contract	was	soon	to	be	signed	;	the	sun	had	long	been	set	,
这	合同	曾是	很快	到	是	签名	;	这	太阳	有	长的	到过	放	,

合同即将签署；太阳早已落山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

and	the	young	girl	had	not	appeared	.
和	这	年轻的	女孩	有	不是	出现	.

那个小女孩并没有出现。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][djuː'enə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz] [ðə; ði] [pleɪs]

Doubtless	she	was	discussing	with	her	duenna	and	her	maids	the	place
毫无疑问	她	曾是	讨论	和	她	保姆	和	她	女佣	这	地方

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] .

of	a	ribbon	or	the	choice	of	an	ornament	.
的	一个	丝带	或者	这	选择	的	一个	装饰品	.

毫无疑问，她当时正在和她的女管家和侍女们讨论丝带的位置或装饰品的选择。

[pər'hæps] , [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

Perhaps	,	that	enchanting	timidity	which	so	beautifully	adorns	the	cheeks	of	a	young
也许	,	那	妖娆	胆怯	哪个	所以	非常漂亮	装饰	这	脸颊	的	一个	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

或许，正是少女脸颊上那迷人的羞涩，

[di'teind] [hɜːr; hər] [stɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [rɪ'gɑːrdz] .

detained	her	still	from	their	inquisitive	regards	.
被拘留	她	仍然	从	他们的	好奇	问候	.

阻止了他们好奇的目光继续靠近她。

[ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] [siːmd] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['siːkrət] [ʌn'iːzinis] ;

The	Jew	Samuel	seemed	a	prey	to	secret	uneasiness	;
这	犹	塞缪尔	似乎	一个	猎物	到	秘密	不安	;

犹太人撒母耳似乎内心深处隐藏着不安；

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænər] ;

André	Certa	bent	his	brow	in	an	impatient	manner	;
安德烈	确定	弯曲	他的	眉头	在	一个	不耐烦	方式	;

安德烈·塞尔塔不耐烦地皱起了眉头；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz] [diˈpiktid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
a sort of embarrassment was depicted on the countenance of more than one
一个 种类 的 尴尬 曾是 描绘 在 这 面容 的 更多的 比 一
[gest] ,
guest ,
客人 ,

不止一位宾客脸上露出了尴尬的神色。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] , [rɪˈflektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪrɚz] , [fɪld] [ðə; ði] [səˈluːn]
while the thousand of wax - lights , reflected by the mirrors , filled the saloon
尽管 这 千 的 蜡 - 灯 , 反映 经过 这 镜子 , 已填 这 酒吧
[wɪð; wɪθ] [ˈdæzlɪŋ] [ˈsplendər] .
with dazzling splendor .
和 耀眼的 辉煌 .

成千上万盏蜡灯在镜子的映照下，使沙龙充满了耀眼的光芒。

[wɪˈðaʊt] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][æŋˈzaɪəti] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [dɑːn]
Without , a man was wandering in mortal anxiety ; it was the Marquis Don
没有 , 一个 男人 曾是 漫游 在 凡人 焦虑 ; 它 曾是 这 侯爵 大学教师
- .
Vegal .
- .

外面，一个男人神情焦虑地徘徊着；他是唐·维加尔侯爵。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɔːl] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] .
ALL INTERESTS AT STAKE .
全部 兴趣 在 赌注 .

所有利益都岌岌可危。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈserə] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] !
Meanwhile , Sarah was left alone , alone with her anguish and her grief !
同时 , 莎拉 曾是 左边 独自的 , 独自的 和 她 痛苦 和 她 悲伤 !

与此同时，莎拉独自一人，独自承受着痛苦和悲伤！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] !
She was about to give up her whole life to a man whom she did not love !
她 曾是 关于 到 给 向上 她 所有的 生活 到 一个 男人 谁 她 做过 不是 爱 !

她即将把自己的一生献给一个她不爱的男人！

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
She leaned over the perfumed balcony of her chamber , which overlooked the
她 倾斜 超过 这 香 阳台 的 她 房间 , 哪个 被忽视的 这
[ɪnˈtɪriər] [ˈgaːdnz] .
interior gardens .
内部的 花园 .

她倚在房间里散发着香气的阳台上，从阳台上可以俯瞰内部花园。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ˈdʒæləsiz] , [hɜːr; hər] [ɪr] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmbɚɪŋ]
Through the green jalousies , her ear listened to the sounds of the slumbering
通过 这 绿色的 百叶窗 , 她 耳朵 听着 到 这 声音 的 这 沉睡
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

透过绿色的百叶窗，她侧耳倾听着沉睡的乡村的声音。

[hɜːr; hər] [leɪs] ['mænt(ə)l] , ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['daiəmənds]

Her	lace	mantle	,	gliding	over	her	arms	,	revealed	a	profusion	of	diamonds
她	蕾丝	地幔	,	滑翔	超过	她	武器	,	揭晓	一个	丰富	的	钻石

['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

sparkling	on	her	shoulders	.
闪闪发光	在	她	肩膀	.

她蕾丝披肩滑过双臂，露出肩上闪耀的钻石。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [praʊd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ə'pɪrd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] ,

Her	sorrow	,	proud	and	majestic	,	appeared	through	all	her	ornaments	,
她	悲哀	,	自豪的	和	雄伟	,	出现	通过	全部	她	装饰品	,

她那骄傲而庄严的悲伤，透过她所有的装饰显露出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk] [sleɪvz] ,

and	she	might	have	been	taken	for	one	of	those	beautiful	Greek	slaves	,
和	她	可能	有	到过	已采取	为了	一	的	那些	美丽的	希腊语	奴隶	,

她很可能被误认为是那些美丽的希腊女奴之一。

['noʊbli] [dreɪpt] [ɪn][ðer; ðər] [æn'tiːk] ['gɑːrmənts] .

nobly	draped	in	their	antique	garments	.
高贵地	垂坠的	在	他们的	古董	服装	.

他们身着高贵典雅的古董服饰。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Suddenly	her	glance	rested	on	a	man	who	was	gliding	silently	among	the
突然	她	瞥一眼	休息	在	一个	男人	WHO	曾是	滑翔	默默	之中	这

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'noʊliə] ;

avenues	of	the	magnolia	;
途径	的	这	木兰	;

突然，她的目光落在了一个在玉兰树荫下静静滑行的男人身上；

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪ'bɜːrtə] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

she	recognized	him	;	it	was	Liberta	,	her	servant	.
她	认可	他	;	它	曾是	自由	,	她	仆人	.

她认出了他；他是她的女仆莉贝塔。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] , [naʊ] ['ʃeltɜ-ɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]

He	seemed	to	be	watching	some	invisible	enemy	,	now	sheltering	himself	behind
他	似乎	到	是	观看	一些	无形的	敌人	,	现在	庇护所	他自己	在后面

[ə; eɪ]['stætʃuː] ,

a	statue	,
一个	雕像	,

他似乎在监视某个看不见的敌人，现在正躲在一座雕像后面。

[naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

now	crouching	on	the	ground	.
现在	蹲伏	在	这	地面	.

现在蹲在地上。

['serə] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Sarah	was	afraid	,	and	looked	around	her	.
莎拉	曾是	害怕的	,	和	看起来	大约	她	.

莎拉感到害怕，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

She	was	alone	,	entirely	alone	.
她	曾是	独自的	,	完全	独自的	.

她孤身一人，彻底孤身一人。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [peɪl] , ['peɪlər] [stɪl] !

Her	eyes	rested	on	the	gardens	,	and	she	became	pale	,	paler	still	!
她	眼睛	休息	在	这	花园	,	和	她	成为	苍白	,	肤色较浅	仍然	!

她的目光落在花园上，脸色变得苍白，越来越苍白！

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][trænˈspaɪərɪŋ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] .

Before	**her**	**was**	**transpiring**	**a**	**terrible**	**scene**	**.**
前	她	曾是	正在发生	一个	糟糕的	场景	.

她眼前正上演着一幕可怕的景象。

[lɪˈbɜːrtə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

Liberta	**was**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**man**	**of**	**tall**	**stature**	**,**	**who**	**had**	**thrown**	**him**	**down**	**;**
自由	曾是	在	这	抓牢	的	一个	男人	的	高的	身材	,	WHO	有	抛掷	他	向下	;

利伯塔被一个身材高大的男人抓住，那人把他摔倒在地；

['staɪf(ə)ld] [saɪz] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ][roʊˈbʌst][hænd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

stifled	**sighs**	**proved**	**that**	**a**	**robust**	**hand**	**was**	**pressing**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**Indian**	**.**
窒息	叹息	已证实	那	一个	强壮的	手	曾是	紧迫	这	嘴唇	的	这	印度	.

压抑的叹息声证明，一只强壮的手正捂着印度人的嘴唇。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

The	**young**	**girl**	**,**	**summoning**	**all**	**her**	**courage**	**,**	**was**	**about**	**to**	**cry**	**out**	**,**
这	年轻的	女孩	,	召唤	全部	她	勇气	,	曾是	关于	到	哭	出去	,

小女孩鼓起勇气，正要喊叫起来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [raɪz] !

when	**she**	**saw**	**the**	**two**	**men**	**rise**	**!**
什么时候	她	锯	这	二	男人	上升	!

当她看到那两个男人站起来的时候!

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

The	**negro**	**was**	**looking**	**fixedly**	**at**	**his**	**adversary**	**.**
这	黑人	曾是	寻找	固定地	在	他的	对手	.

黑人死死地盯着他的对手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] !

"	**It**	**is**	**you**	**,**	**then**	**!**
"	它	是	你	,	然后	!

“原来是你啊！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

it	**is**	**you**	**!**
它	是	你	!

是你!

" [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] .

"	**exclaimed**	**he**	**.**
"	惊呼	他	.

“他惊呼道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .

And	**he**	**followed**	**this**	**man**	**in**	**a**	**strange**	**stupefaction**	**.**
和	他	随后	这	男人	在	一个	奇怪的	震惊	.

他带着一种莫名的茫然和困惑，跟着这个人走了。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] ['serə] .

They	**arrived**	**beneath**	**the**	**balcony**	**of**	**Sarah**	**.**
他们	到达的	下面	这	阳台	的	莎拉	.

他们来到了莎拉家的阳台下。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] , ['mɑ:rtn]['pɑ:z] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Suddenly	,	before	she	had	time	to	utter	a	cry	,	Martin	Paz	appeared	to	her
突然	,	前	她	有	时间	到	说出	一个	哭	,	马丁	帕兹	出现	到	她

,

,

,

突然，还没等她发出尖叫，马丁·帕兹就出现在她面前。

[laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ]['ni:groʊ] [wen] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ]

like	a	phantom	from	another	world	;	and	,	like	the	negro	when	overthrown	by
喜欢	一个	幻影	从	其他	世界	;	和	,	喜欢	这	黑人	什么时候	被推翻	经过

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ,

the	Indian	,
这	印度	,

如同来自另一个世界的幽灵；又如同被印第安人征服的黑人，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv]['mɑ:rtn]['pɑ:z] ,

the	young	girl	,	bending	before	the	glance	of	Martin	Paz	,
这	年轻的	女孩	,	弯曲	前	这	瞥一眼	的	马丁	帕兹	,

年轻女孩在马丁·帕兹的注视下弯下腰，

[kʊd; kəd][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

could	in	her	turn	only	repeat	these	words	,
可以	在	她	转动	仅有的	重复	这些	字	,

她只能重复这些话：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ðen] !

"	It	is	you	,	then	!
"	它	是	你	,	然后	!

“原来是你啊！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

it	is	you	!
它	是	你	!

是你！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	young	Indian	fixed	on	her	his	motionless	eyes	,	and	said	:
"	这	年轻的	印度	固定的	在	她	他的	静止不动	眼睛	,	和	说	:

“那个年轻的印度人目光呆滞地盯着她，说道：

" [dʌz] [ðə; ðɪ] [bɪ'troʊðd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ?

"	Does	the	betrothed	hear	the	sound	of	the	festival	?
"	做	这	未婚妻	听到	这	声音	的	这	节日	?

“订婚的情侣能听到节日的喧闹声吗？”

[ðə; ðɪ] [gests] [ɑ:r; ər] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [sə'lu:n] [tu:; tə] [si:] ['hæpinəs] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

The	guests	are	thronging	into	the	saloons	to	see	happiness	radiate	from	her
这	客人	是	熙熙攘攘	进入	这	酒吧	到	看	幸福	辐射	从	她

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

宾客们涌入酒吧，争相一睹她脸上洋溢的幸福笑容！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ,

Is	it	then	a	victim	,	prepared	for	the	sacrifice	,
是	它	然后	一个	受害者	,	准备	为了	这	牺牲	,

那么，他/她是否是一个准备被献祭的受害者？

[hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r'self][tu:; tə][ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ?

who	is	about	to	present	herself	to	their	impatient	eyes	?
WHO	是	关于	到	展示	她自己	到	他们的	不耐烦	眼睛	?

即将出现在他们焦急目光中的，究竟是谁？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fitʃər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈspɑːrk(ə)l] [ˈbɪtər]

Is	it	with	these	features	,	pale	with	sorrow	,	with	eyes	in	which	sparkle	bitter
是	它	和	这些	特征	,	苍白	和	悲哀	,	和	眼睛	在	哪个	火花	苦的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

难道是带着这副面容，因悲伤而苍白，眼中闪烁着苦涩的泪光?

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][tuː; tə] [əˈpɪr] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] ?

that	the	young	girl	is	to	appear	herself	before	her	betrothed	?
那	这	年轻的	女孩	是	到	出现	她自己	前	她	未婚妻	?

这位年轻女孩要亲自去见她的未婚夫吗?

" ['mɑːrtn]['pɑːz] [spoʊk] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] ['sædnəs] ,

"	Martin	Paz	spoke	thus	,	in	a	tone	full	of	sympathizing	sadness	,
"	马丁	帕兹	辐	因此	,	在	一个	语气	满的	的	同情的	悲伤	,

马丁·帕斯用充满同情和悲伤的语气说道:

[ænd; ənd] ['serə] ['lisnd] ['veɪgli] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['hɑːməniz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [driːmz] !

and	Sarah	listened	vaguely	as	to	those	harmonies	which	we	hear	in	dreams	!
和	莎拉	听着	依稀	作为	到	那些	和声	哪个	我们	听到	在	梦境	!

莎拉隐约听到了我们在梦中听到的那些和声!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] :

The	young	Indian	resumed	with	infinite	sweetness	:
这	年轻的	印度	恢复	和	无限	甜味	:

那位年轻的印度人语气无比温柔地继续说道:

" [sɪns] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Since	the	soul	of	the	young	girl	is	in	mourning	,
"	自从	这	灵魂	的	这	年轻的	女孩	是	在	丧	,

“由于这位年轻女孩的灵魂正处于哀悼之中，

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz]

let	her	look	beyond	the	house	of	her	father	,	beyond	the	city	where	she	suffers
让	她	看	超过	这	房子	的	她	父亲	,	超过	这	城市	在哪里	她	遭受

[ænd; ənd] [wiːps] ;

and	weeps	;
和	哭泣	;

让她看看她父亲的家以外的地方，看看让她受苦哭泣的城市以外的地方;

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['friːdəm] ,

beyond	the	mountains	,	the	palm	-	trees	lift	up	their	heads	in	freedom	,
超过	这	山脉	,	这	棕榈	-	树木	举起	向上	他们的	头部	在	自由	,

山那边，棕榈树自由地昂首挺胸。

[ðə; ði][bɜːrdz] [straɪk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [wɪŋ] ; [men] [hæv; həv] [ɪˈmensəti] [tuː; tə]

the	birds	strike	the	air	with	an	independent	wing	;	men	have	immensity	to
这	鸟类	罢工	这	空气	和	一个	独立的	翼	;	男人	有	浩瀚无垠	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ,

live	in	,
居住	在	,

鸟儿用独立的翅膀拍打天空；人类拥有广阔的生存空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [meɪ] [ʌnˈfoʊld][ðer; ðər] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] !

and	the	young	girls	may	unfold	their	spirits	and	their	hearts	!
和	这	年轻的	女孩们	可能	展开	他们的	烈酒	和	他们的	心	!

年轻女孩们可以敞开心扉，展现她们的灵魂!

" ['serə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] ['mɑːrtn]['pɑːz] .

"	Sarah	raised	her	head	toward	Martin	Paz	.
"	莎拉	提高	她	头	朝向	马丁	帕兹	.

莎拉抬起头看向马丁·帕兹。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

The	Indian	had	drawn	himself	up	to	his	full	height	,
这	印度	有	绘制	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

印第安人挺直了身子，完全展现出他的身高。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz] ,

and	with	his	arm	extended	toward	the	summits	of	the	Cordilleras	,
和	和	他的	手臂	扩展	朝向	这	峰会	的	这	科迪勒拉山脉	,

他伸出手臂，指向科迪勒拉山脉的顶峰，

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['lɪbərti] .

was	pointing	out	to	the	young	girl	the	path	to	liberty	.
曾是	指向	出去	到	这	年轻的	女孩	这	小路	到	自由	.

他向小女孩指明了通往自由的道路。

['serə] [felt] [hɜ:r'self] [kən'streɪnd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] .

Sarah	felt	herself	constrained	by	an	irresistible	force	.
莎拉	毛毡	她自己	受限	经过	一个	无法抗拒	力量	.

莎拉感到自己被一股不可抗拒的力量束缚着。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ;

Already	the	sound	of	voices	reached	her	;	they	approached	her	chamber	;
已经	这	声音	的	声音	达到	她	;	他们	接近	她	房间	;

她已经听到了说话声；他们正朝她的房间走来；

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] ; [pər'hæps] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʊd]

her	father	was	undoubtedly	about	to	enter	;	perhaps	her	lover	would
她	父亲	曾是	无疑	关于	到	进入	;	也许	她	情人	会

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] !

accompany	him	!
陪伴	他	!

她的父亲无疑即将进来；或许她的情人会陪同他一起进来！

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [læmp] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Indian	suddenly	extinguished	the	lamp	suspended	above	his	head	.
这	印度	突然	熄灭	这	灯	暂停	多于	他的	头	.

印度人突然熄灭了悬挂在头顶的灯。

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] , ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

A	whistling	,	similar	to	the	cry	of	the	cilguero	,
一个	吹口哨	,	相似的	到	这	哭	的	这	-	,

一种类似飞贼叫声的口哨声

[ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plɑ:zə] - ['meɪər] , [pɪrst] [ðə; ði] ['saɪlənt]

and	reminding	one	of	that	heard	on	the	Plaza	-	Mayor	,	pierced	the	silent
和	提醒	一	的	那	听到	在	这	广场	-	市长	,	穿孔	这	沉默的

['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;

darkness	of	night	;
黑暗	的	夜晚	;

这让人想起在马约尔广场听到的声音，刺破了寂静的夜色；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [swu:nd] .

the	young	girl	swooned	.
这	年轻的	女孩	晕倒	.

小女孩晕倒了。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['heɪstɪli] ; ['sæmjuəl][ænd; ənd] ['ɑnˌdreɪ] ['sɜ:rtə] ['entərd] .

The	door	opened	hastily	;	Samuel	and	André	Certa	entered	.
这	门	打开	草草	;	塞缪尔	和	安德烈	确定	进入	.

门猛地打开；塞缪尔和安德烈·塞尔塔走了进来。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ; [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ræn][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] .

The	**darkness**	**was**	**profound**	**;**	**some**	**servants**	**ran**	**with**	**torches**	**.**
这	黑暗	曾是	深刻的	;	一些	仆人	跑	和	火炬	.

夜色漆黑一片，一些仆人拿着火把四处奔跑。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**chamber**	**was**	**empty**	**.**
这	房间	曾是	空的	.

房间里空无一人。

" [deθ] [ænd; ənd] ['fjʊri] !

"	**Death**	**and**	**fury**	**!**
"	死亡	和	愤怒	!

“死亡与愤怒！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][me'stiːzoʊ] .

"	**exclaimed**	**the**	**mestizo**	**.**
"	惊呼	这	混血儿	.

“混血儿惊呼道。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['sæmjuəl] .

"	**Where**	**is**	**she**	**?**	**"**	**asked**	**Samuel**	**.**
"	在哪里	是	她	?	"	问	塞缪尔	.

“她在哪儿？”塞缪尔问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['ɑnˌdreɪ] , ['bruːtəli] .

"	**You**	**are**	**responsible**	**for**	**her**	**,**	**"**	**said**	**André**	**,**	**brutally**	**.**
"	你	是	负责任的	为了	她	,	"	说	安德烈	,	残酷地	.

“你对她负有责任，”安德烈冷酷地说。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][dʒuː] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [swet] [friːz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

At	**these**	**words**	**,**	**the**	**Jew**	**felt**	**a**	**cold**	**sweat**	**freeze**	**even**	**his**	**bones**	**.**
在	这些	字	,	这	犹	毛毡	一个	寒冷的	汗	冻结	甚至	他的	骨头	.

听到这些话，犹太人感到一阵冷汗直冒，连骨头都冻僵了。

" [help] !

"	**Help**	**!**
"	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	**!**
帮助	!

帮助！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][də'mestiks] , [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

And	**,**	**followed**	**by**	**his**	**domestics**	**,**	**he**	**sprang**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	,	随后	经过	他的	家政	,	他	弹簧	出去	的	这	房子	.

然后，他带着家务活儿，跳出了房子。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [fled] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Martin	**Paz**	**fled**	**rapidly**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**.**
马丁	帕兹	逃亡	快速	通过	这	街道	的	这	城市	.

马丁·帕斯迅速逃离了城市的街道。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [lɪ'bɜːrtə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

The	**negro**	**Liberta**	**followed**	**him**	**;**
这	黑人	自由	随后	他	;

黑人莉伯塔跟着他；

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	did	not	appear	disposed	to	dispute	with	him	the	possession	of	the
但	做过	不是	出现	处置	到	争议	和	他	这	拥有	的	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

但他似乎并不打算与他争夺这个年轻女孩的所有权。

[æt; ət] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] , [ˈpɑːz] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈindiəns]

At	two	hundred	paces	from	the	dwelling	of	the	Jew	,	Paz	found	some	Indians
在	二	百	步幅	从	这	住宅	的	这	犹	,	帕兹	成立	一些	印度人

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

在距离犹太人住所两百步远的地方，帕斯遇到了他的一些印第安同伴。

[huː] [hæd; həd] [əˈsembld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈʌtəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

who	had	assembled	at	the	whistle	uttered	by	him	.
WHO	有	组装	在	这	哨	说出	经过	他	.

他吹响哨声后，众人聚集在一起。

" [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈrænʧəuz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] .

"	To	our	mountain	ranchos	!	"	exclaimed	he	.
"	到	我们的	山	牧场	!	"	惊呼	他	.

“去我们的山间牧场！”他高声喊道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [dɑːn] - ! " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	To	the	house	of	the	Marquis	Don	Vegal	!	"	said	another	voice	behind	him	.
"	到	这	房子	的	这	侯爵	大学教师	-	!	"	说	其他	嗓音	在后面	他	.

“前往唐·维加尔侯爵府邸！”他身后又传来一个声音。

[ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] [ˈspænjərd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Martin	Paz	turned	;	the	Spaniard	was	at	his	side	.
马丁	帕兹	转向	;	这	西班牙人	曾是	在	他的	边	.

马丁·帕斯转过身；西班牙人就在他身边。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kənˈfaɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] .

"	Will	you	not	confide	this	young	girl	to	me	?	"	asked	the	marquis	.
"	将要	你	不是	信任	这	年轻的	女孩	到	我	?	"	问	这	侯爵	.

“你难道不愿意把这个年轻女孩托付给我吗？”侯爵问道。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] :

The	Indian	bent	his	head	,	and	said	in	a	low	voice	to	his	companions	:
这	印度	弯曲	他的	头	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	到	他的	同伴	:

印第安人低下头，低声对他的同伴们说：

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [dɑːn] - !

"	To	the	dwelling	of	the	Marquis	Don	Vegal	!
"	到	这	住宅	的	这	侯爵	大学教师	-	!

“前往唐·维加尔侯爵的住所！”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

"	They	turned	their	steps	in	this	direction	.
"	他们	转向	他们的	步骤	在	这	方向	.

他们朝这个方向走去。

[æn; ən] [ɪkˈstriːm] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈreɪnd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] .

An	extreme	confusion	reigned	then	in	the	saloons	of	the	Jew	.
一个	极端	困惑	统治	然后	在	这	酒吧	的	这	犹	.

当时犹太人的酒吧里一片混乱。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ; [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]

The	**news**	**of**	**Sarah's**	**disappearance**	**was**	**a**	**thunderbolt**	**;**	**the**	**friends**	**of**	**André**
这	消息	的	莎拉的	消失	曾是	一个	霹雳	;	这	朋友们	的	安德烈

['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

hastened	**to**	**follow**	**him**	**.**
加快	到	跟随	他	.

莎拉失踪的消息犹如晴天霹雳；安德烈的朋友们赶紧跟随他赶去。

[ðə; ði] ['fəubuəg] [ʌv; əv][sæn][lə'zɑːroʊ][wʌz; wəz] [iks'plɔːd] , ['heɪstɪli] [səːtʃt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

The	**faubourg**	**of**	**San**	**Lazaro**	**was**	**explored**	**,**	**hastily**	**searched**	**;**	**but**	**nothing**	**could**
这	郊区	的	圣	拉扎罗	曾是	探索	,	草草	搜索	;	但	没有什么	可以

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

be	**discovered**	**.**
是	发现	.

圣拉扎罗郊区遭到了勘察和匆忙搜寻；但一无所获。

['sæmjuəl] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [dɪ'sper] .

Samuel	**tore**	**his**	**hair**	**in**	**despair**	**.**
塞缪尔	撕裂	他的	头发	在	绝望	.

塞缪尔绝望地撕扯着自己的头发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

During	**the**	**whole**	**night**	**the**	**most**	**active**	**research**	**was**	**useless**	**.**
期间	这	所有的	夜晚	这	最多	积极的	研究	曾是	无用	.

整夜最积极的研究都毫无用处。

" ['mɑːrtn]['pɑːz][ɪz] ['lɪvɪŋ] !

"	**Martin**	**Paz**	**is**	**living**	**!**
"	马丁	帕兹	是	活的	!

“马丁·帕兹还活着！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	**exclaimed**	**André**	**Certa**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**fury**	**.**
"	惊呼	安德烈	确定	,	在	一个	片刻	的	愤怒	.

“安德烈·塞尔塔在盛怒之下喊道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] ['kwɪkli] [ə'kwaɪrd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

And	**the**	**presentiment**	**quickly**	**acquired**	**confirmation**	**.**
和	这	预感	迅速地	获得	确认	.

这种预感很快得到了证实。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] ; [ɪts][moʊst] ['æktɪv] ['eɪdʒənts]

The	**police**	**were**	**immediately**	**informed**	**of**	**the**	**elopement**	**;**	**its**	**most**	**active**	**agents**
这	警察	是	立即地	知情的	的	这	私奔	;	它是	最多	积极的	代理人

[bi'stəːd] [ðəm'selvz] ;

bestirred	**themselves**	**;**
搅拌	他们自己	;

警方立即接到私奔事件的报告；其最积极的警员们立即行动起来；

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

the	**Indians**	**were**	**closely**	**watched**	**,**	**and**	**if**	**the**	**retreat**	**of**	**the**	**young**	**girl**
这	印度人	是	密切	观看	,	和	如果	这	撤退	的	这	年轻的	女孩

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] ,

was	**not**	**discovered**	**,**
曾是	不是	发现	,

印第安人受到严密监视，如果年轻女孩的撤退没有被发现，

['evɪdənt] [pruːfs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'voʊlt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

evident	proofs	of	an	approaching	revolt	came	to	light	,	which	accorded	with	the
明显	证明	的	一个	接近	反叛	来了	到	光	,	哪个	同意	和	这

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] .

denunciations	of	the	Jew	.
谴责	的	这	犹	.

即将爆发叛乱的明显证据浮出水面，这与犹太人的指控相符。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] ['læviʃt] [goʊld] ['friːli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .

André	Certa	lavished	gold	freely	,	but	could	learn	nothing	.
安德烈	确定	慷慨的	金子	自由	,	但	可以	学习	没有什么	.

安德烈·塞尔塔挥霍无度，却一无所获。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpəz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [liːv]

Meanwhile	,	the	gate	-	keepers	declared	that	they	had	seen	no	person	leave
同时	,	这	门	-	守门员	声明	那	他们	有	已见	不	人	离开

['liːmə; 'laɪmə] ;

Lima	;
利马	;

与此同时，守门人宣称他们没有看到任何人离开利马；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	young	girl	must	therefore	be	concealed	in	the	city	.
这	年轻的	女孩	必须	所以	是	暗	在	这	城市	.

因此，必须将这名年轻女孩藏匿在城市里。

[lɪ'bɜːrtə] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'terəˌgeɪtid] ;

Liberta	,	who	returned	to	his	master	,	was	often	interrogated	;
自由	,	WHO	返回	到	他的	掌握	,	曾是	经常	审问	;

利伯塔回到主人身边后，经常受到审问；

[bʌt; bət][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv]

but	no	person	seemed	more	astonished	than	himself	at	the	elopement	of
但	不	人	似乎	更多的	惊讶	比	他自己	在	这	私奔	的

['serə] .

Sarah	.
莎拉	.

但对于莎拉的私奔，似乎没有人比他自己更感到惊讶。

['miːnwaɪl] , [wʌn][mæn] [bɪ'saɪdz] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	one	man	besides	André	Certa	had	seen	in	the	disappearance	of	the
同时	,	一	男人	除了	安德烈	确定	有	已见	在	这	消失	的	这

[jʌŋ] ['dʒuːəs] ,

young	Jewess	,
年轻的	犹太女人	,

与此同时，除了安德烈·塞尔塔之外，还有一人目睹了这位年轻犹太女子的失踪。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sæmboʊ] .

a	proof	of	the	existence	of	Martin	Paz	;	it	was	the	Sambo	.
一个	证明	的	这	存在	的	马丁	帕兹	;	它	曾是	这	桑博	.

证明马丁·帕斯存在的证据；那就是桑博。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ,

He	was	wandering	in	the	streets	of	Lima	,
他	曾是	漫游	在	这	街道	的	利马	,

他当时正在利马街头游荡。

[wen] [ðə; ði][kraɪ] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

when	the	cry	uttered	by	the	Indian	fixed	his	attention	;
什么时候	这	哭	说出	经过	这	印度	固定的	他的	注意力	;

印第安人的喊叫声引起了他的注意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv]['ræli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

it	was	a	signal	of	rally	well	known	to	him	!
它	曾是	一个	信号	的	集会	出色地	已知	到	他	!

这是他非常熟悉的集结信号!

[ðə; ði]['sæmboʊ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['spekteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	Sambo	was	therefore	a	spectator	of	the	capture	of	the	young	girl	,
这	桑博	曾是	所以	一个	旁观者	的	这	捕获	的	这	年轻的	女孩	,

因此，桑搏成了抓捕这名年轻女孩的旁观者。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

and	followed	her	to	the	dwelling	of	the	marquis	.
和	随后	她	到	这	住宅	的	这	侯爵	.

然后跟着她来到侯爵的住所。

[ðə; ði]['spænjərd] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [dɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ;

The	Spaniard	entered	by	a	secret	door	,	of	which	he	alone	had	the	key	;
这	西班牙人	进入	经过	一个	秘密	门	,	的	哪个	他	独自的	有	这	钥匙	;

西班牙人从一扇秘密的门进入，只有他有那扇门的钥匙;

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][də'mestiks] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

so	that	his	domestics	suspected	nothing	.
所以	那	他的	家政	怀疑	没有什么	.

所以他的家仆们一点儿也没怀疑。

['mɑːrtn]['pɑːz] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bed] .

Martin	Paz	carried	the	young	girl	in	his	arms	and	laid	her	on	a	bed	.
马丁	帕兹	携带	这	年轻的	女孩	在	他的	武器	和	铺设	她	在	一个	床	.

马丁·帕斯将小女孩抱在怀里，放在床上。

[wen] [dɑːn] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] ,

When	Don	Vegal	,	who	had	returned	to	re	-	enter	by	the	principal	door	,
什么时候	大学教师	-	,	WHO	有	返回	到	关于	-	进入	经过	这	主要的	门	,

当唐·维加尔返回并从正门重新进入时，

[riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['serə] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːrtn]['pɑːz] ['niːlɪŋ]

reached	the	chamber	where	Sarah	was	reposing	,	he	found	Martin	Paz	kneeling
达到	这	房间	在哪里	莎拉	曾是	休息	,	他	成立	马丁	帕兹	跪着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

他到达莎拉休息的房间时，发现马丁·帕兹跪在她身边。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði]['ɪndiən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] , [wen] [ðə; ði]

The	marquis	was	about	to	reproach	the	Indian	with	his	conduct	,	when	the
这	侯爵	曾是	关于	到	责备	这	印度	和	他的	执行	,	什么时候	这

['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

latter	said	to	him	:
后者	说	到	他	:

侯爵正要斥责那印度人的行为，那印度人却对他说:

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['weðər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	You	see	,	my	father	,	whether	I	love	you	!
"	你	看	,	我的	父亲	,	无论	我	爱	你	!

“你看，我的父亲，我是否爱你!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [wei] ?

why	did	you	throw	yourself	in	my	way	?
为什么	做过	你	扔	你自己	在	我的	方式	?

你为什么挡在我面前?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [friː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] .

We	should	have	been	already	free	in	our	mountains	.
我们	应该	有	到过	已经	自由的	在	我们的	山脉	.

我们本该在山里享有自由。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [əu'beid] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ?

But	how	,	should	I	not	have	obeyed	your	words	?
但	如何	,	应该	我	不是	有	服从	你的	字	?

可是，我怎能不听从你的话呢?

" [dɑːn] - [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

"	Don	Vegal	knew	not	what	to	reply	,	his	heart	was	seized	with	a	powerful
"	大学教师	-	知道	不是	什么	到	回复	,	他的	心	曾是	查获	和	一个	强大的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“唐·维加尔不知道该如何回答，他的内心充满了强烈的情感。”

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['mɑːrtn] ['pɑːz] .

He	felt	how	much	he	was	beloved	by	Martin	Paz	.
他	毛毡	如何	很多	他	曾是	心爱	经过	马丁	帕兹	.

他感受到了马丁·帕斯对他的喜爱。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['serə] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	The	day	on	which	Sarah	shall	quit	your	dwelling	to	be	restored	to	her
"	这	天	在	哪个	莎拉	将	辞职	你的	住宅	到	是	恢复	到	她

['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

father	and	her	betrothed	,
父亲	和	她	未婚妻	,

“撒拉离开你的住处，回到她父亲和她未婚夫那里去的那一天，

" [said] [ðə; ði] ['ɪndiən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [les] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	sighed	the	Indian	,	"	you	will	have	a	son	and	a	friend	less	in	the	world	.
"	叹了口气	这	印度	,	"	你	将要	有	一个	儿子	和	一个	朋友	较少的	在	这	世界	.

“印第安人叹了口气说，‘你将失去一个儿子和一个朋友。’”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['pɑːz] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	As	he	said	these	last	words	,	Paz	moistened	with	his	tears	the	hand	of
"	作为	他	说	这些	最后的	字	,	帕兹	湿润	和	他的	眼泪	这	手	的

[dɑːn] - .

Don	Vegal	.
大学教师	-	.

“帕兹说完这些最后的话时，用眼泪润湿了唐·维加尔的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ʃed] !

They	were	the	first	tears	this	man	had	shed	!
他们	是	这	第一的	眼泪	这	男人	有	棚	!

这是这个男人流下的第一滴眼泪!

[ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv] [dɑːn] - [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [rɪ'spektfl] [səb'mɪʃ(ə)n] .

The	reproaches	of	Don	Vegal	died	away	before	this	respectful	submission	.
这	责备	的	大学教师	-	死亡	离开	前	这	尊重	提交	.

在唐·维加尔恭敬的臣服面前，他的责备之声渐渐消散。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gest] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] !

The	young	girl	had	become	his	guest	;	she	was	sacred	!
这	年轻的	女孩	有	变得	他的	客人	;	她	曾是	神圣	!

这位年轻女孩成了他的客人；她神圣无比!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ] ['serə] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv]

He	could	not	help	admiring	Sarah	,	still	in	a	swoon	;	he	was	prepared	to	love
他	可以	不是	帮助	钦佩	莎拉	,	仍然	在	一个	昏厥	;	他	曾是	准备	到	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他情不自禁地欣赏着莎拉，仍然沉浸在迷醉之中；他准备爱上她。

[ʌv; əv] [huːz] [kən'vɜːrʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

of	whose	conversion	he	had	been	a	witness	,
的	谁	转换	他	有	到过	一个	证人	,

他曾亲眼见证过他的皈依。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɑːn]

and	whom	he	would	have	been	pleased	to	bestow	as	a	companion	upon
和	谁	他	会	有	到过	高兴	到	赐给	作为	一个	伴侣	之上

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] .

the	young	Indian	.
这	年轻的	印度	.

他很乐意将他介绍给这位年轻的印度人作伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['serə] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

It	was	then	that	,	on	opening	her	eyes	,	Sarah	found	herself	in	the	presence
它	曾是	然后	那	,	在	开幕	她	眼睛	,	莎拉	成立	她自己	在	这	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

of	a	stranger	.
的	一个	陌生人	.

就在这时，莎拉睁开眼睛，发现自己身处一个陌生人面前。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['terər] .

"	Where	am	I	?	"	said	she	,	with	a	sentiment	of	terror	.
"	在哪里	是	我	?	"	说	她	,	和	一个	情绪	的	恐怖	.

“这是哪里？”她惊恐地问道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ]['fɑːðər] , "

"	With	a	generous	man	who	has	permitted	me	to	call	him	my	father	,	"
"	和	一个	慷慨的	男人	WHO	有	允许	我	到	称呼	他	我的	父亲	,	"

[rɪ'plaɪd] ['mɑːrtn]['pɑːz] ,

replied	Martin	Paz	,
回复	马丁	帕兹	,

“他是一位慷慨的人，允许我称他为我的父亲，”马丁·帕斯回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] .

pointing	to	the	Spaniard	.
指向	到	这	西班牙人	.

指着那个西班牙人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

The	young	girl	,	restored	by	the	voice	of	the	Indian	to	a	consciousness	of
这	年轻的	女孩	,	恢复	经过	这	嗓音	的	这	印度	到	一个	意识	的

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	position	,
她	位置	,

印第安人的声音让小女孩重新意识到自己的处境。

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

covered	her	face	with	her	trembling	hands	,	and	began	to	sob	.
涵盖	她	脸	和	她	发抖	双手	,	和	开始	到	哭泣	.

她用颤抖的双手捂住脸，开始啜泣。

" [wɪð'drɔ:] , [frend] , " [sed] [dɑ:n] - [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [wɪð'drɔ:] .

" Withdraw , friend , " said Don Vegal to the young man ; " withdraw .

" 提取 , 朋友 , " 说 大学教师 - 到 这 年轻的 男人 ; " 提取 .

“退下吧，朋友，”唐·维加尔对年轻人说；“退下吧。”

" ['mɑ:rtn]['pɑ:z] ['sloʊli] [left][ðə; ði] [ru:m] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

" Martin Paz slowly left the room , not without having pressed the hand of the

" 马丁 帕兹 缓慢地 左边 这 房间 , 不是 没有 拥有 按下 这 手 的 这

['spænjərd] ,

Spaniard ,

西班牙人 ,

马丁·帕斯缓缓离开了房间，临走前还握了握那位西班牙人的手。

[ænd; ənd][kæst][ɑ:n] ['serə] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] .

and cast on Sarah a lingering look .

和 投掷 在 莎拉 一个 挥之不去的 看 .

然后他凝视着莎拉，目光久久不愿移开。

[ðen] [dɑ:n] - [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] ;

Then Don Vegal bestowed upon this poor child consolations of exquisite delicacy ;

然后 大学教师 - 授予 之上 这 贫穷的 孩子 安慰 的 精美的 美味 ;

然后，唐·维加尔给予了这个可怜的孩子极其温柔的安慰；

[hi:; hi] [kən'veid] [ɪn]['su:təb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

he conveyed in suitable language his sentiments of nobility and honor .

他 传递 在 合适的 语言 他的 情感 的 贵族 和 荣誉 .

他用恰当的语言表达了他高尚而光荣的情怀。

[ə'tentɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] [wʌt] ['deɪndʒər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Attentive and resigned , the young girl comprehended what danger she had

细心 和 辞职 , 这 年轻的 女孩 理解 什么 危险 她 有

[ɪ'skeɪpt] ;

escaped ;

逃脱 ;

年轻的女孩既警觉又听天由命，她明白自己已经逃脱了怎样的危险；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'faidid] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] .

and she confided her future happiness to the care of the Spaniard .

和 她 坦白 她 未来 幸福 到 这 关心 的 这 西班牙人 .

她将自己未来的幸福寄托在了西班牙人的照顾之下。

[bʌt; bət][ə'mɪd] [freɪzɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [saɪz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

But amid phrases interrupted by sighs and mingled with tears ,

但 之中 短语 中断 经过 叹息 和 混合 和 眼泪 ,

但在叹息和泪水交织的言语中，

[dɑ:n] - [pər'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:m]

Don Vegal perceived the intense attachment of this simple heart for him whom

大学教师 - 感知 这 激烈的 依恋 的 这 简单的 心 为了 他 谁

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] .

she called her deliverer .

她 称为 她 送货员 .

唐·维加尔察觉到这颗纯朴的心对他——她称他为她的救星——有着强烈的依恋。

[hi:; hi] [ɪn'djʊst] ['serə] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He induced Sarah to take some repose , and watched over her with the

他 诱导 莎拉 到 拿 一些 休息 , 和 观看 超过 她 和 这

[sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .

solicitude of a father .

关怀 的 一个 父亲 .

他劝莎拉休息一会儿，像父亲一样悉心照料她。

['mɑːrtn]['pɑːz] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['duːtiz] [ðæt] ['ɑːnər] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]

Martin	**Paz**	**comprehended**	**the**	**duties**	**that**	**honor**	**required**	**of**	**him**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**
马丁	帕兹	理解	这	职责	那	荣誉	必需的	的	他	,	和	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['perilz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

of	**perils**	**and**	**dangers**	**,**
的	危险	和	危险	,

马丁·帕斯明白荣誉对他的要求，并且，尽管面临危险和风险，

[wʊd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [dɑːn] - .

would	**not**	**pass**	**the**	**night**	**beneath**	**the**	**roof**	**of**	**Don**	**Vegal**	**.**
会	不是	经过	这	夜晚	下面	这	屋顶	的	大学教师	-	.

不会在唐·维加尔的屋檐下过夜。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	**therefore**	**went**	**out**	**;**	**his**	**head**	**was**	**burning**	**,**	**his**	**blood**	**was**	**boiling**	**with**
他	所以	去	出去	;	他的	头	曾是	燃烧	,	他的	血	曾是	沸腾	和

['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

fever	**in**	**his**	**veins**	**.**
发烧	在	他的	静脉	.

于是他走了出去；他头痛欲裂，热血沸腾，血液在血管里翻腾。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

He	**had**	**not**	**gone**	**a**	**hundred**	**paces**	**in**	**the**	**street**	**,**
他	有	不是	已消失	一个	百	步幅	在	这	街道	,

他还没走完一百步，

[wen] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	**five**	**or**	**six**	**men**	**threw**	**themselves**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**,**	**notwithstanding**	**his**
什么时候	五	或者	六	男人	扔	他们自己	之上	他	,	和	,	虽然	他的

['ɑːbstɪnət] [dɪ'fens] ,

obstinate	**defense**	**,**
顽固	防御	,

当五六个男人扑向他时，尽管他顽强抵抗，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

succeeded	**in**	**binding**	**him**	**.**
成功了	在	结合	他	.

成功将他捆绑起来。

['mɑːrtn]['pɑːz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Martin	**Paz**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**despair**	**,**	**which**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**night**	**.**
马丁	帕兹	说出	一个	哭	的	绝望	,	哪个	曾是	丢失的	在	这	夜晚	.

马丁·帕兹发出了一声绝望的呼喊，消失在了夜色中。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

He	**believed**	**himself**	**in**	**the**	**power**	**of**	**his**	**enemies**	**,**
他	相信	他自己	在	这	力量	的	他的	敌人	,

他深信敌人的力量。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	**gave**	**a**	**last**	**thought**	**to**	**the**	**young**	**girl**	**.**
和	给予	一个	最后的	想法	到	这	年轻的	女孩	.

他临终前想起了那个小女孩。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

A	**short**	**time**	**afterward**	**the**	**Indian**	**was**	**deposited**	**in**	**a**	**room**	**.**
一个	短的	时间	之后	这	印度	曾是	已存	在	一个	房间	.

不久之后，这名印度人被安置在一个房间里。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] .

The	**bandage**	**which**	**had**	**covered**	**his**	**eyes**	**was**	**taken**	**off**	**.**
这	绷带	哪个	有	涵盖	他的	眼睛	曾是	已采取	离开	.

他眼睛上的绷带被取了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	around	him	,
他	看起来	大约	他	,

他环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtævərn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [hæd; həd]

and	saw	himself	in	the	lower	hall	of	that	tavern	where	his	brethren	had
和	锯	他自己	在	这	降低	大厅	的	那	酒馆	在哪里	他的	弟兄们	有

[ˈɔːrgənaɪzd] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃɪŋ] [rɪˈvoʊlt] .

organized	their	approaching	revolt	.
组织	他们的	接近	反叛	.

他看到自己身处那家酒馆的下层大厅，他的兄弟们正在那里组织即将到来的起义。

[ðə; ði] [ˈsæmboʊ] , - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

The	Sambo	,	Manangani	,	and	others	,	surrounded	him	.
这	桑博	,	-	,	和	其他的	,	包围	他	.

桑博、马南加尼和其他人围住了他。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [baɪ]

A	gleam	of	indignation	flashed	from	his	eyes	,	which	was	reciprocated	by
一个	闪耀	的	愤慨	闪光灯	从	他的	眼睛	,	哪个	曾是	互惠	经过

[hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] .

his	captors	.
他的	俘虏者	.

他眼中闪过一丝愤慨，他的俘虏们也回以同样的怒容。

" [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ðen] [noʊ] [ˈpɪti] [ɑːn] [maɪ] [terz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsæmboʊ] ,

"	My	son	had	then	no	pity	on	my	tears	,	"	said	the	Sambo	,
"	我的	儿子	有	然后	不	遗憾	在	我的	眼泪	,	"	说	这	桑博	,

“我儿子当时对我的眼泪丝毫没有怜悯之心，”桑博说道。

" [sɪns] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ? "

"	since	he	suffered	me	for	so	long	a	time	to	believe	in	his	death	?	"
"	自从	他	遭受	我	为了	所以	长的	一个	时间	到	相信	在	他的	死亡	?	"

“既然他让我受了那么久的折磨，难道我还要相信他已经死了吗？”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈvoʊlt] [ðæt] [ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz] , [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] ,

"	Is	it	on	the	eve	before	a	revolt	that	Martin	Paz	,	our	chief	,
"	是	它	在	这	前夕	前	一个	反叛	那	马丁	帕兹	,	我们的	首席	,

“难道是在起义前夕，我们的首领马丁·帕斯……”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ?

should	be	found	in	the	camp	of	our	enemies	?
应该	是	成立	在	这	营	的	我们的	敌人	?

应该在敌营里找到?

" [ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz] [rɪˈplaɪd] [ˈniːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [nɔːr] [tuː; tə] - .

"	Martin	Paz	replied	neither	to	his	father	,	nor	to	Manangani	.
"	马丁	帕兹	回复	两者都不	到	他的	父亲	,	也不	到	-	.

“马丁·帕斯既没有回复他的父亲，也没有回复马南加尼。”

" [soʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

"	So	our	most	important	interests	have	been	sacrificed	to	a	woman	!
"	所以	我们的	最多	重要的	兴趣	有	到过	牺牲	到	一个	女士	!

“所以我们最重要的利益竟然为了一个女人而牺牲了！”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] , - [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz] ; [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjərd] [wʌz; wəz]

"	As	he	spoke	thus	,	Manangani	had	approached	Martin	Paz	;	a	poignard	was
"	作为	他	辐	因此	,	-	有	接近	马丁	帕兹	;	一个	波尼亚尔	曾是

[ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

gleaming	in	his	hand	.
闪闪发光	在	他的	手	.

“他说话的时候，马南加尼已经走到了马丁·帕斯面前；他手里拿着一把闪闪发光的匕首。”

['mɑːrtn] ['pɑːz] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Martin	Paz	did	not	even	look	at	him	.
马丁	帕兹	做过	不是	甚至	看	在	他	.

马丁·帕斯甚至都没看他一眼。

" [let] [ˌjuː 'es] [fɜːrst] [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] ['sæmboʊ] ; " [wiː; wi] [wɪl] [ækt] ['æftərwərd] .

"	Let	us	first	speak	,	"	said	the	Sambo	;	"	we	will	act	afterward	.
"	让	我们	第一的	说话	,	"	说	这	桑博	;	"	我们	将要	行为	之后	.

“让我们先谈谈，”桑博说，“然后再行动。”

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ,

If	my	son	fails	to	conduct	his	brethren	to	the	combat	,
如果	我的	儿子	失败	到	执行	他的	弟兄们	到	这	战斗	,

如果我的儿子未能带领他的兄弟们投入战斗，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] .

I	shall	know	now	on	whom	to	avenge	his	treason	.
我	将	知道	现在	在	谁	到	报仇	他的	叛国罪	.

现在我终于知道该向谁报仇雪恨了。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] !

Let	him	take	care	!
让	他	拿	关心	!

让他好好照顾自己!

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] ['sæmjuəl] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [kən'siːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp]

the	daughter	of	the	Jew	Samuel	is	not	so	well	concealed	that	she	can	escape
这	女儿	的	这	犹	塞缪尔	是	不是	所以	出色地	暗	那	她	能	逃脱

['aʊər; ɑːr] ['heɪtrɪd] .

our	hatred	.
我们的	仇恨	.

犹太人撒母耳的女儿隐藏得并不好，她无法逃脱我们的憎恨。

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [rɪ'flekt] .

My	son	will	reflect	.
我的	儿子	将要	反映	.

我儿子会反思。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [prəʊ'skraɪbd] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] ,

Struck	with	a	mortal	condemnation	,	proscribed	,	wandering	among	our	masters	,
击中	和	一个	凡人	谴责	,	禁止	,	漫游	之中	我们的	大师	,

被判处死刑，被放逐，在我们的主人之间游荡，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

he	will	not	have	a	stone	on	which	to	rest	his	sorrows	.
他	将要	不是	有	一个	石头	在	哪个	到	休息	他的	悲伤	.

他将无处安放悲伤。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['paʊər]

If	,	on	the	contrary	,	we	resume	our	ancient	country	and	our	ancient	power
如果	,	在	这	相反	,	我们	恢复	我们的	古老的	国家	和	我们的	古老的	力量

, ['mɑːrtn] ['pɑːz] ,

,	Martin	Paz	,
,	马丁	帕兹	,

相反，如果我们恢复我们古老的国家和古老的力量，马丁·帕斯，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [traɪbz] , [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [bəuθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

the	chief	of	numerous	tribes	,	may	bestow	upon	his	betrothed	both	happiness	and
这	首席	的	很多的	部落	,	可能	赐给	之上	他的	未婚妻	两个都	幸福	和

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

众多部落的首领，可以赐予他的未婚妻幸福和荣耀。

" ['mɑːrtn]['pɑːz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Martin	Paz	remained	silent	;	but	a	terrific	conflict	was	going	on	within	him	.
"	马丁	帕兹	剩余	沉默的	;	但	一个	了不起	冲突	曾是	去	在	之内	他	.

“马丁·帕斯保持沉默；但他内心却在经历着一场激烈的斗争。”

[ðə; ði]['sæmboʊ][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

The	Sambo	had	roused	the	most	sensitive	chords	of	his	proud	nature	to
这	桑博	有	唤醒	这	最多	敏感的	和弦	的	他的	自豪的	自然	到

['vaɪbreɪt] ;

vibrate	;
颤动	;

桑博激起了他骄傲天性中最敏感的情感；

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [fə'tiːgz] , [ʌv; əv]['deɪndʒəz] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][æn; ən]

placed	between	a	life	of	fatigues	,	of	dangers	,	of	despair	,	and	an
放置	之间	一个	生活	的	疲劳	,	的	危险	,	的	绝望	,	和	一个

[ɪg'zɪstəns] ['hæpi] , ['ɑːnərd] ,

existence	happy	,	honored	,
存在	快乐的	,	荣幸	,

夹在疲惫、危险、绝望的生活和幸福、受人尊敬的生活之间，

[ɪ'lʌstriəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

illustrious	,	he	could	not	hesitate	.
杰出	,	他	可以	不是	犹豫	.

他才华横溢，自然不会犹豫。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ðen] [ə'bændən][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - ,

But	should	he	then	abandon	the	Marquis	Don	Vegal	,
但	应该	他	然后	放弃	这	侯爵	大学教师	-	,

但他如果就此抛弃唐·维加尔侯爵呢?

[huːz] ['noʊb(ə)l][hoʊps] ['destɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][pə'ruː] !

whose	noble	hopes	destined	him	as	the	deliverer	of	Peru	!
谁	高贵	希望	注定	他	作为	这	送货员	的	秘鲁	!

他怀揣着崇高的希望，注定要成为秘鲁的救世主!

" [oʊ] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] ['serə] ,

"	Oh	!	"	thought	he	,	as	he	looked	at	his	father	,	"	they	will	kill	Sarah	,
"	哦	!	"	想法	他	,	作为	他	看起来	在	他的	父亲	,	"	他们	将要	杀	莎拉	,

“哦！”他看着父亲心想，“他们会杀了莎拉的。”

[ɪf] [aɪ] [fər'seɪk] [ðem; ðəm] . "

if	I	forsake	them	.	"
如果	我	背叛	他们	.	"

如果我抛弃他们。

" [wʌt] [dʌz] [maɪ] [sʌn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː 'es] ? " [ɪm'pɪriəsli] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['sæmboʊ] .

"	What	does	my	son	reply	to	us	?	"	imperiously	demanded	the	Sambo	.
"	什么	做	我的	儿子	回复	到	我们	?	"	专横跋扈	要求	这	桑博	.

“我儿子怎么回答我们？”桑博傲慢地问道。

" [ðæt] ['mɑːrtn]['pɑːz][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;

"	That	Martin	Paz	is	indispensable	to	your	projects	;
"	那	马丁	帕兹	是	必不可少	到	你的	项目	;

“马丁·帕兹对你们的项目来说是不可或缺的；

[ðæt] [hiː; hi][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

that	he	enjoys	a	supreme	authority	over	the	Indians	of	the	city	;
那	他	享受	一个	最高	权威	超过	这	印度人	的	这	城市	;

他对城里的印第安人享有至高无上的权威；

[ðæt] [hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm]

that	he	leads	them	at	his	will	,	and	,	at	a	sign	,	could	have	them
那	他	线索	他们	在	他的	将要	,	和	,	在	一个	符号	,	可以	有	他们

['drægd] [tuː; tə] [deθ] .

dragged	to	death	.
拖拽	到	死亡	.

他可以随心所欲地指挥他们，只需一个信号，就能将他们拖死。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'voʊlt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['vɪktəri] .

He	must	therefore	resume	his	place	in	the	revolt	,	in	order	to	ensure	victory	.
他	必须	所以	恢复	他的	地方	在	这	反叛	,	在	命令	到	确保	胜利	.

因此，他必须重返起义队伍，以确保取得胜利。

" [ðə; ði][baːndz] [wɪtʃ] [stɪl] [ɛn'tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmboʊ] ;

"	The	bonds	which	still	enchained	him	were	detached	by	order	of	the	Sambo	;
"	这	债券	哪个	仍然	被束缚的	他	是	分离的	经过	命令	的	这	桑博	;

“桑博下令解开了仍然束缚着他的绳索；

['mɑːrtn]['pɑːz][ə'roʊz] [friː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

Martin	Paz	arose	free	among	his	brethren	.
马丁	帕兹	出现	自由的	之中	他的	弟兄们	.

马丁·帕斯在他的兄弟中获得了自由。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndiən] , [huː] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	My	son	,	"	said	the	Indian	,	who	was	observing	him	attentively	,	"	to	-	morrow
"	我的	儿子	,	"	说	这	印度	,	WHO	曾是	观察	他	认真地	,	"	到	-	明天

,

,

,

“我的儿子，”那位印第安人一边仔细观察着他，一边说道，“明天，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [wɪl] [fɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɑːn]

during	the	fête	of	the	Amancaës	,	our	brethren	will	fall	like	an	avalanche	on
期间	这	宴请	的	这	-	,	我们的	弟兄们	将要	落下	喜欢	一个	雪崩	在

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] - .

the	unarmed	Limanians	.
这	徒手	-	.

在阿曼卡埃人的节日里，我们的兄弟们将像雪崩一样扑向手无寸铁的利马尼亚人。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːdi'ljeərəz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ;

There	is	the	road	to	the	Cordilleras	,	there	is	the	road	to	the	city	;
那里	是	这	路	到	这	科迪勒拉山脉	,	那里	是	这	路	到	这	城市	;

有一条路通往科迪勒拉山脉，有一条路通往城市；

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] .

you	will	go	wherever	your	good	pleasure	shall	lead	you	.
你	将要	去	无论	你的	好的	乐趣	将	带领	你	.

你会去任何你乐意去的地方。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!	to	-	morrow	!
到	-	明天	!	到	-	明天	!

明天！明天！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][me'stiːzoʊ] [brest] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['pɔɪnjərd] [ə'genst] .

you	will	find	more	than	one	mestizo	breast	to	break	your	poignard	against	.
你	将要	寻找	更多的	比	一	混血儿	胸部	到	休息	你的	波尼亚尔	反对	.

你会发现不止一个混血儿的胸部可以用来打破你的匕首。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] . "

You	are	free	.	"
你	是	自由的	.	"

你自由了。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn]['pɑːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	To	the	mountains	!	"	exclaimed	Martin	Paz	,	with	a	stern	voice	.
"	到	这	山脉	!	"	惊呼	马丁	帕兹	,	和	一个	船尾	嗓音	.

“上山去！”马丁·帕斯用严厉的声音喊道。

[ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd][ə'gen] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪndiən][ə'mɪd][ðə; ði]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

The	Indian	had	again	become	an	Indian	amid	the	hatred	which	surrounded	him
这	印度	有	再次	变得	一个	印度	之中	这	仇恨	哪个	包围	他

.

:

.

在周围的仇恨中，这位印度人又变回了印度人。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [woʊ] !

"	To	the	mountains	,	"	repeated	he	,	"	and	wo	to	our	enemies	,	wo	!
"	到	这	山脉	,	"	重复	他	,	"	和	wo	到	我们的	敌人	,	wo	!

“到山上去，”他重复道，“我们的敌人完了，完了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrliɪst] ['reɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]

"	And	the	rising	sun	illumined	with	its	earliest	rays	the	council	of	the	Indian
"	和	这	上升	太阳	照明	和	它是	最早	射线	这	理事会	的	这	印度

[tʃiːfs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] .

chiefs	in	the	heart	of	the	Cordilleras	.
酋长们	在	这	心	的	这	科迪勒拉山脉	.

“冉冉升起的太阳用它第一缕阳光照亮了科迪勒拉山脉中心地带的印第安酋长会议。

[ðiːz] ['reɪz][wɜːr; wər]['dʒɔɪləs][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wept] [ænd; ənd]

These	rays	were	joyless	to	the	heart	of	the	poor	young	girl	,	who	wept	and
这些	射线	是	悯	到	这	心	的	这	贫穷的	年轻的	女孩	,	WHO	哭泣	和

[preɪd] .

prayed	.
祈祷	.

这些阳光并没有给这位可怜的年轻女孩带来任何快乐，她哭泣着祈祷。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['sʌmənd] ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][hæd; həd]

The	marquis	had	summoned	Father	Joachim	;	and	the	worthy	man	had
这	侯爵	有	被召唤	父亲	约阿希姆	;	和	这	值得	男人	有

[ðer; ðər] [met] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['penɪtənt] .

there	met	his	beloved	penitent	.
那里	遇见	他的	心爱	忏悔者	.

侯爵召见了约阿希姆神父；这位德高望重的神父在那里见到了他心爱的忏悔者。

[wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst]

What	happiness	was	it	for	her	to	kneel	at	the	feet	of	the	old	priest
什么	幸福	曾是	它	为了	她	到	下跪	在	这	脚	的	这	老的	牧师

,

,

,

跪在老牧师脚下，对她来说是何等的幸福！

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] .

and	to	pour	out	her	anguish	and	her	afflictions	.
和	到	倒	出去	她	痛苦	和	她	苦难	.

并倾诉她的痛苦和磨难。

[bʌt; bət] ['serə] [kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] .

But	Sarah	could	not	longer	remain	in	the	dwelling	of	the	Spaniard	.
但	莎拉	可以	不是	更长	保持	在	这	住宅	的	这	西班牙人	.

但莎拉再也无法继续住在那个西班牙人的住所里了。

['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [dɑːn] - , [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [pɑːrt][tuː; tə]

Father	**Joachim**	**suggested**	**this**	**to**	**Don**	**Vegal**	**,**	**who**	**knew**	**not**	**what**	**part**	**to**
父亲	约阿希姆	建议	这	到	大学教师	-	,	WHO	知道	不是	什么	部分	到

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

约阿希姆神父向唐·维加尔提出了这个建议，但维加尔不知道该如何应对。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti] .

for	**he**	**was**	**a**	**prey**	**to**	**extreme**	**anxiety**	**.**
为了	他	曾是	一个	猎物	到	极端	焦虑	.

因为他深受极度焦虑的折磨。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ?

What	**had**	**become**	**of**	**Martin**	**Paz**	**?**
什么	有	变得	的	马丁	帕兹	?

马丁·帕兹后来怎么样了?

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [haʊs] .

He	**had**	**fled**	**the**	**house**	**.**
他	有	逃亡	这	房子	.

他逃离了那栋房子。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

Was	**he**	**in**	**the**	**power**	**of**	**his**	**enemies**	**?**
曾是	他	在	这	力量	的	他的	敌人	?

他是否落入了敌人的掌控?

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] ['spænjərd] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt]

Oh	**!**	**how**	**the**	**Spaniard**	**regretted**	**having**	**suffered**	**him**	**to**	**leave**	**it**	**during**	**that**	**night**
哦	!	如何	这	西班牙人	后悔	拥有	遭受	他	到	离开	它	期间	那	夜晚

[ʌv; əv] [ə'lɑːmz] !

of	**alarms**	**!**
的	警报	!

哦！西班牙人多么后悔在那惊魂之夜让他离开那里啊!

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [faʊnd]

He	**sought**	**him**	**with**	**the**	**ardor**	**,**	**with**	**the**	**affection**	**of**	**a**	**father**	**;**	**he**	**found**
他	寻求	他	和	这	热情	,	和	这	感情	的	一个	父亲	;	他	成立

[hɪm; ɪm][nɑːt] .

him	**not**	**.**
他	不是	.

他怀着父亲般的热情和慈爱寻找他，却没能找到。

" [maɪ][oʊld] [frend] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][joʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][ɪn] ['seɪfti] [nɪr]

"	**My**	**old**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**Joachim**	**,**	**"**	**the**	**young**	**girl**	**is**	**in**	**safety**	**near**
"	我的	老的	朋友	,	"	说	他	到	约阿希姆	,	"	这	年轻的	女孩	是	在	安全	靠近

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

“我的老朋友，”他对约阿希姆说，“那位年轻女孩在你附近很安全；

[duː][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [naɪt] . "

do	**not**	**leave**	**her**	**during**	**this**	**fatal**	**night**	**.**	**"**
做	不是	离开	她	期间	这	致命的	夜晚	.	"

在这个致命的夜晚，不要离开她。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [siːks] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [huː] [ə'weɪts] [hɜːr; hər] ? "

"	**But**	**her**	**father**	**,**	**who**	**seeks**	**her**	**—**	**her**	**betrothed**	**,**	**who**	**awaits**	**her**	**?**	**"**
"	但	她	父亲	,	WHO	寻找	她	—	她	未婚妻	,	WHO	等待	她	?	"

“可是她的父亲，谁在寻找她？她的未婚夫，谁在等待她？”

" [wʌn] [deɪ] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] !
" One day — one single day !
" 一 天 — 一 单身的 天 !

“有一天——就一天！”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
You know not whose existence is bound to that of this child .
你 知道 不是 谁 存在 是 边界 到 那 的 这 孩子 .

你不知道谁的命运与这个孩子的命运息息相关。

[wʌn] [deɪ] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] !
One day — one single day !
一 天 — 一 单身的 天 !

一天——仅仅一天!

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd]['mɑːrtn]['pɑːz] , [hiː; hi] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][gɑːd][hæv; həv] [neɪmd] [maɪ]
at least until I find Martin Paz , he whom my heart and God have named my
在 至少 直到 我 寻找 马丁 帕兹 , 他 谁 我的 心 和 上帝 有 命名 我的
[sʌn] !
son !
儿子 !

至少在我找到马丁·帕斯之前是这样，我的心和上帝都把他命名为我的儿子!

" ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; [dɑːn] - [went] [aʊt] [ænd; ənd]
" Father Joachim returned to the young girl ; Don Vegal went out and
" 父亲 约阿希姆 返回 到 这 年轻的 女孩 ; 大学教师 - 去 出去 和
['trævəst] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .
traversed the streets of Lima .
穿越 这 街道 的 利马 .

“约阿希姆神父回到了小女孩身边；维加尔先生出去，穿过利马的街道。

[ðə; ði]['spænjərd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The Spaniard was surprised at the noise , the commotion , the agitation of
这 西班牙人 曾是 惊讶 在 这 噪音 , 这 骚动 , 这 搅动 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

西班牙人对这座城市的喧闹、骚动和动荡感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ðə; ði]
It was that the great fête of the Amancaës , forgotten by him alone , the
它 曾是 那 这 伟大的 宴请 的 这 - , 被遗忘的 经过 他 独自的 , 这
24th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
24th of June ,
24th 的 六月 ,

那是阿曼凯斯人的盛大庆典，只有他一人忘记了，那是6月24日。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
the day of St . John , had arrived .
这 天 的 英石 . 约翰 , 有 到达的 .

圣约翰日到了。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [ðə; ði]
The neighboring mountains were covered with verdure and flowers ; the
这 邻接 山脉 是 涵盖 和 绿意盎然 和 花朵 ; 这
[ɪn'hæbɪtənts] , [ɑːn] [fʊt] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
inhabitants , on foot , on horseback ,
居民 , 在 脚 , 在 马背 ,

邻近的山峦绿意盎然，鲜花盛开；居民们或步行，或骑马，

[ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['teɪbl] - [lænd] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][hæf][ə; eɪ]

in	carriages	,	were	repairing	to	a	celebrated	table	-	land	,	situated	at	half	a
在	马车	,	是	维修	到	一个	著名	桌子	-	土地	,	位于	在	一半	一个

[liːg] [frʌm; frəm]['liːmə; 'laɪmə] ,

league	from	Lima	,
联盟	从	利马	,

他们乘坐马车，前往距离利马半里格的一处著名高原。

[wer] [ðə; ðɪ] [spek'teɪtəs] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['prɑːspekt] ; [me'stiːzəʊ; mes'tɪso; -'tɪθo][ænd; ənd]

where	the	spectators	enjoyed	an	admirable	prospect	;	mestizoes	and
在哪里	这	观众	享受	一个	令人钦佩的	前景	;	混血	和

['indiəns] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [feɪt] ;

Indians	mingled	in	the	common	fête	;
印度人	混合	在	这	常见的	宴请	;

观众们欣赏到了令人赞叹的景象；混血人和印第安人在共同的节日里欢聚一堂；

[ðeɪ] [wɔːkt] ['geili] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ; [iːtʃ] [gruːp] ,

they	walked	gayly	by	groups	of	relatives	or	friends	;	each	group	,
他们	步行	同性恋地	经过	团体	的	亲属	或者	朋友们	;	每个	团体	,

他们兴高采烈地走过一群群亲戚或朋友；每一群人，

['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][pɑːr'tiːdə] , ['kærid] [ɪts] [prə'vɪʒnz] ,

calling	itself	by	the	name	of	partida	,	carried	its	provisions	,
呼叫	本身	经过	这	姓名	的	帕蒂达	,	携带	它是	条款	,

自称为帕提达（Partida），并携带了其条款，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gɪ'tɑːr] , [huː] [tʃɑːntid] , [ə'kʌmpənɪɪŋ]

and	was	preceded	by	a	player	on	the	guitar	,	who	chanted	,	accompanying
和	曾是	之前	经过	一个	玩家	在	这	吉他	,	WHO	吟诵	,	随同

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在他前面还有一位弹吉他的乐手，他一边吟唱一边自弹自唱。

[ðə; ðɪ][moʊst]['pɑːpjələr] [ænd; ənd] - .

the	most	popular	yaravis	and	llantos	.
这	最多	受欢迎的	亚拉维斯	和	-	.

最受欢迎的 yaravis 和 llantos。

[ðiːz] ['dʒɔɪəs] [ˌprɒmə'neɪdərz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] , [spɔːrts] , ['endləs] [dʒests] , [θruː] [ðə; ðɪ]

These	joyous	promenaders	advanced	with	cries	,	sports	,	endless	jests	,	through	the
这些	欢乐	漫步者	先进的	和	哭泣	,	运动的	,	无尽的	笑话	,	通过	这

[fiːldz] [ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][æl'fælfə] ,

fields	of	maize	and	of	alfalfa	,
字段	的	玉米	和	的	紫花苜蓿	,

这些欢快的散步者们欢呼雀跃，嬉戏玩闹，无休止地打着招呼，穿过玉米地和苜蓿地。

[θruː] [ðə; ðɪ] [groʊvz] [ʌv; əv][bə'nænə] , [huːz] [fruːts] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [ðeɪ] ['trævəst]

through	the	groves	of	banana	,	whose	fruits	hung	to	the	ground	;	they	traversed
通过	这	小树林	的	香蕉	,	谁	水果	悬挂	到	这	地面	;	他们	穿越

[ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] ,

those	beautiful	alamedas	,
那些	美丽的	阿拉米达斯	,

他们穿过香蕉树林，香蕉果实垂到地上；他们走过那些美丽的林荫小道，

[plaːntid][wɪð; wɪθ] ['wiləuz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['sɪtrən] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

planted	with	willows	,	and	forests	of	citron	,	and	orange	-	trees	,
已种植	和	柳树	,	和	森林	的	香橼	,	和	橙子	-	树木	,

种植着柳树、香橼林和橘树，

[huːz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	intoxicating	perfumes	were	mingled	with	the	wild	fragrance	from	the
谁	醉人	香水	是	混合	和	这	荒野	香味	从	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

其醉人的香气与山间野性的芬芳交织在一起。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['trævlɪŋ] [ˌkæbə'reɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ðə; ði] ['brændi] [ʌv; əv]

All	along	the	road	,	traveling	cabarets	offered	to	the	promenaders	the	brandy	of
全部	沿着	这	路	,	旅行	歌舞表演	提供	到	这	漫步者	这	白兰地	的

['pɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːkə] ,

pisco	and	the	chica	,
皮斯科酒	和	这	奇卡	,

沿途的流动歌舞表演者向散步的人们兜售皮斯科白兰地和妓女。

[huːz] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd]['klæmər] ;

whose	copious	libations	excited	to	laughter	and	clamor	;
谁	丰富	酒	兴奋的	到	笑声	和	叫嚣	;

他们豪饮美酒，引得众人哄堂大笑，喧闹不已；

[ˌkævə'liəs] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['kærəˌkoʊl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l]

cavaliers	made	their	horses	caracole	in	the	midst	of	the	throng	,	and	rivaled
骑士	制成	他们的	马匹	卡拉科尔	在	这	中间	的	这	人群	,	和	竞争对手

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['swɪftnəs] ,

each	other	in	swiftness	,
每个	其他	在	速度	,

骑兵们策马飞奔，在人群中飞驰，彼此比拼速度。

[ə'dres] , [ænd; ənd][dek'sterəti] ; [ɔːl][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] [voʊg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdən] [tuː; tə]

address	,	and	dexterity	;	all	the	dances	in	vogue	,	from	the	loudon	to
地址	,	和	灵巧	;	全部	这	舞蹈	在	时尚	,	从	这	劳顿	到

[ðə; ði] - ,

the	mismis	,
这	-	,

仪态和技巧；所有流行的舞蹈，从劳顿舞到米斯米斯舞，

[frʌm; frəm][ðə; ði][bə'lɛərəuz][tuː; tə][ðə; ði] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði]

from	the	boleros	to	the	zamacuecas	,	agitated	and	hurried	on	the
从	这	波莱罗舞曲	到	这	萨马库埃卡斯	,	激动	和	慌忙	在	这

[ˌkæbə'lɛroʊz][ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['sæmbəz] .

caballeros	and	black	-	eyed	sambas	.
骑士们	和	黑色的	-	眼睛	桑巴舞	.

从波莱罗舞曲到萨马库埃卡舞曲，再到卡瓦列罗舞曲和黑眼桑巴舞曲，都充满了激动和急促的气氛。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [suːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]

The	sounds	of	the	viguela	were	soon	no	longer	sufficient	for	the	disordered
这	声音	的	这	-	是	很快	不	更长	充足的	为了	这	混乱

['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;

movements	of	the	dancers	;
移动	的	这	舞者	;

维格拉舞曲的声音很快就不足以配合舞者们杂乱无章的动作了；

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['ʌtəd] [waɪld] [kraɪz] , [wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ;

the	musicians	uttered	wild	cries	,	which	stimulated	them	to	delirium	;
这	音乐家	说出	荒野	哭泣	,	哪个	刺激	他们	到	谵妄	;

乐师们发出疯狂的叫喊声，这刺激他们进入了谵妄状态；

[ðə; ði] [spek'teitəs] [biːt] [ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

the	spectators	beat	the	measure	with	their	feet	and	hands	,
这	观众	打	这	措施	和	他们的	脚	和	双手	,

观众们用手脚打着节拍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['kʌpəlz] [sʌŋk] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	exhausted	couples	sunk	one	after	another	to	the	ground	.
和	这	筋疲力尽的	情侣	沉没	一	后	其他	到	这	地面	.

精疲力竭的夫妇们一个接一个地瘫倒在地。

[ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn] [ðɪs] [feɪt] , [wɪtʃ] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - ['flaʊərz] ,

There	reigned	in	this	fête	,	which	derives	its	name	from	the	little	mountain	-	flowers	,
那里	统治	在	这	宴请	,	哪个	衍生	它是	姓名	从	这	小的	山	-	花朵	,

这场盛宴盛况空前，它的名字来源于山间小花。

[æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['trænspɔ:rt][ænd; ənd] ['fri:dəm] ; [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['praɪvət] [brɔ:l] ['miŋgld]

an	inconceivable	transport	and	freedom	;	and	yet	no	private	brawl	mingled
一个	不可思议	运输	和	自由	;	和	然而	不	私人的	争吵	混合

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

among	the	cries	of	public	rejoicing	;
之中	这	哭泣	的	民众	欢欣鼓舞	;

难以置信的旅行和自由；然而，在公众的欢呼声中，却没有夹杂任何私人争吵；

[ə; eɪ] [fju:] ['lænsərz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [kwɪ'ræs] ,

a	few	lancers	on	horseback	,	ornamented	with	their	shining	cuirasses	,
一个	很少	枪骑兵	在	马背	,	装饰	和	他们的	灼灼	胸甲	,

几名骑在马上的枪骑兵，身披闪亮的胸甲，英姿飒爽。

[meɪn'teɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔ:rdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .

maintained	here	and	there	order	among	the	populace	.
维持	这里	和	那里	命令	之中	这	民众	.

在各地维持了民众的秩序。

[ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] - [sə'saɪəti] ['miŋgld] [ɪn] [ði:z] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

The	various	classes	of	Limanian	society	mingled	in	these	rejoicings	,
这	各种各样的	课程	的	-	社会	混合	在	这些	欢庆	,

利马尼亚社会各阶层人士都参与了这些庆祝活动。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] [deɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

which	are	repeated	every	day	throughout	the	month	of	July	.
哪个	是	重复	每一个	天	自始至终	这	月	的	七月	.

整个七月，这些内容每天都会重复出现。

['prɪti] - ['læfɪŋli] ['elboʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɜ:lz] , [hu:] ['breɪvli] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['feɪsɪz]

Pretty	tapadas	laughingly	elbow	beautiful	girls	,	who	bravely	come	,	with	uncovered	faces
漂亮的	-	笑着	弯头	美丽的	女孩们	,	WHO	勇敢地	来	,	和	裸露	面孔

, [tu:; tə] [mi:t] ['dʒɔɪəs] [,kævə'liəs] ;

,	to	meet	joyous	cavaliers	;
,	到	见面	欢乐	骑士	;

漂亮的塔帕达人笑着用胳膊肘碰了碰勇敢的漂亮女孩，这些女孩不戴面纱，前来与快乐的骑士们见面；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðɪs] ['mʌltɪtu:d] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	when	at	last	this	multitude	arrive	at	the	plateau	of	the	Amancaës	,
和	什么时候	在	最后的	这	民众	到达	在	这	高原	的	这	-	,

当这群人最终到达阿曼凯斯高原时，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['klæmər][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] .

an	immense	clamor	of	admiration	is	repeated	by	the	mountain	echoes	.
一个	巨大	叫嚣	的	钦佩	是	重复	经过	这	山	回声	.

山峦间回荡着震耳欲聋的赞叹声。

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

At	the	feet	of	the	spectators	extends	the	ancient	city	of	kings	,
在	这	脚	的	这	观众	扩展	这	古老的	城市	的	国王	,

在观众脚下，绵延着古老的帝王之城。

['praʊdli] ['lɪftɪŋ] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ɪts] ['stiːpl] , [huːz] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ]
proudly lifting toward heaven its towers and its steeples , whose bells are ringing
自豪地 举重 朝向 天堂 它是 塔楼 和 它是 尖顶 , 谁 铃铛 是 铃声
['dʒɔɪəs] [piːlz] .
joyous peals .
欢乐 果皮 .

它骄傲地高耸入云，塔楼和尖顶高高耸立，钟声欢快地响起。

[sæn]['pedroʊ] , [seɪnt] ['ɔgəstin] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːfs] ,
San Pedro , Saint Augustine , the Cathedral , attract the eye to their roofs ,
圣 佩德罗 , 圣 奥古斯丁 , 这 大教堂 , 吸引 这 眼睛 到 他们的 屋顶 ,

圣佩德罗教堂、圣奥古斯丁教堂和大教堂的屋顶引人注目。

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
resplendent with the rays of the sun .
灿烂 和 这 射线 的 这 太阳 .

阳光灿烂。

[sæn][dəu'miːŋgəu] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
San Domingo , the rich church ,
圣 多明戈 , 这 富有的 教会 ,

圣多明各，那座富丽堂皇的教堂

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrmənts] [tuː] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
the Madonna of which is never clad in the same garments two days in succession ,
这 麦当娜 的 哪个 是 绝不 覆膜 在 这 相同的 服装 二 天 在 演替 ,

圣母像从不连续两天穿着同样的衣服，

['reɪzɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['nebəz] [hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] ['spaɪər] ; [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,
raises above her neighbors her tapering spire ; on the right ,
提高 多于 她 邻居 她 逐渐变细 尖塔 ; 在 这 正确的 ,

它高耸于邻近建筑之上，拥有逐渐收窄的尖顶；在右侧，

[ðə; ði] [væst] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the vast plains of the Pacific Ocean are undulating to the breath of the
这 广阔的 平原 的 这 太平洋 海洋 是 起伏的 到 这 气息 的 这
[ˌɑːksɪ'dentl] [briːz] ,
occidental breeze ,
西方 微风 ,

太平洋广袤的平原随着西风的吹拂而起伏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利马之珠：一个真爱的故事(The Pearl of Lima A Story of True Love)

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊvz] [frʌm; frəm][kɑː'jɑːəu][tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] , [rests] [ɑːn] [ðoʊz]
and 和 **the** 这 **eye** 眼睛 **,** , **as** 作为 **it** 它 **roves** 漫游者 **from** 从 **Callao** 卡亚俄 **to** 到 **Lima** 利马 **,** , **rests** 休息 **on** 在 **those** 那些
[fju'nɪriəl] - ,
funereal 葬礼 **chulpas** - **,** ,

目光从卡亚俄游移到利马，最终停留在那些葬礼用的石棺上。

[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] ; [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [keɪp]
the 这 **last** 最后的 **remains** 遗迹 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **dynasty** 王朝 **of** 的 **the** 这 **Incas** 印加帝国 **;** ; **at** 在 **the** 这 **horizon** 地平线 **,** , **Cape** 岬
['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] - ['soʊlər] [freɪmz] ,
Morro 莫罗 **-** - **Solar** 太阳的 **frames** 框架 **,** ,

印加伟大王朝的最后遗迹；地平线上，莫罗索拉尔角构成了一幅美丽的画卷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sloʊpɪŋ] [hɪlz] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
with 和 **its** 它是 **sloping** 倾斜的 **hills** 丘陵 **,** , **the** 这 **wonderful** 精彩的 **splendors** 辉煌 **of** 的 **this** 这 **picture** 图片 **.** .

连绵起伏的山丘，构成了一幅美妙绝伦的画面。

[soʊ][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l]['prɑːspekts] ,
So 所以 **the** 这 **Limanians** - **are** 是 **never** 绝不 **satisfied** 使满意 **with** 和 **these** 这些 **admirable** 令人钦佩的 **prospects** 前景 **,** ,

所以利马尼亚人永远不会满足于这些令人钦佩的前景。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['defənz] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][sæn] [krɪstovəl]
and 和 **their** 他们的 **noisy** 嘈杂 **approbation** 赞许 **deafens** 耳聋 **every** 每一个 **year** 年 **the** 这 **echoes** 回声 **of** 的 **San** 圣 **Cristoval** 克里斯托瓦尔
[ænd; ənd][ðə; ði] - .
and 和 **the** 这 **Amancaës** - **.** .

他们喧闹的欢呼声每年都盖过了圣克里斯托瓦尔和阿曼卡埃的回声。

[naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] ['fɪrləsli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ]
Now 现在 **,** , **while** 尽管 **they** 他们 **fearlessly** 无畏地 **enjoyed** 享受 **these** 这些 **picturesque** 如画 **views** 浏览 **,** , **and** 和 **were** 是 **giving** 给予
[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,
themselves 他们自己 **up** 向上 **to** 到 **an** 一个 **irresistible** 无法抗拒 **delight** 喜 **,** ,

现在，当他们无所畏惧地欣赏这些如画的风景，并沉浸在无法抗拒的快乐之中时，

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['blʌdi] [fju'nɪriəl] ['drɑːmə][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]
a 一个 **gloomy** 阴沉 **bloody** 血腥 **funereal** 葬礼 **drama** 戏剧 **was** 曾是 **preparing** 准备 **on** 在 **the** 这 **snowy** 下雪的 **summits** 峰会 **of** 的 **the** 这
[ˌkɔːdi'ljeərəz] .
Cordilleras 科迪勒拉山脉 **.** .

在科迪勒拉山脉白雪皑皑的山顶上，一场阴郁血腥的葬礼悲剧正在酝酿。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **VIII** 八 **.** .

第八章

['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

CONQUERORS	**AND**	**CONQUERED**	**.**
征服者	和	征服	.

征服者与被征服者。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [griːf] , [dɑːn] - [wɔːkt] [æt; ət]['rændəm] .

A	**prey**	**to**	**his**	**blind**	**grief**	**,**	**Don**	**Vegal**	**walked**	**at**	**random**	**.**
一个	猎物	到	他的	瞎的	悲伤	,	大学教师	-	步行	在	随机的	.

唐·维加尔被盲目的悲痛所蒙蔽，漫无目的地游荡。

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ðiː][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

After	**having**	**lost**	**his**	**daughter**	**,**	**the**	**hope**	**of**	**his**	**race**	**and**	**of**	**his**	**love**	**,**
后	拥有	丢失的	他的	女儿	,	这	希望	的	他的	种族	和	的	他的	爱	,

失去了女儿，失去了他种族的希望和挚爱之后，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɑːpʃ(ə)n]

was	**he**	**about**	**to**	**see**	**himself**	**also**	**deprived**	**of**	**the**	**child**	**of**	**his**	**adoption**
曾是	他	关于	到	看	他自己	还	被剥夺的	的	这	孩子	的	他的	采用

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm] [deθ] ?

whom	**he**	**had**	**wrested**	**from**	**death**	**?**
谁	他	有	夺取	从	死亡	?

他难道也要眼睁睁地看着自己失去从死神手中救下的养子吗?

[dɑːn] - [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ['serə] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz] .

Don	**Vegal**	**had**	**forgotten**	**Sarah**	**,**	**to**	**think**	**only**	**of**	**Martin**	**Paz**	**.**
大学教师	-	有	被遗忘的	莎拉	,	到	思考	仅有的	的	马丁	帕兹	.

唐·维加尔忘记了莎拉，满脑子想的都是马丁·帕斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['indiəns] , [ʌv; əv][zæmboʊs] , [ʌv; əv] - ,

He	**was**	**struck**	**with**	**the**	**great**	**number**	**of**	**Indians**	**,**	**of**	**zambos**	**,**	**of**	**chiños**	**,**
他	曾是	击	和	这	伟大的	数字	的	印度人	,	的	赞博斯	,	的	-	,

他被数量众多的印第安人、桑博人和奇诺人震惊了。

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] [striːts] ; [ðiːz] [men] ,

who	**were**	**wandering**	**about**	**the**	**streets**	**;**	**these**	**men**	**,**
WHO	是	漫游	关于	这	街道	;	这些	男人	,

那些在街上游荡的人；这些人，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðiː][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː] - ,

who	**usually**	**took**	**an**	**active**	**part**	**in**	**the**	**sports**	**of**	**the**	**Amancaës**	**,**
WHO	通常	采取	一个	积极的	部分	在	这	运动的	的	这	-	,

他们通常积极参与阿曼凯斯队的各项体育运动，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

were	**now**	**walking**	**silently**	**with**	**singular**	**pre**	**-**	**occupation**	**.**
是	现在	步行	默默	和	单数	预	-	职业	.

他们此刻默默地走着，心中只有一件事。

['ɔːf(ə)n][sʌm; səm] ['bɪzi] [tʃiːf] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['siːkrət]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

Often	**some**	**busy**	**chief**	**gave**	**them**	**a**	**secret**	**order**	**,**	**and**	**went**	**on**	**his**	**way**	**;**
经常	一些	忙碌的	首席	给予	他们	一个	秘密	命令	,	和	去	在	他的	方式	;

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	**all**	**,**
和	全部	,

经常是某个忙碌的首领给他们下达秘密命令，然后就继续赶路了；而所有人，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['diːtuəz] , [wɜːr; wər] [əˈsemblɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɛlθiːəst] ['kwɔːrtərz]

notwithstanding	**their**	**detours**	**,**	**were**	**assembling**	**by**	**degrees**	**in**	**the**	**wealthiest**	**quarters**
虽然	他们的	绕道	,	是	组装	经过	学位	在	这	最富有的	四分之一

[ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ,

of	**Lima**	**,**
的	利马	,

尽管他们几经周折，但最终还是逐渐聚集在利马最富裕的地区。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	proportion	as	the	Limanians	were	scattered	abroad	in	the	country	.
在	部分	作为	这	-	是	疏散	国外	在	这	国家	.

与利马尼亚人分散在全国各地的比例相当。

[dɑːn] - , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [suːn] [fər'gɑːt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Don	Vegal	,	absorbed	in	his	own	researches	,	soon	forgot	this	singular	state	of	things
大学教师	-	,	吸收	在	他的	自己的	研究	,	很快	忘了	这	单数	状态	的	事物

.

:

.

唐·维加尔沉浸在自己的研究中，很快就忘记了这种特殊情况。

[hiː; hi] ['trævəst] [sæn][lə'zɑːroʊ] [θruː'aʊt] , [sɔː] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][ðer; ðər] , [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ,

He	traversed	San	Lazaro	throughout	,	saw	André	Certa	there	,	enraged	and	armed	,
他	穿越	圣	拉扎罗	自始至终	,	锯	安德烈	确定	那里	,	愤怒	和	武装	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] ,

and	the	Jew	Samuel	,
和	这	犹	塞缪尔	,

他走遍了圣拉扎罗，在那里看到了愤怒且全副武装的安德烈·塞尔塔，还有犹太人塞缪尔。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

in	the	extremity	of	distress	,	not	for	the	loss	of	his	daughter	,
在	这	末端	的	痛苦	,	不是	为了	这	损失	的	他的	女儿	,

在极度悲痛之中，并非因为失去了女儿，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]['mɑːrtn]

but	for	the	loss	of	his	hundred	thousand	piasters	;	but	he	found	not	Martin
但	为了	这	损失	的	他的	百	千	皮亚斯特	;	但	他	成立	不是	马丁

['pɑːz] ,

Paz	,
帕兹	,

但他损失了十万皮亚斯特；但他没有找到马丁·帕斯。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['siːkɪŋ] .

whom	he	was	impatiently	seeking	.
谁	他	曾是	不耐烦地	寻求	.

他焦急地寻找着他。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [.kɒnsi'stɔːriəl] ['prɪzn] .

He	ran	to	the	consistorial	prison	.
他	跑	到	这	枢密院	监狱	.

他逃进了教会监狱。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

He	returned	home	.
他	返回	家	.

他回家了。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kɔ-ɪloʊz] .

He	mounted	his	horse	and	hastened	to	Chorillos	.
他	安装	他的	马	和	加快	到	乔里洛斯	.

他翻身上马，疾驰向乔里略斯。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] ; [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He returned at last , exhausted with fatigue , to Lima ; the clock of the
他 返回 在 最后的 , 筋疲力尽的 和 疲劳 , 到 利马 ; 这 钟 的 这
[kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [fɔːr] .
cathedral was striking four .
大教堂 曾是 引人注目 四 .

他终于筋疲力尽地回到了利马；大教堂的钟敲响了四下。

[dɑːn] - [ri'mɑːkt] [sʌm; səm] [gruːps] [ʌv; əv]['indiəns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Don Vegal remarked some groups of Indians before his dwelling ; but he
大学教师 - 评论 一些 团体 的 印度人 前 他的 住宅 ; 但 他
[kʊd; kəd][nɑːt] ,
could not ,
可以 不是 ,

唐·维加尔注意到他住所前有一些印第安人部落；但他无法.....

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] , [æsk][ðem; ðəm] —
without compromising the man of whom he was in search , ask them —
没有 妥协 这 男人 的 谁 他 曾是 在 搜索 , 问 他们 —

在不损害他所寻找之人的利益的前提下，问他们——

" [wer] [ɪz] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ?
" Where is Martin Paz ?
" 在哪里 是 马丁 帕兹 ?

马丁·帕兹在哪里?

" [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [mɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
" He re - entered , more despairing than ever .
" 他 关于 - 进入 , 更多的 绝望 比 曾经 .

他重新走了进来，比以往任何时候都更加绝望。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] , [ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli]
Immediately a man emerged from a neighboring alley , and came directly
立即地 一个 男人 出现 从 一个 邻接 胡同 , 和 来了 直接地
[tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] .
to the Indians .
到 这 印度人 .

随即，一名男子从附近的巷子里走了出来，径直走向印第安人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sæmboʊ] .
This man was the Sambo .
这 男人 曾是 这 桑博 .

这个人就是桑搏。

" [ðə; ði]['spænjərd][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
" The Spaniard has returned , " said he to them ; " you know him now ;
" 这 西班牙人 有 返回 , " 说 他 到 他们 ; " 你 知道 他 现在 ;

“西班牙人回来了，”他对他们说；“你们现在认识他了；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [krʌʃiz] [ˌjuː 'es] — [woʊ][tuː; tə]
he is one of the representatives of the race which crushes us — wo to
他 是 一 的 这 代表 的 这 种族 哪个 暗恋 我们 — wo 到
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

他是压迫我们的种族的代表之一——他可悲!

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪk] ? "

"	And	when	shall	we	strike	?	"
"	和	什么时候	将	我们	罢工	?	"

“我们何时发动袭击？”

" [wen] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːksɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði]

"	When	five	o'clock	sounds	,	and	the	tocsin	from	the	mountain	gives	the
"	什么时候	五	点钟	声音	,	和	这	警钟	从	这	山	给予	这

['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

signal	of	vengeance	.
信号	的	复仇	.

“当五点钟声响起，山上的警钟发出复仇的信号。”

" [ðen] [ðə; ði]['sæmboʊ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd]

"	Then	the	Sambo	marched	with	hasty	steps	to	the	chingana	,	and	rejoined
"	然后	这	桑博	行军	和	仓促	步骤	到	这	-	,	和	重新加入

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] .

the	chief	of	the	revolt	.
这	首席	的	这	反叛	.

“然后桑博迈着急促的步伐走向钦加纳，与起义首领会合。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

Meanwhile	the	sun	had	begun	to	sink	beneath	the	horizon	;
同时	这	太阳	有	开始	到	下沉	下面	这	地平线	;

与此同时，太阳开始西沉到地平线以下；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [went] [ɪn][ɪts][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

it	was	the	hour	in	which	the	Limanian	aristocracy	went	in	its	turn	to	the
它	曾是	这	小时	在	哪个	这	-	贵族	去	在	它是	转动	到	这

- ;

Amancaës	;
-	;

就在这时，利马尼亚贵族们轮流前往阿曼凯斯；

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tɔɪlɪts] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'faɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

the	richest	toilets	shone	in	the	equipages	which	defiled	to	the	right	and	left
这	最富有的	洗手间	闪耀	在	这	装备	哪个	被玷污的	到	这	正确的	和	左边

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ;

beneath	the	trees	along	the	road	;
下面	这	树木	沿着	这	路	;

最豪华的厕所位于道路两旁树荫下左右两侧的马车里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]['meɪˌleɪ][ʌv; əv] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] , ['kærɪdʒɪz] , ['hɔːrsɪz] ;

there	was	an	inextricable	mêlée	of	foot	-	passengers	,	carriages	,	horses	;
那里	曾是	一个	密不可分	混战	的	脚	-	乘客	,	马车	,	马匹	;

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪz] , ['sɔŋz] , ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] .

a	confusion	of	cries	,	songs	,	instruments	,	and	vociferations	.
一个	困惑	的	哭泣	,	歌曲	,	仪器	,	和	呼喊	.

行人、马车、马匹混杂在一起；叫喊声、歌声、乐器声和喧闹声此起彼伏。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [faɪv] !

The	clock	on	the	tower	of	the	cathedral	suddenly	struck	five	!
这	钟	在	这	塔	的	这	大教堂	突然	击	五	!

大教堂塔楼上的钟突然敲响了五下！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fju'nɪriəl] [saʊnd] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði]['tɑːksɪn] ['θʌndəd] ['oʊvər]

and	a	shrill	funereal	sound	vibrated	through	the	air	;	the	tocsin	thundered	over
和	一个	尖锐	葬礼	声音	振动	通过	这	空气	;	这	警钟	雷鸣	超过

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

一声尖锐的丧钟响彻天空；警钟在人群中隆隆作响。

['froʊz(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'lɪriəm] .
frozen **in** **its** **delirium** **.**
冷冻 在 它是 谵妄 .

陷入谵妄状态。

[æn; ən] [ɪ'mens] [kraɪ] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
An **immense** **cry** **resounded** **in** **the** **city** **.**
一个 巨大 哭 回荡着 在 这 城市 .

一声震耳欲聋的哭喊响彻全城。

[frʌm; frəm] ['evri] [skwer] , ['evri] [striːt] , ['evri] [haʊs] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['indiəns] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn]
From **every** **square** **,** **every** **street** **,** **every** **house** **issued** **the** **Indians** **,** **with** **arms** **in**
从 每一个 正方形 , 每一个 街道 , 每一个 房子 发布 这 印度人 , 和 武器 在
[ðer; ðər][hændz] ,
their **hands** **,**
他们的 双手 ,

印第安人手持武器，从每个广场、每条街道、每户人家走出来。

[ænd; ənd]['fjʊri][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and **fury** **in** **their** **eyes** **.**
和 愤怒 在 他们的 眼睛 .

他们眼中充满了愤怒。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ,
The **principal** **places** **of** **the** **city** **were** **thronged** **with** **these** **men** **,**
这 主要的 地方 的 这 城市 是 熙熙攘攘 和 这些 男人 ,

城市的主要场所都挤满了这些人，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ʃʊk] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːtʃiz] !
some **of** **whom** **shook** **above** **their** **heads** **burning** **torches** **!**
一些 的 谁 摇晃 多于 他们的 头部 燃烧 火炬 !

他们当中有些人头顶上挥舞着燃烧的火把！

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'presəs] !
" **Death** **to** **the** **Spaniards** **!** **death** **to** **the** **oppressors** **!**
" 死亡 到 这 西班牙人 ! 死亡 到 这 压迫者 !

西班牙人去死！压迫者去死！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
" **such** **was** **the** **watch** **-** **word** **of** **the** **rebels** **.**
" 这样的 曾是 这 手表 - 单词 的 这 叛军 .

这就是叛军的口号。

[ðoʊz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðiːz]
Those **who** **attempted** **to** **return** **to** **Lima** **must** **have** **recoiled** **before** **these**
那些 WHO 尝试过 到 返回 到 利马 必须 有 反冲 前 这些
['mæsɪz] ;
masses **;**
群众 ;

那些试图返回利马的人，一定被这群人吓退了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['enəmi] , [ænd; ənd]
but **the** **summits** **of** **the** **hills** **were** **quickly** **covered** **with** **other** **enemies** **,** **and**
但 这 峰会 的 这 丘陵 是 迅速地 涵盖 和 其他 敌人 , 和
[ɔːl] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
all **retreat** **was** **impossible** **;**
全部 撤退 曾是 不可能的 ;

但山顶很快就被其他敌人占领，撤退已无可能；

[ðə; ði][zæmboʊs] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɑːn] [ðɪs] [kraʊd] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]

the	zambos	precipitated	themselves	like	a	thunderbolt	on	this	crowd	,	exhausted	with
这	赞博斯	沉淀	他们自己	喜欢	一个	霹雳	在	这	人群	,	筋疲力尽的	和

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

the	fatigues	of	the	festival	,
这	疲劳	的	这	节日	,

赞博人像闪电般冲向这群因节日而疲惫不堪的人群。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['indiəns] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [pæθ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

while	the	mountain	Indians	cleared	for	themselves	a	bloody	path	to	rejoin
尽管	这	山	印度人	已清除	为了	他们自己	一个	血腥	小路	到	重新加入

[ðer; ðər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

their	brethren	of	the	city	.
他们的	弟兄们	的	这	城市	.

与此同时，山地印第安人浴血奋战，杀出一条血路，与城里的兄弟们团聚。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði]['æspekt] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['liːmə; 'laɪmə][æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

Imagine	the	aspect	presented	by	Lima	at	this	terrible	moment	.
想象	这	方面	呈现	经过	利马	在	这	糟糕的	片刻	.

想象一下利马在这个可怕时刻所呈现出的形象。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]

The	rebels	had	left	the	square	of	the	tavern	,	and	were	scattered	in	all
这	叛军	有	左边	这	正方形	的	这	酒馆	,	和	是	疏散	在	全部

['kwɔːrtərz] ;

quarters	;
四分之一	;

叛军离开了酒馆广场，分散到了各个角落；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

at	the	head	of	one	of	the	columns	,
在	这	头	的	一	的	这	列	,

在其中一根柱子的顶端，

['mɑːrtn] ['pɑːz][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [flæg] — [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

Martin	Paz	was	waving	the	black	flag	—	the	flag	of	independence	;
马丁	帕兹	曾是	挥手	这	黑色的	旗帜	—	这	旗帜	的	独立	;

马丁·帕斯挥舞着黑旗——独立旗帜；

[waɪl] [ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [striːts] [wɜːr; wər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['ruːɪn]

while	the	Indians	in	the	other	streets	were	attacking	the	houses	appointed	to	ruin
尽管	这	印度人	在	这	其他	街道	是	攻击	这	房屋	任命	到	废墟

,

,

,

当其他街道上的印第安人正在袭击那些被指定拆毁的房屋时，

['mɑːrtn] ['pɑːz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Martin	Paz	took	possession	of	the	Plaza	-	Mayor	with	his	company	;	near	him	,
马丁	帕兹	采取	拥有	的	这	广场	-	市长	和	他的	公司	;	靠近	他	,

- [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [fə'roʊʃəs] [jelz] ,

Manangani	was	uttering	ferocious	yells	,
-	曾是	发出声音	凶猛	喊叫	,

马丁·帕斯和他的同伙占领了马约尔广场；在他附近，马南加尼发出凶狠的叫喊声。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ɑːrmz] .

and	proudly	displaying	his	bloody	arms	.
和	自豪地	显示	他的	血腥	武器	.

他骄傲地展示着自己血迹斑斑的手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [fɔː'wɔːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] ,

But	the	soldiers	of	the	government	,	forewarned	of	the	revolt	,
但	这	士兵	的	这	政府	,	事先警告	的	这	反叛	,

但是政府的士兵们事先得到了叛乱的消息，

[wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

were	ranged	in	battle	array	before	the	palace	of	the	president	;
是	范围	在	战斗	大批	前	这	宫殿	的	这	总统	;

在总统府前列队作战；

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] [skwer]

a	frightful	fusillade	greeted	the	insurgents	at	their	entrance	on	the	square
一个	可怕	齐射	问候	这	叛乱分子	在	他们的	入口	在	这	正方形

; [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

;	surprised	by	this	unexpected	discharge	,
;	惊讶	经过	这	意外	释放	,

叛乱分子刚进入广场就遭到一阵猛烈的枪声袭击；这突如其来的枪声令他们措手不及。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

which	extended	a	goodly	number	of	them	on	the	ground	,
哪个	扩展	一个	很好	数字	的	他们	在	这	地面	,

其中相当一部分散落在地面上，

[ðeɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːps] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['meɪˌleɪ]

they	sprang	upon	the	troops	with	insurmountable	impatience	;	a	horrible	mêlée
他们	弹簧	之上	这	军队	和	不可逾越	不耐烦	;	一个	可怕	混战

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

他们带着难以抑制的急躁扑向敌军；随后爆发了一场可怕的混战。

[ɪn] [wɪtʃ] [men] [fɔːt] ['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi] .

in	which	men	fought	body	to	body	.
在	哪个	男人	战斗	身体	到	身体	.

男人们进行着肉搏战。

['mɑːrtn]['pɑːz][ænd; ənd] - [pər'fɔːrmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv]['vælər] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [deθ]

Martin	Paz	and	Manangani	performed	prodigies	of	valor	,	and	escaped	death
马丁	帕兹	和	-	执行	神童	的	勇气	,	和	逃脱	死亡

['oʊnli][baɪ]['mɪrək(ə)l] .

only	by	miracle	.
仅有的	经过	奇迹	.

马丁·帕斯和马南加尼展现了惊人的勇气，最终奇迹般地逃脱了死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]

It	was	necessary	at	all	hazards	that	the	palace	should	be	taken	and
它	曾是	必要的	在	全部	危险	那	这	宫殿	应该	是	已采取	和

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðer; ðər][men] .

occupied	by	their	men	.
占领	经过	他们的	男人	.

无论如何，他们的人都必须攻占并占领这座宫殿。

" ['fɔːrwərd] ! " [kraɪd] ['mɑːrtn]['pɑːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [led][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

"	Forward	!	"	cried	Martin	Paz	,	and	his	voice	led	the	Indians	to	the	assault	.
"	向前	!	"	哭	马丁	帕兹	,	和	他的	嗓音	引领	这	印度人	到	这	突击	.

“前进！”马丁·帕兹喊道，他的声音引领着印第安人发起进攻。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Although	they	were	crushed	in	every	direction	,
虽然	他们	是	碎	在	每一个	方向	,

虽然他们四面受敌，

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [tru:ps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [rɪ'kɔɪl] .

they	succeeded	in	making	the	body	of	troops	around	the	palace	recoil	.
他们	成功了	在	制作	这	身体	的	军队	大约	这	宫殿	畏缩	.

他们成功地迫使宫殿周围的军队撤退。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd] - [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] ;

Already	had	Manangani	sprang	on	the	first	steps	;
已经	有	-	弹簧	在	这	第一的	步骤	;

马南加尼已经迈出了第一步；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ʌn'mæskt] [tu:] ['pi:sɪz]

but	he	suddenly	stopped	as	the	opening	ranks	of	soldiers	unmasked	two	pieces
但	他	突然	停止	作为	这	开幕	排名	的	士兵	揭开面纱	二	件

[ʌv; əv] ['kænən] ['redi] [tu:; tə]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

of	cannon	ready	to	fire	on	the	assailants	.
的	大炮	准备好	到	火	在	这	袭击者	.

但他突然停了下来，因为最前面的士兵们亮出了两门准备向袭击者开火的大炮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ; [ðə; ði] ['bætəri] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:zd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	not	a	moment	to	lose	;	the	battery	must	be	seized	before	it
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	;	这	电池	必须	是	查获	前	它

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] .

could	be	discharged	.
可以	是	出院	.

一刻也不能耽搁；必须在电池放电之前将其缴获。

" [ɑ:n] ! " [kraɪd] - , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] .

"	On	!	"	cried	Manangani	,	addressing	himself	to	Martin	Paz	.
"	在	!	"	哭	-	,	解决	他自己	到	马丁	帕兹	.

“上！”马南加尼喊道，对着马丁·帕兹说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [hæd; həd][dʒʌst] [stu:pt] [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	young	Indian	had	just	stooped	and	no	longer	heard	him	,
但	这	年轻的	印度	有	只是	弯腰	和	不	更长	听到	他	,

但那位年轻的印第安人刚刚弯下腰，已经听不见他的话了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

for	an	Indian	had	whispered	these	words	in	his	ear	:
为了	一个	印度	有	低声说道	这些	字	在	他的	耳朵	:

因为一个印第安人曾在他耳边低语：

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑ:n] - , [pər'hæps] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] !

"	They	are	pillaging	the	house	of	Don	Vegal	,	perhaps	assassinating	him	!
"	他们	是	掠夺	这	房子	的	大学教师	-	,	也许	暗杀	他	!

“他们正在洗劫唐·维加尔的家，或许是要暗杀他！”

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] [rɪ'kɔɪld] .

"	At	these	words	Martin	Paz	recoiled	.
"	在	这些	字	马丁	帕兹	反冲	.

听到这些话，马丁·帕兹吓得缩了回去。

- [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; [bʌt; bət] , [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd]

Manangani	seized	him	by	the	arm	;	but	,	repulsing	him	with	a	vigorous	hand
-	查获	他	经过	这	手臂	;	但	,	令人反感	他	和	一个	蓬勃	手

,

,

,

马南加尼抓住他的胳膊；但是，他用有力的手将他推开，

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skwer] .

the	Indian	darted	toward	the	square	.
这	印度	飞镖	朝向	这	正方形	.

印度人朝广场飞奔而去。

" ['treɪtər] ! ['ɪnfəməs] ['treɪtər] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [æt; ət]['mɑ:rtn]

"	Traitor	!	infamous	traitor	!	"	exclaimed	Manangani	-	,	discharging	his	pistols	at	Martin
"	叛徒	!	臭名昭著的	叛徒	!	"	惊呼	-		,	出院	他的	手枪	在	马丁

['pɑ:z] .

Paz	.
帕兹	.

“叛徒！臭名昭著的叛徒！”马南加尼一边喊着，一边向马丁·帕斯开枪。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kænənz] [wɜ:r; wər]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] [swept] [ðə; ði]['indiəns][ɑ:n]

At	this	moment	the	cannons	were	fired	,	and	the	grape	swept	the	Indians	on
在	这	片刻	这	大炮	是	被解雇	,	和	这	葡萄	扫荡	这	印度人	在

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

就在这时，大炮响起，葡萄弹席卷了台阶上的印第安人。

" [ðɪs] [weɪ] , ['breðrən] , " [kraɪd] ['mɑ:rtn]['pɑ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['fjʊdʒətɪv] , [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd]

"	This	way	,	brethren	,	"	cried	Martin	Paz	,	and	a	few	fugitives	,	his	devoted
"	这	方式	,	弟兄们	,	"	哭	马丁	帕兹	,	和	一个	很少	逃犯	,	他的	奉献

[kəm'pænjənz] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ;

companions	,	joined	him	;
同伴	,	加入	他	;

“这边走，弟兄们，”马丁·帕斯喊道，几个逃亡者，他的忠实同伴，跟在他后面；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

with	this	little	company	he	could	make	his	way	through	the	soldiers	.
和	这	小的	公司	他	可以	制作	他的	方式	通过	这	士兵	.

凭借这支小队伍，他可以突破士兵的封锁。

[ðɪs] [flaɪt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] ; [ðə; ði]['indiəns] [bi'li:vd] [ðəm'selvz]

This	flight	had	all	the	consequences	of	treason	;	the	Indians	believed	themselves
这	航班	有	全部	这	结果	的	叛国罪	;	这	印度人	相信	他们自己

[ə'bændənd] [baɪ][ðer; ðər] [tʃi:f] .

abandoned	by	their	chief	.
弃	经过	他们的	首席	.

这次逃亡造成了叛国罪的所有后果；印第安人认为他们被酋长抛弃了。

- [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt] ;

Manangani	in	vain	attempted	to	bring	them	back	to	the	combat	;
-	在	徒劳	尝试过	到	带来	他们	后退	到	这	战斗	;

马南加尼徒劳地试图让他们重返战场；

[ə; eɪ]['ræpɪd]['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd] [sent] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bɔ:lz] ;

a	rapid	fusillade	sent	among	them	a	shower	of	balls	;
一个	迅速的	齐射	发送	之中	他们	一个	淋浴	的	球	;

一阵急促的齐射将弹丸如雨般射向他们；

[ˌðens'fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] ;

thenceforth	it	was	no	longer	possible	to	rally	them	;
此后	它	曾是	不	更长	可能的	到	集会	他们	;

此后，再也无法召集他们了；

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] [kəm'pli:t] .

the	confusion	was	at	its	height	and	the	rout	complete	.
这	困惑	曾是	在	它是	高度	和	这	路线	完全的	.

现场一片混乱，溃败已成定局。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtərz] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] ['fjʊdʒətɪv] [tu:; tə] ['pɪlɪdʒ] ;

The	flames	which	arose	in	certain	quarters	attracted	some	fugitives	to	pillage	;
这	火焰	哪个	出现	在	肯定	四分之一	吸引	一些	逃犯	到	掠夺	;

某些地区燃起的火焰吸引了一些逃亡者前来劫掠；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['soʊldʒərz] [pər'su:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]

but	the	conquering	soldiers	pursued	them	with	the	sword	,	and	killed	a
但	这	征服	士兵	追击	他们	和	这	剑	,	和	被杀	一个

[greɪt] ['nʌmbər] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .

great	number	without	mercy	.
伟大的	数字	没有	怜悯	.

但得胜的士兵挥舞着刀剑追杀他们，毫不留情地杀害了许多人。

['mi:nwaɪl] , ['mɑ:rtn]['pɑ:z][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑ:n] - ;

Meanwhile	,	Martin	Paz	had	gained	the	house	of	Don	Vegal	;
同时	,	马丁	帕兹	有	获得	这	房子	的	大学教师	-	;

与此同时，马丁·帕斯获得了唐·维加尔的房子；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['strʌg(ə)l] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['sæmboʊ] [hɪm'self] ;

it	was	the	theatre	of	a	bloody	struggle	,	headed	by	the	Sambo	himself	;
它	曾是	这	剧院	的	一个	血腥	斗争	,	标题	经过	这	桑博	他自己	;

这里曾是血腥斗争的战场，而这场斗争的领导者正是桑博本人；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ; [waɪl] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ]

he	had	a	double	interest	in	being	there	;	while	contending	with	the	Spanish
他	有	一个	双倍的	兴趣	在	存在	那里	;	尽管	争吵	和	这	西班牙语

['nəublmən] ,

noblemen	,
贵族	,

他到那里有双重目的：一方面要与西班牙贵族周旋，另一方面……

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:z] ['serə] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

he	wished	to	seize	Sarah	,	as	a	pledge	of	the	fidelity	of	his	son	.
他	希望	到	抢占	莎拉	,	作为	一个	保证	的	这	忠诚	的	他的	儿子	.

他想占有莎拉，以此作为他儿子忠诚的保证。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

On	seeing	Martin	Paz	return	,	he	no	longer	doubted	his	treason	,	and	turned	his
在	看到	马丁	帕兹	返回	,	他	不	更长	怀疑	他的	叛国罪	,	和	转向	他的

['breðrən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

brethren	against	him	.
弟兄们	反对	他	.

看到马丁·帕斯回来，他不再怀疑他的叛国行为，并挑拨他的兄弟们与他为敌。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'vi:ld] [dɑ:n] - , [sɔ:rd] [ɪn][hænd] ,

The	overthrown	gate	and	walls	of	the	court	revealed	Don	Vegal	,	sword	in	hand	,
这	被推翻	门	和	墙壁	的	这	法庭	揭晓	大学教师	-	,	剑	在	手	,

被推倒的法院大门和围墙露出了手持利剑的唐·维加尔。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [mæs] .

surrounded	by	his	faithful	servants	,	and	contending	with	an	invading	mass	.
包围	经过	他的	忠实	仆人	,	和	争吵	和	一个	入侵	大量的	.

在忠实仆人的簇拥下，与入侵的敌军作战。

[ðɪs] ['mænz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [praɪd] [wɜ:r; wər] [sə'blaɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['prez(ə)nt]

This	man's	courage	and	pride	were	sublime	;	he	was	the	first	to	present
这	男人的	勇气	和	自豪	是	升华	;	他	曾是	这	第一的	到	展示

[hɪm'self] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [bloʊz] ,

himself	to	mortal	blows	,
他自己	到	凡人	打击	,

这个人勇气和自尊心令人敬佩；他是第一个挺身而出，甘愿承受致命打击的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɑ:rm][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɔ:psiz] .

and	his	formidable	arm	had	surrounded	him	with	corpses	.
和	他的	强大	手臂	有	包围	他	和	尸体	.

他那庞大的臂膀周围环绕着尸体。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ə'genst] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv]['indiəns] ,

But	what	could	be	done	against	this	crowd	of	Indians	,
但	什么	可以	是	完毕	反对	这	人群	的	印度人	,

但是，面对这群印第安人，我们又能做些什么呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] .

which	was	then	increasing	with	all	the	conquered	of	the	Plaza	-	Mayor	.
哪个	曾是	然后	增加	和	全部	这	征服	的	这	广场	-	市长	.

随着对马约尔广场所有征服者的占领，这种情况还在不断增加。

[dɑːn] - [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɛndɜ-z] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Don	Vegal	felt	that	his	defenders	were	becoming	exhausted	,	and	nothing
大学教师	-	毛毡	那	他的	后卫	是	成为	筋疲力尽的	,	和	没有什么

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [deθ] ,

remained	for	him	but	death	,
剩余	为了	他	但	死亡	,

唐·维加尔感到他的护卫们已经筋疲力尽，他只剩下死亡了。

[wen] ['mɑːrtn]['pɑːz] [ə'raɪvd] , ['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] , [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ə'gresəz] [frʌm; frəm]

when	Martin	Paz	arrived	,	rapid	as	the	thunderbolt	,	charged	the	aggressors	from
什么时候	马丁	帕兹	到达的	,	迅速的	作为	这	霹雳	,	带电	这	侵略者	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

马丁·帕斯赶到时，迅如闪电，从后方冲向侵略者。

[fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [bɔːlz] , ['pɔɪnjərd] - [stroʊks] [ænd; ənd]

forced	them	to	turn	against	him	,	and	,	amid	balls	,	poignard	-	strokes	and
强制	他们	到	转动	反对	他	,	和	,	之中	球	,	波尼亚尔	-	笔画	和

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] , [riːtʃt] [dɑːn] - ,

maledictions	,	reached	Don	Vegal	,
诅咒	,	达到	大学教师	-	,

他迫使他们与他为敌，并在球、刺击和诅咒中，最终找到了唐·维加尔。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

to	whom	he	made	a	rampart	of	his	body	.
到	谁	他	制成	一个	壁垒	的	他的	身体	.

他用自己的身体为他筑起了一道屏障。

['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

Courage	revived	in	the	hearts	of	the	besieged	.
勇气	复活	在	这	心	的	这	被围困	.

被围困者心中重燃勇气。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [sʌn] , [wel] [dʌn] ! " [sed] [dɑːn] - [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['pɑːz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Well	done	,	my	son	,	well	done	!	"	said	Don	Vegal	to	Martin	Paz	,	pressing	his
"	出色地	完毕	,	我的	儿子	,	出色地	完毕	!	"	说	大学教师	-	到	马丁	帕兹	,	紧迫	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“做得好，我的儿子，做得好！”唐·维加尔一边说着，一边握住马丁·帕兹的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

But	the	young	Indian	was	gloomy	.
但	这	年轻的	印度	曾是	阴沉	.

但这位印度青年却闷闷不乐。

" [wel] [dʌn] !

"	Well	done	!
"	出色地	完毕	!

做得好!

['mɑːrtn]['pɑːz] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

Martin	Paz	,	"	exclaimed	another	voice	which	went	to	his	very	soul	;	he	recognized
马丁	帕兹	,	"	惊呼	其他	嗓音	哪个	去	到	他的	非常	灵魂	;	他	认可

['serə] ,

Sarah	,
莎拉	,

“马丁·帕斯，”另一个声音惊呼道，直击他的灵魂深处；他认出了莎拉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [treɪst] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	arm	traced	a	bloody	circle	around	him	.
和	他的	手臂	追踪	一个	血腥	圆圈	大约	他	.

他的手臂在他周围画了一个血淋淋的圆圈。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sæmboʊ] [geɪv] [wei] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .

The	company	of	Sambo	gave	way	in	its	turn	.
这	公司	的	桑博	给予	方式	在	它是	转动	.

桑博公司也随之倒闭了。

['twenti] [taɪmz] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɑːdərn]['bruːtəs] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Twenty	times	had	this	modern	Brutus	directed	his	blows	against	his	son	,
二十	时代	有	这	现代的	布鲁图斯	指导	他的	打击	反对	他的	儿子	,

这位现代布鲁图斯曾二十次将矛头指向他的儿子，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

without	being	able	to	reach	him	,
没有	存在	有能力的	到	抵达	他	,

在无法联系到他的情况下，

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wepən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]

and	twenty	times	Martin	had	turned	away	the	weapon	about	to	strike	his
和	二十	时代	马丁	有	转向	离开	这	武器	关于	到	罢工	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

马丁曾二十次将即将刺向他父亲的武器挡开。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] - , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sæmboʊ] .

Suddenly	the	ferocious	Manangani	,	covered	with	blood	,	appeared	beside	the	Sambo	.
突然	这	凶猛	-	,	涵盖	和	血	,	出现	旁	这	桑博	.

突然，浑身是血、凶猛无比的马南加尼出现在桑博旁边。

" [ðaʊ] [hæst][swɔːrn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Thou	hast	sworn	,	"	said	he	,	"	to	avenge	the	treason	of	a	wretch	on	his
"	你	哈斯特	宣誓	,	"	说	他	,	"	到	报仇	这	叛国罪	的	一个	可怜虫	在	他的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

“你曾发誓，”他说，“要为那个恶棍对其亲属犯下的叛国罪行复仇。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑːn] [hɪm'self] .

on	his	friends	,	on	himself	.
在	他的	朋友们	,	在	他自己	.

他对自己和朋友们都负有责任。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] !

Well	,	it	is	time	!
出色地	,	它	是	时间	!

是时候了！

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði][me'stiːzoʊ] , ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

the	soldiers	are	coming	;	the	mestizo	,	André	Certa	,	is	with	them	.	"
这	士兵	是	未来	;	这	混血儿	,	安德烈	确定	,	是	和	他们	.	"

士兵们来了；混血儿安德烈·塞尔塔也和他们在一起。

" [kʌm] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['sæmboʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [læf] : " [kʌm] [ðen] , [fɔːr; fər]
" Come then , " said the Sambo , with a ferocious laugh : " come then , for
" 来 然后 , " 说 这 桑博 , 和 一个 凶猛 笑 : " 来 然后 , 为了
['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] [ə'proʊtʃɪz] .
our vengeance approaches .
我们的 复仇 方法 .

“那就来吧，”桑博发出凶狠的笑声说道：“那就来吧，我们的复仇即将到来。”

" [ænd; ənd][bəuθ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] - , [waɪl] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]
" And both abandoned the house of Don Vegal , while their companions were
" 和 两个都 弃 这 房子 的 大学教师 - , 尽管 他们的 同伴 是
['biːɪŋ] [kɪld] [ðer; ðər] .
being killed there .
存在 被杀 那里 .

“两人弃唐·维加尔的房子而去，而他们的同伴则在那里被杀害。”

[ðeɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] .
They went directly to the company who were arriving .
他们 去 直接地 到 这 公司 WHO 是 抵达 .

他们直接去了即将到达的公司。

[ðə; ði] ['lætər] [eɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [ðə; ði]['sæmboʊ]
The latter aimed at them ; but without being intimidated , the Sambo
这 后者 旨在 在 他们 ; 但 没有 存在 受到恐吓 , 这 桑博
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][me'stiːzoʊ] .
approached the mestizo .
接近 这 混血儿 .

后者瞄准了他们；但桑博人并未被吓倒，而是走向了混血儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wel] , [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" You are André Certa , " said he ; " well , your betrothed is in the house of
" 你 是 安德烈 确定 , " 说 他 ; " 出色地 , 你的 未婚妻 是 在 这 房子 的
[dɑːn] - ,
Don Vegal ,
大学教师 - ,

“你是安德烈·塞尔塔，”他说；“嗯，你的未婚妻在唐·维加尔家。”

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and Martin Paz is about to carry her to the mountains .
和 马丁 帕兹 是 关于 到 携带 她 到 这 山脉 .

马丁·帕兹正要背着她上山。

" [ðɪs] [sed] , [ðə; ði]['indiəns] ['dɪsə'pɪrd] .
" This said , the Indians disappeared .
" 这 说 , 这 印度人 消失 .

话音刚落，印第安人就消失了。

[ðʌs] [ðə; ði]['sæmboʊ][hæd; həd] [pʊt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] , [ænd; ənd] ,
Thus the Sambo had put face to face two mortal enemies , and ,
因此 这 桑博 有 放 脸 到 脸 二 凡人 敌人 , 和 ,

就这样，桑博让两个死敌正面交锋，并且

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] - ,
deceived by the presence of Martin Paz in the house of Don Vegal ,
受骗 经过 这 在场 的 马丁 帕兹 在 这 房子 的 大学教师 - ,

被马丁·帕斯出现在唐·维加尔家中所蒙蔽，

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
the soldiers rushed upon the dwelling of the marquis .
这 士兵 匆忙 之上 这 住宅 的 这 侯爵 .

士兵们冲进了侯爵的住所。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

André	Certa	was	intoxicated	with	rage	.
安德烈	确定	曾是	酣	和	愤怒	.

安德烈·塞尔塔怒不可遏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] ['mɑːrtn]['pɑːz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

As	soon	as	he	perceived	Martin	Paz	,	he	rushed	upon	him	.
作为	很快	作为	他	感知	马丁	帕兹	,	他	匆忙	之上	他	.

他一看到马丁·帕斯，就立刻冲了上去。

" [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Here	!	"	exclaimed	the	young	Indian	,	and	quitting	the	stone	steps	which	he
"	这里	!	"	惊呼	这	年轻的	印度	,	和	辞职	这	石头	步骤	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] ['væliəntli] [dɪ'fendɪd] ,

had	so	valiantly	defended	,
有	所以	英勇地	辩护	,

“就在这儿！”年轻的印第安人喊道，然后离开了刚才英勇守卫的石阶。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][me'stiːzoʊ] .

he	joined	the	mestizo	.
他	加入	这	混血儿	.

他加入了混血群体。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['bɑːdi][tuː; tə]

Meanwhile	the	companions	of	Martin	Paz	were	repulsing	the	soldiers	body	to
同时	这	同伴	的	马丁	帕兹	是	令人反感	这	士兵	身体	到

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

与此同时，马丁·帕斯的同伴们正与敌军展开殊死搏斗。

['mɑːrtn]['pɑːz][hæd; həd] [siːzd] ['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][hænd] ,

Martin	Paz	had	seized	André	Certa	with	his	powerful	hand	,
马丁	帕兹	有	查获	安德烈	确定	和	他的	强大的	手	,

马丁·帕斯用他强有力的手抓住了安德烈·塞尔塔。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði][me'stiːzoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

and	clasped	him	so	closely	that	the	mestizo	could	not	use	his	pistols	.
和	紧握	他	所以	密切	那	这	混血儿	可以	不是	使用	他的	手枪	.

她紧紧地搂住他，以至于这个混血儿无法使用他的手枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [fʊt] [ə'genst] [fʊt] , [brest] [ə'genst] [brest] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tʌtʃt] ,

They	were	there	,	foot	against	foot	,	breast	against	breast	,	their	faces	touched	,
他们	是	那里	,	脚	反对	脚	,	胸部	反对	胸部	,	他们的	面孔	感动	,

她们就那样站着，脚对脚，胸贴胸，脸贴着脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gliːm] ; [ðer; ðər] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] ['ræpɪd] ,

and	their	glances	mingled	in	a	single	gleam	;	their	movements	became	rapid	,
和	他们的	眼神	混合	在	一个	单身的	闪耀	;	他们的	移动	成为	迅速的	,

['iːv(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

even	invisible	;
甚至	无形的	;

他们的目光交汇成一道闪光；他们的动作变得迅速，甚至难以察觉；

['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n]

neither	friends	nor	enemies	could	approach	them	;	in	this	terrible	embrace	respiration
两者都不	朋友们	也不	敌人	可以	方法	他们	;	在	这	糟糕的	拥抱	呼吸

[feɪld] , [bəuθ] [fel] .

failed	,	both	fell	.
失败的	,	两个都	跌倒	.

朋友和敌人都无法靠近他们；在这可怕的拥抱中，两人停止了呼吸，倒下了。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'bʌv] ['mɑːrtn]['pɑːz] , [huːz] ['pɔɪnjərd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][græsp]

André	Certa	raised	himself	above	Martin	Paz	,	whose	poignard	had	escaped	his	grasp
安德烈	确定	提高	他自己	多于	马丁	帕兹	,	谁	波尼亚尔	有	逃脱	他的	抓牢

.

:

.

安德烈·塞尔塔高高跃起，站在马丁·帕斯上方，后者的匕首已经从他手中逃脱。

[ðə; ði][me'stiːzoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

The	mestizo	raised	his	arm	,	but	the	Indian	succeeded	in	seizing	it	before
这	混血儿	提高	他的	手臂	,	但	这	印度	成功了	在	抓住	它	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] .

it	had	struck	.
它	有	击	.

混血儿举起了手臂，但印第安人在手臂击打之前就抓住了它。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

The	moment	was	horrible	.
这	片刻	曾是	可怕	.

那一刻太可怕了。

['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ; ['mɑːrtn]['pɑːz] , [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

André	Certa	in	vain	attempted	to	disengage	himself	;	Martin	Paz	,	with	supernatural
安德烈	确定	在	徒劳	尝试过	到	脱离接触	他自己	;	马丁	帕兹	,	和	超自然

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

安德烈·塞尔塔徒劳地试图挣脱；马丁·帕斯则凭借超乎常人的力量，

[tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði][me'stiːzoʊ][ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

turned	against	the	mestizo	the	poignard	and	the	arm	which	held	it	,
转向	反对	这	混血儿	这	波尼亚尔	和	这	手臂	哪个	握住	它	,

转身攻击混血儿、匕首和持匕首的手臂，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	plunged	it	into	his	heart	.
和	暴跌	它	进入	他的	心	.

并把它插进了他的心脏。

['mɑːrtn]['pɑːz][ə'roʊz] [ɔːl] ['blʌdi] .

Martin	Paz	arose	all	bloody	.
马丁	帕兹	出现	全部	血腥	.

马丁·帕斯浑身是血地站了起来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [friː] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	place	was	free	,	the	soldiers	flying	in	every	direction	.
这	地方	曾是	自由的	,	这	士兵	飞行	在	每一个	方向	.

这里空无一人，士兵们四处逃窜。

['mɑːrtn]['pɑːz] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] - ['meɪər] .

Martin	Paz	might	have	conquered	had	he	remained	on	the	Plaza	-	Mayor	.
马丁	帕兹	可能	有	征服	有	他	剩余	在	这	广场	-	市长	.

如果马丁·帕斯留在马约尔广场，他或许就能取得胜利。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [dɑːn] - .

He	fell	into	the	arms	of	Don	Vegal	.
他	跌倒	进入	这	武器	的	大学教师	-	.

他投入了唐·维加尔的怀抱。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [maɪ] [sʌn] ; [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] !

"	To	the	mountains	,	my	son	;	flee	to	the	mountains	!
"	到	这	山脉	,	我的	儿子	;	逃跑	到	这	山脉	!

“我的孩子，逃往山里去吧；逃往山里去吧！”

[naʊ] [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
now I command it . "
现在 我 命令 它 . "

现在我下令了。

" [ɪz][maɪ] ['enəmi] [ɪn'diːd] [ded] ? " [sed] ['mɑːrtn]['pɑːz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv]['ɑnˌdreɪ]
" Is my enemy indeed dead ? " said Martin Paz , returning to the corpse of André
" 是 我的 敌人 的确 死的 ? " 说 马丁 帕兹 , 返回 到 这 尸体 的 安德烈
['sɜːrtə] .
Certa .
确定 .

“我的敌人真的死了吗？”马丁·帕斯说着，回到安德烈·塞尔塔的尸体旁。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
A man was that moment searching it , and held a pocket - book which he
一个 男人 曾是 那 片刻 搜索 它 , 和 握住 一个 口袋 - 书 哪个 他
[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
had taken from it .
有 已采取 从 它 .

这时，一个男人正在里面翻找，手里拿着从里面拿出来的钱包。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [spræŋ] [ɑːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [.əuvə'θruː] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl]
Martin Paz sprang on this man and overthrew him ; it was the Jew Samuel
马丁 帕兹 弹簧 在 这 男人 和 推翻 他 ; 它 曾是 这 犹 塞缪尔
.
:
.

马丁·帕斯扑向这个人，把他制服了；这个人是犹太人撒母耳。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtəd]
The Indian picked up the pocket - book , opened it hastily , searched it , uttered
这 印度 挑选 向上 这 口袋 - 书 , 打开 它 草草 , 搜索 它 , 说出
[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
a cry of joy ,
一个 哭 的 喜悦 ,

印度人捡起钱包，急忙打开，翻找了一番，然后发出了一声欢呼。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and springing toward the marquis , put in his hand a paper on which were
和 弹簧 朝向 这 侯爵 , 放 在 他的 手 一个 纸 在 哪个 是
['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] :
written these words :
书面 这些 字 :

他猛地扑向侯爵，递给他一张纸，上面写着：

" [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['ɑnˌdreɪ]['sɜːrtə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - , - [pɪ'æstər] ;
" Received of the Señor André Certa the sum of 100 , 000 piasters ;
" 已收到 的 这 先生 安德烈 确定 这 和 的 - , - 皮亚斯特 ;

“收到安德烈·塞尔塔先生的 100, 000 皮亚斯特；

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [sʌm; səm] ['dʌbld] , [ɪf] ['serə] ,
I pledge myself to restore this sum doubled , if Sarah ,
我 保证 我 到 恢复 这 和 双倍 , 如果 莎拉 ,

我保证，如果莎拉愿意，我将偿还这笔款项的两倍。

[huːm] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] - [hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ɪz]
whom I saved from the shipwreck of the San - José , and whom he is
谁 我 已保存 从 这 海难 的 这 圣 - 何塞 , 和 谁 他 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,
about to espouse ,
关于 到 支持 ,

我从圣何塞号沉船事故中救出的她，他即将迎娶她。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['oʊnli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɑːn] - .
is not the daughter and only heir of the Marquis Don Vegal .
是 不是 这 女儿 和 仅有的 继承人 的 这 侯爵 大学教师 - .

她并非唐·维加尔侯爵的女儿和唯一继承人。

" ['sæmjuəl] . "
" Samuel . "
" 塞缪尔 . "

“塞缪尔。”

" [maɪ] ['dɔːtər] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿!

[maɪ] ['dɔːtər] !
my daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['spænjərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz] ,
" exclaimed the Spaniard , and he fell into the arms of Martin Paz ,
" 惊呼 这 西班牙人 , 和 他 跌倒 进入 这 武器 的 马丁 帕兹 ,

“西班牙人惊呼一声，扑进了马丁·帕斯的怀里。”

[huː] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['serə] .
who carried him to the chamber of Sarah .
WHO 携带 他 到 这 房间 的 莎拉 .

谁把他带到了莎拉的房间。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ; ['fɑːðər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
the young girl was no longer there ; Father Joachim , bathed in his own
这 年轻的 女孩 曾是 不 更长 那里 ; 父亲 约阿希姆 , 洗澡 在 他的 自己的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

小女孩已经不见了；约阿希姆神父浑身浴血，

[kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] :
could articulate only these words :
可以 能言善辩 仅有的 这些 字 :

他只能说出这些话:

" [ðə; ði]['sæmboʊ] ! — ['kærid] [ɔːf] ! — [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [mə'dɪrə] ! —
" The Sambo ! — carried off ! — toward the river of Madeira ! —
" 这 桑博 ! — 携带 离开 ! — 朝向 这 河 的 马德拉 ! —

“桑博！——被带走了！——朝着马德拉河的方向！——”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] .
" And he fainted .
" 和 他 昏厥 .

然后他就晕倒了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['kætəˌrækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪrə] .
THE CATARACTS OF THE MADEIRA .
这 白内障 的 这 马德拉岛 .

马德拉瀑布。

" [ɑːn] ! [ɑːn] !
" On ! on !
" 在 ! 在 !

“继续！继续！”

" ['mɑːrtn] ['pɑːz][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" Martin Paz had exclaimed .
" 马丁 帕兹 有 惊呼 .

马丁·帕兹惊呼道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dɑːn] - ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɪndiən] .
And without saying a word , Don Vegal followed the Indian .
和 没有 说 一个 单词 , 大学教师 - 随后 这 印度 .

唐·维加尔一言不发，跟着那个印第安人走了。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !
His daughter ! — he must find again his daughter !
他的 女儿 ! — 他 必须 寻找 再次 他的 女儿 !

他的女儿！——他必须找回他的女儿！

[mjuːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ; [ðə; ði] [tuː]
Mules were brought , prepared for a long journey among the Cordilleras ; the two
骡子 是 带来 , 准备 为了 一个 长的 旅行 之中 这 科迪勒拉山脉 ; 这 二
[men] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] ,
men mounted them ,
男人 安装 他们 ,

骡子被牵了过来，为穿越科迪勒拉山脉的长途跋涉做好了准备；两人骑上了骡子。

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔntʃəʊz] ; [lɑːrdʒ] ['geɪtərz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [baɪ] [θɔːŋz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [niːz] ;
wrapped in their ponchos ; large gaiters were attached by thongs above their knees ;
包装 在 他们的 披风 ; 大的 绑腿 是 随附的 经过 丁字裤 多于 他们的 膝盖 ;
[ɪ'mens] [s'tɪrəps] ,
immense stirrups ,
巨大 马镫 ,

他们裹着斗篷；膝盖上方用皮带系着宽大的绑腿；巨大的马镫，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [spɜːrz] , [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [hæts]
armed with long spurs , surrounded their feet , and broad - brimmed Guayaquil hats
武装 和 长的 马刺 , 包围 他们的 脚 , 和 广阔 - 满溢 瓜亚基尔 帽子
['ʃeltərd] [ðer; ðər] ['hedz] .
sheltered their heads .
避难所 他们的 头部 .

他们脚下穿着长马刺，头上戴着宽边瓜亚基尔帽。

[ɑːrmz] [fɪld] [ðə; ði]['hoʊlstərz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['sæd(ə)l] ; [ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Arms filled the holsters of each saddle ; a carbine , formidable in the hands of
武器 已填 这 枪套 的 每个 鞍 ; 一个 马枪 , 强大 在 这 双手 的
[dɑːn] - ,
Don Vegal ,
大学教师 - ,

每个马鞍的枪套里都塞满了武器；唐·维加尔手中的卡宾枪威力十足。

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
was suspended at his side .
曾是 暂停 在 他的 边 .

被停职在他身边。

['mɑːrtn] ['pɑːz][hæd; həd] [en'sɜːkəld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læsoʊ] ,

Martin	Paz	had	encircled	himself	with	his	lasso	,
马丁	帕兹	有	包围	他自己	和	他的	套索	,

马丁·帕斯用套索把自己围了起来。

[wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːl] .

one	extremity	of	which	was	fixed	to	the	harness	of	his	mule	.
一	末端	的	哪个	曾是	固定的	到	这	马具	的	他的	骡子	.

其中一端固定在他骡子的挽具上。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

The	Spaniard	and	the	Indian	spurred	their	horses	to	their	utmost	speed	.
这	西班牙人	和	这	印度	受到刺激	他们的	马匹	到	他们的	极致	速度	.

西班牙人和印第安人策马狂奔。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ][æn; ən]

At	the	moment	of	leaving	the	walls	of	the	city	they	were	joined	by	an
在	这	片刻	的	离开	这	墙壁	的	这	城市	他们	是	加入	经过	一个

['ɪndiən] [ɪ'kwɪpt] [laɪk] [ðəm'selvz] .

Indian	equipped	like	themselves	.
印度	配备	喜欢	他们自己	.

当他们离开城墙时，一名装备和他们一样的印度人加入了他们的队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪ'bɜːrtə] — [dɑːn] - ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wɪʃt] [tuː; tə]

It	was	Liberta	—	Don	Vegal	recognized	him	;	the	faithful	servant	wished	to
它	曾是	自由	—	大学教师	-	认可	他	;	这	忠实	仆人	希望	到

[ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [pər'suːt] .

share	in	their	pursuit	.
分享	在	他们的	追逐	.

是利伯塔——唐·维加尔认出了他；这位忠实的仆人想要加入他们的追捕行动。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ;

Martin	Paz	knew	all	the	plains	,	all	the	mountains	,	which	they	were	to	traverse	;
马丁	帕兹	知道	全部	这	平原	,	全部	这	山脉	,	哪个	他们	是	到	横穿	;

马丁·帕斯熟知他们即将穿越的所有平原和山脉；

[hiː; hi] [nuː] [ə'mʌŋ] [wʌt] ['sævɪdʒ] [traɪbz] , ['ɪntuː] [wʌt] ['dezərt] ['kʌntri] [ðə; ði]['sæmboʊ][hæd; həd]

he	knew	among	what	savage	tribes	,	into	what	desert	country	the	Sambo	had
他	知道	之中	什么	野蛮的	部落	,	进入	什么	沙漠	国家	这	桑博	有

[kən'veid] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

conveyed	his	betrothed	.
传递	他的	未婚妻	.

他知道桑博把他的未婚妻带到了哪个野蛮部落，哪个沙漠地带。

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] !

His	betrothed	!
他的	未婚妻	!

他的未婚妻！

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [derd] [gɪv] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɑːn] - .

he	no	longer	dared	give	this	name	to	the	daughter	of	Don	Vegal	.
他	不	更长	敢于	给	这	姓名	到	这	女儿	的	大学教师	-	.

他再也不敢把这个名字给唐·维加尔的女儿了。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [hoʊp] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

"	My	son	,	"	said	the	latter	,	"	have	you	any	hope	in	your	heart	?	"
"	我的	儿子	,	"	说	这	后者	,	"	有	你	任何	希望	在	你的	心	?	"

“我的孩子，”后者说，“你心中还有一丝希望吗？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['tendərnəs] . "

"	As	much	as	hatred	and	tenderness	.	"
"	作为	很多	作为	仇恨	和	压痛	.	"

“既有仇恨，也有温柔。”

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [blʌd] , [hæz; həz][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]

"	The	daughter	of	the	Jew	,	in	becoming	my	blood	,	has	not	ceased	to	be
"	这	女儿	的	这	犹	,	在	成为	我的	血	,	有	不是	停止	到	是

[ðaɪn] . "

thine	.	"
你的	.	"

“犹太人的女儿，虽然成了我的血脉，却依然是你的血脉。”

" [let] [ju: 'es] [pres] [ɑ:n] ! " ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z] .

"	Let	us	press	on	!	"	hastily	replied	Martin	Paz	.
"	让	我们	按	在	！	"	草草	回复	马丁	帕兹	.

“我们继续前进吧！”马丁·帕斯急忙回答道。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['indiəns] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]

On	their	way	the	travelers	saw	a	great	number	of	Indians	flying	to	regain
在	他们的	方式	这	旅行者	锯	一个	伟大的	数字	的	印度人	飞行	到	恢复

[ðer; ðər]['ræntʃəuz][ə'mɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

their	ranchos	amid	the	mountains	.
他们的	牧场	之中	这	山脉	.

旅途中，旅行者们看到许多印第安人正赶着逃往山区，夺回他们的牧场。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] ['pɑ:z][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [dɪ'fi:t] .

The	defection	of	Martin	Paz	had	been	followed	by	defeat	.
这	叛逃	的	马丁	帕兹	有	到过	随后	经过	击败	.

马丁·帕斯叛逃之后，球队战败了。

[ɪf] [ðə; ði] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪts] [deθ] -

If	the	émeute	had	triumphed	in	some	places	,	it	had	received	its	death	-
如果	这	émeute	有	胜利	在	一些	地方	,	它	有	已收到	它是	死亡	-

[bloʊ] [æt; ət]['li:mə; 'laɪmə] .

blow	at	Lima	.
吹	在	利马	.

如果说埃梅乌特人在某些地方取得了胜利，那么他们在利马遭受了致命一击。

[ðə; ði] [θri:] [ˌkævə'liəs] ['trævld] ['ræpɪdli] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə] , [wʌn]['ɑ:bdʒekt] .

The	three	cavaliers	traveled	rapidly	,	having	but	one	idea	,	one	object	.
这	三	骑士	旅行	快速	,	拥有	但	一	主意	,	一	目的	.

三位骑士疾行而去，心中只有一个念头，一个目标。

[ðeɪ] [su:n] ['berid] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪm'præktɪkəbl] ['pa:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz]

They	soon	buried	themselves	among	the	almost	impracticable	passes	of	the	Cordilleras
他们	很快	埋葬	他们自己	之中	这	几乎	不切实际	通过	的	这	科迪勒拉山脉

.

:
.

他们很快便隐匿在科迪勒拉山脉几乎无法通行的山口之中。

['dɪfɪkəlt] ['pɑ:θweiz] ['sɜ-:kjəˌleɪtəd, 'sɜ-:kjəˌleɪtɪd] [θru:] [ðɪ:z] ['redɪʃ] ['mæsɪz] , [pla:ntid] [hɪr] [ænd; ənd]

Difficult	pathways	circulated	through	these	reddish	masses	,	planted	here	and
难的	路径	流通	通过	这些	微红	群众	,	已种植	这里	和

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['kəukə,nʌt][ænd; ənd][paɪn] [tri:z] ;

there	with	cocoanut	and	pine	trees	;
那里	和	椰子	和	松树	树木	;

崎岖的小路蜿蜒穿过这些红色的地貌，其间零星地种植着椰子树和松树；

[ðə; ði] ['si:dəz] , ['kɑ:t(ə)n] - [tri:z] , [ænd; ənd]['æləuz][wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	cedars	,	cotton	-	trees	,	and	aloes	were	left	behind	them	,	with	the
这	雪松	,	棉布	-	树木	,	和	芦荟	是	左边	在后面	他们	,	和	这

[pleɪnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [meɪz] [ænd; ənd] [lu:'sɜ:rn] ;

plains	covered	with	maize	and	lucerne	;
平原	涵盖	和	玉米	和	苜蓿	;

他们留下了雪松、棉树和芦荟，平原上则覆盖着玉米和苜蓿；

[sʌm; səm] ['θɔːrni] ['kæktəsiz] ['sʌmtaɪmz] [prɪkt] [ðer; ðər] [mjuːlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hezɪteɪt]

some	thorny	cactuses	sometimes	pricked	their	mules	,	and	made	them	hesitate
一些	带刺的	仙人掌	有时	刺痛	他们的	骡子	,	和	制成	他们	犹豫

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['presəpɪsɪz] .

on	the	verge	of	precipices	.
在	这	边缘	的	悬崖	.

有些带刺的仙人掌有时会刺伤它们的骡子，使它们在悬崖边犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sʌmər] [mʌnθs] ;

It	was	a	difficult	task	to	traverse	the	Cordilleras	during	these	summer	months	;
它	曾是	一个	难的	任务	到	横穿	这	科迪勒拉山脉	期间	这些	夏天	几个月	;

在夏季的几个月里穿越科迪勒拉山脉是一项艰巨的任务；

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [snəuz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒuːn]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['kætəˌrækts]

the	melting	of	snows	beneath	the	sun	of	June	often	made	unforeseen	cataracts
这	融化	的	雪	下面	这	太阳	的	六月	经常	制成	意外	白内障

[spaʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ;

spout	from	beneath	the	steps	of	the	traveler	;
喷口	从	下面	这	步骤	的	这	游客	;

六月的阳光融化了积雪，常常使旅行者的台阶下喷涌出意想不到的瀑布；

['ɔːf(ə)n] ['fraɪtf(ə)l] ['mæsɪz] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] ,

often	frightful	masses	,	detaching	themselves	from	the	summits	of	the	peaks	,
经常	可怕	群众	,	分离	他们自己	从	这	峰会	的	这	高峰	,

常常是可怕的人群，从山峰之巅脱离，

[wɜːr; wər] [en'gʌlft] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn] ['fæðəmləs] [ə'bɪsiz] !

were	engulfed	near	them	in	fathomless	abysses	!
是	吞噬	靠近	他们	在	深不可测	深渊	!

他们附近被无底深渊吞没！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [fiərɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [nɔːr][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv]

But	they	continued	their	march	,	fearing	neither	the	hurricane	nor	the	cold	of
但	他们	持续	他们的	行进	,	害怕	两者都不	这	飓风	也不	这	寒冷的	的

[ðiːz] [haɪ] ['sɒləˌtjuːdz] ;

these	high	solitudes	;
这些	高的	孤独	;

但他们继续前进，既不怕飓风，也不怕高海拔地区的寒冷；

[ðeɪ] ['trævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['faɪndɪŋ] ['niːðər] ['sɪtiz] [nɔːr] [d'welɪŋz] [wer] [ðeɪ] [maɪt]

they	traveled	day	and	night	,	finding	neither	cities	nor	dwellings	where	they	might
他们	旅行	天	和	夜晚	,	寻找	两者都不	城市	也不	住宅	在哪里	他们	可能

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'poʊz] ;

for	a	moment	repose	;
为了	一个	片刻	休息	;

他们日夜赶路，既找不到城市，也找不到可以稍作休息的住所；

['hæpi] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] [hʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæt][ʌv; əv] [tɔr'tɔrə] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

happy	if	in	some	deserted	hut	they	found	a	mat	of	tortora	upon	which	to
快乐的	如果	在	一些	荒凉的	小屋	他们	成立	一个	垫	的	托托拉	之上	哪个	到

[ɪk'stend][ðer; ðər] ['wɪrid] [lɪmz] ,

extend	their	wearied	limbs	,
延长	他们的	疲惫	四肢	,

如果能在某个废弃的小屋里找到一张藤蔓垫子，让他们伸展疲惫的四肢，他们就会感到高兴了。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [sʌm; səm] ['kæləbæʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] .

some	pieces	of	meat	dried	in	the	sun	,	some	calabashes	full	of	muddy	water	.
一些	件	的	肉	干燥	在	这	太阳	,	一些	葫芦	满的	的	浑	水	.

一些晒干的肉块，一些装满泥水的葫芦。

[ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændiːz] , - ,

They	reached	at	last	the	summit	of	the	Andes	,	14	,
他们	达到	在	最后的	这	首脑	的	这	安第斯山脉	,	-	,

他们最终到达了安第斯山脉的顶峰，14，

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

000	feet	above	the	level	of	the	sea	.
-	脚	多于	这	等级	的	这	海	.

海拔 000 英尺。

[ðer; ðər] , [noʊ] [mɔːr] [triːz] , [noʊ] [mɔːr] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌoʊ'ɛs'oʊ] [ɔːr] - ,

There	,	no	more	trees	,	no	more	vegetation	;	sometimes	an	oso	or	ucuman	,
那里	,	不	更多的	树木	,	不	更多的	植被	;	有时	一个	奥索	或者	-	,

那里没有树木，没有植被；有时会有一只熊或乌库曼人，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [ber] , [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

a	sort	of	enormous	black	bear	,	came	to	meet	them	.
一个	种类	的	巨大的	黑色的	熊	,	来了	到	见面	他们	.

一只体型巨大的黑熊出现了。

['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv]

Often	,	during	the	afternoon	,	they	were	enveloped	in	those	formidable	storms	of
经常	,	期间	这	下午	,	他们	是	被包裹	在	那些	强大	暴风雨	的

[ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ,

the	Cordilleras	,
这	科迪勒拉山脉	,

下午时分，他们经常会被科迪勒拉山脉那些可怕的风暴所笼罩。

[wɪtʃ] [reɪz] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['sʌmits] .

which	raise	whirlwinds	of	snow	from	the	loftiest	summits	.
哪个	增加	旋风	的	雪	从	这	最高	峰会	.

它们从最高的山峰上卷起漫天飞雪。

[dɑːn] - ['sʌmtaɪmz] [pɔːzd] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] ['perilz] .

Don	Vegal	sometimes	paused	,	unaccustomed	to	these	frightful	perils	.
大学教师	-	有时	暂停	,	不习惯	到	这些	可怕	危险	.

唐·维加尔有时会停下脚步，因为他不习惯这些可怕的危险。

['mɑːrtn] ['pɑːz] [ðen] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst]

Martin	Paz	then	supported	him	in	his	arms	,	and	sheltered	him	against
马丁	帕兹	然后	有	他	在	他的	武器	,	和	避难所	他	反对

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .

the	drifting	snow	.
这	漂流	雪	.

马丁·帕斯随后将他抱在怀里，为他挡住飘落的雪花。

[ænd; ənd] [jet] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['θʌndərz] [broʊk] ['oʊvər] [ðiːz]

And	yet	lightnings	flashed	from	the	clouds	,	and	thunders	broke	over	these
和	然而	闪电	闪光灯	从	这	云	,	和	雷声	打破	超过	这些

['bærən] [piːks] ,

barren	peaks	,
荒芜	高峰	,

然而，闪电从云层中划过，雷声响彻这些荒芜的山峰。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪ'sesɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] .

and	filled	the	mountain	recesses	with	their	terrific	roar	.
和	已填	这	山	凹陷处	和	他们的	了不起	吼	.

它们发出震耳欲聋的咆哮声，响彻整个山谷。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [moʊst] ['elɪveɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændiːz] ,

At	this	point	,	the	most	elevated	of	the	Andes	,
在	这	观点	,	这	最多	升高	的	这	安第斯山脉	,

此时，安第斯山脉的最高点，

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜ:r; wər] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mælədi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] [sə'roʊtʃi] ,

the	travelers	were	seized	with	a	malady	called	by	the	Indians	soroche	,
这	旅行者	是	查获	和	一个	弊病	称为	经过	这	印度人	索罗切	,

这些旅行者患上了一种印第安人称之为“索罗切”的疾病。

[wɪtʃ] [di'praivz] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'trepɪd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

which	deprives	the	most	intrepid	man	of	his	courage	and	his	strength	.
哪个	剥夺	这	最多	强悍	男人	的	他的	勇气	和	他的	力量	.

这会剥夺最勇敢的人的勇气和力量。

[ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] [wɪl] [ɪz] [ðen] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði]

A	superhuman	will	is	then	necessary	to	keep	one	from	falling	motionless	on	the
一个	超人类	将要	是	然后	必要的	到	保持	一	从	坠落	静止不动	在	这

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

stones	of	the	road	,
石头	的	这	路	,

这时就需要超人的意志力才能不让自己一动不动地倒在路边的石头上。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪ'mens] ['kɑ:ndɔ:r] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər][væst] [wɪŋz] !

and	being	devoured	by	those	immense	condors	which	display	above	their	vast	wings	!
和	存在	吞噬	经过	那些	巨大	秃鹰	哪个	展示	多于	他们的	广阔的	翅膀	!

被那些展翅翱翔的巨型秃鹰吞噬!

[ði:z] [θri:] [men] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] ; [i:tʃ] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ði:z] [væst]

These	three	men	spoke	little	;	each	wrapped	himself	in	the	silence	which	these	vast
这些	三	男人	辐	小的	;	每个	包装	他自己	在	这	沉默	哪个	这些	广阔的

[dɪ'zɜ:rts] [ɪn'spaɪərd] .

deserts	inspired	.
沙漠	灵感	.

这三个人很少说话；他们都沉浸在这片广袤沙漠所带来的寂静之中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:di'ljeərəz] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

On	the	eastern	slope	of	the	Cordilleras	,	they	hoped	to	find	traces	of	their
在	这	东	坡	的	这	科迪勒拉山脉	,	他们	希望	到	寻找	痕迹	的	他们的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

他们希望在科迪勒拉山脉东坡找到敌人的踪迹；

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] ['trævld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

they	therefore	traveled	on	,	and	were	at	last	descending	the	chain	of
他们	所以	旅行	在	,	和	是	在	最后的	下降	这	链	的

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

于是他们继续前行，最终下到了山脉下方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ændi:z] [ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['seɪliənt] [pi:ks] ,

but	the	Andes	are	composed	of	a	great	number	of	salient	peaks	,
但	这	安第斯山脉	是	由	的	一个	伟大的	数字	的	显著的	高峰	,

但安第斯山脉由众多突出的山峰组成，

[soʊ] [ðæt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['presəpɪsiz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

so	that	inaccessible	precipices	were	constantly	rising	before	them	.
所以	那	无法进入	悬崖	是	不断地	上升	前	他们	.

因此，他们面前不断耸立着难以逾越的悬崖峭壁。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['levlz] ; [ðə; ði] ['lɑ:məz] , [ðə; ði] ,

Nevertheless	they	soon	found	the	trees	of	inferior	levels	;	the	llamas	,	the	vigonias	,
尽管如此	他们	很快	成立	这	树木	的	下	级别	;	这	羊驼	,	这	维戈尼亚	,

然而，他们很快发现了低等的树木；美洲驼、紫薇树，

[wɪtʃ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [græs] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [men] .

which	feed	on	the	thin	grass	,	announced	the	neighborhood	of	men	.
哪个	喂养	在	这	薄的	草	,	宣布	这	邻里	的	男人	.

“它们以稀疏的草为食，”一群男人在附近说道。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [met] ['gautʃəuz] [kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːriːəz][ʌv; əv] [mjuːlz] ;

Sometimes	they	met	gauchos	conducting	their	arias	of	mules	;
有时	他们	遇见	高乔人	进行	他们的	咏叹调	的	骡子	;

有时他们会遇到高乔人指挥他们的骡子咏叹调；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌkæpə'tɑːz] (['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ]) [iks'tʃeindʒd] [freʃ] ['ænɪmlz]

and	more	than	one	capataz	(	leader	of	a	convoy	)	exchanged	fresh	animals
和	更多的	比	一	卡帕塔兹	(	领导者	的	一个	护航	)	交换	新鲜的	动物

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] [wʌnz] .

for	their	exhausted	ones	.
为了	他们的	筋疲力尽的	一个	.

不止一位领队（车队首领）用新鲜的牲畜替换了疲惫的牲畜。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['vɜːrdʒɪn] ['fɔrists] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði] [pleɪnz] ['sɪtʃueɪtɪd]

In	this	manner	they	reached	the	immense	virgin	forests	which	cover	the	plains	situated
在	这	方式	他们	达到	这	巨大	处女	森林	哪个	覆盖	这	平原	位于

[bɪ'twiːn] [pə'ruː][ænd; ənd][brə'zɪl] ;

between	Peru	and	Brazil	;
之间	秘鲁	和	巴西	;

就这样，他们到达了覆盖秘鲁和巴西之间平原的广袤原始森林；

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæptərz] ;

they	began	thenceforth	to	recover	traces	of	the	captors	;
他们	开始	此后	到	恢复	痕迹	的	这	俘虏者	;

从那时起，他们开始追查绑架者的踪迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [wʊdz] [ðæt] ['mɑːrtn] ['pɑːz]

and	it	was	in	the	midst	of	these	inextricable	woods	that	Martin	Paz
和	它	曾是	在	这	中间	的	这些	密不可分	树林	那	马丁	帕兹

[rɪ'kʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [sə'gæsəti] .

recovered	all	his	Indian	sagacity	.
恢复	全部	他的	印度	睿智	.

正是在这片错综复杂的森林中，马丁·帕兹找回了他所有的印第安智慧。

['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] , [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪ'bɜːrtə] ,

Courage	returned	to	the	Spaniard	,	strength	returned	to	Liberta	,
勇气	返回	到	这	西班牙人	,	力量	返回	到	自由	,

西班牙人重拾勇气，利伯塔重获力量。

[wen] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪk'stɪŋkt]['faɪər][ænd; ənd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['futsteps] [pruːvd] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]

when	a	half	-	extinct	fire	and	prints	of	footsteps	proved	the	proximity	of
什么时候	一个	一半	-	灭绝	火	和	印刷	的	脚步声	已证实	这	邻近	的

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

当半熄灭的火堆和脚印证明敌人就在附近时。

['mɑːrtn] ['pɑːz]['noʊtɪd][ɔːl][ænd; ənd] ['stʌdid] [ɔːl] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] ,

Martin	Paz	noted	all	and	studied	all	,	the	breaking	of	the	little	branches	,
马丁	帕兹	著名的	全部	和	研究	全部	,	这	打破	的	这	小的	分支	,

马丁·帕斯注意到并研究了所有的一切，包括小树枝的折断。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vestidʒiz] .

the	nature	of	the	vestiges	.
这	自然	的	这	残余	.

遗迹的性质。

[dɑːn] - [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrægd] [ɑːn] [fʊt]

Don	Vegal	feared	lest	his	unfortunate	daughter	should	have	been	dragged	on	foot
大学教师	-	害怕	免得	他的	不幸	女儿	应该	有	到过	拖拽	在	脚

[θruː] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] ;

through	the	stones	and	thorns	;
通过	这	石头	和	荆棘	;

唐·维加尔担心他那不幸的女儿会被拖着走过石头和荆棘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈpeblz] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

but	the	Indian	showed	him	some	pebbles	strongly	imbedded	in	the	earth	,
但	这	印度	显示	他	一些	鹅卵石	强烈	嵌入式	在	这	地球	,

但那印第安人给他看了几颗牢牢嵌在土里的鹅卵石。

[wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænəməlz] [fʊt] ; [əˈbʌv] ,

which	indicated	the	pressure	of	an	animal's	foot	;	above	,
哪个	表明的	这	压力	的	一个	动物	脚	;	多于	,

这表明了动物蹄子的压力；以上，

[ˈbræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

branches	had	been	pushed	aside	in	the	same	direction	,
分支	有	到过	推动	旁边	在	这	相同的	方向	,

树枝都被推向了同一方向。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .

which	could	have	been	reached	only	by	a	person	on	horseback	.
哪个	可以	有	到过	达到	仅有的	经过	一个	人	在	马背	.

只有骑马的人才能到达那里。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmfətid] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðen]

The	poor	father	comforted	himself	and	recovered	life	and	hope	,	and	then
这	贫穷的	父亲	安慰	他自己	和	恢复	生活	和	希望	,	和	然后

['mɑːrtn] ['pɑːz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] ,

Martin	Paz	was	so	confident	,
马丁	帕兹	曾是	所以	自信的	,

可怜的父亲安慰自己，重拾了生活和希望，而马丁·帕斯也因此信心满满。

[soʊ] ['skɪlf(ə)l] , [soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [ɪmˈpæsəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] [nɔːr]

so	skillful	,	so	strong	,	that	there	were	for	him	neither	impassable	obstacles	nor
所以	熟练	,	所以	强的	,	那	那里	是	为了	他	两者都不	不可逾越	障碍	也不

[ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ['perilz] .

insurmountable	perils	.
不可逾越	危险	.

他技艺高超，力量强大，对他来说既没有不可逾越的障碍，也没有无法克服的危险。

[ˌnevərðəˈles] [ɪˈmens] ['fɔrists] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [triːz]

Nevertheless	immense	forests	contracted	the	horizon	around	them	,	and	trees
尽管如此	巨大	森林	合同	这	地平线	大约	他们	,	和	树木

['mʌltɪplaɪd] [ɪnˈses(ə)ntli] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [fəˈtiːgd] [aɪz] .

multiplied	incessantly	before	their	fatigued	eyes	.
乘以	不已	前	他们的	疲劳	眼睛	.

然而，广袤的森林遮蔽了他们周围的地平线，树木在他们疲惫的眼前不断增多。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['foʊliɪdʒ] , ['mɑːrtn]

One	evening	,	while	the	darkness	was	gathering	beneath	the	opaque	foliage	,	Martin
一	晚上	,	尽管	这	黑暗	曾是	采集	下面	这	不透明	叶子	,	马丁

['pɑːz] ,

Paz	,
帕兹	,

一天傍晚，当夜幕降临在茂密的树叶下时，马丁·帕兹

[lɪ'bɜːrtə] [ænd; ənd] [dɑːn] - [wɜːr; wər] [kəm'peld] [baɪ] [fə'tiːg] [tuː; tə][stɑːp] .

Liberta	and	Don	Vegal	were	compelled	by	fatigue	to	stop	.
自由	和	大学教师	-	是	被迫	经过	疲劳	到	停止	.

利伯塔和唐·维加尔因疲劳而被迫停下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] [mə'dɪrə] ,

They	had	reached	the	banks	of	a	river	;	it	was	the	river	Madeira	,
他们	有	达到	这	银行	的	一个	河	;	它	曾是	这	河	马德拉	,

他们到达了河岸边；那是马德拉河。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndiən] ['rekəgnaɪzd] ['pɜːrfɪktli] ;

which	the	Indian	recognized	perfectly	;
哪个	这	印度	认可	完美	;

这一点印度人完全明白；

[ɪ'mens] ['mængroʊv] [triːz] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

immense	mangrove	trees	bent	above	the	sleeping	wave	and	were	united	to	the
巨大	红树	树木	弯曲	多于	这	睡眠	海浪	和	是	团结的	到	这

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [baɪ] [kə'prɪʃəs] [li'ɑːnz] ([vaɪnz]) ,

trees	on	the	opposite	shore	by	capricious	lianes	(	vines	)	,
树木	在	这	对面的	支撑	经过	任性	利亚内斯	(	藤蔓	)	,

巨大的红树林弯曲着悬在沉睡的波浪之上，并通过变幻莫测的藤蔓与对岸的树木相连。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - .

on	which	were	balancing	the	titipaying	and	the	concoulies	.
在	哪个	是	平衡	这	-	和	这	-	.

其中平衡了支付小费和支付小费。

[hæd; həd][ðə; ði]['kæptərz] [ə'sendɪd] [ðə; ði][bæŋks] ?

Had	the	captors	ascended	the	banks	?
有	这	俘虏者	上升	这	银行	?

绑匪是否已经爬上了河岸?

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?

had	they	descended	the	course	of	the	river	?
有	他们	下降	这	课程	的	这	河	?

他们是否沿着河道向下游走去?

[hæd; həd] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] ?

had	they	crossed	it	in	a	direct	line	?
有	他们	交叉	它	在	一个	直接的	线	?

他们是直线穿过的吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːrtn]['pɑːz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm'self] .

Such	were	the	questions	with	which	Martin	Paz	puzzled	himself	.
这样的	是	这	问题	和	哪个	马丁	帕兹	困惑	他自己	.

这些问题一直困扰着马丁·帕斯。

[hiː; hi] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti]

He	stepped	a	little	aside	from	his	companions	,	following	with	infinite	difficulty
他	步	一个	小的	旁边	从	他的	同伴	,	下列的	和	无限	困难

[sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] [træks] ;

some	fugitive	tracks	;
一些	逃犯	轨道	;

他稍稍离开同伴，费尽周折地追踪着一些逃逸的踪迹；

[ðiːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['gluːmi] .

these	brought	him	to	a	clearing	a	little	less	gloomy	.
这些	带来	他	到	一个	清理	一个	小的	较少的	阴沉	.

这些把他带到了一片稍微不那么阴暗的空地。

[sʌm; səm] ['futsteps] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [krɔːst] [ðə; ði]

Some	footsteps	indicated	that	a	company	of	men	had	,	perhaps	,	crossed	the
一些	脚步声	表明的	那	一个	公司	的	男人	有	,	也许	,	交叉	这

['rɪvər] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] ,

river	at	this	spot	,
河	在	这	点	,

一些脚步声表明，或许曾有一队人从这里渡河。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,

which	was	the	opinion	of	the	Indian	,
哪个	曾是	这	观点	的	这	印度	,

这是那位印度人的观点。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'nuː] ;

although	he	found	around	him	no	proof	of	the	construction	of	a	canoe	;
虽然	他	成立	大约	他	不	证明	的	这	建造	的	一个	独木舟	;

虽然他在周围没有发现任何建造独木舟的证据；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæmboʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [daʊn] [sʌm; səm] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

he	knew	that	the	Sambo	might	have	cut	down	some	tree	in	the	middle	of
他	知道	那	这	桑博	可能	有	切	向下	一些	树	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

他知道桑博可能砍倒了森林中央的一棵树。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːrk] , [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [boʊt] ,

and	having	spoiled	it	of	its	bark	,	made	of	it	a	boat	,
和	拥有	被宠坏了	它	的	它是	吠	,	制成	的	它	一个	船	,

他们剥去了树皮，用它造了一艘船。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	could	have	been	carried	on	the	arms	of	men	to	the	shores	of	the
哪个	可以	有	到过	携带	在	这	武器	的	男人	到	这	海岸	的	这

[mə'dɪrə] .

Madeira	.
马德拉	.

这些物品可能被男人们用手臂带到了马德拉岛的海岸。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [blæk] [mæs] [muːv]

Nevertheless	,	he	was	still	hesitating	,	when	he	saw	a	sort	of	black	mass	move
尽管如此	,	他	曾是	仍然	犹豫不决	,	什么时候	他	锯	一个	种类	的	黑色的	大量的	移动

[nɪr] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ;

near	a	thicket	;
靠近	一个	灌木丛	;

然而，他还在犹豫，这时他看到灌木丛附近有一团黑色的东西在移动；

[hiː; hi] ['kwɪkli] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['læsoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'tæk] ; [hiː; hi] [əd'vænst]

he	quickly	prepared	his	lasso	and	made	ready	for	an	attack	;	he	advanced
他	迅速地	准备	他的	套索	和	制成	准备好	为了	一个	攻击	;	他	先进的

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

a	few	paces	,
一个	很少	步幅	,

他迅速准备好套索，摆出攻击姿势；他向前迈了几步，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

and	perceived	an	animal	lying	on	the	ground	,	a	prey	to	the	final
和	感知	一个	动物	说谎	在	这	地面	,	一个	猎物	到	这	最终的

[kən'vʌlʃəŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːl] .

convulsions	—	it	was	a	mule	.
抽搐	—	它	曾是	一个	骡子	.

他看到地上有一只动物躺在地上，成了最后抽搐的猎物——那是一头骡子。

[ðə; ði] [pʊr] ,

The	poor	,
这	贫穷的	,

穷人，

[iks'paiərɪŋ] [biːst] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː]

expiring	beast	had	been	struck	at	a	distance	from	the	spot	whither	it
到期	兽	有	到过	击	在	一个	距离	从	这	点	往哪里去	它

[hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ,

had	been	dragged	,
有	到过	拖拽	,

那头奄奄一息的牲畜是在距离它被拖拽地点一段距离的地方被击中的。

['liːvɪŋ] [lɔːŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ɪts] ['pæsɪdʒ] .

leaving	long	traces	of	blood	on	its	passage	.
离开	长的	痕迹	的	血	在	它是	通道	.

经过的地方会留下长长的血迹。

['mɑːrtn] ['pɑːz][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [krɔːs]

Martin	Paz	no	longer	doubted	that	the	Indians	,	unable	to	induce	it	to	cross
马丁	帕兹	不	更长	怀疑	那	这	印度人	,	无法	到	诱导	它	到	叉

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

马丁·帕斯不再怀疑，印第安人无法诱使它过河，

[hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] ['ɪndɪkeɪtɪd]

had	killed	it	with	the	stroke	of	a	poignard	,	as	a	deep	wound	indicated
有	被杀	它	和	这	中风	的	一个	波尼亚尔	,	作为	一个	深的	伤口	表明的

.

:
.

它被匕首刺死了，伤口很深，表明它被刺死了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

From	this	moment	he	felt	certain	of	the	direction	of	his	enemies	;
从	这	片刻	他	毛毡	肯定	的	这	方向	的	他的	敌人	;

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	returned	to	his	companions	,
和	返回	到	他的	同伴	,

从这一刻起，他确信敌人的行进方向，于是返回同伴身边。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

who	were	already	uneasy	at	his	long	absence	.
WHO	是	已经	不安	在	他的	长的	缺席	.

他们原本就因为他长期缺席而感到不安。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	To	-	morrow	,	perhaps	,	we	shall	see	the	young	girl	!	"	said	he	to	them	.
"	到	-	明天	,	也许	,	我们	将	看	这	年轻的	女孩	!	"	说	他	到	他们	.

“也许明天我们就能见到那个年轻女孩了！”他对他们说。

" [maɪ] ['dɔːtər] !

"	My	daughter	!
"	我的	女儿	!

“我的女儿！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [sʌn] !
my **son** **!**
我的 儿子 !

我的儿子!

[let] [ˌjuː 'es] [set] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [sed] [ðə; ði] ['spænjərd] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [fə'tiːgd] ,
let **us** **set** **out** **this** **instant** **,** **"** **said** **the** **Spaniard** **;** **"** **I** **am** **no** **longer** **fatigued** **,**
让 我们 放 出去 这 立即的 , " 说 这 西班牙人 ; " 我 是 不 更长 疲劳 ,

“我们立刻出发吧,”西班牙人说，“我已经不觉得累了。”

[ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] — [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ! "
and **strength** **returns** **with** **hope** **—** **let** **us** **go** **!** **"**
和 力量 返回 和 希望 — 让 我们 去 ! "

力量随着希望而回归——我们走吧!

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðɪs] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [luːz] [taɪm] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]
" **But** **we** **must** **cross** **this** **river** **,** **and** **we** **cannot** **lose** **time** **in** **constructing** **a**
" 但 我们 必须 叉 这 河 , 和 我们 不能 失去 时间 在 建造 一个
[kə'nuː] . "
canoe **.** **"**
独木舟 . "

“但是我们必须过河，不能浪费时间造独木舟。”

" [wiː; wi] [wɪl] [swɪm] [ə'krɔːs] . "
" **We** **will** **swim** **across** **.** **"**
" 我们 将要 游泳 穿过 . "

“我们将游过去。”

" ['kɜːrɪdʒ] , [ðen] , [maɪ] ['fɑːðər] !
" **Courage** **,** **then** **,** **my** **father** **!**
" 勇气 , 然后 , 我的 父亲 !

“那么，我的父亲，请鼓起勇气吧！”

[lɪ'bɜːrtə] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ] .
Liberta **and** **myself** **will** **sustain** **you** **.**
自由 和 我 将要 维持 你 .

莉伯塔和我都会支持你。

" [ɔːl] [θriː] [leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" **All** **three** **laid** **aside** **their** **garments** **,** **which** **Martin** **Paz** **carried** **in** **a** **bundle** **upon** **his**
" 全部 三 铺设 旁边 他们的 服装 , 哪个 马丁 帕兹 携带 在 一个 捆 之上 他的
[hed] ;
head **;**
头 ;

“三人脱下衣服，马丁·帕斯把衣服包起来顶在头上；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [glaidid] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
and **all** **three** **glided** **silently** **into** **the** **water** **,**
和 全部 三 滑翔 默默 进入 这 水 ,

三人静静地滑入水中。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] - [soʊ] ['nuːmərəs] [ɪn] [ðə; ði]
for **fear** **of** **awakening** **some** **of** **these** **dangerous** **caïmans** **so** **numerous** **in** **the**
为了 害怕 的 唤醒 一些 的 这些 危险的 - 所以 很多的 在 这
['rɪvəz] [ʌv; əv] [brə'zɪl] [ænd; ənd] [pə'ruː] .
rivers **of** **Brazil** **and** **Peru** **.**
河流 的 巴西 和 秘鲁 .

担心会惊醒巴西和秘鲁河流中数量众多的危险的凯门鳄。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] :
They **arrived** **safely** **at** **the** **opposite** **shore** **:**
他们 到达的 安全 在 这 对面的 支撑 :

他们安全抵达了对岸:

[ðə; ði][fɜːrst] [ker] [ʌv; əv]['mɑːrtn]['pɑːz][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ;

the	first	care	of	Martin	Paz	was	to	recover	traces	of	the	Indians	;
这	第一的	关心	的	马丁	帕兹	曾是	到	恢复	痕迹	的	这	印度人	;

马丁·帕斯的首要任务是找回印第安人的踪迹;

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi]['skruːtənaɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [liːvz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['peblz] — [hiː; hi]

but	in	vain	did	he	scrutinize	the	smallest	leaves	,	the	smallest	pebbles	—	he
但	在	徒劳	做过	他	仔细审查	这	最小	树叶	,	这	最小	鹅卵石	—	他

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] ;

could	discover	nothing	;
可以	发现	没有什么	;

但他徒劳地仔细检查了最小的叶子、最小的鹅卵石——他什么也没发现;

[æz; əz][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] ,

as	the	rapid	current	had	carried	them	down	in	crossing	,
作为	这	迅速的	当前的	有	携带	他们	向下	在	过境	,

过河时，湍急的水流将他们冲了下去。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

he	ascended	the	bank	of	the	river	to	the	spot	opposite	that	where	he	had
他	上升	这	银行	的	这	河	到	这	点	对面的	那	在哪里	他	有

[faʊnd] [ðə; ði] [mjuːl] ,

found	the	mule	,
成立	这	骡子	,

他沿着河岸走到对岸，也就是他发现骡子的地方。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kæptərz] .

but	nothing	indicated	the	direction	taken	by	the	captors	.
但	没有什么	表明的	这	方向	已采取	经过	这	俘虏者	.

但没有任何迹象表明绑匪采取了什么行动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðiːz] , [ðæt] [ðer; ðər] [træks] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] ,

It	must	have	been	that	these	,	that	their	tracks	might	be	entirely	lost	,
它	必须	有	到过	那	这些	,	那	他们的	轨道	可能	是	完全	丢失的	,

一定是这样，它们的踪迹可能完全消失了。

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,

had	descended	the	river	for	several	miles	,
有	下降	这	河	为了	一些	英里	,

沿河而下数英里，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lænd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

in	order	to	land	far	from	the	spot	of	their	embarkation	.
在	命令	到	土地	远的	从	这	点	的	他们的	登船	.

为了在远离出发地的地方登陆。

['mɑːrtn]['pɑːz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt]

Martin	Paz	,	that	his	companions	might	not	be	discouraged	,	did	not	communicate
马丁	帕兹	,	那	他的	同伴	可能	不是	是	灰心	,	做过	不是	交流

[tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [fɪrz] ;

to	them	his	fears	;
到	他们	他的	恐惧	;

马丁·帕斯为了不让同伴们灰心丧气，没有把自己的担忧告诉他们;

[hiː; hi] [sed] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [dɑːn] - [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] ,

he	said	not	even	a	word	to	Don	Vegal	respecting	the	mule	,
他	说	不是	甚至	一个	单词	到	大学教师	-	尊重	这	骡子	,

他甚至没有跟唐·维加尔提起那头骡子。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sædnɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

for	fear	of	saddening	him	still	more	with	the	thought	that	his	daughter
为了	害怕	的	令人悲伤	他	仍然	更多的	和	这	想法	那	他的	女儿

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['drægd] [θruː] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['paːsiz] .

must	now	be	dragged	through	these	difficult	passes	.
必须	现在	是	拖拽	通过	这些	难的	通过	.

恐怕一想到女儿现在必须经历这些艰难的历程，他就会更加悲伤。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] — [fə'tiːg] [hæd; həd]

When	he	returned	to	the	Spaniard	,	he	found	him	asleep	—	fatigue	had
什么时候	他	返回	到	这	西班牙人	,	他	成立	他	睡着了	—	疲劳	有

[priˈveild] ['oʊvər] [griːf] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

prevailed	over	grief	and	resolution	;
最终获胜	超过	悲伤	和	解决	;

当他回到西班牙人身边时，发现他已经睡着了——疲惫战胜了悲伤和决心；

['mɑːrtn] ['paːz][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

Martin	Paz	was	careful	not	to	awaken	him	;	a	little	sleep	might	do	him	much
马丁	帕兹	曾是	小心	不是	到	觉醒	他	;	一个	小的	睡觉	可能	做	他	很多

[gʊd] ;

good	;
好的	;

马丁·帕斯小心翼翼地不去吵醒他；让他睡一会儿或许对他有好处；

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɑːtʃt] ,

but	,	while	he	himself	watched	,
但	,	尽管	他	他自己	观看	,

但是，当他自己观看时，

['restɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [dɑːn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk]

resting	the	head	of	Don	Vegal	on	his	knees	and	piercing	with	his	quick
休息	这	头	的	大学教师	-	在	他的	膝盖	和	冲孔	和	他的	快的

[glɑːnsiz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

glances	the	surrounding	shadows	,
眼神	这	周围	阴影	,

唐·维加尔将头枕在膝盖上，目光迅速扫过周围的阴影。

[hiː; hi] [sent] [lɪ'bɜːrtə] [tuː; tə] [siːk] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [sʌm; səm] [treɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [gaɪd] [ðem; ðəm]

he	sent	Liberta	to	seek	below	on	the	river	some	trace	which	might	guide	them
他	发送	自由	到	寻找	以下	在	这	河	一些	痕迹	哪个	可能	指导	他们

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

at	the	first	rays	of	the	sun	.
在	这	第一的	射线	的	这	太阳	.

他派利伯塔到河下游寻找一些线索，以便在第一缕阳光出现时指引他们。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

The	Indian	departed	in	the	direction	indicated	,
这	印度	已离开	在	这	方向	表明的	,

印度人朝指示的方向离开了。

['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['brɪslɪŋ]

gliding	like	a	serpent	between	the	high	brush	with	which	the	shores	were	bristling
滑翔	喜欢	一个	蛇	之间	这	高的	刷子	和	哪个	这	海岸	是	竖起的

,

;

,

像蛇一样在岸边茂密的灌木丛中滑行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	sound	of	his	footsteps	was	soon	lost	in	the	distance	.
和	这	声音	的	他的	脚步声	曾是	很快	丢失的	在	这	距离	.

他的脚步声很快消失在远方。

[ˌðensˈfɔːrθ] [ˈmɑːrtn] [ˈpɑːz] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [əˈmɪd] [ðiːz] [ˈgluːmi] [ˈsɒləˌtjuːdz] : [ðə; ði] [ˈspænjərd] [wʌz; wəz]

Thenceforth	**Martin**	**Paz**	**remained**	**alone**	**amid**	**these**	**gloomy**	**solitudes**	**:**	**the**	**Spaniard**	**was**
此后	马丁	帕兹	剩余	独自的	之中	这些	阴沉	孤独	:	这	西班牙人	曾是

[ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] ;

sleeping	**peacefully**	**;**
睡眠	和平地	;

此后，马丁·帕斯一直独自一人待在这些阴郁的孤独之中：这位西班牙人安然入睡；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmiŋgld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

the	**names**	**of**	**his**	**daughter**	**and**	**the**	**Indian**	**sometimes**	**mingled**	**in**	**his**	**dreams**	**,**
这	姓名	的	他的	女儿	和	这	印度	有时	混合	在	他的	梦境	,

他梦中有时会同时出现女儿和那个印第安人的名字。

[ænd; ənd] [əˈloʊn] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðiːz] [əbˈskjʊr] [ˈfɔrists] .

and	**alone**	**disturbed**	**the**	**silence**	**of**	**these**	**obscure**	**forests**	**.**
和	独自的	不安	这	沉默	的	这些	朦胧	森林	.

他独自一人打破了这片幽静森林的寂静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ; [ðə; ði] [ˈsæmboʊ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [məˈdɪrə]

The	**young**	**Indian**	**was**	**not**	**mistaken**	**;**	**the**	**Sambo**	**had**	**descended**	**the**	**Madeira**
这	年轻的	印度	曾是	不是	错误	;	这	桑博	有	下降	这	马德拉

[θriː] [maɪlz] ,

three	**miles**	**,**
三	英里	,

这位年轻的印第安人没有弄错；桑博人已经沿着马德拉河向下走了三英里。

[ðen] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [kəmˈpænjənz] , [əˈmʌŋ]

then	**had**	**landed**	**with**	**the**	**young**	**girl**	**and**	**his**	**numerous**	**companions**	**,**	**among**
然后	有	登陆	和	这	年轻的	女孩	和	他的	很多的	同伴	,	之中

[huːm] [maɪt] [biː; bi] [ˈnʌmbərd] - ,

whom	**might**	**be**	**numbered**	**Manangani**	**,**
谁	可能	是	编号	-	,

然后他带着那位年轻女孩和他的众多同伴登陆，其中可能包括马南加尼。

[stɪl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈwuːndz] .

still	**covered**	**with**	**hideous**	**wounds**	**.**
仍然	涵盖	和	可怕	伤口	.

身上仍然布满骇人的伤口。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsæmboʊ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

The	**company**	**of**	**Sambo**	**had**	**increased**	**during**	**the**	**journey**	**.**
这	公司	的	桑博	有	增加	期间	这	旅行	.

旅途中，桑博的同伴越来越多。

[ðə; ði] [ˈindiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [hæd; həd] [əˈweitid] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]

The	**Indians**	**of**	**the**	**plains**	**and**	**the**	**mountains**	**had**	**awaited**	**with**	**impatience**
这	印度人	的	这	平原	和	这	山脉	有	等待中	和	不耐烦

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] ;

the	**triumph**	**of**	**the**	**revolt**	**;**
这	胜利	的	这	反叛	;

平原和山区的印第安人一直焦急地等待着起义的胜利；

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbreðrən] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [dɪˈsper]

on	**learning**	**the**	**failure**	**of**	**their**	**brethren**	**,**	**they**	**fell**	**a**	**prey**	**to**	**a**	**gloomy**	**despair**
在	学习	这	失败	的	他们的	弟兄们	,	他们	跌倒	一个	猎物	到	一个	阴沉	绝望

;

;
;

得知兄弟们的失败后，他们陷入了深深的绝望之中；

['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪ'treɪd]	[baɪ]	['mɑːrtn]	['pɑːz]	,	[ðeɪ]	['ʌtəd]	[jelz]	[ʌv; əv]	[reɪdʒ]	;
hearing	**that**	**they**	**had**	**been**	**betrayed**	**by**	**Martin**	**Paz**	**,**	**they**	**uttered**	**yells**	**of**	**rage**	**;**
听力	那	他们	有	到过	背叛	经过	马丁	帕兹	,	他们	说出	喊叫	的	愤怒	;

得知自己被马丁·帕斯出卖后，他们愤怒地大喊大叫；

[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sækrifaɪst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['æŋgər]	,
when	**they**	**saw**	**that**	**they**	**had**	**a**	**victim**	**to**	**be**	**sacrificed**	**to**	**their**	**anger**	**,**
什么时候	他们	锯	那	他们	有	一个	受害者	到	是	牺牲	到	他们的	愤怒	,

当他们发现有祭品可以用来发泄他们的愤怒时，

[ðeɪ]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ɪndiən]	.
they	**burst**	**forth**	**in**	**cries**	**of**	**joy**	**and**	**followed**	**the**	**company**	**of**	**the**	**old**	**Indian**	**.**
他们	爆裂	前进	在	哭泣	的	喜悦	和	随后	这	公司	的	这	老的	印度	.

他们欢呼雀跃，跟着那位印第安老人走了。

[ðeɪ]	['mɑːtʃt]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['sækrɪfaɪs]	,	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]
They	**marched**	**thus**	**to**	**the**	**approaching**	**sacrifice**	**,**	**devouring**	**the**	**young**	**girl**	**with**
他们	行军	因此	到	这	接近	牺牲	,	吞噬	这	年轻的	女孩	和

['sæŋgwɪneri]	[glɑːnsiz]	—	[aɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪ'troʊðd]	,
sanguinary	**glances**	**—**	**it**	**was**	**the**	**betrothed**	**,**
血腥	眼神	—	它	曾是	这	未婚妻	,

他们就这样走向即将到来的祭品，用血淋淋的目光贪婪地盯着那个年轻的女孩——她是未婚妻。

[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[ʌv; əv]	['mɑːrtn]	['pɑːz]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[tuː; tə]	[deθ]	;
the	**beloved**	**of**	**Martin**	**Paz**	**whom**	**they**	**were**	**about**	**to**	**put**	**to**	**death**	**;**
这	心爱	的	马丁	帕兹	谁	他们	是	关于	到	放	到	死亡	;

他们即将处死马丁·帕斯的挚爱；

[ə'bjuːs]	[wʌz; wəz]	[hiːpt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[ðə; ði]	['sæmboʊ]	,
abuse	**was**	**heaped**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**more**	**than**	**once**	**the**	**Sambo**	**,**
虐待	曾是	堆积如山	之上	她	,	和	更多的	比	一次	这	桑博	,

她遭受了诸多虐待，而且不止一次，桑博

[huː]	[wɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pʌblɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	[restid]	['serə]	[frʌm; frəm]
who	**wished**	**his**	**revenge**	**to**	**be**	**public**	**,**	**with**	**difficulty**	**wrested**	**Sarah**	**from**
WHO	希望	他的	复仇	到	是	民众	,	和	困难	夺取	莎拉	从

[ðer; ðər]	['fjʊri]	.
their	**fury**	**.**
他们的	愤怒	.

他希望公开复仇，于是费尽周折才将莎拉从众人的怒火中救了出来。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,	[peɪl]	,	['læŋgwɪʃɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[laɪf]
The	**young**	**girl**	**,**	**pale**	**,**	**languishing**	**,**	**was**	**without**	**thought**	**and**	**almost**	**without**	**life**
这	年轻的	女孩	,	苍白	,	萎靡不振	,	曾是	没有	想法	和	几乎	没有	生活

[ə'mɪd]	[ðɪs]	['fraɪtf(ə)l]	[hɔːrd]	;
amid	**this**	**frightful**	**horde**	**;**
之中	这	可怕	部落	;

在这群可怕的暴徒中，那个面色苍白、奄奄一息的年轻女孩仿佛失去了意识，几乎没有生命力。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðə; ði]	['sentɪmənt]	[ʌv; əv]	['moʊʃ(ə)n]	,	[ʌv; əv]	[wɪl]	,	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	—	[ʃiː; ʃi]
she	**had**	**no**	**longer**	**the**	**sentiment**	**of**	**motion**	**,**	**of**	**will**	**,**	**of**	**existence**	**—**	**she**
她	有	不	更长	这	情绪	的	运动	,	的	将要	,	的	存在	—	她

[əd'vænst]	,
advanced	**,**
先进的	,

她不再有运动感、意志感和存在感——她向前走了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['blʌdi]	[hændz]	['ɜːrdʒd]	[hɜːr; hər]	['ɑːnwərd]	;
because	**bloody**	**hands**	**urged**	**her**	**onward**	**;**
因为	血腥	双手	敦促	她	向前	;

因为沾满鲜血的双手驱使她继续前进；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] ['spləˌtju:dz] — [ʃi:; ʃi]

they	might	have	abandoned	her	in	the	midst	of	these	great	solitudes	—	she
他们	可能	有	弃	她	在	这	中间	的	这些	伟大的	孤独	—	她

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][step][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

could	not	have	taken	a	step	to	have	escaped	death	.
可以	不是	有	已采取	一个	步	到	有	逃脱	死亡	.

他们或许会在这片巨大的荒凉之地抛弃她——她根本无法迈出一步来逃脱死亡。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [pæst]

Sometimes	the	remembrance	of	her	father	and	of	the	young	Indian	passed
有时	这	纪念	的	她	父亲	和	的	这	年轻的	印度	通过了

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

有时，她会想起父亲和那位年轻的印第安人，他们的身影会在她眼前闪过。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

but	like	a	gleam	of	lightning	bewildering	her	;
但	喜欢	一个	闪耀	的	闪电	扑朔迷离	她	;

但就像一道闪电，让她眼花缭乱；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'gen] [æn; ən][ɪ'nɜ:rt] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mju:l] ,

then	she	fell	again	an	inert	mass	on	the	neck	of	the	poor	mule	,
然后	她	跌倒	再次	一个	惰性	大量的	在	这	脖子	的	这	贫穷的	骡子	,

然后她又像一团死气沉沉的东西一样倒在了那头可怜的骡子的脖子上。

[hu:z] ['wu:ndɪd] [fi:t] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'steɪn] [hɜ:r; hər] .

whose	wounded	feet	could	no	longer	sustain	her	.
谁	受伤	脚	可以	不	更长	维持	她	.

她受伤的双脚再也无法支撑她的身体。

[wen] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər]['kæptərz][ɑ:n] [fʊt] ,

When	beyond	the	river	she	was	compelled	to	follow	her	captors	on	foot	,
什么时候	超过	这	河	她	曾是	被迫	到	跟随	她	俘虏者	在	脚	,

过了河之后，她被迫徒步跟随俘虏她的人。

[tu:] ['indiəns] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] ,

two	Indians	taking	her	by	the	arm	dragged	her	rapidly	along	,
二	印度人	采取	她	经过	这	手臂	拖拽	她	快速	沿着	,

两个印第安人抓住她的胳膊，快速地拖着她走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ded] [li:vz] [hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l]

and	a	trace	of	blood	marked	on	the	sand	and	dead	leaves	her	painful
和	一个	痕迹	的	血	标记	在	这	沙	和	死的	树叶	她	痛苦

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

沙滩上留下了血迹，那是她痛苦的过往留下的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæmboʊ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [pər'su:t] ;

But	the	Sambo	was	no	longer	afraid	of	pursuit	;
但	这	桑博	曾是	不	更长	害怕的	的	追逐	;

但桑博不再害怕追捕；

[hi:; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [blʌd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [hi:; hi]

he	cared	little	that	this	blood	betrayed	the	direction	he	had	taken	—	he
他	关心	小的	那	这	血	背叛	这	方向	他	有	已采取	—	他

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

was	approaching	the	termination	of	his	journey	,
曾是	接近	这	终止	的	他的	旅行	,

他并不在意这滴血暴露了他所选择的方向——他即将到达旅程的终点。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['kætəˌrækts] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [sent] [ʌp]

and	soon	the	cataracts	which	abound	in	the	currents	of	the	great	river	sent	up
和	很快	这	白内障	哪个	盛产	在	这	电流	的	这	伟大的	河	发送	向上

[ðer; ðər] ['defnɪŋ] ['klæmər] .

their	deafening	clamor	.
他们的	震耳欲聋	叫嚣	.

很快，大河中众多的瀑布发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['indiəns] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

The	numerous	company	of	Indians	arrived	at	a	sort	of	village	,	composed	of
这	很多的	公司	的	印度人	到达的	在	一个	种类	的	村庄	,	由	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hʌt] ,

a	hundred	huts	,
一个	百	小屋	,

这群数量众多的印第安人来到一个类似村庄的地方，那里有上百间茅屋。

[meɪd] [ʌv; əv] [riːdz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd] [kleɪ] ; [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

made	of	reeds	interlaced	and	clay	;	at	their	approach	,
制成	的	芦苇	交织	和	黏土	;	在	他们的	方法	,

由芦苇和黏土交织而成；当他们走近时，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv]

a	multitude	of	women	and	children	darted	toward	them	with	loud	cries	of
一个	民众	的	女性	和	孩子们	飞镖	朝向	他们	和	大声	哭泣	的

[dʒɔɪ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [faʊnd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fæməli] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪf]

joy	—	more	than	one	found	there	his	anxious	family	—	more	than	one	wife
喜悦	—	更多的	比	一	成立	那里	他的	焦虑的	家庭	—	更多的	比	一	妻子

[mɪst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

missed	the	father	of	her	children	!
错过	这	父亲	的	她	孩子们	!

无数妇女儿童欢呼雀跃地朝他们奔去——不止一位在那里找到了焦急的家人——不止一位妻子想念着孩子的父亲！

[ðiːz] ['wɪmɪn] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] ;

These	women	soon	learned	the	defeat	of	their	party	;
这些	女性	很快	学习	这	击败	的	他们的	派对	;

这些妇女很快就得知了她们所在政党的失败；

[ðer; ðər] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][reɪdʒ][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] ,

their	sadness	was	transformed	into	rage	on	learning	the	defection	of	Martin	Paz	,
他们的	悲伤	曾是	转变	进入	愤怒	在	学习	这	叛逃	的	马丁	帕兹	,

得知马丁·帕斯叛逃后，他们的悲伤变成了愤怒。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [deθ] .

and	on	seeing	his	betrothed	devoted	to	death	.
和	在	看到	他的	未婚妻	奉献	到	死亡	.

看到他的未婚妻一心求死。

['serə] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['enəmi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Sarah	remained	immovable	before	these	enemies	and	looked	at	them	with	a
莎拉	剩余	不可移动的	前	这些	敌人	和	看起来	在	他们	和	一个

[dɪm] [aɪ] ;

dim	eye	;
暗淡	眼睛	;

萨拉面对这些敌人纹丝不动，眼神黯淡地看着他们；

[ɔːl] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

all	these	hideous	faces	were	making	grimaces	around	her	,
全部	这些	可怕	面孔	是	制作	鬼脸	大约	她	,

她周围全是面目狰狞的面孔，他们都在做着鬼脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] [θrets] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [maɪt]

and	the	most	terrific	threats	were	uttered	in	her	ears	—	the	poor	child	might
和	这	最多	了不起	威胁	是	说出	在	她	耳朵	—	这	贫穷的	孩子	可能

[hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

have	thought	herself	delivered	over	to	the	torturers	of	the	infernal	regions	.
有	想法	她自己	发表	超过	到	这	施虐者	的	这	地狱	地区	.

最可怕的威胁在她耳边响起——可怜的孩子可能以为自己被交给了地狱的酷刑者。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ? " [sed] [wʌn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [hæst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	Where	is	my	husband	?	"	said	one	;	"	it	is	thou	who	hast	caused	him	to	be
"	在哪里	是	我的	丈夫	?	"	说	一	;	"	它	是	你	WHO	哈斯特	导致	他	到	是

[kɪld] ! "

killed	!	"
被杀	!	"

“我的丈夫在哪里？”其中一人说道，“是你害死了他！”

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [huː] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] — [wʌt] [hæst] [ðaʊ]

"	And	my	brother	,	who	will	never	again	return	to	the	cabin	—	what	hast	thou
"	和	我的	兄弟	,	WHO	将要	绝不	再次	返回	到	这	舱	—	什么	哈斯特	你

[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

done	with	him	?
完毕	和	他	?

“我的兄弟再也不会回到小屋了——你把他怎么样了？”

[deθ] ! [deθ] !

Death	!	death	!
死亡	!	死亡	!

死亡！死亡！

[let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] !

Let	each	of	us	have	a	piece	of	her	flesh	!
让	每个	的	我们	有	一个	片	的	她	肉	!

让我们每个人都分到她一块肉！

[let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] !

let	each	of	us	have	a	pain	to	make	her	suffer	!
让	每个	的	我们	有	一个	疼痛	到	制作	她	遭受	!

让我们每个人都体验一下让她痛苦的感觉吧！

[deθ] ! [deθ] !

Death	!	death	!
死亡	!	死亡	!

死亡！死亡！

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] , ['brændɪʃɪŋ] [naɪvz] , ['weɪvɪŋ] ['fleɪmɪŋ]

"	And	these	women	,	with	dishevelled	hair	,	brandishing	knives	,	waving	flaming
"	和	这些	女性	,	和	蓬头垢面	头发	,	挥舞	刀具	,	挥手	炽盛

[brændz] , ['berɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊnz] ,

brands	,	bearing	enormous	stones	,
品牌	,	轴承	巨大的	石头	,

“这些妇女头发蓬乱，挥舞着刀子，燃烧着火把，扛着巨大的石头，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [prest] [hɜːr; hər] , [krʌʃt] [hɜːr; hər] .

approached	the	young	girl	,	surrounded	her	,	pressed	her	,	crushed	her	.
接近	这	年轻的	女孩	,	包围	她	,	按下	她	,	碎	她	.

他们走近小女孩，将她围住，压在她身上，把她压扁。

" [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sæmboʊ] , " [bæk] !

"	Back	!	"	cried	the	Sambo	,	"	back	!
"	后退	!	"	哭	这	桑博	,	"	后退	!

“退后！”桑博喊道，“退后！”

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [əˈweɪt] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːfs] !

and	let	all	await	the	decision	of	their	chiefs	!
和	让	全部	等待	这	决定	的	他们的	酋长们	！

让所有人等待他们首领的决定吧!

[ðɪs] [gɜːrl] [mʌst; məst] [dɪsˈɑːrm] [ðə; ði] [ˈæŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn]

This	girl	must	disarm	the	anger	of	the	Great	Spirit	,	which	has	rested	upon
这	女孩	必须	解除武装	这	愤怒	的	这	伟大的	精神	，	哪个	有	休息	之上

[ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] ;

our	arms	;
我们的	武器	；

这个女孩必须化解笼罩在我们手臂上的伟大神灵的愤怒;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [rɪˈvendʒ] [əˈloʊn] !

and	she	shall	not	serve	for	private	revenge	alone	!
和	她	将	不是	服务	为了	私人的	复仇	独自的	！

她绝不会仅仅为了私人复仇而效力!

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əuˈbeid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɪndiən] , [ˈkæstɪŋ] [ˈfraɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	The	women	obeyed	the	words	of	the	old	Indian	,	casting	frightful	glances	on	the
"	这	女性	服从	这	字	的	这	老的	印度	，	铸件	可怕	眼神	在	这

[jʌŋ] [gɜːrl] ;

young	girl	;
年轻的	女孩	；

“妇女们听从了老印第安人的话，用可怕的目光打量着那个年轻女孩;

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpebli] [ʃɔːr] .

the	latter	,	covered	with	blood	,	remained	extended	on	the	pebbly	shore	.
这	后者	，	涵盖	和	血	，	剩余	扩展	在	这	卵石状	支撑	.

后者浑身是血，仍然摊开在鹅卵石滩上。

[əˈbʌv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [plʌndʒz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,

Above	this	village	,	plunges	,	from	a	height	of	more	than	a	hundred	feet	,
多于	这	村庄	，	暴跌	，	从	一个	高度	的	更多的	比	一个	百	脚	，

[ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈkætərækt] ,

a	foaming	cataract	,
一个	起泡	白内障	，

在这个村庄上方，从一百多英尺的高处倾泻而下，形成一道泡沫翻腾的瀑布。

[wɪtʃ] [breɪks] [əˈgenst] [ʃɑːrp] [ˈrɑːks] ; [ðə; ði] [məˈdɪrə] , [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [bed] ,

which	breaks	against	sharp	rocks	;	the	Madeira	,	contracted	into	a	deep	bed	,
哪个	休息	反对	锋利的	岩石	；	这	马德拉	，	合同	进入	一个	深的	床	，

它撞击在锋利的岩石上；马德拉河收缩成深河床，

[prɪˈsɪpɪteɪts] [ðɪs] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪtf(ə)l] [rəˈpɪdəti] ;

precipitates	this	dense	mass	of	water	with	frightful	rapidity	;
沉淀物	这	稠密	大量的	的	水	和	可怕	快速	；

以惊人的速度将这团浓稠的水沉淀下来;

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [ɪz] [ɪˈtɜːrnəli] [səˈspendɪd] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈtɔːrənt] ,

a	cloud	of	mist	is	eternally	suspended	above	this	torrent	,
一个	云	的	薄雾	是	永恒	暂停	多于	这	激流	，

一团雾气永远悬浮在这股洪流之上。

[huːz] [fɔːl] [sendz] [ɪts] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈθʌndərɪŋ] [rɔːr] [əˈfɑːr] .

whose	fall	sends	its	formidable	and	thundering	roar	afar	.
谁	落下	发送	它是	强大	和	雷鸣	吼	远方	.

它的坠落发出震耳欲聋的巨响，传遍远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs] ['foʊmɪŋ] ['tempɪst] [ðæt][ðə; ði][ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [gɜːrl]

It	was	in	the	midst	of	this	foaming	tempest	that	the	unfortunate	young	girl
它	曾是	在	这	中间	的	这	起泡	暴风雨	那	这	不幸	年轻的	女孩

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ] ;

was	destined	to	die	;
曾是	注定	到	死	;

就在这场汹涌澎湃的风暴中，这位不幸的年轻女孩注定要丧命；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɪk'spoʊzd][ɪn][ə; eɪ][bɑːrk][kə'nuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kætərækt] ,

at	the	first	rays	of	the	sun	,	exposed	in	a	bark	canoe	above	the	cataract	,
在	这	第一的	射线	的	这	太阳	,	裸露	在	一个	吠	独木舟	多于	这	白内障	,

当第一缕阳光洒在身上时，我坐在瀑布上方的一艘树皮独木舟里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pri'sipiteitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['rɑːks]

she	was	to	be	precipitated	with	the	mass	of	waters	on	the	rude	rocks
她	曾是	到	是	沉淀	和	这	大量的	的	水	在	这	粗鲁的	岩石

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [broʊk] .

against	which	the	Madeira	broke	.
反对	哪个	这	马德拉	打破	.

她将随汹涌的海水撞击在马德拉岛断裂的嶙峋礁石上。

[soʊ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːfs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ;

So	the	council	of	chiefs	had	decided	;
所以	这	理事会	的	酋长们	有	决定	;

于是，酋长们决定了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktɪm] ,

and	they	had	delayed	until	the	morrow	the	punishment	of	their	victim	,
和	他们	有	延迟	直到	这	明天	这	惩罚	的	他们的	受害者	,

他们将对受害者的惩罚推迟到了第二天。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʌv; əv] ['tɔːrment] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['terər] .

to	give	her	a	night	of	anguish	,	of	torment	,	and	of	terror	.
到	给	她	一个	夜晚	的	痛苦	,	的	折磨	,	和	的	恐怖	.

让她度过一个充满痛苦、折磨和恐惧的夜晚。

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	sentence	was	made	known	,	cries	of	joy	welcomed	it	,
什么时候	这	句子	曾是	制成	已知	,	哭泣	的	喜悦	欢迎	它	,

判决结果公布后，人们欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dɪ'lɪriəm] [siːzd] [ðə; ði]['indiəns] .

and	a	furious	delirium	seized	the	Indians	.
和	一个	狂怒	谵妄	查获	这	印度人	.

印第安人陷入了极度的狂怒之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['ɔːdʒiːz] — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

It	was	a	night	of	orgies	—	a	night	of	blood	and	of	horror	;
它	曾是	一个	夜晚	的	狂欢	—	一个	夜晚	的	血	和	的	恐怖	;

那是一个狂欢之夜——一个血腥恐怖的夜晚；

['brændi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['neɪtɪvz] ; ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ə'kʌmpənid]

brandy	increased	the	excitement	of	these	wild	natives	;	dances	,	accompanied
白兰地	增加	这	激动	的	这些	荒野	本地人	;	舞蹈	,	伴随

[wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [jelz] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

with	perpetual	yells	,	surrounded	the	young	girl	,
和	永久	喊叫	,	包围	这	年轻的	女孩	,

白兰地加剧了这些土著人的兴奋；伴随着持续不断的叫喊声，舞蹈声将年轻的女孩团团围住。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk] [tʃeɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

and	wound	their	fantastic	chains	about	the	stake	to	which	she	was	fastened	.
和	伤口	他们的	极好的	链条	关于	这	赌注	到	哪个	她	曾是	系紧	.

并将那些奇特的锁链缠绕在她被绑住的木桩上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] ['nærəud] , [ænd; ənd] [in'leist] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] ['fjʊriəs] [hwəːlz] :

Sometimes	**the**	**circle**	**narrowed**	**,**	**and**	**enlaced**	**her**	**in**	**its**	**furious**	**whirls**	**:**
有时	这	圆圈	范围缩小	,	和	交织	她	在	它是	狂怒	旋转	:

有时，圆圈会缩小，将她卷入狂暴的漩涡之中：

[ðə; ðɪ]['indiəns][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , ['brændɪʃɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - ['bræntʃɪz] ,

the	**Indians**	**ran**	**through**	**the**	**uncultivated**	**fields**	**,**	**brandishing**	**blazing**	**pine**	**-**	**branches**	**,**
这	印度人	跑	通过	这	未开垦的	字段	,	挥舞	炽烈	松树	-	分支	,

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	**surrounding**	**the**	**victim**	**with**	**light**	**.**
和	周围	这	受害者	和	光	.

印第安人穿过荒芜的田野，挥舞着燃烧的松枝，用光芒将受害者包围起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [jet] [wen] [ɪts][fɜːrst]['reɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

And	**it**	**was**	**thus**	**until**	**sunrise**	**,**	**and**	**worse**	**yet**	**when**	**its**	**first**	**rays**	**illuminated**
和	它	曾是	因此	直到	日出	,	和	更糟	然而	什么时候	它是	第一的	射线	照明

[ðə; ðɪ] [siːn] .

the	**scene**	**.**
这	场景	.

情况一直持续到日出，而当第一缕阳光照亮这片景象时，情况变得更糟了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪk] ,

The	**young**	**girl**	**was**	**detached**	**from**	**the**	**stake**	**,**
这	年轻的	女孩	曾是	分离的	从	这	赌注	,

小女孩被从木桩上解救了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	**a**	**hundred**	**arms**	**were**	**stretched**	**out**	**to**	**drag**	**her**	**to**	**execution**	**,**
和	一个	百	武器	是	拉伸	出去	到	拖	她	到	执行	,

一百只手臂伸出来要把她拖去处决，

[wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] ,

when	**the**	**name**	**of**	**Martin**	**Paz**	**involuntarily**	**escaped**	**her**	**lips**	**,**
什么时候	这	姓名	的	马丁	帕兹	不由自主	逃脱	她	嘴唇	,

当马丁·帕兹的名字不由自主地从她嘴里脱口而出时，

[ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ri'spɔndid] .

and	**cries**	**of**	**hatred**	**and**	**of**	**vengeance**	**responded**	**.**
和	哭泣	的	仇恨	和	的	复仇	回应	.

随之而来的是仇恨和复仇的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [klaɪm] [baɪ] [stiːp] [pæðz] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [led]

It	**was**	**necessary**	**to**	**climb**	**by**	**steep**	**paths**	**the**	**immense**	**pile**	**of**	**rocks**	**which**	**led**
它	曾是	必要的	到	爬	经过	陡	路径	这	巨大	桩	的	岩石	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

to	**the**	**upper**	**level**	**of**	**the**	**river**	**,**
到	这	上	等级	的	这	河	,

必须沿着陡峭的小路攀登那堆巨大的岩石，才能到达河流的上游。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɔːl] ['blʌdi] ;

and	**the**	**victim**	**arrived**	**there**	**all**	**bloody**	**;**
和	这	受害者	到达的	那里	全部	血腥	;

受害者到达那里时浑身是血；

[ə; eɪ] [kə'nuː] [ʌv; əv][bɑːrk] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][fɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

a	**canoe**	**of**	**bark**	**awaited**	**her**	**a**	**hundred**	**paces**	**above**	**the**	**fall**	**;**	**she**	**was**
一个	独木舟	的	吠	等待中	她	一个	百	步幅	多于	这	落下	;	她	曾是

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

deposited	**in**	**it**	**,**
已存	在	它	,

一艘用树皮制成的独木舟在瀑布上方一百步处等着她；她被放进了船里。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][bɑːndz] [wɪtʃ] ['entərd] [hɜːr; hər] [fleʃ] .

and	fastened	by	bonds	which	entered	her	flesh	.
和	系紧	经过	债券	哪个	进入	她	肉	.

并用束缚带将她捆绑起来，这些束缚带已经穿透了她的身体。

" ['vendʒəns] [ænd; ənd] [deθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	Vengeance	and	death	!	"	exclaimed	the	whole	tribe	,	with	one	voice	.
"	复仇	和	死亡	!	"	惊呼	这	所有的	部落	,	和	一	嗓音	.

“复仇和死亡！”整个部落异口同声地喊道。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrl] .

The	canoe	was	hurried	on	with	increasing	rapidity	and	began	to	whirl	.
这	独木舟	曾是	慌忙	在	和	增加	快速	和	开始	到	旋转	.

独木舟被加快速度向前划去，开始旋转。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɑːrtn]['pɑːz] !

Suddenly	a	man	appeared	on	the	opposite	shore	—	It	is	Martin	Paz	!
突然	一个	男人	出现	在	这	对面的	支撑	—	它	是	马丁	帕兹	!

突然，对岸出现了一个人——是马丁·帕斯！

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [dɑːn] - [ænd; ənd] [lɪ'bɜːrtə] .

Beside	him	,	are	Don	Vegal	and	Liberta	.
旁	他	,	是	大学教师	-	和	自由	.

他旁边是唐·维加尔和利伯塔。

" [maɪ] ['dɔːtər] !

"	My	daughter	!
"	我的	女儿	!

“我的女儿！

[maɪ] ['dɔːtər] ! " [iks'kleimz] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

my	daughter	!	"	exclaims	the	father	,	kneeling	on	the	shore	.
我的	女儿	!	"	惊呼	这	父亲	,	跪着	在	这	支撑	.

“我的女儿！”父亲跪在岸边，惊呼道。

" [maɪ] ['fɑːðər] ! " [rɪ'plaɪd] ['serə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] .

"	My	father	!	"	replied	Sarah	,	raising	herself	up	with	superhuman	strength	.
"	我的	父亲	!	"	回复	莎拉	,	提高	她自己	向上	和	超人类	力量	.

“我的父亲！”莎拉回答道，同时用超人的力量站了起来。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	scene	was	indescribable	.
这	场景	曾是	无法形容	.

当时的景象难以形容。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kætərækt] , [ɪn] [huːz] [foʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	canoe	was	rapidly	hastening	to	the	cataract	,	in	whose	foam	it	was
这	独木舟	曾是	快速	加速	到	这	白内障	,	在	谁	泡沫	它	曾是

[ɔːl'redi] [ɪn'veləpt] .

already	enveloped	.
已经	被包裹	.

独木舟正迅速驶向瀑布，它已经被瀑布的泡沫所包围。

['mɑːrtn]['pɑːz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , ['bæləns] [hɪz; ɪz]['læsoʊ] [wɪtʃ] ['hwisld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]

Martin	Paz	,	standing	on	a	rock	,	balanced	his	lasso	which	whistled	around	his	head
马丁	帕兹	,	常设	在	一个	岩石	,	均衡	他的	套索	哪个	吹口哨	大约	他的	头

.

:

.

马丁·帕斯站在一块岩石上，保持着手中套索的平衡，套索在他头顶周围发出呼啸声。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pri'sipiteitid] ,

At	the	instant	the	boat	was	about	to	be	precipitated	,
在	这	立即的	这	船	曾是	关于	到	是	沉淀	,

就在小船即将下沉的那一刻，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['leðərn] [θɔːŋ] [ən'foʊldəd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ,

the	long	leathern	thong	unfolded	from	above	the	head	of	the	Indian	,
这	长的	皮革	丁字裤	展开	从	多于	这	头	的	这	印度	,

一条长长的皮带从印度人的头顶上方展开。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuːs] .

and	surrounded	the	canoe	with	its	noose	.
和	包围	这	独木舟	和	它是	套索	.

并用绳索将独木舟围了起来。

" [maɪ] ['dɔːtər] !

"	My	daughter	!
"	我的	女儿	!

“我的女儿!

[maɪ] ['dɔːtər] !

my	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿!

" [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] - .

"	exclaimed	Don	Vegal	.
"	惊呼	大学教师	-	.

“唐·维加尔惊呼道。”

" [maɪ] [bɪ'troʊðd] !

"	My	betrothed	!
"	我的	未婚妻	!

“我的未婚妻!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [kraɪd] ['mɑːrtn] ['pɑːz] .

my	beloved	!	"	cried	Martin	Paz	.
我的	心爱	!	"	哭	马丁	帕兹	.

“我的爱人！”马丁·帕兹喊道。

" [deθ] ! " [jeld] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mʌltɪtuːd] .

"	Death	!	"	yelled	the	savage	multitude	.
"	死亡	!	"	大喊	这	野蛮的	民众	.

“死！”野蛮的人群高喊道。

['miːnwaɪl] ['mɑːrtn] ['pɑːz] [riː'dʌbəlz] [hɪz; ɪz] ['efərts] ; [ðə; ði] [kə'nuː] [rɪ'meɪnz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

Meanwhile	Martin	Paz	redoubles	his	efforts	;	the	canoe	remains	suspended	over	the
同时	马丁	帕兹	加倍	他的	努力	;	这	独木舟	遗迹	暂停	超过	这

[ə'bɪs] ;

abyss	;
深渊	;

与此同时，马丁·帕斯加倍努力；独木舟仍然悬在深渊之上；

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kænɑːt] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ; [ðə; ði] [kə'nuː] [ɪz]

the	current	cannot	prevail	over	the	strength	of	the	young	Indian	;	the	canoe	is
这	当前的	不能	占上风	超过	这	力量	的	这	年轻的	印度	;	这	独木舟	是

[drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

drawn	to	him	;
绘制	到	他	;

水流无法战胜这位年轻印第安人的力量；独木舟被他拉向自己；

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] [seɪvd] .

the	enemies	are	far	on	the	opposite	shore	;	the	young	girl	is	saved	.
这	敌人	是	远的	在	这	对面的	支撑	;	这	年轻的	女孩	是	已保存	.

敌人远在对岸；小女孩得救了。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['æroʊ] ['hwislz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['pɑːz] .

Suddenly	an	arrow	whistles	through	the	air	,	and	pierces	the	heart	of	Martin	Paz	.
突然	一个	箭	哨声	通过	这	空气	,	和	穿孔	这	心	的	马丁	帕兹	.

突然，一支箭呼啸着划破空气，刺穿了马丁·帕斯的心脏。

[hiː; hi] [fɔːlz] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [ænd; ənd] ,

He	falls	forward	in	the	bark	of	the	victim	;	and	,
他	瀑布	向前	在	这	吠	的	这	受害者	;	和	,

他向前倒在了受害者的树皮上；而且，

[ˌɑːr 'iː] - [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

re	-	descending	the	current	of	the	river	in	her	arms	,
关于	-	下降	这	当前的	的	这	河	在	她	武器	,

她抱着孩子，顺着河水再次向下漂流。

[ɪz] [en'gʌlft] [wɪð; wɪθ] ['serə] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

is	engulfed	with	Sarah	in	the	vortex	of	the	cataract	.
是	吞噬	和	莎拉	在	这	涡流	的	这	白内障	.

莎拉被卷入了白内障的漩涡中。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] .

A	yell	of	triumph	is	heard	above	the	sound	of	the	torrent	.
一个	叫喊	的	胜利	是	听到	多于	这	声音	的	这	激流	.

在奔腾的溪流声之上，传来一声胜利的呐喊。

[lɪ'bɜːrtə] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ði]['spænjərd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['ærəus] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Liberta	bore	off	the	Spaniard	amid	a	cloud	of	arrows	,	and	disappeared	with	him	.
自由	钻孔	离开	这	西班牙人	之中	一个	云	的	箭头	,	和	消失	和	他	.

利伯塔带着西班牙人在箭雨中逃走，然后和他一起消失了。

[dɑːn] - [riː'geɪnd] ['liːmə; 'laɪmə] , [wer] [hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

Don	Vegal	regained	Lima	,	where	he	died	with	grief	and	exhaustion	.
大学教师	-	恢复	利马	,	在哪里	他	死亡	和	悲伤	和	疲惫	.

唐·维加尔回到了利马，在那里他因悲痛和疲惫而去世。

[ðə; ði]['sæmboʊ] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪneri] [traɪbz] , [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

The	Sambo	,	who	remained	among	his	sanguinary	tribes	,	was	never	heard	of	more	.
这	桑博	,	WHO	剩余	之中	他的	血腥	部落	,	曾是	绝不	听到	的	更多的	.

桑博留在了他那些嗜血的部落中，从此再也没有人听到过他的消息。

[ðə; ði][dʒuː]['sæmjuəl] [kept] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

The	Jew	Samuel	kept	the	hundred	thousand	piasters	he	had	received	,
这	犹	塞缪尔	保留	这	百	千	皮亚斯特	他	有	已收到	,

犹太人撒母耳保留了他收到的十万皮亚斯特银子。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['juːʒəri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nəublz] .

and	continued	his	usuries	at	the	expense	of	the	Limanian	nobles	.
和	持续	他的	高利贷	在	这	费用	的	这	-	贵族	.

他继续放高利贷，榨取利马尼亚贵族的血汗钱。

['mɑːrtn]	['pɑːz]	[ænd; ənd]	['serə]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[ðer; ðər]	[briːf]	[ænd; ənd]	['faɪn(ə)l]	[ˌɑːr 'iː]	-	['juːniən]	,	[bɪ'troʊðd]	
Martin	**Paz**	**and**	**Sarah**	**were**	**,**	**in**	**their**	**brief**	**and**	**final**	**re**	**-**	**union**	**,**	**betrothed**	
马丁	帕兹	和	莎拉	是	,	在	他们的	简短的	和	最终的	关于	-	联盟	,	未婚妻	

[fɔːr; fər]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
for	**eternity**	**.**
为了	永恒	.

马丁·帕兹和莎拉在短暂而最后的重逢中，许下了永恒的誓言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神